叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尼罗河新娘——第9卷(the Bride Of The Nile — Volume 09) 000001

2. 尼罗河新娘——第9卷(the Bride Of The Nile — Volume 09) 000002

3. 尼罗河新娘——第9卷(the Bride Of The Nile — Volume 09) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼罗河新娘——第9卷(The Bride of the Nile — Volume 09)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
THE BRIDE OF THE NILE
这 新娘 的 这 尼罗河

尼罗河的新娘

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [naɪn] .
Volume 9 .
体积 9 .

第9卷。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[fɪ'lɪpəs] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət]
Philippus started up from the divan on which he had been reclining at
菲利普斯 开始 向上 从 这 迪万 在 哪个 他 有 到过 斜倚 在
['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
breakfast with his old friend .
早餐 和 他的 老的 朋友 .

菲利普斯猛地从沙发上站了起来，他刚才和老朋友一起在沙发上吃早餐。

[bɪˈfɔːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['empti] [pleɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [miːl] [les]

Before	**Horapollo**	**was**	**a**	**half**	**-**	**empty**	**plate**	**;**	**he**	**had**	**swallowed**	**his**	**meal**	**less**
前	-	曾是	一个	一半	-	空的	盘子	;	他	有	吞咽	他的	一顿饭	较少的

['ræpɪdli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

rapidly	**than**	**his**	**companion**	**,**
快速	比	他的	伴侣	,

霍拉波罗面前的盘子只剩半空了；他吃东西的速度比他的同伴慢得多。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [liːtʃ] , [huː] [dræŋk][ɔːf][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd]['wɔːtər]

and	**looked**	**disapprovingly**	**at**	**the**	**leech**	**,**	**who**	**drank**	**off**	**his**	**wine**	**and**	**water**
和	看起来	不赞同地	在	这	水蛭	,	WHO	喝	离开	他的	葡萄酒	和	水

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

as	**he**	**stood**	**,**
作为	他	站立	,

他不赞同地看着那只水蛭站着喝光了他的酒和水。

[ˌwerˈæz] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

whereas	**he**	**generally**	**would**	**sit**	**and**	**enjoy**	**it**	**as**	**he**	**talked**	**to**	**the**	**old**
然而	他	一般来说	会	坐	和	享受	它	作为	他	谈话	到	这	老的

[mæn][ʌv; əv] ['mætərz] [laɪt] [ɔːr] [greɪv] .

man	**of**	**matters**	**light**	**or**	**grave**	**.**
男人	的	事情	光	或者	严重	.

而他通常会坐着，一边和老人谈论轻松或严肃的事情，一边享受着谈话的乐趣。

[tuː; tə][ðə; ði]['eldər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

To	**the**	**elder**	**this**	**was**	**always**	**the**	**pleasantest**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**;**
到	这	长老	这	曾是	总是	这	最令人愉悦的	小时	的	这	天	;

对老人来说，这总是一天中最愉快的时刻；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪˈlɪpəs] [wʊd] ['hɑːrdli] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

but	**now**	**Philippus**	**would**	**hardly**	**allow**	**himself**	**more**	**than**	**just**	**time**	**enough**	**to**	**eat**	**,**
但	现在	菲利普斯	会	几乎	允许	他自己	更多的	比	只是	时间	足够的	到	吃	,

但现在菲利普斯几乎不给自己留出任何时间，只允许自己吃饱饭。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

even	**at**	**their**	**principal**	**evening**	**meal**	**.**
甚至	在	他们的	主要的	晚上	一顿饭	.

甚至在他们的正餐上也是如此。

[ɪnˈdiːd] , [nɑːt][hiː; hi][əˈloʊn] , [bʌt; bət] ['evri] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

Indeed	**,**	**not**	**he**	**alone**	**,**	**but**	**every**	**physician**	**in**	**the**	**city**	**,**
的确	,	不是	他	独自的	,	但	每一个	医生	在	这	城市	,

事实上，不仅是他，而是城里的每一位医生。

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪgˈzɜːrʃn] .

had	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**do**	**with**	**the**	**utmost**	**exertion**	**.**
有	作为	很多	作为	他	可以	做	和	这	极致	用力	.

他已经竭尽全力做到了自己所能做到的程度。

['nɪrli] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [nʌnz] ,

Nearly	**three**	**weeks**	**had**	**elapsed**	**since**	**the**	**attack**	**on**	**the**	**nuns**	**,**
几乎	三	周	有	过去	自从	这	攻击	在	这	修女	,

距离修女遇袭事件已经过去了近三周。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [hiːt] [hæd; həd] [stɪl] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] ['kriːsɪŋ] .

and	**the**	**fearful**	**heat**	**had**	**still**	**gone**	**on**	**in**	**creasing**	**.**
和	这	可怕	热	有	仍然	已消失	在	在	褶皱	.

令人胆寒的酷热仍在持续。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ; [ðə; ði] ['kæriər] - ['pɪdʒɪns]

The	river	,	instead	of	rising	had	sunk	lower	and	lower	;	the	carrier	-	pigeons
这	河	,	反而	的	上升	有	沉没	降低	和	降低	;	这	载体	-	鸽子

[frʌm; frəm][ˌiːθi'oʊpiə] ,

from	Ethiopia	,
从	埃塞俄比亚	,

河水不但没有上涨，反而越下越低；来自埃塞俄比亚的信鸽，

[lʊkt] [fɔːr; fər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

looked	for	day	by	day	with	growing	anxiety	and	excitement	,
看起来	为了	天	经过	天	和	生长	焦虑	和	激动	,

每天都怀着越来越强烈的焦虑和兴奋去寻找，

[brɔːt] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [striːm] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [naɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæloʊ]

brought	no	news	of	a	rising	stream	even	in	the	upper	Nile	,	and	the	shallow
带来	不	消息	的	一个	上升	溪流	甚至	在	这	上	尼罗河	,	和	这	浅的

,

,

,

即使在尼罗河上游，也没有传来水位上涨的消息，而且水位很浅。

['stægnənt][ænd; ənd]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['wɔːtərz][baɪ][ðə; ði][bæŋks][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʒʊriəs] , [neɪ] ,

stagnant	and	evil	-	smelling	waters	by	the	banks	began	to	be	injurious	,	nay	,
停滞不前	和	邪恶的	-	闻起来	水	经过	这	银行	开始	到	是	有害的	,	不	,

['feɪt(ə)l] ,

fatal	,
致命的	,

河岸边死水散发着恶臭，开始变得有害，甚至致命。

[tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

to	the	health	of	the	whole	population	.
到	这	健康	的	这	所有的	人口	.

为了全体人民的健康。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Close	to	the	shore	,	especially	,	the	water	had	a	reddish	tinge	,	and	the
关闭	到	这	支撑	,	尤其	,	这	水	有	一个	微红	色调	,	和	这

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [swiːt] ,

usually	sweet	,
通常	甜的	,

尤其是在靠近岸边的地方，海水泛着淡淡的红色，而且通常很甜，

[pjʊr] ['fluːɪd][ɪn][ðə; ði][kə'nælz][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ]['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

pure	fluid	in	the	canals	was	full	of	strange	vegetable	growths	and	other
纯的	体液	在	这	运河	曾是	满的	的	奇怪的	蔬菜	增长	和	其他

['fɔːrən] ['bɑːdɪz] ['pjuːtrɪd][ænd; ənd] [ʌn'drɪŋkəbl] .

foreign	bodies	putrid	and	undrinkable	.
外国的	身体	腐烂的	和	不能喝	.

运河中的纯净水里长满了奇怪的植物和其他异物，散发着腐臭味，根本无法饮用。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɜːkt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	common	people	usually	shirked	the	trouble	of	filtering	it	,
这	常见的	人们	通常	逃避	这	麻烦	的	过滤	它	,

普通百姓通常懒得费劲去过滤它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

and	it	was	among	them	that	the	greater	number	died	of	a	mortal
和	它	曾是	之中	他们	那	这	更大的	数字	死亡	的	一个	凡人

[ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] ['pestɪləns] ,

and	infectious	pestilence	,
和	传染性	瘟疫	,

他们当中大多数人死于一种致命且传染性极强的瘟疫。

[tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊn] .
till then unknown .
直到 然后 未知 .

在此之前，一切都还是未知数。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɪktəms] [sweld] ['deɪli] ,
The number of victims swelled daily ,
这 数字 的 受害者 肿胀 日常的 ,

受害者人数每日都在增加，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the approach of the comet kept pace with the growing misery of the
和 这 方法 的 这 彗星 保留 步伐 和 这 生长 苦难 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

彗星的到来与小镇日益加剧的苦难同步发生。

['evri] [wʌn] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'leɪ]
Every one connected it with the intense heat of the season , with the delay
每一个 一 连接 它 和 这 激烈的 热 的 这 季节 , 和 这 延迟
[ɪn][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] ,
in the inundation ,
在 这 洪水 ,

大家都认为这与当季酷暑和洪水延迟到来有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
and the appearance of the sickness ; and the leech and his friend
和 这 外貌 的 这 疾病 ; 和 这 水蛭 和 他的 朋友
['ɔːf(ə)n]['ɑːrgjuːd][ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] ,
often argued about these matters ,
经常 争论 关于 这些 事情 ,

以及疾病的症状；水蛭和他的朋友经常就这些问题争论不休。

[fɔːr; fər] [fɪ'lɪpəs] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtiər] [hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['hjuːmən]
for Philippus would not admit that the meteor had any influence on human
为了 菲利普斯 会 不是 承认 那 这 流星 有 任何 影响 在 人类
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

因为菲利普斯不肯承认流星对人类事务有任何影响。

[waɪl] - [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ]
while Horapollo believed that it had , and supported his view by a
尽管 - 相信 那 它 有 , 和 有 他的 看法 经过 一个
[lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] .
long series of examples .
长的 系列 的 示例 .

而霍拉波罗则认为确实如此，并用一系列例子来支持他的观点。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [wʊd] [nɑːt][ək'sept][ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['ɑːrgjuːmənts] ; [æt; ət][ðə; ði]
His antagonist would not accept them and asked for arguments ; at the
他的 反派 会 不是 接受 他们 和 问 为了 论点 ; 在 这
[seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ,
same time he ,
相同的 时间 他 ,

他的对手不接受这些观点，并要求他给出论据；与此同时，他

[laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,
like every one else ,
喜欢 每一个 一 别的 ,

和其他人一样，

[felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [dɪ'zæstər]

felt	the	influence	of	a	vague	dread	of	some	imminent	and	terrible	disaster
毛毡	这	影响	的	一个	模糊的	恐惧	的	一些	迫在眉睫	和	糟糕的	灾难

['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

hanging	over	the	earth	and	humanity	at	large	.
绞刑	超过	这	地球	和	人类	在	大的	.

感到一种模糊的恐惧笼罩着地球和全人类，预示着某种迫在眉睫的可怕灾难即将到来。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] ['evri] [hɑːrt] [ɪn] ['memfɪs] [felt] [ə'prest] [baɪ] [sʌtʃ] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

And	,	just	as	every	heart	in	Memphis	felt	oppressed	by	such	forebodings	,
和	,	只是	作为	每一个	心	在	孟菲斯	毛毡	受压迫者	经过	这样的	不祥的预感	,

正如孟菲斯的每个人都感到这种不祥预感带来的压抑一样，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'læməti] ,

and	by	the	weight	of	a	calamity	,
和	经过	这	重量	的	一个	灾害	,

以及灾难的重压，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['θretnd] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

which	indeed	no	longer	threatened	them	but	had	actually	come	upon	them	,
哪个	的确	不	更长	威胁	他们	但	有	实际上	来	之上	他们	,

[soʊ] [ðə; ði] [roʊdz] ,

so	the	roads	,
所以	这	道路	,

事实上，道路不再对他们构成威胁，反而已经延伸到了他们面前。

[ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ]

the	gardens	,	the	palms	and	sycamores	by	the	way	-	side	were	covered	by
这	花园	,	这	棕榈树	和	梧桐树	经过	这	方式	-	边	是	涵盖	经过

[θɪk] ['leər] [ʌv; əv] ['dɪndʒi] ,

thick	layers	of	dingy	,
厚的	层	的	昏暗的	,

花园、路边的棕榈树和梧桐树都被厚厚的脏污覆盖着。

['tʃoʊkɪŋ] [dʌst] .

choking	dust	.
窒息	灰尘	.

呛人的灰尘。

[ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] ['tæmərɪsk] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [lʊkt] [laɪk] [dɪ'keɪɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] ,

The	hedges	of	tamarisk	and	shrubs	looked	like	decaying	walls	of	colorless	,
这	对冲	的	柽	和	灌木	看起来	喜欢	腐烂的	墙壁	的	无色	,

[ˌʌn'b\\ːnt] [mʌd] - [brɪks] ;

unburnt	mud	-	bricks	;
未燃烧的	泥	-	砖块	;

柽柳和灌木丛的篱笆看起来像是用无色未烧制的泥砖砌成的腐朽的墙壁；

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊdz] [ðə; ði] ['weɪferər] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dens] [waɪt] [klaʊdz]

even	in	the	high	-	roads	the	wayfarer	walked	in	the	midst	of	dense	white	clouds
甚至	在	这	高的	-	道路	这	旅行者	步行	在	这	中间	的	稠密	白色的	云

[reɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

raised	by	his	feet	,
提高	经过	他的	脚	,

即使走在大路上，行者也行走在由他的脚步扬起的浓密白云之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [striːt] , [faɪn] ,

and	if	a	chariot	,	or	a	horseman	galloped	down	the	scorching	street	,	fine	,
和	如果	一个	战车	,	或者	一个	骑手	疾驰	向下	这	灼热	街道	,	美好的	,

如果一辆战车或一位骑手疾驰而过，穿过酷热的街道，那就很好。

[greɪ] [sænd][æt; ət][wʌns] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒə·] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər]

grey	sand	at	once	filled	the	air	,	compelling	the	foot	-	passengers	to	shut	their
灰色的	沙	在	一次	已填	这	空气	,	引人注目的	这	脚	-	乘客	到	关闭	他们的

[aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .

eyes	and	lips	.
眼睛	和	嘴唇	.

灰色的沙尘瞬间弥漫在空气中，迫使步行的乘客们闭上眼睛和嘴唇。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] , [soʊ] ['empti] , [soʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] !

The	town	was	so	silent	,	so	empty	,	so	deserted	!
这	镇	曾是	所以	沉默的	,	所以	空的	,	所以	荒凉的	!

小镇一片寂静，空无一人，荒凉极了！

[noʊ][wʌn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ən'les] ['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔ:r]['paɪəti] .

No	one	came	out	of	doors	unless	under	pressure	of	business	or	piety	.
不	一	来了	出去	的	门	除非	在下面	压力	的	商业	或者	虔诚	.

除非迫于生意或宗教信仰的压力，否则没有人会出门。

['evri] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bæθ] [brɔ:t] [noʊ] [rɪ'freʃmənt] ,

Every	house	was	a	furnace	,	and	even	a	bath	brought	no	refreshment	,
每一个	房子	曾是	一个	炉	,	和	甚至	一个	洗澡	带来	不	清爽	,

每家每户都像个火炉，就连洗澡也洗不开身。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][koʊld] .

for	the	water	had	long	since	ceased	to	be	cold	.
为了	这	水	有	长的	自从	停止	到	是	寒冷的	.

因为水早已不再冷了。

[ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ə'tækt] [ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [deɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] ;

A	disease	had	also	attacked	the	ripening	dates	as	they	hung	;
一个	疾病	有	还	遭到攻击	这	成熟	日期	作为	他们	悬挂	;

一种疾病也侵袭了悬挂在树上的成熟枣树；

[ðeɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['klʌstərz] ['ʌndər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

they	dropped	off	in	thousands	from	the	heavy	clusters	under	the	beautiful
他们	掉落	离开	在	数千	从	这	重的	集群	在下面	这	美丽的

['bendɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv] [li:vz] ;

bending	crown	of	leaves	;
弯曲	王冠	的	树叶	;

它们成千上万地从美丽弯曲的叶冠下沉重的叶簇中掉落下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ded] [fɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks] .

and	now	for	two	days	hundreds	of	dead	fish	had	been	left	on	the	banks	.
和	现在	为了	二	天	数百	的	死的	鱼	有	到过	左边	在	这	银行	.

现在，河岸上已经堆积了数百条死鱼，已经两天了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['skeɪli] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜ:r; wər] [pleɪg] - ['strɪkən] ;

Even	the	scaly	natives	of	the	river	were	plague	-	stricken	;
甚至	这	鳞片状的	本地人	的	这	河	是	瘟疫	-	受打击的	;

就连河边那些长着鳞片的土著居民也感染了瘟疫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ðɪs] [brɔ:t] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ə; eɪ]

and	the	physician	explained	to	his	friend	that	this	brought	the	inhabitants	a
和	这	医生	解释	到	他的	朋友	那	这	带来	这	居民	一个

[freʃ] ['deɪndʒər] ;

fresh	danger	;
新鲜的	危险	;

医生向他的朋友解释说，这给当地居民带来了新的危险；

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [klɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [fɪʃ] ? — [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌtʃ] [hi:t] ,

for	who	could	clear	the	shores	of	the	dead	fish	?	—	And	,	in	such	heat	,
为了	WHO	可以	清除	这	海岸	的	这	死的	鱼	?	—	和	,	在	这样的	热	,

谁能清理岸边的死鱼呢？——而且，在如此酷热的天气里，

[haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['pjuːtrɪd] !

how	soon	they	would	become	putrid	!
如何	很快	他们	会	变得	腐烂的	!

它们很快就会腐烂!

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['kruːəli] [hɑːrd] ,

The	old	man	did	not	conceal	from	himself	that	it	was	hard	,	cruelly	hard	,
这	老的	男人	做过	不是	隐藏	从	他自己	那	它	曾是	难的	,	残酷地	难的	,

老人并不掩饰自己内心的感受，那就是这很艰难，极其艰难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət]

for	the	physician	to	follow	his	calling	conscientiously	at	such	a	time	;	but
为了	这	医生	到	跟随	他的	呼叫	切实	在	这样的	一个	时间	;	但

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] ;

he	knew	his	friend	;
他	知道	他的	朋友	;

在这样的时刻，医生要尽职尽责地履行自己的职责是难能可贵的；但他了解他的朋友；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pestɪləns] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] — ['ɔːlweɪz] [brɪsk] ,

he	had	seen	him	during	months	of	pestilence	two	years	since	—	always	brisk	,
他	有	已见	他	期间	几个月	的	瘟疫	二	年	自从	—	总是	轻快	,

[dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,

decisive	and	gay	,
决定性	和	同性恋	,

两年前瘟疫肆虐的几个月里，他曾见过他——他总是那么精神矍铄、果断干练、乐观开朗。

[ɪn'diːd] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə] ['greɪtər] ['efərt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

indeed	inspired	to	greater	effort	by	the	greater	demands	on	him	.
的确	灵感	到	更大的	努力	经过	这	更大的	需求	在	他	.

事实上，更大的要求反而激励他付出更大的努力。

[wʌt] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ænd; ənd] [vekst] [hɪz; ɪz][soʊl]

What	had	so	completely	altered	him	,	had	poisoned	and	vexed	his	soul
什么	有	所以	完全地	已修改	他	,	有	中毒	和	烦恼	他的	灵魂

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [spel] ?

as	with	a	malignant	spell	?
作为	和	一个	恶性	拼写	?

究竟是什么彻底改变了他，如同中了恶毒的咒语一般毒害和折磨着他的灵魂?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ;

It	was	not	the	almost	superhuman	sacrifices	required	by	his	duties	;
它	曾是	不是	这	几乎	超人类	牺牲	必需的	经过	他的	职责	;

并非是他履行职责所需要的近乎超人的牺牲;

— [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	it	came	of	the	unfortunate	infatuation	of	his	heart	,	of	which	he
—	它	来了	的	这	不幸	痴情	的	他的	心	,	的	哪个	他

[kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] .

could	not	rid	himself	.
可以	不是	摆脱	他自己	.

——这是他心中不幸的迷恋所致，他无法摆脱这种迷恋。

[fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

Philippus	had	kept	his	promise	.
菲利普斯	有	保留	他的	承诺	.

菲利普斯信守了他的承诺。

[hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ruː'faɪnəs] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['pɔːlə] ;

He	went	every	day	to	the	house	of	Rufinus	,	and	every	day	he	saw	Paula	;
他	去	每一个	天	到	这	房子	的	鲁菲努斯	,	和	每一个	天	他	锯	宝拉	;

他每天都去鲁菲努斯家，每天都见到保拉;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mə:dəd] ['bɑ:di] [bli:dz] [ə'freʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ,

but	,	as	a	murdered	body	bleeds	afresh	in	the	presence	of	the	assassin	,
但	,	作为	一个	被谋杀	身体	出血	重新	在	这	在场	的	这	刺客	,

但是，当凶手在场时，被谋杀的尸体却再次流血，

[soʊ] ['evri] [deɪ][ðə; ði][oʊld][peɪn][ri'vaivd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

so	every	day	the	old	pain	revived	when	he	was	forced	to	meet	her	and
所以	每一个	天	这	老的	疼痛	复活	什么时候	他	曾是	强制	到	见面	她	和

[spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

speak	with	her	.
说话	和	她	.

所以每天当他被迫与她见面和交谈时，旧伤痛就会再次袭来。

[ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	only	cure	for	this	particular	sufferer	was	to	remove	the	cause	of	his
这	仅有的	治愈	为了	这	特别的	患者	曾是	到	消除	这	原因	的	他的

[peɪn] :

pain	:
疼痛	:

对这位患者来说，唯一的治疗方法就是消除疼痛的根源：

[ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] , [tu:; tə] [teɪk] ['pɔ:lə] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæθ] ;

that	is	to	say	,	to	take	Paula	away	out	of	his	path	;
那	是	到	说	,	到	拿	宝拉	离开	出去	的	他的	小路	;

也就是说，要把宝拉从他面前带走；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd]['du:ti] .

and	this	the	old	man	made	his	care	and	duty	.
和	这	这	老的	男人	制成	他的	关心	和	责任	.

这就是老人的职责所在。

['lɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] ['ʌndər]['ru:'faɪnəs] - [ru:f] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

Little	Mary	and	the	other	patients	under	Rufinus	'	roof	were	on	the	way	to
小的	玛丽	和	这	其他	患者	在下面	鲁菲努斯	-	屋顶	是	在	这	方式	到

[rɪ'kʌvəri] ;

recovery	;
恢复	;

小玛丽和鲁菲努斯医院里的其他病人正在康复中；

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][kæst] ['glu:mi] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [ðɪs] ['hæpi] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

still	there	was	much	to	cast	gloomy	shadows	over	this	happy	termination	.
仍然	那里	曾是	很多	到	投掷	阴沉	阴影	超过	这	快乐的	终止	.

然而，即便如此，仍有许多事情给这个看似圆满的结局蒙上了一层阴影。

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] [wɜ:r; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['ru:'faɪnəs] .

Joanna	and	Pulcheria	were	very	anxious	as	to	the	fate	of	Rufinus	.
乔安娜	和	普尔切里亚	是	非常	焦虑的	作为	到	这	命运	的	鲁菲努斯	.

乔安娜和普尔凯莉娅非常担心鲁菲努斯的命运。

[noʊ] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

No	news	had	been	received	of	him	or	of	the	sisters	,
不	消息	有	到过	已收到	的	他	或者	的	这	姐妹	,

一直没有他的消息，也没有他姐妹俩的消息。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][fər'seɪkən][waɪf][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] —

and	Philippus	was	the	vessel	into	which	the	forsaken	wife	and	Pulcheria	—
和	菲利普斯	曾是	这	血管	进入	哪个	这	被遗弃的	妻子	和	普尔切里亚	—

[hu:] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd] ,

who	looked	up	to	him	as	to	a	kind	,
WHO	看起来	向上	到	他	作为	到	一个	种类	,

菲利普斯就像一个容器，盛放着被遗弃的妻子和普尔凯莉娅——她们视他如亲人一般。

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] [prə'tektɪŋ] ['spɪrɪt] - [pɔ:d] [ɔ:l][ðer; ðər] ['sɔrəuz] , ['kɛrz] ,

faithful	,	and	all	-	powerful	protecting	spirit	-	poured	all	their	sorrows	,	cares	,
忠实	,	和	全部	-	强大的	保护	精神	-	倾倒	全部	他们的	悲伤	,	关心	,

[ænd; ənd] [fɪrz] .

and	fears	.
和	恐惧	.

忠诚而全能的守护神将他们所有的悲伤、忧虑和恐惧倾注其中。

[ðer; ðər] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θri:] [taɪmz] ['ærəb] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd]

Their	forebodings	were	aggravated	by	the	fact	that	three	times	Arab	officials	had
他们的	不祥的预感	是	加重	经过	这	事实	那	三	时代	阿拉伯	官员	有

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] .

come	to	the	house	to	enquire	about	the	master	and	his	continued	absence	.
来	到	这	房子	到	查询	关于	这	掌握	和	他的	持续	缺席	.

阿拉伯官员曾三次到访这所房子，询问主人及其持续失踪的情况，这加剧了他们的不祥预感。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [toʊld][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [ænd; ənd] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] ,

All	that	the	women	told	them	was	written	down	,	and	Dame	Joanna	,
全部	那	这	女性	讲述	他们	曾是	书面	向下	,	和	贵妇人	乔安娜	,

所有女性告诉她们的事情都被记录了下来，乔安娜夫人

[hu:z] [lɪps][hæd; həd]['nevər] [jet] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laɪ] ,

whose	lips	had	never	yet	uttered	a	lie	,
谁	嘴唇	有	绝不	然而	说出	一个	说谎	,

他从未说过一句谎言，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [klu:] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

had	found	herself	forced	to	give	a	false	clue	by	saying	that	her	husband
有	成立	她自己	强制	到	给	一个	错误的	线索	经过	说	那	她	丈夫

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ˌælɪg'zændriə][ɑ:n] ['bɪznəs] ,

had	gone	to	Alexandria	on	business	,
有	已消失	到	亚历山大	在	商业	,

她被迫给出虚假线索，谎称丈夫去亚历山大出差了。

[ænd; ənd] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə] ['sirɪr] . — [wʌt] [kʊd; kəd] [ði:z] [ɪn'kwaɪəriz]

and	might	perhaps	have	to	proceed	to	Syria	.	—	What	could	these	enquiries
和	可能	也许	有	到	继续	到	叙利亚	.	—	什么	可以	这些	查询

[fɔ:r'boʊd] ?

forebode	?
预示	?

或许他们不得不前往叙利亚。——这些询问预示着什么?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['ru:'faɪnəs] - [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wʌz; wəz]

Did	they	not	indicate	that	Rufinus	'	complicity	in	the	rescue	of	the	nuns	was
做过	他们	不是	表明	那	鲁菲努斯	-	共谋	在	这	救援	的	这	修女	曾是

[noʊn] [æt; ət] ?

known	at	Fostat	?
已知	在	福斯塔特	?

他们难道没有指出鲁菲努斯参与营救修女的事在福斯塔特是众所周知的吗?

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , ['betər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]

The	authorities	there	were	,	in	fact	,	better	informed	than	the	women	could
这	当局	那里	是	,	在	事实	,	更好的	知情的	比	这	女性	可以

[sə'spekt] .

suspect	.
怀疑	.

事实上，当地当局掌握的信息比这些妇女想象的要多得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ə; eɪ]['si:krət] ,

But	they	kept	their	knowledge	a	secret	,
但	他们	保留	他们的	知识	一个	秘密	,

但他们一直保守着这个秘密。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə][let][ðə; ði] [ə'prest] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

for	it	would	never	do	to	let	the	oppressed	people	know	that	a	handful	of
为了	它	会	绝不	做	到	让	这	受压迫者	人们	知道	那	一个	少数	的

[iˈdʒɪpʃnz] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪˈfiːtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['ærəb]['soʊldʒərz] ;

Egyptians	had	succeeded	in	defeating	a	party	of	Arab	soldiers	;
埃及人	有	成功了	在	击败	一个	派对	的	阿拉伯	士兵	;

因为绝不能让被压迫的人民知道，少数埃及人成功击败了一队阿拉伯士兵；

[soʊ][ðə; ði] ['memfait] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑːrk]['ruːmər][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd]

so	the	Memphites	heard	no	more	than	a	dark	rumor	of	what	had	occurred
所以	这	孟菲斯人	听到	不	更多的	比	一个	黑暗的	谣言	的	什么	有	发生

.

:

.

所以孟菲斯人只听到了一些关于所发生事情的模糊传闻。

[fɪˈlɪpəs] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pɜːrpəs] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː]

Philippus	had	known	nothing	of	the	old	man's	purpose	till	he	had	gone	too
菲利普斯	有	已知	没有什么	的	这	老的	男人的	目的	直到	他	有	已消失	也

[fɑːr][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsweɪdid] ;

far	to	be	dissuaded	;
远的	到	是	劝阻	;

直到老人走得太远，无法劝阻时，菲利普斯才知道老人的意图；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [frend] ,

and	it	was	misery	to	him	now	to	reflect	that	his	dear	old	friend	,
和	它	曾是	苦难	到	他	现在	到	反映	那	他的	亲爱的	老的	朋友	,

想到他亲爱的老朋友去世了，他现在感到无比痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ,

and	his	whole	household	,
和	他的	所有的	家庭	,

以及他的全家，

[maɪt] [kʌm] [tuː; tə]['ruːɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [huː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

might	come	to	ruin	for	the	sake	of	the	sisterhood	who	were	nothing	to
可能	来	到	废墟	为了	这	清酒	的	这	姐妹情谊	WHO	是	没有什么	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

为了那些对他们来说毫无意义的姐妹情谊，他们可能会走向毁灭；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ['praɪvət] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ]

for	he	had	received	private	information	that	there	had	been	a	skirmish
为了	他	有	已收到	私人的	信息	那	那里	有	到过	一个	小规模冲突

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['mɑːzləmz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪvɝɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ,

between	the	Moslems	and	the	deliverers	of	the	nuns	,
之间	这	穆斯林	和	这	送货员	的	这	修女	,

因为他曾收到私人消息，得知穆斯林和解救修女的人员之间发生了一场小规模冲突。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] [kəm'bætnts] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

which	had	cost	the	lives	of	several	combatants	on	both	sides	.
哪个	有	成本	这	生活	的	一些	战斗人员	在	两个都	侧面	.

这场冲突导致双方多名战斗人员丧生。

[ænd; ənd] ['pɔːlə] !

And	Paula	!
和	宝拉	!

还有宝拉！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['hæpi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] ;

If	only	he	could	have	seen	her	happy	—	But	she	was	pale	;
如果	仅有的	他	可以	有	已见	她	快乐的	—	但	她	曾是	苍白	;

如果他能看到她快乐的样子该多好——可是她脸色苍白；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [rɔbd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — ['helθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

and	that	which	robbed	the	young	girl	—	healthy	as	she	was	in	mind	and
和	那	哪个	被抢劫	这	年轻的	女孩	—	健康	作为	她	曾是	在	头脑	和

['bɑːdi] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] ,

body	—	of	her	proud	,
身体	—	的	她	自豪的	,

而正是那件夺走这位年轻女孩——尽管她身心健康——骄傲的事情，

[fræŋk] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [hiːt] , [wɪtʃ] ['tɔːmentɪd] [ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

frank	,	independent	bearing	was	not	the	heat	,	which	tormented	all	creation	,	but
坦率	,	独立的	轴承	曾是	不是	这	热	,	哪个	饱受折磨	全部	创建	,	但

[ə; eɪ]['siːkrət] , [dɪ'vaʊərɪŋ] ['sɑːroʊ] ;

a	secret	,	devouring	sorrow	;
一个	秘密	,	吞噬	悲哀	;

坦率、独立的处事方式并非折磨万物的酷热，而是吞噬一切的隐秘悲伤；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ə'loʊn] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	this	sorrow	was	the	work	of	one	alone	—	of	him	on	whom	she
和	这	悲哀	曾是	这	工作	的	一	独自的	—	的	他	在	谁	她

[hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

had	set	her	heart	,
有	放	她	心	,

而这份悲伤，仅仅是因为她爱上的那个人。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] , [ɑː] !

and	who	made	,	ah	!
和	WHO	制成	,	啊	!

是谁制造的，啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

what	a	return	,	for	the	royal	gift	of	her	love	.
什么	一个	返回	,	为了	这	皇家	礼物	的	她	爱	.

这是对她倾注于爱的这份珍贵礼物最好的回报。

[fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] ['friːkwənt] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] ,

Philippus	had	frequent	business	at	the	governor's	residence	,
菲利普斯	有	频繁	商业	在	这	州长的	住宅	,

菲利普斯经常去总督府办事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] [pər'siːvd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]

and	a	fortnight	since	he	had	plainly	perceived	what	it	was	that	had
和	一个	两星期	自从	他	有	显然	感知	什么	它	曾是	那	有

[brɔːt] - ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] .

brought	Neforis	into	this	strange	state	.
带来	-	进入	这	奇怪的	状态	.

两周前，他清楚地意识到是什么让尼弗里斯陷入了这种奇怪的状态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊpiəm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hæd; həd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	was	taking	the	opium	that	her	husband	had	had	,	taking	it	in
她	曾是	采取	这	鸦片	那	她	丈夫	有	有	,	采取	它	在

[ɪk'sesɪv] ['kwɑːntətiz] ;

excessive	quantities	;
过多的	数量	;

她服用了丈夫用过的鸦片，而且服用量过大；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [prə'kjʊr] [mɔ:r] [θru:] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	she	could	easily	procure	more	through	some	other	physician	.
和	她	可以	容易地	采购	更多的	通过	一些	其他	医生	.

她很容易就能通过其他医生获得更多药物。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hɜ:r; hər] ['pɪtiəs] [prer] [ðæt] [fɪ'lɪpəs] [wʊd] [nɑ:t][ə'bændən][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] [hæd; həd]

her	piteous	prayer	that	Philippus	would	not	abandon	her	to	her	fate	had
她	可怜的	祷告	那	菲利普斯	会	不是	放弃	她	到	她	命运	有

[pri'veild] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kən'tɪnju:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

prevailed	to	induce	him	to	continue	to	see	her	,
最终获胜	到	诱导	他	到	继续	到	看	她	,

她恳求菲利普斯不要抛弃她，任由她自生自灭，她的祈求最终打动了他，让他继续来看望她。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['pɑ:səbli] [ris'triktiŋ] [hɜ:r; hər][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

in	the	hope	of	possibly	restricting	her	use	of	the	drug	.
在	这	希望	的	可能	限制	她	使用	的	这	药品	.

希望能够限制她使用该药物。

[ðə; ði] ['sɛnətɝz] [waɪf] , [mɑ:r'ti:nə] , ['ɔ:lsoʊ][rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

The	senator's	wife	,	Martina	,	also	required	his	visits	to	the	palace	.
这	参议员的	妻子	,	玛蒂娜	,	还	必需的	他的	访问	到	这	宫殿	.

参议员的妻子玛蒂娜也要求他去宫殿探望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktʃuəli] [ɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] ['kru:əli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] ,

She	was	not	actually	ill	,	but	she	suffered	cruelly	from	the	heat	,
她	曾是	不是	实际上	患病的	,	但	她	遭受	残酷地	从	这	热	,

她其实并没有生病，但却饱受酷暑之苦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rði] [oʊld] [haʊs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n]

and	she	had	always	been	wont	to	see	her	worthy	old	house	-	physician
和	她	有	总是	到过	惯于	到	看	她	值得	老的	房子	-	医生

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

她一直习惯每天都去看她那位德高望重的老家庭医生。

[tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði]['leɪtɪst] ['gɑ:sɪp] ,

to	hear	all	the	latest	gossip	,
到	听到	全部	这	最新的	闲话	,

想听听最新的八卦消息吗?

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['eilmənts] [wen] ['eniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	complain	of	her	little	ailments	when	anything	went	wrong	with	her
和	抱怨	的	她	小的	疾病	什么时候	任何事物	去	错误的	和	她

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [saʊnd] [helθ] .

usually	sound	health	.
通常	声音	健康	.

她平时身体很健康，但只要身体出现一点小毛病，她就会抱怨。

[fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tu:] [mʌtʃ] [ˌəuvə'bə:dənd] [tu:; tə] ['tʃætər] ,

Philippus	was	indeed	too	much	overburdened	to	chatter	,
菲利普斯	曾是	的确	也	很多	负担过重	到	喋喋不休	,

菲利普斯确实太过劳累，无暇闲聊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

but	his	professional	advice	was	good	and	helped	her	to	endure	the
但	他的	专业的	建议	曾是	好的	和	帮助	她	到	忍受	这

[fairz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪtiləs] [skaɪ] .

fires	of	this	pitiless	sky	.
火灾	的	这	无情	天空	.

但他提供的专业建议很有帮助，使她能够忍受这无情天空的烈焰。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [ɪn'saɪsɪv] , [ʃruːd] ,

She	liked	this	incisive	,	shrewd	,
她	喜欢	这	尖锐	,	精明	,

她喜欢这种犀利、精明的风格。

[pleɪn] - ['spoʊkən][mæn] — ['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] — [ænd; ənd]

plain	-	spoken	man	—	often	indeed	sharp	and	abrupt	in	his	freedom	—	and
清楚的	-	说	男人	—	经常	的确	锋利的	和	突然	在	他的	自由	—	和

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [braɪt] , ['nætʃ(ə)rəl] [weɪz] .

he	appreciated	her	bright	,	natural	ways	.
他	感谢	她	明亮的	,	自然的	方式	.

他是个说话直率的人——自由奔放时，言辞常常尖锐生硬——但他欣赏她明快自然的性格。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɑːr'tiːnə]['iːv(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm] " ['hɜːrmiːz]

Now	and	then	Martina	even	succeeded	in	winning	a	smile	from	"	Hermes
现在	和	然后	玛蒂娜	甚至	成功了	在	获胜	一个	微笑	从	"	爱马仕

[ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] ,

Trismegistus	,
特里斯墨吉斯	,

偶尔，玛蒂娜甚至还能赢得"赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯"的微笑。

" [huː] [wʌz; wəz] " ['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn]

"	who	was	"	generally	as	solemn	as	though	there	was	no	such	thing	on
"	WHO	曾是	"	一般来说	作为	庄严	作为	尽管	那里	曾是	不	这样的	事物	在

[ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ,

earth	as	a	jest	,
地球	作为	一个	笑话	,

他"通常都非常严肃，仿佛世上根本没有玩笑这种东西"，

" [ænd; ənd][ɪn] ['spɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] ['doʊlərəs] ['biːɪŋ]

"	and	in	spurring	him	to	a	rejoinder	which	showed	that	this	dolorous	being
"	和	在	刺激	他	到	一个	回复	哪个	显示	那	这	悲伤的	存在

[hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [kiːn] [ænd; ənd] ['redi] [wɪt] .

had	a	particularly	keen	and	ready	wit	.
有	一个	特别	敏锐的	和	准备好	有	.

"这促使他做出了反驳，表明这位悲伤的人有着特别敏锐和敏捷的智慧。

- [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Heliodora	attracted	him	but	little	.
-	吸引	他	但	小的	.

赫利奥多拉对他并没有太大的吸引力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['laɪknəs] [ɪn][hɜːr; hər] " [ɪm'plɔːrɪŋ] ['iːvz]

There	was	,	to	be	sure	,	an	unmistakable	likeness	in	her	"	imploring	eves
那里	曾是	,	到	是	当然	,	一个	毋庸置疑	相似	在	她	"	恳求	伊芙

" [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pʊl'kɪəriə] ;

"	to	those	of	Pulcheria	;
"	到	那些	的	普尔切里亚	;

可以肯定的是，她"恳求的眼神"与普尔凯莉娅的眼神有着明显的相似之处；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [spoʊk] ['fɜːrvənt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

but	the	girl's	spoke	fervent	yearning	for	the	grace	and	love	of	God	,
但	这	女孩们	辐	热切	渴望	为了	这	优雅	和	爱	的	上帝	,

但女孩的话语中充满了对上帝恩典和爱的渴望。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men]
while **the** **widow's** **expressed** **an** **eager** **desire** **for** **the** **admiration** **of** **the** **men**
尽管 这 寡妇的 表达 一个 渴望的 欲望 为了 这 钦佩 的 这 男人
[ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] .
she **preferred** **.**
她 首选 .

而这位寡妇则表达了对她所喜欢的男人的渴望和赞赏。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kri:tʃər] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['sɔ:ftnəs] ,
She **was** **a** **graceful** **creature** **beyond** **all** **question** **,** **but** **such** **softness** **,**
她 曾是 一个 优美 生物 超过 全部 问题 , 但 这样的 柔软 ,

她无疑是个优雅的女子，但如此温柔，

[wɪtʃ] ['nevər]['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɔ:r][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
which **never** **even** **attempted** **to** **assert** **a** **purpose** **or** **an** **opinion** **,**
哪个 绝不 甚至 尝试过 到 断言 一个 目的 或者 一个 观点 ,

它甚至从未试图阐明任何目的或观点，

[dɪd][nɑ:t] [kə'mend] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi]
did **not** **commend** **itself** **to** **his** **determined** **nature** **;** **it** **annoyed** **him** **,** **when** **he**
做过 不是 表彰 本身 到 他的 决定 自然 ; 它 恼怒 他 , 什么时候 他
[hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜ:r; hər] ,
had **contradicted** **her** **,**
有 矛盾 她 ,

这不符合他坚定的性格；当他反驳她时，这让他很恼火。

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][læst] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
to **hear** **her** **repeat** **his** **last** **statement** **and** **take** **his** **side** **,**
到 听到 她 重复 他的 最后的 陈述 和 拿 他的 边 ,

听到她重复他最后的话并站在他那边，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] ['sɪlinəs] .
as **if** **she** **were** **ashamed** **of** **her** **own** **silliness** **.**
作为 如果 她 是 羞愧 的 她 自己的 愚蠢 .

仿佛她为自己的愚蠢感到羞愧。

[hɜ:r; hər][sə'saɪəti] , [ɪn'di:d] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['klevər]['oʊldər]['wʊmən] , [hu:] [æt; ət]
Her **society** **,** **indeed** **,** **did** **not** **seem** **to** **satisfy** **the** **clever** **older** **woman** **,** **who** **at**
她 社会 , 的确 , 做过 不是 似乎 到 满足 这 聪明的 老 女士 , WHO 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

事实上，她的社交圈似乎并不能满足这位聪明的老妇人，她在家中，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,
was **accustomed** **to** **a** **succession** **of** **visitors** **,**
曾是 习惯 到 一个 演替 的 访客 ,

已经习惯了络绎不绝的访客，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['i:vnɪŋ] " [wʌz; wəz] [sənɑ:mənəs] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
and **to** **whom** **the** **word** **"** **evening** **"** **was** **synomynous** **with** **lively** **conversation**
和 到 谁 这 单词 " 晚上 " 曾是 同义词 和 热闹 对话
[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gæðərɪŋ] .
and **a** **large** **gathering** **.**
和 一个 大的 采集 .

对他们来说，"晚上"一词就等同于热闹的谈话和盛大的聚会。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:tʃɪz] ['vɪzɪts][æz; əz][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['dezərt] ,
She **spoke** **of** **the** **leech's** **visits** **as** **the** **oasis** **in** **the** **Egyptian** **desert** **,**
她 辐 的 这 水蛭的 访问 作为 这 绿洲 在 这 埃及人 沙漠 ,

她把水蛭的来访比作埃及沙漠中的绿洲。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌkæθɛ'riːnə] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdsend] .

and	little	Katharina	even	she	regarded	as	a	Godsend	.
和	小的	卡塔琳娜	甚至	她	认为	作为	一个	天赐之物	.

就连她也把小卡塔琳娜视为上天赐予的礼物。

[ðə; ðiː]['wɔːtər] - ['wægteɪl][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['deɪli] ['vɪzɪtənt] ,

The	water	-	wagtail	was	her	daily	visitant	,
这	水	-	鹡鸰	曾是	她	日常的	贵宾	,

水鹡鸰每天都会来拜访她。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['gɜːlz] [geɪ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['spaɪtf(ə)l]['gɑːsɪp] [helpt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ]

and	the	girl's	gay	and	often	spiteful	gossip	helped	to	beguile	her	during
和	这	女孩们	同性恋	和	经常	恶毒的	闲话	帮助	到	欺骗	她	期间

[ðɪs] [tə'rɪfɪk] [hiːt] .

this	terrific	heat	.
这	了不起	热	.

在这样酷热难耐的天气里，女孩们爱说爱笑、常常带着恶意的闲话，反而让她感到轻松愉快。

[kæθɛriːnəz] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] ; [fɔːr; fər] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Katharina's	mother	made	no	difficulties	;	for	Heliodora	had	gone	to	see	her
卡塔琳娜的	母亲	制成	不	困难	;	为了	-	有	已消失	到	看	她

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪsns] ,

in	all	her	magnificence	,
在	全部	她	壮丽	,

卡塔琳娜的母亲没有刁难她；因为赫利奥多拉盛装打扮去见了她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [sʌm; səm] [deɪ] , [æt; ət]

and	had	offered	her	and	her	daughter	hospitality	,	some	day	,	at
和	有	提供	她	和	她	女儿	热情好客	,	一些	天	,	在

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

并曾表示，有朝一日可以在君士坦丁堡款待她和她的女儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['laɪkli] ['goʊɪŋ] ['ðɪðər] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['memfɪs] ,

They	were	very	likely	going	thither	;	at	any	rate	they	would	not	remain	in	Memphis	,
他们	是	非常	可能	去	那里	;	在	任何	速度	他们	会	不是	保持	在	孟菲斯	,

他们很可能要去那里；无论如何，他们不会留在孟菲斯。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

and	then	it	would	be	a	piece	of	good	fortune	to	be	introduced	to
和	然后	它	会	是	一个	片	的	好的	财富	到	是	介绍	到

[ðə; ðiː][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðiː]['kæpɪt(ə)l][baɪ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

the	society	of	the	capital	by	such	people	as	their	new	acquaintances	.
这	社会	的	这	首都	经过	这样的	人们	作为	他们的	新的	熟人	.

那么，能够通过这些人的新朋友介绍进入首都的社交圈，将是一件非常幸运的事情。

[mɑːr'tiːnə] [ðʌs] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['pɔːlə] ;

Martina	thus	heard	a	great	deal	about	Paula	;
玛蒂娜	因此	听到	一个	伟大的	交易	关于	宝拉	;

因此，玛蒂娜听到了很多关于宝拉的事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əd'vɜːrs] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['predʒədɪs][ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	though	it	was	all	adverse	and	colored	to	her	prejudice	she	would
和	尽管	它	曾是	全部	不利	和	有色	到	她	偏见	她	会

[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['tɔməs] [huːm] [ʃiː; ʃi]

have	liked	to	see	the	daughter	of	the	great	and	famous	Thomas	whom	she
有	喜欢	到	看	这	女儿	的	这	伟大的	和	著名的	托马斯	谁	她

[hæd; həd] [noʊn] ;

had	known	;
有	已知	;

尽管这一切都对她不利，带有偏见，但她还是想见见她所认识的那位伟大而著名的托马斯的女儿；

[bɪ'saɪdz] , ['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɔ:lə] [fɔ:r; fər]

besides	**,**	**after**	**all**	**she**	**had**	**heard**	**,**	**she**	**could**	**fear**	**nothing**	**from**	**Paula**	**for**
除了	,	后	全部	她	有	听到	,	她	可以	害怕	没有什么	从	宝拉	为了

[hɜ:r; hər] [ni:s] :

her	**niece**	**:**
她	侄女	:

此外，听闻种种之后，她对保拉为她侄女所做的一切并不担心：

[ʌn'kɑ:mənli] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['hɔ:ti] , [rɪ'pelənt] , [ʌn'eimiəbl] ,

uncommonly	**handsome**	**,**	**but**	**haughty**	**,**	**repellent**	**,**	**unamiable**	**,**
不寻常地	英俊的	,	但	傲慢	,	驱虫剂	,	不友善的	,

相貌英俊非凡，但傲慢自大，令人厌恶，不友善。

[ænd; ənd] — [laɪk] - [hɜ:r'self] — [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks][sekt] . — [wʌt] [kʊd; kəd] [tempt] "

and	**—**	**like**	**Heliodora**	**herself**	**—**	**of**	**the**	**orthodox**	**sect**	**.**	**—**	**What**	**could**	**tempt**	**"**
和	—	喜欢	-	她自己	—	的	这	正统	教派	.	—	什么	可以	诱惑	"

[greɪt] [sɪ'sɒstrɪs] " [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['prefrəns] ?

great	**Sesostris**	**"**	**to**	**give**	**her**	**the**	**preference**	**?**
伟大的	塞索斯特里斯	"	到	给	她	这	偏爱	?

而且——就像赫利奥多拉本人一样——属于正统派。——是什么诱惑了"伟大的塞索斯特里斯"将她置于首位呢?

[ˌkæθɛ'ri:nə] [hɜ:r'self] [prə'poʊzd] [tu:; tə][mɑ:r'ti:nə][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] ;

Katharina	**herself**	**proposed**	**to**	**Martina**	**to**	**make**	**them**	**acquainted**	**;**
卡塔琳娜	她自己	建议的	到	玛蒂娜	到	制作	他们	熟人	;

卡塔琳娜主动向玛蒂娜提议，让她们相识；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [deɪm] [mɑ:r'ti:nə][tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz]

but	**nothing**	**would**	**have**	**induced**	**Dame**	**Martina**	**to**	**go**	**out**	**of**	**her**	**rooms**
但	没有什么	会	有	诱导	贵妇人	玛蒂娜	到	去	出去	的	她	房间

,

,

,

但没有什么能促使玛蒂娜夫人走出她的房间。

[prə'tektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔ:rɪd] ['sʌnʃaɪn] ,

protected	**to**	**the**	**utmost**	**from**	**the**	**torrid**	**sunshine**	**,**
受保护	到	这	极致	从	这	热带	阳光	,

完全避免了烈日暴晒，

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv]

so	**she**	**left**	**it**	**to**	**Heliodora**	**to**	**pay**	**the**	**visit**	**and**	**give**	**her**	**a**	**report**	**of**
所以	她	左边	它	到	-	到	支付	这	访问	和	给	她	一个	报告	的

[ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['dɔ:tər] .

the	**hero's**	**daughter**	**.**
这	英雄们	女儿	.

所以她把拜访英雄女儿并向她汇报情况的任务交给了赫利奥多拉。

- [hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['erəs] , [ænd; ənd]

Heliodora	**had**	**devoted**	**herself**	**heart**	**and**	**soul**	**to**	**the**	**little**	**heiress**	**,**	**and**
-	有	奉献	她自己	心	和	灵魂	到	这	小的	女继承人	,	和

['hju:məd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['meni] [pɔɪnts] .

humored	**her**	**on**	**many**	**points**	**.**
幽默	她	在	许多	积分	.

赫利奥多拉全心全意地照顾这位小女继承人，并在许多方面迁就她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

This	**was**	**carried**	**out**	**.**
这	曾是	携带	出去	.

这项任务已执行。

[ˌkæθɛ'riːnə] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['raɪvlz] [tə'geðər] ,

Katharina	**actually**	**had**	**the**	**audacity**	**to**	**bring**	**the**	**rivals**	**together**	**,**
卡塔琳娜	实际上	有	这	大胆	到	带来	这	竞争对手	一起	,

卡塔琳娜竟然胆敢把竞争对手们聚集到一起，

['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][pə'zɪʃ(ə)n]

even	**after**	**she**	**had**	**reported**	**to**	**each**	**all**	**she**	**knew**	**of**	**Orion's**	**position**
甚至	后	她	有	据报道	到	每个	全部	她	知道	的	猎户座的	位置

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	**regard**	**to**	**the**	**other**	**.**
和	看待	到	这	其他	.

即使在她向两人分别汇报了她所知道的猎户座与对方之间的关系之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [spɔːrt] ; [stɪl] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fʊl'fɪl][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] ,

It	**was**	**exquisite**	**sport**	**;**	**still**	**,**	**in**	**one**	**respect**	**it**	**did**	**not**	**fulfil**	**her**	**intentions**	**,**
它	曾是	精美的	运动	;	仍然	,	在	一	尊重	它	做过	不是	实现	她	意图	,

那是一项精彩的运动；然而，在某种程度上，它并没有实现她的初衷。

[fɔːr; fər] ['pɔːlə] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ˌkæθɛ'riːnə]

for	**Paula**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**suffering**	**the**	**agonies**	**of**	**jealousy**	**which**	**Katharina**
为了	宝拉	给予	不	符号	的	痛苦	这	痛苦	的	妒忌	哪个	卡塔琳娜

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɜːr; hər] .

had	**hoped**	**to**	**excite**	**in**	**her**	**.**
有	希望	到	激发	在	她	.

因为宝拉丝毫没有表现出卡塔琳娜希望在她心中激起的嫉妒之痛。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [keɪm] [hoʊm] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;

Heliodora	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**came**	**home**	**depressed**	**and**	**uneasy**	**;**
-	,	在	这	其他	手	,	来了	家	郁闷	和	不安	;

而赫利奥多拉则回到家，情绪低落，心神不宁；

['pɔːlə] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['koʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pə'laɪt][fɔːr'mæləti] ,

Paula	**had**	**received**	**her**	**coldly**	**and**	**with**	**polite**	**formality**	**,**
宝拉	有	已收到	她	冷冷地	和	和	有礼貌的	正式	,

宝拉冷淡地、礼貌地接待了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	**the**	**young**	**widow**	**had**	**remained**	**fully**	**aware**	**that**	**so**	**remarkable**	**a**	**woman**
和	这	年轻的	寡妇	有	剩余	完全	意识到的	那	所以	卓越	一个	女士

[maɪt] [wel] [kæst][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

might	**well**	**cast**	**her**	**own**	**image**	**in**	**Orion's**	**heart**	**into**	**the**	**shade**	**,**
可能	出色地	投掷	她	自己的	图像	在	猎户座的	心	进入	这	阴影	,

而这位年轻的寡妇始终清楚地意识到，这样一位杰出的女性很可能会让她在奥赖恩心中黯然失色。

[ɔːr] [sə'plænt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

or	**supplant**	**it**	**altogether**	**.**
或者	取代	它	共	.

或者完全取代它。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ,

Like	**a**	**wounded**	**man**	**who**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**anguish**	**,**
喜欢	一个	受伤	男人	WHO	,	在	尽管如此	的	这	痛苦	,

就像一个受伤的人，尽管痛苦万分，

['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self][ʌv; əv][ɪts] [steɪt] ,

cannot	**resist**	**touching**	**the**	**wound**	**to**	**assure**	**himself**	**of**	**its**	**state**	**,**
不能	抵抗	接触	这	伤口	到	保证	他自己	的	它是	状态	,

忍不住要触摸伤口，以确认它的状态。

- [went] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [siː] [ˌkæθɛ'riːnə] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][frʌm; frəm]

Heliodora	went	constantly	to	see	Katharina	in	order	to	watch	her	rival	from
-	去	不断地	到	看	卡塔琳娜	在	命令	到	手表	她	竞争对手	从

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ,

the	garden	or	to	be	taken	to	call	on	her	,
这	花园	或者	到	是	已采取	到	称呼	在	她	,

赫利奥多拉经常去看望卡塔琳娜，以便从花园里观察她的对手，或者被带去拜访她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] ['koʊldli] [rɪ'siːvd] .

though	she	was	always	very	coldly	received	.
尽管	她	曾是	总是	非常	冷冷地	已收到	.

尽管她总是受到冷遇。

[æt; ət][fɜːrst] [ˌkæθɛ'riːnə] [hæd; həd] ['pitid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [suː'pɪriər] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi]

At	first	Katharina	had	pitied	the	young	woman	whose	superior	in	intelligence	she
在	第一的	卡塔琳娜	有	可怜的	这	年轻的	女士	谁	优越的	在	智力	她

[nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ;

knew	herself	to	be	;
知道	她自己	到	是	;

起初，卡塔琳娜很同情这位年轻女子，因为她知道自己的智力比她高；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['sɪmpli] [heitid]

but	a	certain	incident	had	extinguished	this	feeling	;	she	now	simply	hated
但	一个	肯定	事件	有	熄灭	这	感觉	;	她	现在	简单地	憎恨

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但某件事彻底改变了她这种感觉；她现在只是单纯地恨她。

[ænd; ənd] [prɪkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['niːd(ə)l] - [θrʌsts] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	pricked	her	with	needle	-	thrusts	whenever	she	had	a	chance	.
和	刺痛	她	和	针	-	推力	每当	她	有	一个	机会	.

她一有机会就用针扎她。

['pɔːlə] [siːmd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ;

Paula	seemed	invulnerable	;
宝拉	似乎	无敌的	;

宝拉似乎刀枪不入；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [ˌkæθɛ'riːnə] [wʊd] [nɑːt]['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

but	there	was	not	a	pang	which	Katharina	would	not	gladly	have	given
但	那里	曾是	不是	一个	疼痛	哪个	卡塔琳娜	会	不是	乐意	有	给定

[hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] ['diːpəst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][hæd; həd]['evər]

her	to	whom	she	owed	the	deepest	humiliation	her	young	life	had	ever
她	到	谁	她	欠款	这	最深处	屈辱	她	年轻的	生活	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

但是，卡塔琳娜非常乐意让那个让她在年轻生命中遭受最深重羞辱的人尝尝苦头。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɔːlə] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] - [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?

How	was	it	that	Paula	failed	to	regard	Heliodora	as	a	rival	?
如何	曾是	它	那	宝拉	失败的	到	看待	-	作为	一个	竞争对手	?

为什么保拉没有把赫利奥多拉视为竞争对手?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɪf] [ə'raiən; ɔː-][hæd; həd] ['riːəli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['pæʃ(ə)n] ,

She	had	reflected	that	,	if	Orion	had	really	returned	the	widow's	passion	,
她	有	反映	那	, 如果		猎户座	有	真的	返回	这	寡妇的	热情	,

她曾想过，如果奥赖恩真的回应了寡妇的爱慕之情，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

he	could	not	have	borne	so	long	a	separation	.
他	可以	不是	有	出生	所以	长的	一个	分离	.

他无法忍受这么长时间的分离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] - ,

It	was	on	purpose	to	avoid	Heliodora	,
它	曾是	在	目的	到	避免	-	,

这是故意避开赫利奥多拉的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][tuː; tə]

and	to	remain	faithful	to	what	he	was	and	must	always	be	to
和	到	保持	忠实	到	什么	他	曾是	和	必须	总是	是	到

['pɔːlə] ,

Paula	,
宝拉	,

并且要始终忠于他对宝拉的感情，这一点他必须永远保持。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senətər] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['memfɪs] .

that	he	had	gone	with	the	senator	,	far	from	Memphis	.
那	他	有	已消失	和	这	参议员	,	远的	从	孟菲斯	.

他和那位参议员一起去了很远的地方，远离孟菲斯。

- — [hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkt] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] , [fər'seɪkən]['wʊmən][wɪð; wɪθ]

Heliodora	—	her	instinct	assured	her	—	was	the	poor	,	forsaken	woman	with
-	—	她	本能	保证	她	—	曾是	这	贫穷的	,	被遗弃的	女士	和

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['traifld][æt; ət][bɪ'zæntɪəm] ,

whom	he	had	trifled	at	Byzantium	,
谁	他	有	琐碎	在	拜占庭	,

她的直觉告诉她，赫利奥多拉就是那个可怜的、被遗弃的女人，他曾在拜占庭戏弄过她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt]['feɪt(ə)l] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['emərəld] .

and	for	whom	he	had	committed	that	fatal	theft	of	the	emerald	.
和	为了	谁	他	有	坚定的	那	致命的	盗窃	的	这	翠	.

他为之犯下那起致命的祖母绿盗窃案。

[ɪf] [feɪt] [wʊd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	Fate	would	but	bring	him	home	to	her	,
如果	命运	会	但	带来	他	家	到	她	,

如果命运能让他回到她身边，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ðen] ['jiːldɪd] [ɔːl][hiː; hi] [æskt] — [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ['ɝːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	if	she	then	yielded	all	he	asked	—	all	her	own	soul	urged	her	to
和	如果	她	然后	产生	全部	他	问	—	全部	她	自己的	灵魂	敦促	她	到

[grænt] ,

grant	,
授予	,

如果她当时答应了他所有的要求——所有她内心渴望给予的——

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

then	she	would	be	the	sole	mistress	and	queen	of	his	heart	—	she	must
然后	她	会	是	这	唯一	情妇	和	女王	的	他的	心	—	她	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

那样她就会成为他心中唯一的爱人和女王——她必须是。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

she	was	sure	of	it	!
她	曾是	当然	的	它	!

她对此深信不疑！

[ænd; ənd] [ðoʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ker] ,

And	**though**	**,**	**even**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**she**	**bowed**	**her**	**head**	**in**	**care**	**,**
和	尽管	,	甚至	作为	她	想法	的	它	,	她	鞠躬	她	头	在	关心	,

即便如此，她想到这里时，还是关切地低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]

it	**was**	**not**	**from**	**fear**	**of**	**losing**	**him**	**;**	**it**	**was**	**only**	**her**	**anxiety**
它	曾是	不是	从	害怕	的	输	他	;	它	曾是	仅有的	她	焦虑

[ə'baʊt][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

about	**her**	**father**	**,**
关于	她	父亲	,

她并非害怕失去他，只是对父亲感到焦虑而已。

[hɜːr; hər] [gʊd] [oʊld] [frend] , ['ruːfaɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ]

her	**good**	**old**	**friend**	**,**	**Rufinus**	**,**	**and**	**his**	**family**	**,**	**whom**	**she**	**had**	**made**	**so**
她	好的	老的	朋友	,	鲁菲努斯	,	和	他的	家庭	,	谁	她	有	制成	所以

[ɪn'taɪərli][hɜːr; hər][oʊn] .

entirely	**her**	**own**	**.**
完全	她	自己的	.

她的老朋友鲁菲努斯和他的家人，她已经完全融入了他们的生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [vek'seɪʃn] ,

This	**was**	**the**	**state**	**of**	**affairs**	**this**	**morning**	**,**	**when**	**to**	**his**	**old**	**friend's**	**vexation**	**,**
这	曾是	这	状态	的	事务	这	早晨	,	什么时候	到	他的	老的	朋友们	烦恼	,

今天早上发生的事情令他的老朋友十分恼火，事情就是这样发生的：

[fɪ'lɪpəs] [hæd; həd][soʊ]['heɪstɪli][ænd; ənd]['saɪləntli] [drʌŋk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['æftər] - ['brekfəst] [drɑːft] ;

Philippus	**had**	**so**	**hastily**	**and**	**silently**	**drunk**	**off**	**his**	**after**	**-**	**breakfast**	**draught**	**;**
菲利普斯	有	所以	草草	和	默默	醉	离开	他的	后	-	早餐	草稿	;

菲利普斯匆匆默默地喝完了早餐后的酒；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] ,

just	**as**	**he**	**set**	**down**	**the**	**cup**	**,**
只是	作为	他	放	向下	这	杯子	,

他刚放下杯子，

[ðə; ði] [blæk] [dɔːr] - ['kiːpər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

the	**black**	**door**	**-**	**keeper**	**announced**	**that**	**a**	**hump**	**-**	**backed**	**man**	**wished**	**to**	**see**	**his**
这	黑色的	门	-	守门员	宣布	那	一个	驼峰	-	支持的	男人	希望	到	看	他的

['mæstər][æt; ət][wʌns][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

master	**at**	**once**	**on**	**important**	**business**	**.**
掌握	在	一次	在	重要的	商业	.

黑人门卫宣布，一位驼背男子有要事要见他的主人。

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [liːtʃ] .

"	**Important**	**business**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**leech**	**.**
"	重要的	商业	!	"	重复	这	水蛭	.

“有要事在身！”水蛭重复道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr] [mɔːr] [legz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [tuː] ,

"	**Give**	**me**	**four**	**more**	**legs**	**in**	**addition**	**to**	**my**	**own**	**two**	**,**
"	给	我	四	更多的	腿	在	添加	到	我的	自己的	二	,

“除了我自己的两条腿，再给我四条腿吧，

[ɔːr][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

or	**a**	**machine**	**to**	**make**	**time**	**longer**	**than**	**it**	**is**	**,**
或者	一个	机器	到	制作	时间	更长	比	它	是	,

或者一台能让时间比实际更长的机器，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [nuː] ['peɪʃnts] - ['ʌðərwaɪz] [noʊ] !

and	**then**	**I**	**will**	**take**	**new**	**patients**	**-**	**otherwise**	**no**	**!**
和	然后	我	将要	拿	新的	患者	-	否则	不	!

然后我才会接收新病人——否则不接收！

[tel] [ðə; ði] ['feloʊ] . . . . "
Tell the fellow . . . . "
告诉 这 同伴 . . . . "

告诉那家伙……

" [noʊ] , [nɑ:t] [sɪk] . . . .
" No , not sick . . . .
" 不 , 不是 生病的 . . . .

“不，我没生病……”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ni:groʊ] .
" interrupted the negro .
" 中断 这 黑人 .

“黑人打断了他。”

" [kʌm] [lɔ:ŋ] [wei] .
" Come long way .
" 来 长的 方式 .

一路走来，历经艰辛。

['gɑ:rdnər] [tu:; tə] [gri:k] [mæn]['ru:'faɪnəs] .
Gardener to Greek man Rufinus .
园丁 到 希腊语 男人 鲁菲努斯 .

园丁对希腊男子鲁菲努斯说。

" [fɪ'lɪpəs] ['stɑ:rtɪd] : [hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
" Philippus started : he could guess what this messenger had to say ,
" 菲利普斯 开始 : 他 可以 猜测 什么 这 信使 有 到 说 ,

菲利普斯开口道：他能猜到这位信使要说什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] [dred] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ɪn]
and his heart sank with dread as he desired that he might be shown in
和 他的 心 沉没 和 恐惧 作为 他 想要的 那 他 可能 是 所示 在
.
:
.

他心中充满恐惧，渴望能被引见。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dʒibəs] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['raɪtli] [fɪrd] .
A glance at Gibbus told him what he had rightly feared .
一个 瞥一眼 在 吉布斯 讲述 他 什么 他 有 没错 害怕 .

他瞥了一眼吉布斯，就明白了他一直以来所担心的。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪzəbl] .
The poor fellow was hardly recognizable .
这 贫穷的 同伴 曾是 几乎 可识别的 .

可怜的家伙几乎认不出来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
He was coated with dust from head to foot ,
他 曾是 涂层 和 灰尘 从 头 到 脚 ,

他从头到脚都沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [oʊld][mæn] ;
and this made him look like a grey - haired old man ;
和 这 制成 他 看 喜欢 一个 灰色的 - 头发 老的 男人 ;

这让他看起来像个头发花白的老人；

[hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [hʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [strɪps] ; [ðə; ði] [swet] , ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
his sandals hung to his feet in strips ; the sweat , pouring down his cheeks ,
他的 凉鞋 悬挂 到 他的 脚 在 条状物 ; 这 汗 , 浇注 向下 他的 脸颊 ,

他的凉鞋耷拉在脚上，汗水顺着脸颊流淌下来。

[hæd; həd] [meɪd] ['gʌtərs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz]

had	made	gutters	as	it	were	in	the	dust	on	his	face	,	and	his	tears
有	制成	排水沟	作为	它	是	在	这	灰尘	在	他的	脸	,	和	他的	眼泪

,

,

,

仿佛在他脸上的尘土和泪水中，刻出了一道道沟壑。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɑːʃt] [aʊt] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

as	the	physician	held	out	his	hand	to	him	,	washed	out	other	channels	.
作为	这	医生	握住	出去	他的	手	到	他	,	洗过	出去	其他	频道	.

医生向他伸出手，冲洗了其他通道。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [liːtʃɪz] ['æŋkʃəs] , [lɔːŋ] [drɔːn] " [ded] ? " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] ;

In	reply	to	the	leech's	anxious	,	long	drawn	"	Dead	?	"	he	nodded	silently	;
在	回复	到	这	水蛭的	焦虑的	,	长的	绘制	"	死的	?	"	他	点头	默默	;

面对水蛭焦急而冗长的"死了吗？"的询问，他默默地点了点头；

[ænd; ənd] [wen] [fɪˈlɪpəs] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [kraɪd] [aʊt] : " [ded] !

and	when	Philippus	,	clasping	his	hands	to	his	temples	,	cried	out	:	"	Dead	!
和	什么时候	菲利普斯	,	紧握	他的	双手	到	他的	寺庙	,	哭	出去	:	"	死的	!

腓力斯双手捂着太阳穴，喊道："死了！"

[maɪ] [pʊr] [oʊld]['ruːˈfaɪnəs] [ded] !

My	poor	old	Rufinus	dead	!
我的	贫穷的	老的	鲁菲努斯	死的	!

我可怜的老鲁菲努斯死了！

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

But	how	,	in	Heaven's	name	,	did	it	happen	?
但	如何	,	在	天	姓名	,	做过	它	发生	?

但天哪，这到底是怎么发生的?

[spiːk] , [mæn] , [spiːk] ! " — ['dʒɪbəs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ənd] [sed] :

Speak	,	man	,	speak	!	"	—	Gibbus	pointed	to	the	old	philosopher	and	said	:
说话	,	男人	,	说话	!	"	—	吉布斯	尖	到	这	老的	哲学家	和	说	:

"说吧，伙计，说吧！"——吉布斯指着那位老哲学家说道：

" [kʌm] [aʊt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mæstər] .

"	Come	out	then	,	with	me	,	Master	.
"	来	出去	然后	,	和	我	,	掌握	.

"那么，跟我出来吧，主人。"

[noʊ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] . . . .

No	third	person	.	.	.	.
不	第三	人	.	.	.	.

没有第三人称.....

" [fɪˈlɪpəs] , [haʊˈevər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd]

"	Philippus	,	however	,	gave	him	to	understand	that	Horapollo	was	his	second
"	菲利普斯	,	然而	,	给予	他	到	理解	那	-	曾是	他的	第二

[self] ;

self	;
自己	;

"然而，菲利普斯让他明白，霍拉波罗是他的另一个自己；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌntʃ] - [bæk] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

and	the	hunch	-	back	went	on	to	tell	him	what	he	had	seen	,
和	这	直觉	-	后退	去	在	到	告诉	他	什么	他	有	已见	,

于是，驼背继续把他所看到的事情告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər][hæd; həd][met][hɪz; ɪz][end] .

and	how	his	beloved	master	had	met	his	end	.
和	如何	他的	心爱	掌握	有	遇见	他的	结尾	.

以及他敬爱的主人是如何遭遇不幸的。

- [sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] , [waɪl] [ðə; ði]

Horapollo	sat	listening	in	astonishment	,	shaking	his	head	disapprovingly	,	while	the
-	卫星	聆听	在	惊讶	,	摇晃	他的	头	不赞同地	,	尽管	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['mʌtəd] [kɜ:rs] .

physician	muttered	curses	.
医生	低声说道	诅咒	.

霍拉波罗坐在那里，惊讶地听着，不赞同地摇着头，而医生则低声咒骂着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]['taɪdɪŋz][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

But	the	bearer	of	evil	tidings	was	not	interrupted	,
但	这	持有人	的	邪恶的	消息	曾是	不是	中断	,

但是，带来凶兆的人并没有被打断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ðæt] [fɪ'lɪpəs] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed]

and	it	was	not	till	he	had	ended	that	Philippus	,	with	bowed	head
和	它	曾是	不是	直到	他	有	结束	那	菲利普斯	,	和	鞠躬	头

[ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] , [sed] :

and	tearful	eyes	,	said	:
和	内牛满面	眼睛	,	说	:

直到他说完，菲利普斯才低着头，眼含泪水地说：

" [pʊr] , ['feɪθf(ə)l][oʊld][mæn] ;

"	Poor	,	faithful	old	man	;
"	贫穷的	,	忠实	老的	男人	;

“可怜的、忠诚的老人；

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ðʌs] — [hi:; hi] [hu:] [li:vz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][best][ɪn]

to	think	that	he	should	die	thus	—	he	who	leaves	behind	him	all	that	is	best	in
到	思考	那	他	应该	死	因此	—	他	WHO	树叶	在后面	他	全部	那	是	最好的	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

难以想象他会以这种方式死去——他可是把生命中最美好的事物都留给了别人。

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] . . . .

while	I	—	I	.	.	.	.
尽管	我	—	我	.	.	.	.

而我——我……

" [ænd; ənd][hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

"	And	he	groaned	aloud	.
"	和	他	呻吟	大声	.

他大声呻吟起来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [dɪs'pleʒər] .

The	old	man	glanced	at	him	with	reproachful	displeasure	.
这	老的	男人	瞥了一眼	在	他	和	责备的	不满	.

老人带着责备和不满的目光瞥了他一眼。

[waɪl] [ðə; ði] [li:tʃ] [broʊk][ðə; ði] [si:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæblɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] ['kerfəli]

While	the	leech	broke	the	seals	of	the	tablets	,	which	the	abbess	had	carefully
尽管	这	水蛭	打破	这	封印	的	这	片剂	,	哪个	这	女修道院长	有	小心

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

水蛭咬破了女修道院长精心封好的石板封条。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents] , - [æskt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] : " [ænd; ənd][ðə; ði]
and **began** **to** **read** **the** **contents** **,** **Horapollo** **asked** **the** **gardener** **:** **"** **And** **the**
和 开始 到 读 这 内容 , - 问 这 园丁 : " 和 这
[nʌnz] ?
nuns **?**
修女 ?

霍拉波罗开始阅读其中的内容，他问园丁："那么修女们呢？"

[dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪ'skeɪp] ? "
Did **they** **all** **escape** **?** **"**
做过 他们 全部 逃脱 ? "

他们都逃脱了吗?

" [jes] , ['mæstər] !
" **Yes** **,** **Master** **!**
" 是的 , 掌握 !

"是，主人！"

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][wi:; wi] [ri:tʃt] - , [ə; eɪ]['traɪri:m] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l][aʊt][tu:; tə] [si:]
on **the** **morning** **after** **we** **reached** **Doomiat** **,** **a** **trireme** **took** **them** **all** **out** **to** **sea**
在 这 早晨 后 我们 达到 - , 一个 三列桨战船 采取 他们 全部 出去 到 海
.
:
·

到达杜米亚特后的第二天早上，一艘三列桨战船载着他们所有人出海。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['grʌmbld] [tu:; tə][hɪm'self] : " [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [bi:z] [kɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **And** **the** **old** **man** **grumbled** **to** **himself** **:** **"** **The** **working** **bees** **killed** **and** **the**
" 和 这 老的 男人 咕哝 到 他自己 : " 这 在职的 蜜蜂 被杀 和 这

老人自言自语道："辛勤劳作的蜜蜂杀死了……"

[droʊnz] [seɪvd] !
Drones **saved** **!**
无人机 已保存 !

无人机得救了!

" ['dʒɪbəs] , [haʊ'evər] , [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][laɪf][ʌv; əv]
" **Gibbus** **,** **however** **,** **contradicted** **him** **,** **praising** **the** **laborious** **and** **useful** **life** **of**
" 吉布斯 , 然而 , 矛盾 他 , 赞扬 这 费力的 和 有用 生活 的
[ðə; ði] ['sɪstər] ,
the **sisters** **,**
这 姐妹 ,

然而，吉布斯却反驳了他，称赞姐妹俩勤劳而有益的生活。

[ɪn] [hu:z] [ker] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][wʌns] [bɪn] .
in **whose** **care** **he** **himself** **had** **once** **been** **.**
在 谁 关心 他 他自己 有 一次 到过 .

他自己也曾受过他的照顾。

['mi:nwaɪl] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [læst] ['letər] .
Meanwhile **Philippus** **had** **read** **his** **friend's** **last** **letter** **.**
同时 菲利普斯 有 读 他的 朋友们 最后的 信 .

与此同时，菲利普斯读完了他朋友的最后一封信。

['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
Greatly **disturbed** **by** **it** **he** **turned** **hither** **and** **thither** **,** **paced** **the** **room** **with**
非常 不安 经过 它 他 转向 这里 和 那里 , 踱步 这 房间 和
[lɔ:ŋ] [steps] ,
long **steps** **,**
长的 步骤 ,

他为此感到非常不安，来回踱步，在房间里踱来踱去，迈着长长的步伐。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [iks'kleimɪŋ] : " [ænd; ənd] [wʌt] [nekst] ?

and	finally	paused	in	front	of	the	gardener	,	exclaiming	:	"	And	what	next	?
和	最后	暂停	在	正面	的	这	园丁	,	惊呼	:	"	和	什么	下一个	?

最后，他停在园丁面前，大声说道："接下来呢？"

[huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nuːz] ? "

Who	is	to	tell	them	the	news	?	"
WHO	是	到	告诉	他们	这	消息	?	"

谁来告诉他们这个消息？

" [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒibəs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ɪn'triːti] .

"	You	,	"	replied	Gibbus	,	raising	his	hands	in	entreaty	.
"	你	,	"	回复	吉布斯	,	提高	他的	双手	在	恳求	.

"是你，"吉布斯回答道，同时举起双手恳求。

" [aɪ] - [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ! " [grauld] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	I	-	oh	,	of	course	,	I	!	"	growled	the	physician	.
"	我	-	哦	,	的	课程	,	我	!	"	咆哮	这	医生	.

"我、哦，当然是我！"医生咕哝道。

" [wət'evər] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ['peɪnf(ə)l] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [fɔːlz] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

"	Whatever	is	difficult	,	painful	,	intolerable	,	falls	on	my	shoulders	as	a	matter
"	任何	是	难的	,	痛苦	,	无法容忍	,	瀑布	在	我的	肩膀	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

of	course	!
的	课程	!

"凡是困难的、痛苦的、难以忍受的，自然都会落到我的肩上！"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] — [ɔːt] [nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	cannot	—	ought	not	—	I	will	not	do	it	.
但	我	不能	—	应该	不是	—	我	将要	不是	做	它	.

但我不能——不应该——我不会这么做。

[hæd; həd][aɪ]['eni][pɑːrt][ɔːr][lɑːt][ɪn] [di'vaizɪŋ] [ðɪs] [mæd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

Had	I	any	part	or	lot	in	devising	this	mad	expedition	?
有	我	任何	部分	或者	很多	在	设计	这	疯狂的	远征	?

我在策划这次疯狂的探险中扮演了什么角色？

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , ['fɑːðər] ? — [wʌt] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['sɪmpltən] , [bruːd] , [aɪ] — [aɪ] [ə'gen] [ˌeɪ 'em][tuː; tə]

You	observe	,	Father	?	—	What	he	,	the	simpleton	,	brewed	,	I	—	I	again	am	to
你	观察	,	父亲	?	—	什么	他	,	这	傻瓜	,	酿造	,	我	—	我	再次	是	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

父亲，您看到了吗？——那个傻瓜酿造的东西，我——我又要喝了。

[feɪt] [hæz; həz] ['setld] [ðæt] ! "

Fate	has	settled	that	!	"
命运	有	定居	那	!	"

命运已定！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [tʃaɪld] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	It	is	hard	,	it	is	hard	,	child	!	"	replied	the	old	man	.
"	它	是	难的	,	它	是	难的	,	孩子	!	"	回复	这	老的	男人	.

"这很难，这很难，孩子！"老人回答道。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] .

"	Still	,	it	is	your	duty	.
"	仍然	,	它	是	你的	责任	.

"但这仍然是你的职责。"

['oʊnli] [kən'sɪdər] — [ɪf] [ðæt] [mæn] , [æz; əz] [hi:; hi] [stændz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [naʊ] , [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ə'pɪr]

Only	**consider**	**—**	**if**	**that**	**man**	**,**	**as**	**he**	**stands**	**before**	**us**	**now**	**,**	**were**	**to**	**appear**
仅有的	考虑	—	如果	那	男人	,	作为	他	站立	前	我们	现在	,	是	到	出现

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ... .

before	**the**	**women**	**...**	**.**
前	这	女性	...	.

试想一下——如果现在站在我们面前的这个人，出现在女人们面前.....

" [bʌt; bət] [fɪ'lɪpəs] [broʊk] [ɪn] : " [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [du:] !

"	**But**	**Philippus**	**broke**	**in**	**:**	**"**	**No**	**,**	**no**	**,**	**that**	**would**	**not**	**do**	**!**
"	但	菲利普斯	打破	在	:	"	不	,	不	,	那	会	不是	做	!

但菲利普斯插话道："不，不，那样不行！"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['dʒibəs] — [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ærəb] [ə'gen] [tu:; tə] [si:]

And	**you**	**,**	**Gibbus**	**—**	**this**	**very**	**day**	**there**	**has**	**been**	**an**	**Arab**	**again**	**to**	**see**
和	你	,	吉布斯	—	这	非常	天	那里	有	到过	一个	阿拉伯	再次	到	看

[dʒoʊ'ænə] ;

Joanna	**;**
乔安娜	;

还有你，吉布斯——就在今天，又有一位阿拉伯人去看望乔安娜了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mæstər] —

and	**if**	**they**	**were**	**to**	**suspect**	**that**	**you**	**had**	**been**	**with**	**your**	**master**	**—**
和	如果	他们	是	到	怀疑	那	你	有	到过	和	你的	掌握	—

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [lʊk] ['streɪndʒli] . — [noʊ] ,

for	**you**	**look**	**strangely**	**.**	**—**	**No**	**,**
为了	你	看	奇怪的	.	—	不	,

如果他们怀疑你和你的主人在一起——因为你看上去很奇怪——不，

[mæn] ; [jʊr; jər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['merɪts] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'wɔ:rd] .

man	**;**	**your**	**devotion**	**merits**	**a**	**better**	**reward**	**.**
男人	;	你的	虔诚	优点	一个	更好的	报酬	.

兄弟，你的奉献值得更好的回报。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [kætʃ] [ju:; jʊ] .

They	**shall**	**not**	**catch**	**you**	**.**
他们	将	不是	抓住	你	.

他们抓不到你。

[aɪ] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ]

I	**release**	**you**	**from**	**your**	**service**	**to**	**the**	**widow**	**,**	**and**	**we**	**—**	**what**	**do**	**you**
我	发布	你	从	你的	服务	到	这	寡妇	,	和	我们	—	什么	做	你

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

我解除你对寡妇的服侍，我们——你说什么？

['fɑ:ðər] ? — [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

Father	**?**	**—**	**we**	**will**	**keep**	**him**	**here**	**.**	**"**
父亲	?	—	我们	将要	保持	他	这里	.	"

父亲？——我们会把他留在这里。

" [raɪt] , ['veri] [raɪt] , " [sed] - .

"	**Right**	**,**	**very**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Horapollo**	**.**
"	正确的	,	非常	正确的	,	"	说	-	.

"没错，非常正确，"霍拉波罗说道。

" [ðə; ði] [naɪl] [mʌst; məst] [sʌm; səm] [deɪ] [raɪz] [ə'gen] .

"	**The**	**Nile**	**must**	**some**	**day**	**rise**	**again**	**.**
"	这	尼罗河	必须	一些	天	上升	再次	.

尼罗河总有一天会再次上涨。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [iːt] ['vedʒtəb(ə)lz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

Stay	with	us	;	I	have	long	had	a	fancy	to	eat	vegetables	of	my	own
停留	和	我们	;	我	有	长的	有	一个	想要	到	吃	蔬菜	的	我的	自己的

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

请留下来；我一直很想吃自己种的蔬菜。

" [bʌt; bət] ['dʒibəs] ['fɜːrmli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['ɔːfər] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	But	Gibbus	firmly	declined	the	offer	,	saying	he	wished	to	return	to	his
"	但	吉布斯	牢牢	拒绝	这	提供	,	说	他	希望	到	返回	到	他的

[oʊld] ['mɪstrəs] .

old	mistress	.
老的	情妇	.

但吉布斯断然拒绝了这一提议，说他想回到他以前的情妇身边。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz]

When	the	physician	again	pointed	out	to	him	how	great	a	danger	he	was
什么时候	这	医生	再次	尖	出去	到	他	如何	伟大的	一个	危险	他	曾是

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ,

running	into	,
跑步	进入	,

当医生再次指出他正面临多么大的危险时，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz] , [ðə; ði] [hʌntʃ] - [bæk] [ɪk'skleɪmd] :

and	the	old	man	desired	to	know	his	reasons	,	the	hunch	-	back	exclaimed	:
和	这	老的	男人	想要的	到	知道	他的	原因	,	这	直觉	-	后退	惊呼	:

老人想知道他的理由，驼背喊道：

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ]['mæstər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	I	promised	my	master	to	stay	with	the	women	;	and	now	,
"	我	承诺	我的	掌握	到	停留	和	这	女性	;	和	现在	,

“我答应过主人要留在女人们身边；而现在，

[waɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] [friː] [mæn] ,

while	in	all	the	household	I	am	the	only	free	man	,
尽管	在	全部	这	家庭	我	是	这	仅有的	自由的	男人	,

虽然全家人中只有我一个自由人，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌʌnprə'tektɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ?

shall	I	leave	them	unprotected	to	secure	my	own	miserable	life	?
将	我	离开	他们	未受保护	到	安全的	我的	自己的	悲惨的	生活	?

我难道要为了保全自己悲惨的生命而让他们处于毫无保护的状态吗?

['suːnər] [wʊd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

Sooner	would	I	see	a	scimitar	at	my	throat	.
俄克拉荷马	会	我	看	一个	弯刀	在	我的	喉	.

我很快就会看到弯刀抵在我的喉咙上。

[wen] [maɪ] [hed] [ɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['ræskəlz][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] .

When	my	head	is	off	the	rascals	are	welcome	to	all	that	is	left	.
什么时候	我的	头	是	离开	这	无赖	是	欢迎	到	全部	那	是	左边	.

等我人头落地，剩下的东西就任由那些无赖享用吧。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['broʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [tʌŋ] ,

"	The	words	came	hollow	and	broken	from	his	parched	tongue	,
"	这	字	来了	空洞的	和	破碎的	从	他的	干渴	舌头	,

“这些话语从他干裂的舌头里空洞而破碎地吐出。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

and	as	he	spoke	the	faithful	fellow's	face	changed	.
和	作为	他	辐	这	忠实	同伴们	脸	已更改	.

当他说话时，那位忠诚的信徒的脸色变了。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʌst] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ,

Even	under	the	dust	he	turned	pale	,	and	Philippus	had	to	support	him	,
甚至	在下面	这	灰尘	他	转向	苍白	,	和	菲利普斯	有	到	支持	他	,

即使身处尘土之中，他的脸色也变得苍白，菲利普斯不得不搀扶他。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:t] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] .

for	his	feet	refused	their	office	.
为了	他的	脚	拒绝	他们的	办公室	.

因为他的双脚拒绝了他们的安排。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [træmp] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:rɪd] [hi:t] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

His	long	tramp	through	the	torrid	heat	had	exhausted	his	strength	;
他的	长的	流浪汉	通过	这	热带	热	有	筋疲力尽的	他的	力量	;

他在酷热中长途跋涉，已经筋疲力尽；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][waɪn] [su:n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] -

but	a	draught	of	wine	soon	brought	him	to	himself	again	and	Horapollo
但	一个	草稿	的	葡萄酒	很快	带来	他	到	他自己	再次	和	-

['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [sleɪv] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə]

ordered	the	slave	to	lead	him	to	the	kitchen	and	desire	the	cook	to
订购	这	奴隶	到	带领	他	到	这	厨房	和	欲望	这	厨师	到

[teɪk] [ðə; ði][best] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

take	the	best	care	of	him	.
拿	这	最好的	关心	的	他	.

但一杯酒很快让他恢复了神智，霍拉波罗命令奴隶领他去厨房，并嘱咐厨师好好照顾他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [ðə; ði]['eldər] [əb'zɜ:rvd] :

As	soon	as	the	friends	were	alone	,	the	elder	observed	:
作为	很快	作为	这	朋友们	是	独自的	,	这	长老	观察到	:

朋友们单独相处后，长者观察道：

" [ðæt] ['wɜ:rðɪ] , ['fu:lhɑ:rdi] , [oʊld][tʃaɪld] [hu:] [ɪz] [naʊ] [ded] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][left][ju:; jʊ]

"	That	worthy	,	foolhardy	,	old	child	who	is	now	dead	,	seems	to	have	left	you
"	那	值得	,	蛮干	,	老的	孩子	WHO	是	现在	死的	,	似乎	到	有	左边	你

[sʌm; səm][streɪndʒ] [rɪ'kwest] .

some	strange	request	.
一些	奇怪的	要求	.

"那个值得尊敬、鲁莽、已经去世的老孩子似乎给你留下了一些奇怪的请求。"

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] . "

I	could	see	that	as	you	were	reading	.	"
我	可以	看	那	作为	你	是	阅读	.	"

我看到你在读书了。

" [ðer; ðər] — [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! " [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpəs] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

"	There	—	take	it	!	"	replied	Philippus	;	and	again	he	walked	up	and	down
"	那里	—	拿	它	!	"	回复	菲利普斯	;	和	再次	他	步行	向上	和	向下

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

"拿着！"菲利普斯回答道；然后他又在房间里来回踱步。

[waɪl] - [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

while	Horapollo	took	the	letter	.
尽管	-	采取	这	信	.

霍拉波罗接过信。

[bəuθ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['tæblɪts][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪ'regjələr] , [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [laɪnz]

Both	faces	of	the	tablets	were	covered	with	irregular	,	up	-	and	-	down	lines
两个都	面孔	的	这	片剂	是	涵盖	和	不规律的	,	向上	-	和	-	向下	线条

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

of	writing	to	the	following	effect	:
的	写作	到	这	下列的	影响	:

石板的两面都刻满了不规则的上下线条，内容大致如下：

" ['ruːˈfaɪnəs] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [fɪ'lɪpəs] :

"	Rufinus	,	in	view	of	death	,	to	his	beloved	Philippus	:
"	鲁菲努斯	,	在	看法	的	死亡	,	到	他的	心爱	菲利普斯	:

“鲁菲努斯临终前，对他的爱人菲利普斯说：

" [wʌn] [ˈʃivəriŋ] [fɪt]['æftər] [ə'nʌðər] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

"	One	shivering	fit	after	another	comes	over	me	;	I	shall	certainly	die	to	-	day	.
"	一	瑟瑟发抖	合身	后	其他	来	超过	我	;	我	将	当然	死	到	-	天	.

“一阵阵的颤抖袭来，我今天肯定要死了。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .

I	must	make	haste	.
我	必须	制作	匆忙	.

我必须抓紧时间。

['raɪtɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

Writing	is	difficult	.
写作	是	难的	.

写作很难。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['presɪŋ] . — [fɜːrst] : [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]

If	only	I	can	say	what	is	most	pressing	.	—	First	:	Joanna	and	the	poor	child
如果	仅有的	我	能	说	什么	是	最多	紧迫	.	—	第一的	:	乔安娜	和	这	贫穷的	孩子

.

:

.

如果我能说出最紧迫的事情就好了——首先：乔安娜和那个可怜的孩子。

[biː; bi] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Be	everything	you	can	be	to	them	.
是	一切	你	能	是	到	他们	.

尽你所能成为他们生命中最重要的人。

[prə'tekt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] , ['kɪriˌɑːs] , [ænd; ənd] [frend] .

Protect	them	as	their	guardian	,	Kyrios	,	and	friend	.
保护	他们	作为	他们的	监护人	,	基里奥斯	,	和	朋友	.

像他们的守护者、Kyrios 和朋友一样保护他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

They	have	enough	to	live	on	and	something	still	to	spare	for	others	.
他们	有	足够的	到	居住	在	和	某物	仍然	到	空闲的	为了	其他的	.

他们不仅生活所需充足，还有剩余的钱可以帮助别人。

[maɪ] ['brʌðər] - ['mænɪdʒɪz][ðə; ði]['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] .

My	brother	Leonax	manages	the	property	,	and	he	is	honest	.
我的	兄弟	-	管理	这	财产	,	和	他	是	诚实的	.

我哥哥莱昂纳克斯负责管理这处房产，他为人诚实。

[dʒoʊ'ænə] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . — [tel] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [send]

Joanna	knows	all	about	it	.	—	Tell	her	and	the	poor	child	that	I	send
乔安娜	知道	全部	关于	它	.	—	告诉	她	和	这	贫穷的	孩子	那	我	发送

[ðem; ðəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [dʒoʊ'ænə] ['endləs] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]

them	ten	thousand	blessings	—	and	to	Joanna	endless	thanks	for	all	her
他们	十	千	祝福	—	和	到	乔安娜	无尽的	谢谢	为了	全部	她

['gʊdnəs] . — [ænd; ənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

goodness	.	—	And	to	you	,
善良	.	—	和	到	你	,

乔安娜对这一切都了如指掌。——请转告她和那个可怜的孩子，我向他们致以万分的祝福——也请代我向乔安娜表达我由衷的感谢，感谢她所做的一切善事。——还有你，

[maɪ] [frend] : [hi:d] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [wɜ:rdz] .

my	friend	:	heed	the	old	man's	words	.
我的	朋友	:	注意	这	老的	男人的	字	.

我的朋友：听从老人的话。

[rɪd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['pɔ:lə] .

Rid	your	heart	of	Paula	.
摆脱	你的	心	的	宝拉	.

把你心中的宝拉彻底清除掉。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] [ə'raiən; ɔ:-] .

She	is	not	for	you	:	you	know	,	young	Orion	.
她	是	不是	为了	你	:	你	知道	,	年轻的	猎户座	.

她不适合你，你知道的，年轻的奥赖恩。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] : [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ['rerli] [su:t] [ju: 'es] ,

But	as	to	yourself	:	Those	who	were	born	in	high	places	rarely	suit	us	,
但	作为	到	你自己	:	那些	WHO	是	出生	在	高的	地方	很少	套装	我们	,

至于你自己：那些出身显赫的人，很少适合我们。

[hu:] [hæv; həv] ['drægd] [ɑ:r'selvz] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

who	have	dragged	ourselves	up	from	below	to	a	better	position	.
WHO	有	拖拽	我们自己	向上	从	以下	到	一个	更好的	位置	.

我们一步步从底层奋斗到更好的位置。

[bi:; bi] [hɜ:r; hər] [frend] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [bi:; bi] [ɔ:l] .

Be	her	friend	;	that	she	deserves	—	but	let	that	be	all	.
是	她	朋友	;	那	她	值得	—	但	让	那	是	全部	.

做她的朋友，这是她应得的——但仅此而已。

[du:] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [waɪf] [brɪŋz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] ;

Do	not	live	alone	,	a	wife	brings	all	that	is	best	into	a	man's	life	;
做	不是	居住	独自的	,	一个	妻子	带来	全部	那	是	最好的	进入	一个	男人的	生活	;

不要独居，妻子能给男人带来一切美好的东西；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [wi:vz] [swi:t] [dri:mz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [dʌl] [sli:p] .

it	is	she	who	weaves	sweet	dreams	into	his	dull	sleep	.
它	是	她	WHO	编织	甜的	梦境	进入	他的	乏味的	睡觉	.

是她为他沉闷的睡眠编织了甜蜜的梦境。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [jet] ;

You	know	nothing	of	all	this	as	yet	;
你	知道	没有什么	的	全部	这	作为	然而	;

你对此还一无所知；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrði] [oʊld] [frend] — [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [g'riːtɪŋz] — [hæz; həz][held] [ə'luːf]

and	your	worthy	old	friend	—	to	whom	my	greetings	—	has	held	aloof
和	你的	值得	老的	朋友	—	到	谁	我的	问候	—	有	握住	超然

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ... .

from	it	all	his	life	...	.
从	它	全部	他的	生活	...	.

而你那位值得尊敬的老朋友——我向他致以问候——一生都与它保持距离.....

" [fɔːr; fər][jʊr; jər]['praɪvət] [aɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] [huː] [spiːks] [ðʌs] .

"	For	your	private	eye	:	it	is	a	dying	man	who	speaks	thus	.
"	为了	你的	私人的	眼睛	:	它	是	一个	垂死	男人	WHO	说话	因此	.

“私家侦探告诉你：只有垂死之人才会说出这样的话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ['aʊər; ɑːr][pʊl] ,

You	must	know	that	my	poor	child	,	our	Pul	,
你	必须	知道	那	我的	贫穷的	孩子	,	我们的	拉	,

你必须知道，我可怜的孩子，我们的普尔，

[rɪ'gɑːrdz][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [is'tiːmz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

regards	you	as	the	most	perfect	of	men	and	esteems	you	above	all	others	.
问候	你	作为	这	最多	完美的	的	男人	和	尊重	你	多于	全部	其他的	.

视你为最完美的人，并把你看得比任何人都高。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] .

You	know	her	and	Joanna	.
你	知道	她	和	乔安娜	.

你认识她和乔安娜。

[ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l][wɜːrd]['evər] [pæst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]

Bear	witness	to	your	friend	that	no	evil	word	ever	passed	the	lips	of	either	of
熊	证人	到	你的	朋友	那	不	邪恶的	单词	曾经	通过了	这	嘴唇	的	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

向你的朋友作证，他们两人从未说过一句坏话。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] ,

Far	be	it	from	me	to	advise	you	,
远的	是	它	从	我	到	建议	你	,

我绝无意给你提建议，

[huː] [ber] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , — [tuː; tə] [seɪ] : ['mæri] [ðə; ði][tʃaɪld]

who	bear	the	image	of	another	woman	in	your	heart	,	—	to	say	:	marry	the	child
WHO	熊	这	图像	的	其他	女士	在	你的	心	,	—	到	说	:	结婚	这	孩子

,

,

,

心中怀有另一个女人形象的人——也就是说：娶那个孩子吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

she	is	the	wife	for	you	.
她	是	这	妻子	为了	你	.

她就是你理想的妻子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] — ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] — [aɪ][duː][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]

But	this	much	to	you	both	—	Father	and	son	—	I	do	advise	you	to	live
但	这	很多	到	你	两个都	—	父亲	和	儿子	—	我	做	建议	你	到	居住

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] ['frendli] [haʊs] - [meɪts] .

with	the	mother	and	daughter	as	true	and	friendly	house	-	mates	.
和	这	母亲	和	女儿	作为	真的	和	友好的	房子	-	伙伴们	.

但是，对于你们父子二人，我建议你们与这对母女像真正的、友好的室友一样生活。

[juː; jʊ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'pent] ['duːɪŋ] [soʊ] .

You	will	none	of	you	repent	doing	so	.
你	将要	没有任何	的	你	悔改	正在做	所以	.

你们这样做，没有一个人会后悔。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz][wɜːrd] .

This	is	a	dying	man's	word	.
这	是	一个	垂死	男人的	单词	.

这是临终之人所说的话。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	write	no	more	.
我	能	写	不	更多的	.

我写不下去了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmənz] ['gɑːrdiən] , ['filip] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][wʌn][aɪ] [noʊ] .

You	are	the	women's	guardian	,	Philip	,	a	faithful	one	I	know	.
你	是	这	女性的	监护人	,	菲利普	,	一个	忠实	一	我	知道	.

菲利普，你是妇女们的监护人，我知道你是一位忠诚的监护人。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [eɪm] [meɪks] [men] [groʊ] [ə'laɪk] .

A	common	aim	makes	men	grow	alike	.
一个	常见的	目的	制作	男人	生长	同样	.

共同的目标使人们变得相似。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . — [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ]

You	and	I	,	for	many	a	year	.	—	Take	good	care	of	them	for	me	;	I
你	和	我	,	为了	许多	一个	年	.	—	拿	好的	关心	的	他们	为了	我	;	我

[ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [gʊd] [ker] .

entreat	you	—	good	care	.
恳求	你	—	好的	关心	.

你和我，多年来——请替我好好照顾他们；我恳求你——好好照顾。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ə'streɪ] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd]

"	The	last	words	were	separated	and	written	all	astray	;	the	old	man	could
"	这	最后的	字	是	分开	和	书面	全部	误入歧途	;	这	老的	男人	可以

['hɑːrdli] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

hardly	make	them	out	.
几乎	制作	他们	出去	.

“最后的几个字断断续续，写得乱七八糟；老人几乎看不清。

[hiː; hi] [naʊ] [sæt] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [fɪləpəs] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]

He	now	sat	looking	,	as	Phillipus	had	done	before	,	sorely	puzzled	and
他	现在	卫星	寻找	,	作为	菲利普斯	有	完毕	前	,	非常	困惑	和

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dɑːkjumənt] .

undecided	over	this	strange	document	.
未决定	超过	这	奇怪的	文档	.

他现在像菲利普斯之前那样，坐着，对着这份奇怪的文件感到非常困惑和犹豫。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [liːtʃ] [æt; ət][læst] .

"	Well	?	"	asked	the	leech	at	last	.
"	出色地	?	"	问	这	水蛭	在	最后的	.

“怎么样？”水蛭最后问道。

" [aɪ] - [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Aye	-	well	?	"	repeated	the	other	with	a	shrug	.
"	是的	-	出色地	?	"	重复	这	其他	和	一个	耸肩	.

“还好吗？”另一个人耸了耸肩，重复道。

[ðen] [bəuθ] [ə'gen] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [tɪl] - [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

Then	both	again	were	silent	;	till	Horapollo	rose	,	and	taking	his	staff	,
然后	两个都	再次	是	沉默的	;	直到	-	玫瑰	,	和	采取	他的	职员	,

两人再次沉默不语；直到霍拉波罗起身，拿起他的权杖，

['ɔːlsoʊ] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,

also	**paced**	**the**	**room**	**while**	**he**	**murmured**	**,**
还	踱步	这	房间	尽管	他	低声说道	,

他一边在房间里踱步，一边喃喃自语。

[hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hæf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [frend] " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['kwaɪət] ,

half	**to**	**himself**	**and**	**half**	**to**	**his**	**younger**	**friend**	**"**	**They**	**are**	**two**	**quiet**	**,**
一半	到	他自己	和	一半	到	他的	年轻	朋友	"	他们	是	二	安静的	,

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] .

reasonable	**women**	**.**
合理的	女性	.

一半自言自语，一半对他的年轻朋友说："她们是两个安静、理智的女人。"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] ['fænsi] .

There	**are**	**not**	**many**	**of**	**that**	**sort**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
那里	是	不是	许多	的	那	种类	,	我	想要	.

我想，这类人应该不多。

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [helpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] !

How	**the**	**little**	**one**	**helped**	**me**	**up**	**from**	**the**	**low**	**seat**	**in**	**the**	**garden**	**!**
如何	这	小的	一	帮助	我	向上	从	这	低的	座位	在	这	花园	!

小家伙是如何把我从花园的矮凳上扶起来的！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [stɑːpt]

"	**It**	**was**	**a**	**reminiscence**	**that**	**made**	**him**	**chuckle**	**to**	**himself**	**;**	**he**	**stopped**
"	它	曾是	一个	怀旧	那	制成	他	轻笑	到	他自己	;	他	停止

[fɪ'lɪpəs] ,

Philippus	**,**
菲利普斯	,

"那是一段让他忍不住轻笑的回忆；他拦住了菲利普斯，

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [baɪ] ['laɪtli] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ]

who	**was**	**pacing**	**at**	**his**	**side**	**,**	**by**	**lightly**	**patting**	**his**	**arm**	**,**	**exclaiming**	**with**
WHO	曾是	踱步	在	他的	边	,	经过	轻轻	轻拍	他的	手臂	,	惊呼	和

[ʌn'woʊntɪd] [vɪ'væsəti] :

unwonted	**vivacity**	**:**
不寻常的	活泼	:

在他身旁踱步的人，轻轻拍着他的手臂，异乎寻常地兴奋地说道：

" [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [traɪ] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] ,

"	**A**	**man**	**should**	**be**	**ready**	**to**	**try**	**everything**	**—**	**the**	**care**	**of**	**women**	**even**	**,**
"	一个	男人	应该	是	准备好	到	尝试	一切	—	这	关心	的	女性	甚至	,

"一个男人应该准备好尝试一切——甚至包括照顾女人。"

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .

before	**he**	**steps**	**into**	**the**	**grave**	**.**
前	他	步骤	进入	这	严重	.

在他步入坟墓之前。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [skoʊld] [ɔːr] [ə; eɪ] ['tʃætər] - [bɑːks] ? "

And	**is**	**it**	**a**	**fact**	**that**	**neither**	**of**	**them**	**is**	**a**	**scold**	**or**	**a**	**chatter**	**-**	**box**	**?**	**"**
和	是	它	一个	事实	那	两者都不	的	他们	是	一个	骂	或者	一个	喋喋不休	-	盒子	?	"

难道他们俩就真的不是爱唠叨、爱发牢骚的人吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] . "

"	**It**	**is**	**indeed**	**.**	**"**
"	它	是	的确	.	"

"确实如此。"

" [ænd; ənd] [wʌt] - [ɪf] - [ɔːr] - [bʌt; bət] - [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] ?

"	**And**	**what**	**'**	**if**	**'**	**or**	**'**	**but**	**'**	**remains**	**behind**	**?**
"	和	什么	-	如果	-	或者	-	但	-	遗迹	在后面	?

那么，剩下的"如果"或"但是"又是什么呢?

" [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" asked the old man .
" 问 这 老的 男人 .

“老人问道。”

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['rekləs] [fɔːr; fər][wʌns] , ['brʌðər] !
" Let us be reckless for once , brother !
" 让 我们 是 鲁莽 为了 一次 , 兄弟 !

“兄弟，让我们放纵一次吧！”

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['sɪriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]
If the whole business were not so diabolically serious , it would be quite
如果 这 所有的 商业 是 不是 所以 极其邪恶地 严肃的 , 它 会 是 相当
['læfəbl] .
laughable .
可笑 .

如果整件事不是如此阴险严肃，那简直就太可笑了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ['aʊərz] ,
The young one for me and the old one for you in our leisure hours ,
这 年轻的 一 为了 我 和 这 老的 一 为了 你 在 我们的 闲暇 小时 ,

闲暇时，我陪着年轻的孩子，你陪着年长的孩子。

[maɪ][sʌn] ; ['betər] [wɑːʃt] ['lɪnɪn] ; [kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊlz][ɪn][ðem; ðəm] ; [noʊ] [dʌst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
my son ; better washed linen ; clothes without holes in them ; no dust on our
我的 儿子 ; 更好的 洗过 亚麻布 ; 衣服 没有 孔 在 他们 ; 不 灰尘 在 我们的
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

我的儿子；洗得更干净的床单；没有破洞的衣服；书本上没有灰尘；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [rɪ'dʒɔɪs] - ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ; — ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
a pleasant ' Rejoice ' every morning , or at meal - times ; — only look at the
一个 令人愉快的 - 麾 - 每一个 早晨 , 或者 在 一顿饭 - 时代 ; — 仅有的 看 在 这
[fruːt][ɑːn][ðæt] [dɪʃ] !
fruit on that dish !
水果 在 那 盘子 !

每天早晨或用餐时，都能听到令人愉悦的“欢欣”；——看看盘子里的水果吧！

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊts] [ðeɪ] [struː] [bɪ'fɔːr] ['hɔːrsɪz] .
No better than the oats they strew before horses .
不 更好的 比 这 燕麦 他们 肭 前 马匹 .

还不如撒在马前的燕麦呢。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [oʊn]
At the old man's everything was as nice as it used to be in my own
在 这 老的 男人的 一切 曾是 作为 好的 作为 它 用过的 到 是 在 我的 自己的
[hoʊm][æt; ət] ['failiː] :
home at Philae :
家 在 菲莱 :

在老人家，一切都像我在菲莱岛的家一样美好：

['sʌpər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt]
Supper a little work of art , a feast for the eye as well as the appetite
晚餐 一个 小的 工作 的 艺术 , 一个 盛宴 为了 这 眼睛 作为 出色地 作为 这 食欲
!
!
!

晚餐简直是一件艺术品，既能满足口腹之欲，又能赏心悦目！

[pʊl'kɪəriə] [si:mz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] [ded] ['sɪstər] [dɪd] .

Pulcheria	seems	to	understand	all	that	as	well	as	my	poor	dead	sister	did	.
普尔切里亚	似乎	到	理解	全部	那	作为	出色地	作为	我的	贫穷的	死的	姐姐	做过	.

普尔凯莉娅似乎和我可怜的已故姐姐一样，都明白这一切。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [raɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tu:; tə] [help] [wʌn] [ʌp] !

And	then	,	when	I	want	to	rise	,	such	a	kind	,	pretty	little	hand	to	help	one	up	!
和	然后	,	什么时候	我	想	到	上升	,	这样的	一个	种类	,	漂亮的	小的	手	到	帮助	一	向上	!

然后，当我想要站起来的时候，一只如此善良、漂亮的小手就伸出来扶我起来！

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [heitid] [ðɪs] ['dwelɪŋ] .

I	have	long	hated	this	dwelling	.
我	有	长的	憎恨	这	住宅	.

我一直很讨厌这间房子。

[laɪm] [ænd; ənd] [dʌst] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

Lime	and	dust	fall	from	the	ceiling	in	my	bedroom	,
酸橙	和	灰尘	落下	从	这	天花板	在	我的	卧室	,

我卧室的天花板上掉落着石灰和灰尘。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [waɪd] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] - [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] [wʌn] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['nɪgərdli] ['lændlɔ:dz] ,

and	here	there	are	wide	gaps	in	the	flooring	-	I	stumbled	over	one	yesterday	—	and	our	niggardly	landlords	,
和	这里	那里	是	宽的	差距	在	这	地板	-	我	踉跄	超过	一	昨天	—	和	我们的	吝啬的	房东	,

这里地板缝隙很大——我昨天就被一个缝隙绊倒了——而我们那些吝啬的房东，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [seɪ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [rɪ'per] [wi:; wi] [meɪ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] ,

the	officials	,	say	that	if	we	want	anything	repaired	we	may	do	it	ourselves	,
这	官员	,	说	那	如果	我们	想	任何事物	已修复	我们	可能	做	它	我们自己	,

官员们说，如果我们想修理任何东西，可以自己动手。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [left] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

that	they	have	no	money	left	for	such	things	.
那	他们	有	不	钱	左边	为了	这样的	事物	.

他们已经没有钱去做这些事了。

[naʊ] , ['ʌndər] [ðæt] ['wɜ:rði] [oʊld] ['mænz] [ru:f] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['ɔ:rdər] .

Now	,	under	that	worthy	old	man's	roof	everything	was	in	the	best	order	.
现在	,	在下面	那	值得	老的	男人的	屋顶	一切	曾是	在	这	最好的	命令	.

如今，在那位可敬的老人家，一切都井然有序。

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

"	The	philosopher	chuckled	aloud	and	rubbed	his	hands	as	he	went	on	:
"	这	哲学家	轻笑	大声	和	摩擦	他的	双手	作为	他	去	在	:

哲学家一边搓着手一边轻笑出声：

" [sə'poʊzɪŋ] [wi:; wi] [kɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [fɔ:r; fər] [wʌns] , ['filip] .

"	Supposing	we	kick	over	the	traces	for	once	,	Philip	.
"	假如	我们	踢	超过	这	痕迹	为了	一次	,	菲利普	.

“假设我们破例一次，菲利普。”

[sə'poʊzɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] ?

Supposing	we	were	to	carry	out	our	friend's	dying	wish	?
假如	我们	是	到	携带	出去	我们的	朋友们	垂死	希望	?

假设我们要执行朋友的临终遗愿呢？

['mɜːrsɪf(ə)l]['aɪsɪs] !
Merciful Isis !
仁慈 伊西斯 !

仁慈的伊西斯!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [tuː; tə] [boʊst]
It would certainly be a good action , and I have not many to boast
它 会 当然 是 一个 好的 行动 , 和 我 有 不是 许多 到 夸
[ʌv; əv] .
of .
的 .

这当然是一件好事，而我在这方面也没什么值得夸耀的。

[bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
But cautiously — what do you say ?
但 谨慎地 — 什么 做 你 说 ?

但谨慎地说——您怎么说?

[wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] .
We can always throw it up at a month's notice .
我们 能 总是 扔 它 向上 在 一个 月份 注意 .

我们随时可以提前一个月通知就把它办好。

" [ðen] [hiː; hi] [gruː] [greɪv] [ə'gen] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['meditətivli] : " [noʊ] , [noʊ] ;
" Then he grew grave again , shook his head , and said meditatively : " No , no ;
" 然后 他 生长 严重 再次 , 摇晃 他的 头 , 和 说 冥想地 : " 不 , 不 ;

“然后他又变得严肃起来，摇了摇头，若有所思地说：‘不，不；

[sʌtʃ] [plænz]['oʊnli][dɪ'stɜːrb] [wʌnz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
such plans only disturb one's peace of mind .
这样的 计划 仅有的 打扰 一个人的 和平 的 头脑 .

这样的计划只会扰乱人的心境。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪʒ(ə)n] !
A pleasant vision !
一个 令人愉快的 想象 !

多么美好的景象!

[bʌt; bət] ['skersli] ['fiːzəb(ə)l] . "
But scarcely feasible . "
但 几乎 可行的 . "

但这几乎不可行。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [liːtʃ] .
" Not for the present , at any rate , " replied the leech .
" 不是 为了 这 展示 , 在 任何 速度 , " 回复 这 水蛭 .

“至少目前还没有，”水蛭回答道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɔːləz] [feɪt] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [rest] .
" So long as Paula's fate remains undecided , I beg you to let the matter rest .
" 所以 长的 作为 保拉的 命运 遗迹 未决定 , 我 求 你 到 让 这 事情 休息 .

“只要宝拉的命运还没有定论，我恳求你们就此打住。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ,
" The old man muttered a curse on her ; then he said with a vicious ,
" 这 老的 男人 低声说道 一个 诅咒 在 她 ; 然后 他 说 和 一个 恶毒 ,

“老人低声咒骂了她一句；然后他恶狠狠地说，

[ʃɑːrp] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : " [ðæt] [pə'trɪʃn] ['vaɪpər] !
sharp flash in his eyes : " That patrician viper !
锋利的 闪光 在 他的 眼睛 : " 那 贵族 毒蛇 !

他眼中闪过一丝锐利的光芒：“那条贵族毒蛇！”

['evri] [wer] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

Every	where	in	everything	—	she	spoils	it	all	!
每一个	在哪里	在	一切	—	她	战利品	它	全部	!

她无时无刻不在破坏一切!

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] !

But	wait	a	while	!
但	等待	一个	尽管	!

但请稍等片刻!

[aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen] ... [noʊ] ,

I	fancy	she	will	soon	be	removed	from	our	path	,	and	then	...	No	,
我	想要	她	将要	很快	是	已移除	从	我们的	小路	,	和	然后	...	不	,

我想她很快就会离开我们，然后.....不，

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

even	now	,	at	the	present	time	,
甚至	现在	,	在	这	展示	时间	,

即使是现在，此时此刻，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ɪm'belɪʃ] [laɪf] ,

I	will	not	allow	that	we	should	be	deprived	of	what	would	embellish	life	,
我	将要	不是	允许	那	我们	应该	是	被剥夺的	的	什么	会	润	生活	,

我绝不允许我们被剥夺那些能美化生活的东西。

[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [tɜ:rn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

of	doing	a	thing	which	may	turn	the	scale	in	my	favor	in	the	day	of	judgment	.
的	正在做	一个	事物	哪个	可能	转动	这	规模	在	我的	偏爱	在	这	天	的	判断	.

做一件可能在审判日使天平向我倾斜的事。

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɑ:r; ər] ['seɪkrɪd] : [soʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [held] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]

The	wishes	of	a	dying	man	are	sacred	:	So	our	fathers	held	it	;	and
这	愿望	的	一个	垂死	男人	是	神圣	:	所以	我们的	父亲们	握住	它	;	和

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] .

they	were	right	.
他们	是	正确的	.

临终者的遗愿是神圣的：我们的父辈就是这样认为的；他们是对的。

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [wɪl] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] !

The	old	man's	will	must	be	done	!
这	老的	男人的	将要	必须	是	完毕	!

必须遵从老人的遗愿!

[jes] , [jes] , [jes] .

Yes	,	yes	,	yes	.
是的	,	是的	,	是的	.

是的，是的，是的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['setld] .

It	is	settled	.
它	是	定居	.

此事已定。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] ['hɪndrəns] [ɪz] [rɪ'mu:vd] , [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:]

As	soon	as	that	hindrance	is	removed	,	we	will	keep	house	with	the	two
作为	很快	作为	那	障碍	是	已移除	,	我们	将要	保持	房子	和	这	二

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

一旦这个障碍消除，我们就会和这两个女人一起生活。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	said	;	and	I	mean	it	.
我	有	说	;	和	我	意思是	它	.

我已经说过了，而且我说到做到。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]

"	At	this	point	the	gardener	came	in	again	,	and	the	old	man	called	out	to
"	在	这	观点	这	园丁	来了	在	再次	,	和	这	老的	男人	称为	出去	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

这时，园丁又走了进来，老人向他喊道：

" ['lɪs(ə)n] , [mæn] .

"	Listen	,	man	.
"	听	,	男人	.

“听着，伙计。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['æftər][ɔːl] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtər] .

We	shall	live	together	after	all	;	you	shall	hear	more	of	this	later	.
我们	将	居住	一起	后	全部	;	你	将	听到	更多的	的	这	之后	.

我们最终还是会住在一起；以后你会听到更多相关消息。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['piːp(ə)l] [tɪl] ['sʌndaʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

Stay	with	my	people	till	sundown	,	but	you	must	keep	your	own	counsel	,
停留	和	我的	人们	直到	日落	,	但	你	必须	保持	你的	自己的	法律顾问	,

留在我的族人身边直到日落，但你必须保守自己的秘密。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ænd; ənd][blæbz] .

for	they	are	all	listeners	and	blabs	.
为了	他们	是	全部	听众	和	闲聊	.

因为他们都是只会听和说的人。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['taɪdɪŋz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪdoʊ] ,

The	physician	here	will	now	take	the	melancholy	tidings	to	the	unfortunate	widow	,
这	医生	这里	将要	现在	拿	这	忧郁	消息	到	这	不幸	寡妇	,

这位医生现在要把这个令人悲伤的消息带给这位不幸的寡妇。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] .

and	then	you	can	talk	it	all	over	with	her	at	night	.
和	然后	你	能	讲话	它	全部	超过	和	她	在	夜晚	.

然后你们晚上可以和她好好谈谈。

['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

Nothing	startling	must	take	place	at	the	house	there	;	and	with	regard
没有什么	令人震惊	必须	拿	地方	在	这	房子	那里	;	和	和	看待

[tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ,

to	your	master	,
到	你的	掌握	,

那所房子里不宜发生任何惊天动地的事情；至于你的主人，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

even	his	death	must	remain	a	secret	from	every	one	but	us	and
甚至	他的	死亡	必须	保持	一个	秘密	从	每一个	一	但	我们	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

甚至他的死讯也必须对所有人保密，除了我们和他的家人。

" [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [nuː] [fʊl] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['saɪləns] ;

"	The	gardener	knew	full	well	how	much	depended	on	his	silence	;
"	这	园丁	知道	满的	出色地	如何	很多	取决于	在	他的	沉默	;

园丁非常清楚他的沉默有多么重要；

[fɪ'lɪpəs] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'reɪndʒmənt] ,
Philippus tacitly agreed to the old man's arrangement ,
菲利普斯 默许地 同意 到 这 老的 男人的 安排 ,

菲利普斯默许了老人的安排。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
but for the present he avoided discussing the matter with the women .
但 为了 这 展示 他 避免 讨论 这 事情 和 这 女性 .

但目前他避免与这些女性讨论此事。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][set] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , -
When , at length he set off on his painful errand to the widow , Horapollo
什么时候 , 在 长度 他 放 离开 在 他的 痛苦 差事 到 这 寡妇 , -
[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] :
dismissed him saying :
解雇 他 说 :

当他终于踏上前往寡妇那里的艰辛旅程时，霍拉波罗打发他走了，说道：

" ['kɜːrɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [sʌn] . — [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [baɪ] , [dʒʌst] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]
" Courage , courage , my Son . — And as you pass by , just glance at our
" 勇气 , 勇气 , 我的 儿子 . — 和 作为 你 经过 经过 , 只是 瞥一眼 在 我们的
['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ;
little garden ;
小的 花园 ;

“儿子，鼓起勇气，鼓起勇气。——当你路过时，请瞥一眼我们的小花园；

— [wiː; wi] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld][pɑːm] - [triː] ['perɪʃ] ;
— we grieved to see the fine old palm - tree perish ;
— 我们 伤心 到 看 这 美好的 老的 棕榈 - 树 沦 ;

—看到这棵美丽的古老棕榈树枯死，我们感到很悲痛；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ʃuːt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] . "
but now a young and vigorous shoot is growing from the root . "
但 现在 一个 年轻的 和 蓬勃 射击 是 生长 从 这 根 . "

但现在，一株年轻而充满活力的嫩芽正从根部萌发。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['druːpɪŋ] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd]
" It has been drooping since yesterday and will die away , " replied
" 它 有 到过 下垂 自从 昨天 和 将要 死 离开 , " 回复

“它从昨天就开始蔫了，以后就会枯萎，”回答说。

[fɪ'lɪpəs] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Philippus shrugging his shoulders .
菲利普斯 耸肩 他的 肩膀 .

菲利普斯耸了耸肩。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] : " ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒibəs] !
But the old man exclaimed : " Water it , Gibbus !
但 这 老的 男人 惊呼 : " 水 它 , 吉布斯 !

但老人喊道：“给它浇水，吉布斯！”

[ðə; ði][pɑːm] - [triː] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɔːtərd] [æt; ət][wʌns] . "
the palm - tree must be watered at once . "
这 棕榈 - 树 必须 是 浇水 在 一次 . "

必须马上给棕榈树浇水。

" [aɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['wɔːtər][æt; ət][hænd][fɔːr; fər] [ðæt] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [liːtʃ] ,
" Aye , you have water at hand for that ! " retorted the leech ,
" 是的 , 你 有 水 在 手 为了 那 ! " 反驳 这 水蛭 ,

“是啊，你手边就有水可以用！”水蛭反驳道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sterz] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ][ɪn][ɔːl]

but	he	added	bitterly	as	he	reached	the	stairs	,	"	If	it	were	so	in	all
但	他	额外	苦涩地	作为	他	达到	这	楼梯	,	"	如果	它	是	所以	在	全部

['keɪsɪz] ! "

cases	!	"
案例	!	"

但他走到楼梯口时，愤愤不平地补充道："如果所有情况都是如此就好了！"

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːrpəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [wɪn] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	Patience	and	good	purpose	will	always	win	,	"	murmured	the	old	man	;
"	耐心	和	好的	目的	将要	总是	赢	,	"	低声说道	这	老的	男人	;

"耐心和良好的目标总会取得胜利，"老人喃喃自语道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi] [grauld] [ɑːn]['æŋgrəli] :

and	when	he	was	alone	he	growled	on	angrily	:
和	什么时候	他	曾是	独自的	他	咆哮	在	愤怒地	:

当他独自一人时，他愤怒地低声咆哮：

" ['oʊnli][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [draɪ][oʊld][pɑːm] - [triː] — [hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]

"	Only	be	rid	of	that	dry	old	palm	-	tree	—	his	past	life	in	all	its	relations	to
"	仅有的	是	摆脱	的	那	干燥	老的	棕榈	-	树	—	他的	过去的	生活	在	全部	它是	关系	到

[ðæt] [pə'trɪʃn] ['hʌsi] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	patrician	hussy	Away	with	it	,
那	贵族	荡妇	离开	和	它	,

"只要除掉那棵枯萎的老棕榈树——他过去的生活，以及与那个贵族荡妇的一切关系——就除掉它吧。"

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ! — [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ?

into	the	fire	!	—	But	how	am	I	to	get	her	?
进入	这	火	!	—	但	如何	是	我	到	得到	她	?

投入火中！——可是我该如何才能得到她呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	manage	it	?
如何	能	我	管理	它	?

我该如何应对?

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps]

"	He	threw	himself	back	in	his	arm	-	chair	,	rubbing	his	forehead	with	the	tips
"	他	扔	他自己	后退	在	他的	手臂	-	椅子	,	擦	他的	前额	和	这	尖端

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

of	his	fingers	.
的	他的	手指	.

他向后靠在扶手椅上，用指尖揉着额头。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] [wen] [ðə; ði]['niːgroʊ] [ri'kwestid] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər]

He	had	come	to	no	result	when	the	negro	requested	an	audience	for
他	有	来	到	不	结果	什么时候	这	黑人	请求	一个	观众	为了

[sʌm; səm] ['vɪzɪtər] .

some	visitors	.
一些	访客	.

当那名黑人请求接见几位访客时，他并没有得到任何结果。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] ['memfɪs] ,

These	were	the	heads	of	the	senate	of	Memphis	,
这些	是	这	头部	的	这	参议院	的	孟菲斯	,

这些是孟菲斯参议院的首脑们。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə][æsk]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][seɪdʒ] .

who	had	come	as	a	deputation	to	ask	counsel	of	the	old	sage	.
WHO	有	来	作为	一个	代表团	到	问	法律顾问	的	这	老的	圣人	.

他们作为代表团前来向这位老贤者请教。

[hiː; hi] , [ɪf] ['eni] [wʌn] , [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

He	,	if	any	one	,	would	find	some	means	of	averting	or	,	at	any	rate	,
他	,	如果	任何	一	,	会	寻找	一些	方法	的	避免	或者	,	在	任何	速度	,

如果说谁能做到这一点，那一定是他，他会想方设法避免这种情况发生，或者至少，

['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kə'læməti] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

mitigating	the	fearful	calamity	impending	over	the	town	and	country	,	and
缓解	这	可怕	灾害	即将到来的	超过	这	镇	和	国家	,	和

[ə'genst] [wɪtʃ] [prer] ,

against	which	prayer	,
反对	哪个	祷告	,

减轻即将降临在城镇和乡村的可怕灾难，而祈祷正是为了抵御这场灾难。

['sækrɪfaɪs] , [prə'seʃənz] , [ænd; ənd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [hæd; həd] [pruːvd] [ə'bɔːrtɪv] .

sacrifice	,	processions	,	and	pilgrimages	had	proved	abortive	.
牺牲	,	游行	,	和	朝圣	有	已证实	未遂	.

祭祀、游行和朝圣都失败了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] ,

They	were	quite	resolved	to	leave	no	means	untried	,
他们	是	相当	已解决	到	离开	不	方法	未经尝试	,

他们决心不放过任何机会。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːðn] ['mædʒɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['riːsɔːrs] .

not	even	if	heathen	magic	should	be	the	last	resource	.
不是	甚至	如果	异教徒	魔法	应该	是	这	最后的	资源	.

即使异教魔法是最后的手段，也不行。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɔːl] [kæθɛriːnəz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [daɪd] ['faɪnəli] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	Katharina's	sympathy	with	Heliodora	had	died	finally	in	the	course	of	the
全部	卡塔琳娜的	同情	和	-	有	死亡	最后	在	这	课程	的	这

[pæst] , ['muːnləs] [naɪt] .

past	,	moonless	night	.
过去的	,	无月	夜晚	.

在过去那个没有月光的夜晚，卡塔琳娜对赫利奥多拉的所有同情都彻底消失了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːkrətli] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [def]

She	had	secretly	accompanied	her	,	with	her	maid	and	an	old	deaf
她	有	偷偷	伴随	她	,	和	她	女佣	和	一个	老的	聋

[ænd; ənd] [dʌm] ['steɪb(ə)l] - [sleɪv] ,

and	dumb	stable	-	slave	,
和	哑的	稳定的	-	奴隶	,

她偷偷地陪同她去了，还有她的女仆和一个又聋又哑的老马厩奴隶。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['suːθseɪər] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [stɪl] [wɜːr; wər] ['meni] [ɪn] ['memfɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

to	a	soothsayer	—	for	there	still	were	many	in	Memphis	,	as	well	as
到	一个	预言家	—	为了	那里	仍然	是	许多	在	孟菲斯	,	作为	出色地	作为

[mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd] ['ælkimists] ;

magicians	and	alchemists	;
魔术师	和	炼金术士	;

去找算命先生——因为当时孟菲斯还有很多算命先生，以及魔术师和炼金术士；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [led] [tuː; tə]

and	this	woman	had	told	the	young	widow	that	her	line	of	life	led	to
和	这	女士	有	讲述	这	年轻的	寡妇	那	她	线	的	生活	引领	到

[ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] ,

the	greatest	happiness	,
这	最	幸福	,

这位妇人曾告诉这位年轻的寡妇，她的人生轨迹将通往最大的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] .

and	that	even	the	wildest	wishes	of	her	heart	would	find	fulfilment	.
和	那	甚至	这	最狂野的	愿望	的	她	心	会	寻找	履行	.

甚至她心中最狂野的愿望也会实现。

[wʌt] [ðoʊz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ˌkæθɛ'riːnə] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] ;

What	those	wishes	were	Katharina	knew	only	too	well	;
什么	那些	愿望	是	卡塔琳娜	知道	仅有的	也	出色地	;

卡塔琳娜非常清楚那些愿望是什么；

[ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [fɪrs] ['dʒeləsi]

the	probability	of	their	accomplishment	had	roused	her	fierce	jealousy
这	可能性	的	他们的	成就	有	唤醒	她	凶猛的	妒忌

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [heɪt] - .

and	made	her	hate	Heliodora	.
和	制成	她	恨	-	.

她们成功的可能性激起了她强烈的嫉妒，使她憎恨赫利奥多拉。

- [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [dres] .

Heliodora	had	gone	to	consult	the	sorceress	in	a	simple	but	rich	dress	.
-	有	已消失	到	咨询	这	巫婆	在	一个	简单的	但	富有的	裙子	.

赫利奥多拉身着朴素却华丽的服饰去向女巫求教。

[hɜːr; hər] ['pepləs] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [nɑːt] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [goʊld] [pɪn] ,

Her	peplos	was	fastened	on	the	shoulder	,	not	by	an	ordinary	gold	pin	,
她	佩普洛斯	曾是	系紧	在	这	肩膀	,	不是	经过	一个	普通的	金子	别针	,

她的佩普洛斯长袍不是用普通的金别针固定在肩上的。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [faɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

but	by	a	button	which	betrayed	her	taste	for	fine	jewels	,
但	经过	一个	按钮	哪个	背叛	她	品尝	为了	美好的	珠宝	,

但一枚纽扣却暴露了她对精美珠宝的品味。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪz] ;

as	it	consisted	of	a	sapphire	of	remarkable	size	;
作为	它	由……组成	的	一个	蓝宝石	的	卓越	尺寸	;

因为它由一颗尺寸惊人的蓝宝石组成；

[ðɪs] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

this	had	at	once	caught	the	eye	of	the	witch	,
这	有	在	一次	捕捉	这	眼睛	的	这	巫婆	,

这立刻引起了女巫的注意。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [welθ]

showing	her	that	she	had	to	deal	with	a	woman	of	rank	and	wealth
显示	她	那	她	有	到	交易	和	一个	女士	的	秩	和	财富

.

:

.

这让她意识到，她要面对的是一位有身份、有财富的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌkæθɛ'riːnə] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['veri] ['pleɪnli] [drest] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	had	taken	Katharina	,	who	had	come	very	plainly	dressed	,	for	her
她	有	已采取	卡塔琳娜	,	WHO	有	来	非常	显然	穿着	,	为了	她

[kəm'pænjən][ɔːr] [pʊr] [frend] ,

companion	or	poor	friend	,
伴侣	或者	贫穷的	朋友	,

她把衣着朴素的卡塔琳娜当作同伴或穷朋友带在身边。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['hɪndrənsiz]

so	she	had	promised	her	no	more	than	the	removal	of	certain	hindrances
所以	她	有	承诺	她	不	更多的	比	这	移动	的	肯定	障碍

,

,

,

所以她只承诺帮她清除某些障碍而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][æt; ət][læst] ,

and	a	happy	life	at	last	,
和	一个	快乐的	生活	在	最后的	,

最终过上了幸福的生活。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

with	a	husband	no	longer	young	and	a	large	family	of	children	.
和	一个	丈夫	不	更长	年轻的	和	一个	大的	家庭	的	孩子们	.

丈夫年纪不再年轻，家中还有一大群孩子。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [wʌn] ;

The	woman's	business	was	evidently	a	paying	one	;
这	女性的	商业	曾是	显然	一个	付费	一	;

显然，这名女子从事的是一项能赚钱的生意；

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [suː'pɪrɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌvl]

the	interior	of	her	house	was	conspicuously	superior	to	the	wretched	hovels
这	内部的	的	她	房子	曾是	显眼地	优越的	到	这	可怜	茅屋

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	surrounded	it	,
哪个	包围	它	,

她家的内部装修明显比周围那些破败不堪的棚屋要好得多。

[ɪn][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][moʊst]['skwɑːlɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

in	the	poorest	and	most	squalid	part	of	the	town	.
在	这	最贫困	和	最多	肮脏的	部分	的	这	镇	.

在镇上最贫穷、最肮脏的地区。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['difəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['nebəz] ; [ɪn][fækt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Outside	,	indeed	,	it	differed	little	from	its	neighbors	;	in	fact	;	it	was
外部	,	的确	,	它	不同	小的	从	它是	邻居	;	在	事实	;	它	曾是

[ɪn'tenʃənəli] [nɪ'glektɪd] ,

intentionally	neglected	,
故意	被忽视的	,

从外面看，它确实与周围的房屋没什么不同；事实上，它被故意忽视了。

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

to	mislead	the	authorities	,
到	误导	这	当局	,

误导当局，

[fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mædʒɪk][aːts][wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]

for	witchcraft	and	the	practice	of	magic	arts	were	under	the	penalty	of
为了	巫术	和	这	实践	的	魔法	艺术	是	在下面	这	惩罚	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

巫术和魔法行为将被处以死刑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːflis] ['sentər] - ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]

But	the	fittings	of	the	roofless	centre	-	chamber	in	which	she	was	wont	to
但	这	配件	的	这	无顶棚	中心	-	房间	在	哪个	她	曾是	惯于	到

[pər'fɔːrm][hɜːr; hər][ˌɪnkæn'teɪʃənz][ænd; ənd][ˌdɪvɪ'neɪʃənz]['ɑːrgjuːd][noʊ][smɔːl] ['aʊtleɪ] .

perform	her	incantations	and	divinations	argued	no	small	outlay	.
履行	她	咒语	和	占卜	争论	不	小的	支出	.

但是，她经常在无顶中央房间里进行咒语和占卜，那里的陈设花费可不低。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['hæŋgɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌlt] ['fɪgjərz] ; [ðə; ði] [piləs] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

On	the	walls	were	hangings	with	occult	figures	;	the	pillars	were	painted	with
在	这	墙壁	是	绞刑	和	神秘学	数据	;	这	柱子	是	绘	和

[wɪrd] [ænd; ənd] ['^ruːsəm] ['pɪktʃərz] ;

weird	and	grewsome	pictures	;
诡异的	和	生长	图片	;

墙上挂着带有神秘图案的挂饰；柱子上绘着怪诞恐怖的图画；

['kruːsiblz] [ænd; ənd] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][wɜːr; wər] ['sɪmərɪŋ] ['oʊvər] ['breɪʒər] [ɑːn]['lɪt(ə)l]

crucibles	and	cauldrons	of	various	sizes	were	simmering	over	braziers	on	little
坩埚	和	坩埚	的	各种各样的	尺寸	是	煨煮	超过	火盆	在	小的

['ɔːltəz] ;

altars	;
祭坛	;

大小不一的坩埚和大锅在小祭坛上的火盆里咕嘟咕嘟地冒着热气；

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd][teiblz] [stʊd] [kʌps] , ['faɪəl] , [ænd; ənd] [veisis] ,

on	the	shelves	and	tables	stood	cups	,	phials	,	and	vases	,
在	这	货架	和	表格	站立	杯子	,	小瓶	,	和	花瓶	,

架子上和桌子上摆放着杯子、小瓶和花瓶。

[ə; eɪ] [wiːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪˌnek] [hɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

a	wheel	on	which	a	wryneck	hopped	up	and	down	,
一个	车轮	在	哪个	一个	斜颈	跳跃	向上	和	向下	,

一只蚁猴在上面跳上跳下，

[wæks]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [θruː] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

wax	images	of	men	and	women	—	some	with	needles	through	their	hearts	,
蜡	图片	的	男人	和	女性	—	一些	和	针	通过	他们的	心	,

[ə; eɪ][keɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv][bæts] ,

a	cage	full	of	bats	,
一个	笼	满的	的	蝙蝠	,

男女蜡像——有些蜡像心脏上插着针，还有一个装满蝙蝠的笼子，

[ænd; ənd] [glæs] ['dʒɑːrz] [kən'teɪnɪŋ] ['spaɪdər] , ['frɑːgz] , ['liːtʃɪz] , ['biːtlz] , [s'kɔːpɪənz] , [sentɪ'piːdz]

and	glass	jars	containing	spiders	,	frogs	,	leeches	,	beetles	,	scorpions	,	centipedes
和	玻璃	罐子	包含	蜘蛛	,	青蛙	,	水蛭	,	甲虫	,	蝎子	,	蜈蚣

[ænd; ənd] ['ʌðər] [faʊl] ['kriːtʃərz] ;

and	other	foul	creatures	;
和	其他	犯规	生物	;

以及装有蜘蛛、青蛙、水蛭、甲虫、蝎子、蜈蚣和其他污秽生物的玻璃罐；

[ænd; ənd] ['leŋθweɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊp] [wɔːk] ,

and	lengthways	down	the	room	was	stretched	a	short	rope	walk	,
和	纵向	向下	这	房间	曾是	拉伸	一个	短的	绳索	走	,

房间纵向延伸出一段短绳道。

[juːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθreiʃjən] [fɔːrm][ʌv; əv]['mædʒɪk] .

used	in	a	Thracian	form	of	magic	.
用过的	在	一个	色雷斯人	形式	的	魔法	.

用于色雷斯魔法仪式中。

['pəːfjuːmz] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] ['veipəz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

Perfumes	and	pungent	vapors	filled	the	air	,
香水	和	泼辣	蒸汽	已填	这	空气	,

空气中弥漫着香水和刺鼻的气味。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [keɪm] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs]

and	from	behind	a	curtain	which	hid	the	performers	came	a	monotonous
和	从	在后面	一个	窗帘	哪个	隐藏	这	表演者	来了	一个	单调

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,

music	of	children's	voices	,
音乐	的	孩子们的	声音	,

从遮蔽表演者的幕布后面传来单调的童声音乐。

['belz] , [ænd; ənd] [dʌl] ['drʌmɪŋ] .

bells	,	and	dull	drumming	.
铃铛	,	和	乏味的	打鼓	.

钟声和沉闷的鼓声。

[miˈdiə] , [soʊ][ðə; ði][waɪz] ['wʊmən][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðoʊ] ['skersli] [pæst][faɪv][ænd; ənd]['fɔːrti] ,

Medea	,	so	the	wise	woman	was	called	,	though	scarcely	past	five	and	forty	,
美狄亚	,	所以	这	明智的	女士	曾是	称为	,	尽管	几乎	过去的	五	和	四十	,

美狄亚，这位智者的名字由此而来，虽然她才刚过四十五岁。

['hɑːməˌnaɪzd] [ɪn] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

harmonized	in	appearance	with	this	strange	habitation	,	full	as	it	was	of
协调	在	外貌	和	这	奇怪的	居住地	,	满的	作为	它	曾是	的

['ɑːbdʒekts]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ,

objects	calculated	to	rouse	repulsion	,
对象	计算	到	唤醒	排斥	,

外观与这间怪异的住所相协调，尽管住所里摆满了令人反感的物品。

[dred] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .

dread	,	and	amazement	.
恐惧	,	和	惊愕	.

恐惧，以及惊奇。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [haɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ə; eɪ]

Her	face	was	pale	,	and	her	extraordinary	height	was	increased	by	a
她	脸	曾是	苍白	,	和	她	非凡的	高度	曾是	增加	经过	一个

[mæs] [ʌv; əv][koʊl] - [blæk] [her] ,

mass	of	coal	-	black	hair	,
大量的	的	煤炭	-	黑色的	头发	,

她脸色苍白，一头乌黑浓密的头发更衬托出她非凡的身高。

[kɜːrld] [haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ][koʊm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

curled	high	over	a	comb	at	the	very	top	of	her	head	.
卷曲	高的	超过	一个	梳子	在	这	非常	顶部	的	她	头	.

头发高高卷曲，用梳子固定在头顶最上方。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt] [peɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

At	the	end	of	the	first	visit	paid	her	by	the	two	young	women	,
在	这	结尾	的	这	第一的	访问	有薪酬的	她	经过	这	二	年轻的	女性	,

第一次拜访结束时，两位年轻女子付给她钱。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][baɪ] [sərˈpraɪz] ,

who	had	taken	her	by	surprise	,
WHO	有	已采取	她	经过	惊喜	,

谁让她感到意外，

[soʊ] [ðæt] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

so	that	several	things	were	lacking	which	on	the	second	occasion	proved	to	be
所以	那	一些	事物	是	缺乏	哪个	在	这	第二	场合	已证实	到	是

['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] ,

very	effective	in	the	exercise	of	her	art	,
非常	有效的	在	这	锻炼	的	她	艺术	,

因此，有些东西缺失了，而这些东西在第二次运用她的技艺时却被证明非常有效。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] - ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .

she	had	made	Heliodora	promise	to	return	in	three	days	'	time	.
她	有	制成	-	承诺	到	返回	在	三	天	-	时间	.

她让赫利奥多拉答应三天后回来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

The	young	widow	had	kept	her	word	,	and	had	made	her	appearance
这	年轻的	寡妇	有	保留	她	单词	,	和	有	制成	她	外貌

['pʌŋktʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ˌkæθɛ'riːnə] .

punctually	with	Katharina	.
准时	和	卡塔琳娜	.

这位年轻的寡妇信守承诺，准时带着卡塔琳娜出现了。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][aːts] ,

To	be	in	Egypt	,	the	land	of	sorcery	and	the	magic	arts	,
到	是	在	埃及	,	这	土地	的	巫术	和	这	魔法	艺术	,

身处埃及，这片充满巫术和魔法的土地，

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [test] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

without	putting	them	to	the	test	,	was	impossible	.
没有	推杆	他们	到	这	测试	,	曾是	不可能的	.

不经过检验，是不可能的。

['iːv(ə)n][mɑːr'tiːnə] [ə'laʊd] [ðɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Even	Martina	allowed	this	,	though	she	did	not	care	for	such	things	for	herself	.
甚至	玛蒂娜	允许	这	,	尽管	她	做过	不是	关心	为了	这样的	事物	为了	她自己	.

即使是玛蒂娜也允许这样做，尽管她自己并不喜欢这种事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ;

She	was	content	with	her	lot	;
她	曾是	内容	和	她	很多	;

她对自己的境遇感到满足；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [wɜːr; wər][ɪn]['prɑːspekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi]

and	if	any	change	for	the	worse	were	in	prospect	she	would	rather	not	be
和	如果	任何	改变	为了	这	更糟	是	在	前景	她	会	相当	不是	是

['tɔːmentid] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ][ə; eɪ][waɪz] ['prɑːfɪt] ;

tormented	beforehand	by	a	wise	prophet	;
饱受折磨	预先	经过	一个	明智的	先知	;

如果情况有变坏的可能，她宁愿不要事先被一位睿智的先知所折磨；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] .

nor	was	it	better	to	be	deluded	by	a	foolish	one	.
也不	曾是	它	更好的	到	是	妄想	经过	一个	愚蠢	一	.

被愚蠢的人欺骗也并非好事。

['hæpinəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kreivd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv]

Happiness	as	of	Heaven	itself	she	no	longer	craved	;	it	would	only	have
幸福	作为	的	天堂	本身	她	不	更长	渴望	;	它	会	仅有的	有

[dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [piːs] .

disturbed	her	peace	.
不安	她	和平	.

她不再渴望天堂般的幸福；那只会扰乱她的平静。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

But	she	was	the	last	person	to	think	ill	of	the	young	,
但	她	曾是	这	最后的	人	到	思考	患病的	的	这	年轻的	,

但她绝不会对年轻人抱有恶意。

[hu:z] [laɪf] [stɪl] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][fju'tʊrəti] .

whose	life	still	lay	before	them	,	if	they	longed	to	look	into	futurity	.
谁	生活	仍然	躺	前	他们	,	如果	他们	渴望	到	看	进入	未来	.

如果他们渴望展望未来，那么他们的人生还将继续。

[ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] [krɔ:st] [ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] - ['θreʃhoʊld] [ɪn][sʌm; səm]

The	fair	widow	and	her	companion	crossed	the	sorceress	-	threshold	in	some
这	公平的	寡妇	和	她	伴侣	交叉	这	巫婆	-	临界点	在	一些

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

美丽的寡妇和她的同伴怀着忐忑的心情跨过了女巫的门槛。

[ænd; ənd] [ˌkæθɛ'ri:nə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ;

and	Katharina	was	the	more	agitated	of	the	two	;
和	卡塔琳娜	曾是	这	更多的	激动	的	这	二	;

两人之中，卡塔琳娜更加激动；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [fɪ'lɪpəs] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ru:'faɪnəs] ,

for	this	afternoon	she	had	seen	Philippus	leave	the	house	of	Rufinus	,
为了	这	下午	她	有	已见	菲利普斯	离开	这	房子	的	鲁菲努斯	,

今天下午，她看到菲利普斯离开了鲁菲努斯的家。

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][sʌm; səm]['ærəb] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðer; ðər] .

and	not	long	after	some	Arab	officials	had	called	there	.
和	不是	长的	后	一些	阿拉伯	官员	有	称为	那里	.

不久之后，一些阿拉伯官员也到访了那里。

['pɔ:lə] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndaʊn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ]

Paula	had	come	into	the	garden	shortly	before	sundown	,	her	eyes	red	with
宝拉	有	来	进入	这	花园	不久	前	日落	,	她	眼睛	红色的	和

['wi:pɪŋ] ;

weeping	;
哭泣	;

日落前不久，宝拉来到了花园，她的眼睛哭得通红；

[ænd; ənd] [wen] , [su:n] ['æftər] , [pʊl'kɪəriə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər]

and	when	,	soon	after	,	Pulcheria	and	her	mother	had	joined	her
和	什么时候	,	很快	后	,	普尔切里亚	和	她	母亲	有	加入	她

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

不久之后，普尔凯莉娅和她的母亲也来到了那里。

['pɔ:lə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self][ɑ:n][dʒoʊ'ænəz] [nek] ,

Paula	had	thrown	herself	on	Joanna's	neck	,
宝拉	有	抛掷	她自己	在	乔安娜的	脖子	,

宝拉扑到乔安娜的脖子上，

['sɔbiŋ] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] — " [hu:z] [terz] [wɜ:r; wər] [nɪr]

sobbing	so	bitterly	that	the	mother	and	daughter	—	"	whose	tears	were	near
啜泣	所以	苦涩地	那	这	母亲	和	女儿	—	"	谁	眼泪	是	靠近

[hɜ:r; hər] [aɪz] " — [hæd; həd][bəuθ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

her	eyes	"	—	had	both	followed	her	example	.
她	眼睛	"	—	有	两个都	随后	她	例子	.

她哭得如此伤心，以至于母女俩——"眼泪都快流到她眼眶里了"——都跟着她哭了起来。

['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

Something	serious	had	occurred	;	but	when	she	had	gone	to	the	house
某物	严肃的	有	发生	;	但	什么时候	她	有	已消失	到	这	房子

[tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

to	pick	up	further	information	,
到	挑选	向上	更远	信息	,

发生了一件很严重的事情；但当她去那栋房子了解更多信息时，

[oʊld] ['betə] , [hu:] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['snæpɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

old	Betta	,	who	was	particularly	snappish	with	her	,	had	refused
老的	斗鱼	,	WHO	曾是	特别	暴躁	和	她	,	有	拒绝

[hɜ:r; hər] [əd'mɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['ru:dli] .

her	admission	quite	rudely	.
她	入学	相当	粗鲁地	.

老贝塔对她特别暴躁，很粗鲁地拒绝了她的请求。

[ðen] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ['hɪðər] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

Then	,	on	their	way	hither	,	she	and	Heliodora	had	had	a	painful
然后	,	在	他们的	方式	这里	,	她	和	-	有	有	一个	痛苦

[əd'ventʃər] ;

adventure	;
冒险	;

然后，在她们来这里的路上，她和赫利奥多拉经历了一场痛苦的冒险；

[ðə; ði] ['tʃæriət] , [lent] [baɪ] - [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	chariot	,	lent	by	Neforis	to	convey	them	as	far	as	the	edge	of	the
这	战车	,	借出的	经过	-	到	传达	他们	作为	远的	作为	这	边缘	的	这

[nə'krɑ:pəlɪs] ,

necropolis	,
墓地	,

这辆战车是内弗里斯借给他们的，用来将他们送到墓地边缘。

[wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]['ærəb] [hɔ:rs] ,

was	stopped	on	the	way	by	a	troop	of	Arab	horse	,
曾是	停止	在	这	方式	经过	一个	部队	的	阿拉伯	马	,

途中被一队阿拉伯骑兵拦住。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['kætəkɪzəm][baɪ][ðə; ði] ['li:dər] .

and	they	were	subjected	to	a	catechism	by	the	leader	.
和	他们	是	受	到	一个	教理问答	经过	这	领导者	.

他们接受了领袖的教义问答。

[soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [mi'diə][ʌv; əv][ðə; ði] [kə:lz] ,

So	they	entered	the	house	of	"	Medea	of	the	curls	,
所以	他们	进入	这	房子	的	"	美狄亚	的	这	卷发	,

于是他们进入了“卷发美狄亚”的家，

" [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] ['hɑ:rts] ;

"	as	the	common	people	called	the	witch	,	with	uneasy	and	throbbing	hearts	;
"	作为	这	常见的	人们	称为	这	巫婆	,	和	不安	和	悸动	心	;

“正如普通百姓所称呼的女巫一样，他们心中充满不安和悸动；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜ:rv(ə)l] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [su:n] [rɪ'kʌvərd]

they	were	received	,	however	,	with	such	servile	politeness	that	they	soon	recovered
他们	是	已收到	,	然而	,	和	这样的	奴性的	礼貌	那	他们	很快	恢复

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，他们受到了极其谄媚的礼遇，很快就恢复了平静。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['tɪmɪd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .

and	even	the	timid	Heliodora	began	to	breathe	freely	again	.
和	甚至	这	胆小	-	开始	到	呼吸	自由	再次	.

就连胆小的赫利奥多拉也开始自由呼吸了。

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [nuː] [ðɪs] [taɪm] [huː] [ˌkæθɛ'riːnə] [wʌz; wəz] ,

The	sorceress	knew	this	time	who	Katharina	was	,
这	巫婆	知道	这	时间	WHO	卡塔琳娜	曾是	,

这一次，女巫终于认出了卡塔琳娜是谁。

[ænd; ənd] [peɪd] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['wɪdoʊ] .

and	paid	more	respectful	attention	to	the	daughter	of	the	wealthy	widow	.
和	有薪酬的	更多的	尊重	注意力	到	这	女儿	的	这	富裕	寡妇	.

他对富裕寡妇的女儿更加恭敬。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kres(ə)nt] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

The	young	crescent	moon	had	risen	,
这	年轻的	新月	月亮	有	升起	,

一轮新月已经升起，

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [mi'diə] [dɪ'klerd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði]

a	circumstance	which	Medea	declared	enabled	her	to	see	more	clearly	into	the
一个	环境	哪个	美狄亚	声明	已启用	她	到	看	更多的	清楚地	进入	这

['fjuːtʃər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnə] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

future	than	she	could	do	at	the	time	of	the	Luna	-	negers	as	she	called
未来	比	她	可以	做	在	这	时间	的	这	露娜	-	黑人	作为	她	称为

[ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] .

the	moonless	night	.
这	无月	夜晚	.

美狄亚宣称，这种情况使她能够比在无月之夜（她称之为"黑月之夜"）更清楚地看到未来。

[hɜːr; hər]['ɪnwərd]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [held][ɪn] - ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

Her	inward	vision	had	been	held	in	typhornian	darkness	at	the	time	of
她	向内	想象	有	到过	握住	在	-	黑暗	在	这	时间	的

[ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt] ,

their	first	visit	,
他们的	第一的	访问	,

在他们第一次见面时，她的内心世界一片漆黑。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑːst(ə)l]['paʊər] .

by	the	influence	of	some	hostile	power	.
经过	这	影响	的	一些	敌对的	力量	.

受到敌对势力的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]

She	had	felt	this	as	soon	as	they	had	quitted	her	,	but	to	-	day
她	有	毛毡	这	作为	很快	作为	他们	有	辞职	她	,	但	到	-	天

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrər] .

she	saw	clearer	.
她	锯	更清晰	.

他们离开她之后，她就立刻感觉到了这一点，但今天她看得更清楚了。

[hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['mɪrər] ,

Her	mind's	eye	was	as	clear	as	a	silver	mirror	,
她	心灵的	眼睛	曾是	作为	清除	作为	一个	银	镜子	,

她的内心世界清晰如银镜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pjʊrə,faɪd][,aɪ 'ti:][baɪ] [θri:] [deɪz] - ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][moʊt][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

she	had	purified	it	by	three	days	'	fasting	and	not	a	mote	could	escape
她	有	纯化	它	经过	三	天	-	禁食	和	不是	一个	尘埃	可以	逃脱

[hɜ:r; hər] [saɪt] . — " [help] ,

her	sight	.	—	"	Help	,
她	视线	.	—	"	帮助	,

她斋戒三天，彻底净化了它，一丝污垢都逃不过她的眼睛。"救命啊！"

[ji:; ji] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - !

ye	children	of	Horapollo	!
是的	孩子们	的	-	!

霍拉波罗的儿女们!

[help] , ['hɑ:pi][ænd; ənd][ji:; ji] [θri:] ['hoʊli][wʌnz] ! "

Help	,	Hapi	and	Ye	three	holy	ones	!	"
帮助	,	哈皮	和	叶	三	圣	一个	!	"

救命啊，哈皮和耶三位圣者!

" [oʊ] , [maɪ] ['bju:ti:z] , [maɪ] ['bju:ti:z] !

"	Oh	,	my	beauties	,	my	beauties	!
"	哦	,	我的	美女	,	我的	美女	!

"哦，我的美人，我的美人！"

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] .

"	she	went	on	enthusiastically	.
"	她	去	在	踊跃	.

她热情洋溢地继续说道。

" ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [greɪt] [deɪmz] [hæv; həv] [pru:vd] [maɪ][ɑ:rt] ,

"	Hundreds	of	great	dames	have	proved	my	art	,
"	数百	的	伟大的	女士们	有	已证实	我的	艺术	,

"数百位伟大的女性已经证明了我的艺术，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['fɔ:tʃənz] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [sɔ:] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] ['eni] [tu:] ['hedz] [æz; əz]

but	such	splendid	fortunes	I	never	before	saw	crowding	round	any	two	heads	as
但	这样的	灿烂	财富	我	绝不	前	锯	拥挤	圆形的	任何	二	头部	作为

[raʊnd] [jɔ:rz] .

round	yours	.
圆形的	你的	.

但我从未见过如此辉煌的财富聚集在任何人的头上，就像聚集在你们两人的头上一样。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:r; ər] ['si:ðɪŋ] ?

Do	you	hear	how	the	cauldrons	of	fortune	are	seething	?
做	你	听到	如何	这	坩埚	的	财富	是	沸腾	?

你听见命运之锅沸腾的声音了吗?

[ðə; ði] ['veri] [lɪdz] [lɪft] !

The	very	lids	lift	!
这	非常	盖子	举起	!

连眼睑都抬起来了!

[ə'meɪzɪŋ] , [ə'meɪzɪŋ] .

Amazing	,	amazing	.
惊人的	,	惊人的	.

太棒了，太棒了。

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ves(ə)lz][æz; əz] [ðoʊ] ['kɑ:ndʒərɪŋ][ðem; ðəm]

"	She	stretched	out	her	hand	towards	the	vessels	as	though	conjuring	them
"	她	拉伸	出去	她	手	向	这	船只	作为	尽管	魔法	他们

[ænd; ənd] [sed] ['sɑ:ləmli] :

and	said	solemnly	:
和	说	庄严地	:

她伸出手指向那些器皿，仿佛在召唤它们，然后庄严地说：

"	[əˈbʌndəns]	[ʌv; əv]	[ˈhæpinəs]	;	[ˈbrɪmɪŋ]	[ˈoʊvər]	,	[ˈbrɪmɪŋ]	[ˈoʊvər] !
"	**Abundance**	**of**	**happiness**	**;**	**brimming**	**over**	**,**	**brimming**	**over**	**!**
"	丰富	的	幸福	;	充满	超过	,	充满	超过	!

“幸福满溢；满溢，满溢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河新娘——第9卷(The Bride of the Nile — Volume 09)

['bɜːrstɪŋ]	['stɔːhaus]	!
Bursting	**storehouses**	**!**
爆发	仓库	!

仓库爆满了!

[zɛfə]	-	['əu'əu]	-	.
Zefa	**-**	**oo**	**Metramao**	**.**
泽法	-	oo	-	.

Zefa-oo Metramao。

[rɪ'tɜːrn]	,	[rɪ'tɜːrn]	,	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[raɪt]	['levlz]	,	[ðə; ðɪ]	[raɪt]	[haɪts]	,	[ðə; ðɪ]	[raɪt]	[depθ]	,	[ðə; ðɪ]	[raɪt]
Return	**,**	**return**	**,**	**to**	**the**	**right**	**levels**	**,**	**the**	**right**	**heights**	**,**	**the**	**right**	**depth**	**,**	**the**	**right**
返回	,	返回	,	到	这	正确的	级别	,	这	正确的	高度	,	这	正确的	深度	,	这	正确的

['meʒər]	!
measure	**!**
措施	!

回归，回归，回到正确的水平、正确的高度、正确的深度、正确的尺度!

[jʊr; jər]	['ɛl]	[ˌɛm i 'aɪ]	-	['meʒərər]	,	['levələr]	,	[rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm]	,	-	,	[rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm]	,
Your	**Elle**	**Mei**	**-**	**Measurer**	**,**	**Leveller**	**,**	**require**	**them**	**,**	**Techuti**	**,**	**require**	**them**	**,**
你的	艾丽	梅	-	测量员	,	均衡器	,	要求	他们	,	-	,	要求	他们	,

['dʌb(ə)l]	['aɪbɪs]	!
double	**Ibis**	**!**
双倍的	朱鹭	!

你的 Elle Mei-Measurer、Leveller 需要它们，Techuti 需要它们，双 Ibis!

"	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ðem; ðəm][bəuθ]	[sɪt]	[daʊn]	[ɑːn]	['elɪgənt]	[siːts]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['bɔɪlɪŋ]	[pɔts]	,
"	**She**	**made**	**them**	**both**	**sit**	**down**	**on**	**elegant**	**seats**	**in**	**front**	**of**	**the**	**boiling**	**pots**	**,**
"	她	制成	他们	两个都	坐	向下	在	优雅的	座位	在	正面	的	这	沸腾	锅	,

她让他们俩坐在沸腾的锅前的优雅椅子上，

[taɪd][ðə; ðɪ]	"	[θred]	[ʌv; əv][ə'njuːbis]	"	[raʊnd][ðə; ðɪ]	[rɪŋ]	-	['fɪŋgər][ʌv; əv]	[iːtʃ]	,
tied	**the**	**"**	**thread**	**of**	**Anubis**	**"**	**round**	**the**	**ring**	**-**	**finger**	**of**	**each**	**,**
系	这	"	线	的	阿努比斯	"	圆形的	这	戒指	-	手指	的	每个	,

将"阿努比斯之线"系在每个人的无名指上，

[æskt]	[ɪn][ə; eɪ]	[ləʊ]	['wɪspər]	[bɪ'twiːn]	['mʌtəd]	[wɜːrdz][ʌv; əv]	[ˌɪnkæn'teɪʃn]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[her]	[ʌv; əv]
asked	**in**	**a**	**low**	**whisper**	**between**	**muttered**	**words**	**of**	**incantation**	**for**	**a**	**hair**	**of**
问	在	一个	低的	耳语	之间	低声说道	字	的	咒语	为了	一个	头发	的

[iːtʃ]	,
each	**,**
每个	,

他低声耳语着，断断续续地念着咒语，问道，要每人一根头发。

[ænd; ənd]['æftər]	['pleɪsɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[her]	[bəuθ][ɪn][wʌn]	['kɔːldrən]	[ʃiː; ʃi][kraɪd]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ][waɪld]
and	**after**	**placing**	**the**	**hairs**	**both**	**in**	**one**	**cauldron**	**she**	**cried**	**out**	**with**	**wild**
和	后	放置	这	头发	两个都	在	一	釜	她	哭	出去	和	荒野

['viːəməns]	,
vehemence	**,**
激烈	,

她把两根头发都放进一个坩埚里，然后发出狂野而激烈的叫喊声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wiːl] [ɔːr][woʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst]

as	though	the	weal	or	woe	of	her	two	visitors	were	involved	in	the	smallest
作为	尽管	这	福利	或者	悲哀	的	她	二	访客	是	涉及	在	这	最小

[ə'mɪʃ(ə)n] :

omission	:
省略	:

仿佛她两位访客的福祸都与她最微小的疏忽息息相关:

" [pres] [ðə; ði]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][əˈnjuːbis][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] ;

"	Press	the	finger	with	the	thread	of	Anubis	on	your	heart	;
"	按	这	手指	和	这	线	的	阿努比斯	在	你的	心	;

“用阿努比斯之线的手指按压你的心口;

[fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] [əˈbʌv]

fix	your	eyes	on	the	cauldron	and	the	steam	which	rises	to	the	spirits	above
使固定	你的	眼睛	在	这	釜	和	这	蒸汽	哪个	上升	到	这	烈酒	多于

,

,
,

目光紧盯着那口大锅和升腾至天界的蒸汽,

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [wʌn][ɑːn] [haɪ] !

the	spirits	of	light	,	the	great	One	on	high	!
这	烈酒	的	光	,	这	伟大的	一	在	高的	!

光明之灵，至高无上的伟大存在!

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [əu'beid] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] - [dəˈrekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] ,

"	The	two	women	obeyed	the	sorceress	'	directions	with	beating	hearts	,
"	这	二	女性	服从	这	巫婆	-	方向	和	殴打	心	,

“两个女人心跳加速地服从了女巫的指示。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][toʊz][wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [rəˈpɪdəti] ; [hɜːr; hər] [kəːlz] [fluː]

while	she	began	spinning	round	on	her	toes	with	dizzy	rapidity	;	her	curls	flew
尽管	她	开始	旋转	圆形的	在	她	脚趾	和	晕眩的	快速	;	她	卷发	飞翔

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她开始踮着脚尖飞速旋转，卷发四处飞散。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	magic	wand	in	her	extended	hand	described	a	large	and	beautiful
和	这	魔法	魔杖	在	她	扩展	手	描述	一个	大的	和	美丽的

[kɜːrv] .

curve	.
曲线	.

她伸出的手中的魔杖描绘出一个优美的大曲线。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [baɪ] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrl] ,

Suddenly	,	and	as	if	stricken	by	terror	,	she	stopped	her	whirl	,
突然	,	和	作为	如果	受打击的	经过	恐怖	,	她	停止	她	旋转	,

突然，仿佛被恐惧击中一般，她停止了旋转。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði][læmps] [went] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz]

and	at	the	same	instant	the	lamps	went	out	and	the	only	light	was
和	在	这	相同的	立即的	这	灯	去	出去	和	这	仅有的	光	曾是

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [koʊl] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɔːldrən] .

from	the	stars	and	the	twinkling	coals	under	the	cauldrons	.
从	这	明星	和	这	闪烁	煤炭	在下面	这	坩埚	.

就在同一时刻，灯都灭了，只剩下星光和坩埚下闪烁的煤火。

[ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] [strɔːŋ] [pər'fjuːm] [wel] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]

The	low	music	died	away	,	and	a	fresh	strong	perfume	welled	out	from	behind
这	低的	音乐	死亡	离开	,	和	一个	新鲜的	强的	香水	井	出去	从	在后面

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

the	curtain	.
这	窗帘	.

低沉的音乐渐渐消失，一股清新浓郁的香水从窗帘后飘了出来。

[mi'diə] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Medea	fell	on	her	knees	,	lifted	up	her	hands	to	Heaven	,
美狄亚	跌倒	在	她	膝盖	,	抬起	向上	她	双手	到	天堂	,

美狄亚跪倒在地，举起双手向天祈祷。

[θruː] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [fɑːr] [bæk] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ]

threw	her	head	so	far	back	that	her	whole	face	was	turned	up	to	the	sky
扔	她	头	所以	远的	后退	那	她	所有的	脸	曾是	转向	向上	到	这	天空

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzd] [streɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] - [æn; ən] ['ætɪtuːd] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l]

and	her	eyes	gazed	straight	up	at	the	stars	-	an	attitude	only	possible
和	她	眼睛	凝视	直的	向上	在	这	明星	-	一个	态度	仅有的	可能的

[tuː; tə] [soʊ] ['sʌp(ə)l] [ə; eɪ] [spaɪn] .

to	so	supple	a	spine	.
到	所以	柔软	一个	脊柱	.

她仰起头，整张脸都朝向天空，双眼直直地凝视着星星——这种姿势只有脊柱如此灵活才能做到。

[ɪn] [ðɪs] ['tɔːtʃərɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn] [ˌɪnvə'keɪʃn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

In	this	torturing	attitude	she	sang	one	invocation	after	another	,
在	这	酷刑	态度	她	唱	一	调用	后	其他	,

她带着这种痛苦的心情，一首接一首地唱着祈祷文。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv]

to	the	zenith	of	the	blue	vault	over	their	heads	,	in	a	clear	voice	of
到	这	天顶	的	这	蓝色的	金库	超过	他们的	头部	,	在	一个	清除	嗓音	的

['fɜːrvənt] [ə'piːl] .

fervent	appeal	.
热切	上诉	.

在他们头顶的蓝色穹顶之巅，他们发出清晰而热烈的呼吁。

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] ,

Her	body	was	thrown	forward	,
她	身体	曾是	抛掷	向前	,

她的身体向前倾倒，

[hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] [her] [noʊ] [lɔːŋgər] [stʊd] [ʌp] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

her	mass	of	hair	no	longer	stood	up	but	was	turned	towards	the	two	young
她	大量的	的	头发	不	更长	站立	向上	但	曾是	转向	向	这	二	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她蓬松的头发不再竖立，而是朝向那两个年轻女子。

[huː] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌplɪkənt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd]

who	every	moment	expected	that	the	supplicant	would	be	suffocated	by	the	blood
WHO	每一个	片刻	预期的	那	这	祈求者	会	是	窒息	经过	这	血

['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] ,

mounting	to	her	head	,
安装	到	她	头	,

他时刻担心求助者会因头部积血过多而窒息。

[ænd; ənd] [fɔːl] ['bækwərdz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

and	fall	backwards	;	but	she	sang	and	sang	,
和	落下	向后	;	但	她	唱	和	唱	,

她向后倒去；但她仍然唱啊唱，

[waɪl] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðæt] [fel] [streɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

while	her	white	teeth	glittered	in	the	starlight	that	fell	straight	upon	her	face	.
尽管	她	白色的	牙齿	闪闪发光	在	这	星光	那	跌倒	直的	之上	她	脸	.

星光洒在她脸上，映照出她洁白的牙齿闪闪发光。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ˌdiːmə'naɪəkəl] [neɪmz] [ænd; ənd]['mædʒɪk] ['fɔrmjələz] [ðæt]

in	the	midst	of	the	torrent	of	demoniacal	names	and	magic	formulas	that
在	这	中间	的	这	激流	的	恶魔般的	姓名	和	魔法	公式	那

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['wɔːbld] [aʊt] ,

she	sang	and	warbled	out	,
她	唱	和	鸣啭	出去	,

在她吟唱和哼唱的如潮水般涌来的恶魔名字和魔法咒语中，

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [tuː]

a	piteous	and	terrifying	sound	came	from	behind	the	curtain	as	of	two
一个	可怜的	和	恐怖	声音	来了	从	在后面	这	窗帘	作为	的	二

['pɜ˞ːsənz] ['gæspɪŋ] ,

persons	gasping	,
人	喘息	,

窗帘后面传来一阵凄惨而恐怖的声音，像是两个人喘息的声音。

['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] : [wʌn] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'prest] [baɪ]

sighing	,	and	moaning	:	one	voice	seemed	to	be	that	of	a	man	oppressed	by
叹息	,	和	呻吟	:	一	嗓音	似乎	到	是	那	的	一个	男人	受压迫者	经过

[greɪt] ['æŋgwɪʃ] ;

great	anguish	;
伟大的	痛苦	;

叹息声和呻吟声：其中一个声音似乎是一个遭受巨大痛苦的人的声音；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

the	other	was	the	half	-	suffocated	wailing	of	a	suffering	child	.
这	其他	曾是	这	一半	-	窒息	哀嚎	的	一个	痛苦	孩子	.

另一个声音是受苦儿童近乎窒息的哭喊声。

[ðɪs] [suːn] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] : " ['wɔːtər] ,

This	soon	became	louder	,	and	at	length	a	voice	said	in	Egyptian	:	"	Water	,
这	很快	成为	更大声	,	和	在	长度	一个	嗓音	说	在	埃及人	:	"	水	,

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

a	drink	of	water	.
一个	喝	的	水	.

声音很快变得更大，最后，一个声音用埃及语说道："水，喝水。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [iks'kleimɪŋ] :

"	The	woman	started	to	her	feet	,	exclaiming	:
"	这	女士	开始	到	她	脚	,	惊呼	:

"那女人猛地站起身来，惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ə'prest] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [tuː; tə]

"	It	is	the	cry	of	the	poor	and	oppressed	who	have	been	robbed	to
"	它	是	这	哭	的	这	贫穷的	和	受压迫者	WHO	有	到过	被抢劫	到

[ɪn'rɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ;

enrich	those	who	have	too	much	already	;
丰富	那些	WHO	有	也	很多	已经	;

这是穷人和受压迫者的呐喊，他们被掠夺，是为了让那些已经拥有太多财富的人更加富有；

[ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [feɪt] [hæz; həz] ['plʌndəd] [tuː; tə] [hiːp] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [welθ]

the	lament	of	those	whom	Fate	has	plundered	to	heap	you	with	wealth
这	哀叹	的	那些	谁	命运	有	掠夺	到	堆	你	和	财富

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] .

enough	for	hundreds	.
足够的	为了	数百	.

这是那些被命运掠夺，却让你拥有数百人都能享用的财富的人们的哀叹。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪn] [griːk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] ,

"	As	she	spoke	these	words	,	in	Greek	and	with	much	unction	,
"	作为	她	辐	这些	字	,	在	希腊语	和	和	很多	功能	,

“当她用希腊语，带着浓重的虔诚说出这些话时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['soːləmli] , [bʌt; bət] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] : " [gɪv] [drɪŋk]

she	turned	to	the	curtain	and	added	solemnly	,	but	in	Egyptian	:	"	Give	drink
她	转向	到	这	窗帘	和	额外	庄严地	,	但	在	埃及人	:	"	给	喝

[tuː; tə] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ;

to	the	thirsty	;
到	这	渴	;

她转向窗帘，庄严地用埃及语补充道：“给口渴的人水喝；

[ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] [wɪl] [sper] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'floʊ] .

the	happy	ones	will	spare	him	a	drop	from	their	overflow	.
这	快乐的	一个	将要	空闲的	他	一个	降低	从	他们的	溢出	.

快乐的人会从他们溢出的液体中分给他一滴。

[gɪv] [ðə; ði] [waɪt] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld] - ['spɪrɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [suːðd]

Give	the	white	drink	to	the	wailing	child	-	spirit	,	that	he	may	be	soothed
给	这	白色的	喝	到	这	哀嚎	孩子	-	精神	,	那	他	可能	是	舒缓

[ænd; ənd] [kwentʃt] . — [pleɪ] ,

and	quenched	.	—	Play	,
和	淬火	.	—	玩	,

将白色的饮料赐给哭泣的孩童精灵，让他得到安抚和慰藉。——剧本

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

music	,	and	drown	the	lamentations	of	the	spirits	in	sorrow	.
音乐	,	和	溺水	这	哀歌	的	这	烈酒	在	悲哀	.

音乐，淹没亡灵的哀嚎。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ['ket(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

"	Then	,	turning	to	Heliodora's	kettle	she	said	sternly	,	as	if	in	obedience	to
"	然后	,	转弯	到	-	壶	她	说	严厉地	,	作为	如果	在	服从	到

[sʌm; səm] ['haɪər] ['paʊər] :

some	higher	power	:
一些	更高	力量	:

然后，她转向赫利奥多拉的水壶，严厉地说，仿佛是在服从某种更高的力量：

" ['sev(ə)n] [goʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

"	Seven	gold	pieces	to	complete	the	work	,
"	七	金子	件	到	完全的	这	工作	,

“完成这项工作还需要七枚金币。”

" — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

"	—	and	while	the	young	widow	drew	out	her	purse	the	sorceress	lighted	the
"	—	和	尽管	这	年轻的	寡妇	画	出去	她	钱包	这	巫婆	照明	这

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

“——就在年轻的寡妇掏出钱袋的时候，女巫点亮了灯盏。”

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði][kɔɪn]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['flu:ɪd] :

singing	as	she	did	so	and	as	she	dropped	the	coin	into	the	boiling	fluid	:
歌唱	作为	她	做过	所以	和	作为	她	掉落	这	硬币	进入	这	沸腾	体液	:

她一边唱歌一边把硬币扔进沸腾的液体中：

" [pjʊr] , [braɪt] [goʊld] !

"	Pure	,	bright	gold	!
"	纯的	,	明亮的	金子	!

纯净闪亮的黄金！

['sʌnlaɪt] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][maɪn] !

Sunlight	buried	in	a	mine	!
阳光	埋葬	在	一个	矿	!

阳光被埋在矿井里！

['hoʊli]['sev(ə)n] .

Holy	Seven	.
圣	七	.

圣七。

- , - !

Shashef	,	Shashef	!
-	,	-	!

沙谢夫，沙谢夫！

['hoʊli]['sev(ə)n] , ['mæri] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] — [melt] [tə'geðər] !

Holy	Seven	,	marry	and	mingle	—	melt	together	!
圣	七	,	结婚	和	交融	—	熔化	一起	!

圣洁的七人，结婚吧，融合吧——融为一体！

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] ['flu:ɪd][æz; əz]

"	When	this	was	done	she	poured	out	of	the	cauldron	a	steaming	fluid	as
"	什么时候	这	曾是	完毕	她	倾倒	出去	的	这	釜	一个	蒸煮	体液	作为

[blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,

black	as	ink	,
黑色的	作为	墨水	,

“事情完成后，她从坩埚里倒出一锅滚烫的黑色液体，像墨水一样黑。”

['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['sɔ:sər] , [kɔ:ld] - [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,

into	a	shallow	saucer	,	called	Heliodora	to	her	side	,
进入	一个	浅的	碟子	,	称为	-	到	她	边	,

将她放入一个浅碟中，叫赫利奥多拉到她身边，

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɪts] ['sɜ:rfɪs] .

and	told	her	what	she	could	see	in	the	mirror	of	its	surface	.
和	讲述	她	什么	她	可以	看	在	这	镜子	的	它是	表面	.

然后告诉她，她从镜子表面看到了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [fer] , [ænd; ənd] [geɪv] [nʌn] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][ðə; ði]

It	was	all	fair	,	and	gave	none	but	delightful	replies	to	the
它	曾是	全部	公平的	,	和	给予	没有任何	但	愉快	回复	到	这

['wɪdoʊz] ['kwestʃənɪŋ] .

widow's	questioning	.
寡妇的	提问	.

一切都很公平，对寡妇的提问也都给出了令人愉快的回答。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:rsərəs] [sed] [tendid] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

And	all	the	sorceress	said	tended	to	confirm	the	young	woman's	confidence	in
和	全部	这	巫婆	说	倾向于	到	确认	这	年轻的	女性的	信心	在

[hɜ:r; hər]['mædʒɪk][ɑ:rt] ;

her	magic	art	;
她	魔法	艺术	;

女巫所说的一切都更加坚定了年轻女子对自己魔法的信心；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [əˈraiən; ɔː-][æz; əz][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

she	described	Orion	as	exactly	as	though	she	saw	him	indeed	in	the	surface
她	描述	猎户座	作为	确切地	作为	尽管	她	锯	他	的确	在	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] ,

of	the	ink	,
的	这	墨水	,

她对猎户座的描述，就像她真的在墨迹表面看到了他一样。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊldər][mæn] .

and	said	he	was	travelling	with	an	older	man	.
和	说	他	曾是	旅行	和	一个	老	男人	.

他说他是和一位年纪较大的男子一起旅行的。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɔːlˈredi] ; [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] - [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz] ;

he	was	returning	already	;	in	the	bright	mirror	she	could	see	Heliodora	clasped	in	her	lover's	arms	;
他	曾是	返回	已经	;	在	这	明亮的	镜子	她	可以	看	-	紧握	在	她	恋人的	武器	;

他已经回来了；在明亮的镜子里，她看到赫利奥多拉被她的爱人紧紧地抱在怀里；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] :

and	now	—	it	was	like	a	picture	:
和	现在	—	它	曾是	喜欢	一个	图片	:

而现在——就像一幅画一样：

[ə; eɪ]['streɪndʒər] — [nɑːt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['memfɪs] — [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

A	stranger	—	not	the	bishop	of	Memphis	—	laid	her	hand	in	his	and
一个	陌生人	—	不是	这	主教	的	孟菲斯	—	铺设	她	手	在	他的	和

['blesɪd; blest][ðer; ðər]['juːniən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈθiːdrəl] .

blessed	their	union	before	the	altar	in	a	vast	and	magnificent	cathedral	.
蒙福	他们的	联盟	前	这	坛	在	一个	广阔的	和	壮丽	大教堂	.

一位陌生人——并非孟菲斯主教——将她的手放在他的手中，在宏伟壮丽的大教堂祭坛前祝福了他们的结合。

[ˌkæθɛˈriːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔː] ,

Katharina	,	who	had	been	chilled	with	apprehensions	and	a	thrill	of	awe	,
卡塔琳娜	,	WHO	有	到过	冷藏	和	担忧	和	一个	刺激	的	敬畏	,

卡塔琳娜既感到忐忑不安，又感到无比敬畏，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [məˈdiːəz] [sɔːŋ] , ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [əˈtenʃ(ə)n] ; ; ;

as	she	listened	to	Medea's	song	,	listened	to	every	word	with	anxious	attention
作为	她	听着	到	美狄亚的	歌曲	,	听着	到	每一个	单词	和	焦虑的	注意力

她聆听着美狄亚的歌声，焦急地聆听着每一个字；

[wʌt] [miˈdiə] [sed] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [əˈraiən; ɔː-] — [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

what	Medea	said	—	how	she	described	Orion	—	that	was	more	wonderful	than	anything	else	,
什么	美狄亚	说	—	如何	她	描述	猎户座	—	那	曾是	更多的	精彩的	比	任何事物	别的	,

美狄亚所说的话——她对猎户座的描述——比其他任何事都精彩。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

beyond	**all**	**she**	**had**	**believed**	**possible**	**.**
超过	全部	她	有	相信	可能的	.

超出了她之前所能想象的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvəz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ju'naɪtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]

And	**the**	**cathedral**	**in**	**which**	**the**	**lovers**	**were**	**to**	**be**	**united**	**was**	**the**
和	这	大教堂	在	哪个	这	恋人	是	到	是	团结的	曾是	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'faiə] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

church	**of**	**St**	**.**	**Sophia**	**at**	**Constantinople**	**,**
教会	的	英石	.	索菲亚	在	君士坦丁堡	,

而这对恋人即将举行婚礼的教堂，正是君士坦丁堡的圣索菲亚大教堂。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

of	**which**	**she**	**had**	**heard**	**so**	**much**	**.**
的	哪个	她	有	听到	所以	很多	.

她对此早已耳闻。

[ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [stɪl] , ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

A	**tight**	**grip**	**seemed**	**to**	**clutch**	**her**	**heart**	**;**	**still**	**,**	**eagerly**	**as**	**she**	**listened**	**to**
一个	紧的	紧握	似乎	到	离合器	她	心	;	仍然	,	急切地	作为	她	听着	到

[mə'diːəz] [wɜːrdz] ,

Medea's	**words**	**,**
美狄亚的	字	,

仿佛一只大手紧紧攥着她的心脏；尽管如此，她仍然热切地聆听着美狄亚的话语。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ;

her	**sharp**	**ears**	**heard**	**the**	**doleful**	**gasping**	**and**	**whimpering**	**behind**	**the**	**hanging**	**;**
她	锋利的	耳朵	听到	这	悲伤的	喘息	和	呜咽	在后面	这	绞刑	;

她敏锐的耳朵听见了绞刑架后传来悲伤的喘息声和呜咽声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]

and	**this**	**distressed**	**and**	**dismayed**	**her**	**;**	**her**	**breath**	**came**	**short**	**,**	**and**
和	这	苦恼	和	沮丧	她	;	她	气息	来了	短的	,	和

[ə; eɪ] [diːp] ,

a	**deep**	**,**
一个	深的	,

这令她痛苦不堪，惊恐万分；她呼吸急促，发出了一声深沉的叹息。

['tɔːtʃəriŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] .

torturing	**sense**	**of**	**misfortune**	**possessed**	**her**	**wholly**	**.**
酷刑	感觉	的	不幸	拥有	她	完全	.

她完全被不幸的痛苦感所折磨。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld] - ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [dʒɔɪz][mi'diə] [sed] [hæd; həd] [bɪn]

The	**wailing**	**child**	**-**	**spirit**	**within**	**,**	**a**	**portion**	**of**	**whose**	**joys**	**Medea**	**said**	**had**	**been**
这	哀嚎	孩子	-	精神	之内	,	一个	部分	的	谁	喜悦	美狄亚	说	有	到过

[ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [neɪ] ,

allotted	**to**	**her**	**—**	**nay**	**,**
分配	到	她	—	不	,

体内那哭泣的孩童精灵，美狄亚说她也分得了它的一部分快乐——不，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɔbd] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] — [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['retʃɪd]

she	**had**	**not**	**robbed**	**him**	**,**	**certainly**	**not**	**—**	**for**	**who**	**could**	**be**	**more**	**wretched**
她	有	不是	被抢劫	他	,	当然	不是	—	为了	WHO	可以	是	更多的	可怜

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?

than	**she**	**?**
比	她	?

她没有抢劫他，当然没有——因为还有谁比她更悲惨呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	only	that	beautiful	,
它	曾是	仅有的	那	美丽的	,

它就是那么美。

['læŋgwɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['lævɪʃli] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][gɪfts]

languishing	young	creature	who	was	so	lavishly	endowed	by	Fortune	with	gifts
萎靡不振	年轻的	生物	WHO	曾是	所以	慷慨地	捐赠	经过	财富	和	礼物

[ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

enough	and	to	spare	for	others	without	number	.
足够的	和	到	空闲的	为了	其他的	没有	数字	.

一个饱受命运眷顾、天赋异禀却不幸夭折的年轻人，他拥有的天赋足以惠及无数他人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

if	she	could	but	have	snatched	them	from	her	one	after	another	,
如果	她	可以	但	有	抢夺	他们	从	她	一	后	其他	,

如果她能把它们一个接一个地从她手中夺走，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['splendɪd]['ruːbi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [lʌv] !

from	the	splendid	ruby	she	was	wearing	to	-	day	,	to	Orion's	love	!
从	这	灿烂	红宝石	她	曾是	穿着	到	-	天	,	到	猎户座的	爱	!

从她今天佩戴的那颗璀璨的红宝石，到猎户座的爱!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔːrsərəs] ,

She	was	pale	and	tremulous	as	she	rose	at	the	call	of	the	sorceress	,
她	曾是	苍白	和	颤抖的	作为	她	玫瑰	在	这	称呼	的	这	巫婆	,

她听到女巫的呼唤，脸色苍白，浑身颤抖地站了起来。

['æftər][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['ɔːfərd] ['sev(ə)n][goʊld] ['piːsɪz] .

after	she	also	had	offered	seven	gold	pieces	.
后	她	还	有	提供	七	金子	件	.

她还献出了七枚金币。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [kɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] ['raɪv(ə)l]

She	would	gladly	have	purchased	annihilating	curses	to	destroy	her	happier	rival
她	会	乐意	有	购买	歼灭	诅咒	到	破坏	她	更快乐	竞争对手

.

:

.

她很乐意购买毁灭性的诅咒来摧毁她那更快乐的对手。

[ðə; ðɪ] [blæk] ['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɔːsər] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [smelɪŋ] ['veɪpər][roʊz]

The	black	liquid	in	the	saucer	began	to	stir	,	and	a	sharply	smelling	vapor	rose
这	黑色的	液体	在	这	碟子	开始	到	搅拌	,	和	一个	尖锐地	闻起来	汽	玫瑰

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

from	it	;
从	它	;

碟子里的黑色液体开始搅动，并升腾起一股气味刺鼻的蒸汽;

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [bluː] [ðɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɜːrki] ['fluːɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	witch	blew	this	aside	,	and	as	soon	as	the	murky	fluid	was	a	little
这	巫婆	吹	这	旁边	,	和	作为	很快	作为	这	浑浊的	体液	曾是	一个	小的

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

女巫把这东西吹到一边，等浑浊的液体稍微凉了一些，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['mɪrər] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌkæθɛ'riːnə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	the	surface	was	smooth	and	mirror	-	like	,	she	asked	Katharina	what	she
和	这	表面	曾是	光滑的	和	镜子	-	喜欢	,	她	问	卡塔琳娜	什么	她

[moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] .

most	desired	to	know	.
最多	想要的	到	知道	.

表面光滑如镜，她问卡塔琳娜她最想知道什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;

But	the	answer	was	checked	on	her	lips	;
但	这	回答	曾是	已检查	在	她	嘴唇	;

但答案却在她唇边戛然而止;

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪk] ;

a	fearful	thundering	and	roaring	suddenly	made	the	house	shake	;
一个	可怕	雷鸣	和	咆哮	突然	制成	这	房子	摇	;

一阵可怕的雷鸣和咆哮声突然响起，震得房子都摇晃起来;

[miˈdiə] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sɔːsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ðə; ði]['kɑːntents] [splæʃt] [ʌp] ,

Medea	dropped	the	saucer	with	a	piercing	shriek	,	the	contents	splashed	up	,
美狄亚	掉落	这	碟子	和	一个	冲孔	尖叫	,	这	内容	溅起	向上	,

[ænd; ənd][wɔːrm] ,

and	warm	,
和	温暖的	,

美狄亚尖叫一声，手中的碟子掉在了地上，碟子里的东西溅了出来，温热的.....

['stɪki] [drɑːps] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrmz][ænd; ənd] [dres] .

sticky	drops	fell	on	the	girl's	arms	and	dress	.
黏	滴	跌倒	在	这	女孩们	武器	和	裙子	.

黏糊糊的水滴落在女孩的手臂和裙子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] - , [huː] [kʊd; kəd]

She	was	quite	overcome	with	the	startling	horror	,	and	Heliodora	,	who	could
她	曾是	相当	克服	和	这	令人震惊	恐怖	,	和	-	,	WHO	可以

[hɜːr'self] ['skersli] [stænd] ,

herself	scarcely	stand	,
她自己	几乎	站立	,

她被这突如其来的恐怖彻底吓倒了，而赫利奥多拉自己也几乎站不稳。

[hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] .

had	to	support	her	,	for	she	tottered	and	would	have	fallen	.
有	到	支持	她	,	为了	她	摇摇晃晃	和	会	有	倒下	.

不得不扶着她，因为她摇摇晃晃的，差点摔倒。

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [læd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

The	sorceress	had	vanished	;	a	half	-	grown	lad	,	a	young	man	,
这	巫婆	有	消失了	;	一个	一半	-	生长	小伙子	,	一个	年轻的	男人	,

女巫消失了；一个半大男孩，一个年轻男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [iˈdʒɪpʃn] [gɜːrl][ɪn]['skænti][ə'taɪər][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	very	tall	Egyptian	girl	in	scanty	attire	were	rushing	about	the	room	.
和	一个	非常	高的	埃及人	女孩	在	稀少	服装	是	匆忙	关于	这	房间	.

一个身材高挑、衣着暴露的埃及女孩在房间里匆匆忙忙地走来走去。

[ðeɪ] [fluː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

They	flew	hither	and	thither	,
他们	飞翔	这里	和	那里	,

它们飞来飞去，

['θroʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['ves(ə)lz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑ:n]['ɪntu:][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r]

throwing	all	the	vessels	they	could	lay	hands	on	into	an	opening	in	the	floor
投掷	全部	这	船只	他们	可以	躺	双手	在	进入	一个	开幕	在	这	地面

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] ;

from	which	they	had	lifted	a	trap	-	door	;
从	哪个	他们	有	抬起	一个	陷阱	-	门	;

他们把能找到的所有器皿都扔进地板上的一个开口里，那个开口处他们已经打开了一个活板门;

['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['breɪʒər] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,

pouring	water	on	the	braziers	and	extinguishing	the	lights	,
浇注	水	在	这	火盆	和	熄灭	这	灯	,

往火盆上浇水，熄灭灯。

[waɪl] [ðeɪ] [droʊv][ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , ['reɪtɪŋ] [ænd; ənd]

while	they	drove	the	two	strangers	into	a	corner	of	the	hall	,	rating	and
尽管	他们	驾驶	这	二	陌生人	进入	一个	角落	的	这	大厅	,	等级	和

[ə'bju:zɪŋ][ðem; ðəm] .

abusing	them	.
滥用	他们	.

他们将两个陌生人逼到大厅角落，对他们进行评判和辱骂。

[ðen] [ðə; ði] [lædz] ['klæmbəd] [laɪk][kæts][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,

Then	the	lads	clambered	like	cats	up	to	the	opening	in	the	roof	,
然后	这	小伙子们	攀爬	喜欢	猫	向上	到	这	开幕	在	这	屋顶	,

然后，小伙子们像猫一样爬上了屋顶的开口。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɔ:f][ænd; ənd][ə'weɪ] .

and	sprang	off	and	away	.
和	弹簧	离开	和	离开	.

然后纵身跃起，飞奔而去。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn]['moʊmənt][mi'diə][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði]

A	shrill	whistle	rang	through	the	house	,	and	in	moment	Medea	burst	into	the
一个	尖锐	哨	响铃	通过	这	房子	,	和	在	片刻	美狄亚	爆裂	进入	这

[ru:m] [ə'gen] ,

room	again	,
房间	再次	,

一声尖锐的哨声响彻整栋房子，片刻之后，美狄亚再次冲进了房间。

[klʌtʃt] [ðə; ði] [tu:] ['tremblɪŋ] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [fɔ:r; fər]

clutched	the	two	trembling	women	by	the	shoulders	,	and	exclaimed	:	"	For
紧握	这	二	发抖	女性	经过	这	肩膀	,	和	惊呼	:	"	为了

['kraɪsts] [seɪk] , [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] !

Christ's	sake	,	be	merciful	!
基督的	清酒	,	是	仁慈	!

他抓住两个颤抖的女人的肩膀，喊道："看在基督的份上，饶了她们吧！"

[maɪ][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] ['sɔ:rsəri] [ɪz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [deθ] .

My	life	is	at	stake	Sorcery	is	punishable	by	death	.
我的	生活	是	在	赌注	巫术	是	可处罚的	经过	死亡	.

我的生命危在旦夕。巫术是要处死的。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	have	done	my	best	for	you	.
我	有	完毕	我的	最好的	为了	你	.

我已经尽我所能了。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] — [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði]

You	came	here	—	that	is	what	you	must	say	—	out	of	charity	to	nurse	the
你	来了	这里	—	那	是	什么	你	必须	说	—	出去	的	慈善机构	到	护士	这

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

你必须这样说——你来到这里是出于慈善之心，为了照顾病人。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wens] [ðeɪ] [stɪl] [hɜːrd] ['fiːb(ə)l] [grəunz] ,

"	She	pushed	them	both	behind	the	hanging	whence	they	still	heard	feeble	groans	,
"	她	推动	他们	两个都	在后面	这	绞刑	何处	他们	仍然	听到	微弱	呻吟	,

她把他们俩推到吊架后面，他们仍然能听到微弱的呻吟声。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [loʊ] , ['stʌfi] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊvər] - [groʊn] [gɜːrl] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

into	a	low	,	stuffy	room	,	and	the	over	-	grown	girl	slipped	in	behind	them	.
进入	一个	低的	,	闷	房间	,	和	这	超过	-	生长	女孩	滑倒了	在	在后面	他们	.

走进一间低矮闷热的房间，那个身材高大的女孩跟在他们身后溜了进去。

[hɪr] , [ɑːn] ['mɪzrəb(ə)l] [kaʊtʃ] , [leɪ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ['ʃivəriŋ] ,

Here	,	on	miserable	couches	,	lay	an	old	man	shivering	,
这里	,	在	悲惨的	沙发	,	躺	一个	老的	男人	瑟瑟发抖	,

这里，在破旧的沙发上，躺着一位瑟瑟发抖的老人。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [dɑːrk] [spɑːts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ber] [brest] [ænd; ənd] [feɪs] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

and	showing	dark	spots	on	his	bare	breast	and	face	:	and	a	child	of
和	显示	黑暗的	地点	在	他的	裸	胸部	和	脸	:	和	一个	孩子	的

[faɪv] ,

five	,
五	,

他裸露的胸膛和脸上都露出黑斑；还有一个五岁的孩子，

[huːz] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .

whose	crimson	cheeks	were	burning	with	fever	.
谁	赤红	脸颊	是	燃烧	和	发烧	.

他涨红的双颊因高烧而灼热。

- [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['sʌfəkeɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪg] ['strɪkən] , ['hevi] ['ætməsfɪr] ,

Heliodora	felt	as	if	she	must	suffocate	in	the	plague	stricken	,	heavy	atmosphere	,
-	毛毡	作为	如果	她	必须	窒息	在	这	瘟疫	受打击的	,	重的	气氛	,

赫利奥多拉感觉自己仿佛要在这瘟疫肆虐、令人窒息的空气中窒息而死。

[ænd; ənd] [ˌkæθɛ'riːnə] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['helpləsli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['suːθseɪər] [pʊld] [hɜːr; hər]

and	Katharina	clung	to	her	helplessly	;	but	the	soothsayer	pulled	her
和	卡塔琳娜	紧紧抓住	到	她	无助地	;	但	这	预言家	拉	她

[ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] :

away	,	saying	:
离开	,	说	:

卡塔琳娜无助地紧紧抓住她；但预言家把她拉开，说道：

" [iːtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [bed] : [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Each	to	one	bed	:	you	to	the	child	,	and	you	—	the	old	man	.
"	每个	到	一	床	:	你	到	这	孩子	,	和	你	—	这	老的	男人	.

"一人一张床：你给孩子，你给老人。"

" [ɪnˌvɑːlən'teərəli] [ðeɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

"	Involuntarily	they	obeyed	the	woman	who	was	panting	with	fright	.
"	不由自主	他们	服从	这	女士	WHO	曾是	喘息	和	惊吓	.

"他们不由自主地服从了那个吓得气喘吁吁的女人。"

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['wægteɪl] , [huː] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

The	water	-	wagtail	,	who	never	in	her	life	thought	of	a	sick	person	,
这	水	-	鹡鸰	,	WHO	绝不	在	她	生活	想法	的	一个	生病的	人	,

那条水鹡鸰，一生中从未想过病人，

[tɜːrnd] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌfərər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʊr; jər] ['wɪdoʊ] ,

turned	very	sick	and	looked	away	from	the	sufferer	;	but	the	your	widow	,
转向	非常	生病的	和	看起来	离开	从	这	患者	;	但	这	你的	寡妇	,

突然病得很重，不去看病人；但你的遗孀，

[huː] [hæd; həd] [spent] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ,

who	had	spent	many	and	many	a	night	by	the	death	-	bed	of	a	man	she	had	loved	,
WHO	有	花费	许多	和	许多	一个	夜晚	经过	这	死亡	-	床	的	一个	男人	她	有	喜爱	,

她曾无数次在自己所爱之人的临终床边守候，

[ænd; ənd] [huː] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [tendid] [hɜːr; hər] [sɪk] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

and	who	,	tender	-	hearted	,	had	often	tended	her	sick	slaves	with	her	own	hand	,
和	WHO	,	投标	-	心地	,	有	经常	倾向于	她	生病的	奴隶	和	她	自己的	手	,

她心地善良，经常亲自照料生病的奴隶。

[lʊkt] [kəm'pæʃənətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪti] , [peɪn] - ['strɪkən] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

looked	compassionately	into	the	pretty	,	pain	-	stricken	face	of	the	child	,
看起来	充满同情心	进入	这	漂亮的	,	疼痛	-	受打击的	脸	的	这	孩子	,

他怜悯地看着孩子那张漂亮却痛苦的脸庞，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['duːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [braʊ] .

and	wiped	the	dews	from	his	clammy	brow	.
和	擦拭	这	露水	从	他的	湿冷的	眉头	.

他擦了擦额头上湿冷的露水。

[ˌkæθɛ'riːnə] ['ʃʌdəd] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ;

Katharina	shuddered	;	but	her	attention	was	presently	attracted	to	something	fresh	;
卡塔琳娜	颤抖	;	但	她	注意力	曾是	目前	吸引	到	某物	新鲜的	;

卡塔琳娜打了个寒颤；但她的注意力很快就被一些新鲜事物吸引了；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

from	the	other	side	of	the	house	came	a	clatter	of	weapons	,	the	door	was	pushed	open	,
从	这	其他	边	的	这	房子	来了	一个	哒	的	武器	,	这	门	曾是	推动	打开	,

房子另一侧传来一阵武器碰撞声，门被人推开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɪ'lɪpəs] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	physician	Philippus	walked	into	the	room	.
和	这	医生	菲利普斯	步行	进入	这	房间	.

医生菲利普斯走进了房间。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] , [huː] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

He	desired	the	night	-	watch	,	who	were	with	him	,	to	wait	outside	.
他	想要的	这	夜晚	-	手表	,	WHO	是	和	他	,	到	等待	外部	.

他希望和他一起值夜的士兵们在外面等候。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] ,

He	had	come	by	the	command	of	the	police	authorities	,
他	有	来	经过	这	命令	的	这	警察	当局	,

他是奉警方命令而来。

[tuː; tə] [huːz] [ɪrz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [sɪk] [ʌv; əv]

to	whose	ears	information	had	been	brought	that	there	were	persons	sick	of
到	谁	耳朵	信息	有	到过	带来	那	那里	是	人	生病的	的

[ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][mi'diə] ,

the	plague	in	the	house	of	Medea	,
这	瘟疫	在	这	房子	的	美狄亚	,

他听说美狄亚家中有人患了瘟疫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˌnevərðə'les] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] .

and	that	she	,	nevertheless	,	continued	to	receive	visitors	.
和	那	她	,	尽管如此	,	持续	到	收到	访客	.

尽管如此，她仍然继续接待访客。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] ,

It	had	long	been	decided	that	she	must	be	taken	in	the	act	of	sorcery	,
它	有	长的	到过	决定	那	她	必须	是	已采取	在	这	行为	的	巫术	,

人们早就决定，她必须被当场抓获，因为她当时正在施展巫术。

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ɪ'lʌstriəs] ['kʌmpəni] [ɪn]

and	warning	had	that	day	been	given	that	she	expected	illustrious	company	in
和	警告	有	那	天	到过	给定	那	她	预期的	杰出	公司	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

当天就已通知她，晚上会有贵宾来访。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [red] - ['hændɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

The	watch	were	to	find	her	red	-	handed	,	so	to	speak	;
这	手表	是	到	寻找	她	红色的	-	递交	,	所以	到	说话	;

监视者们发现她被当场抓获；

[ðə; ði] [liːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ['weðər] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pleɪg] - ['strɪkən] ;

the	leech	was	to	prove	whether	her	house	was	indeed	plague	-	stricken	;
这	水蛭	曾是	到	证明	无论	她	房子	曾是	的确	瘟疫	-	受打击的	;

水蛭被用来证明她的房子是否真的遭受了瘟疫侵袭；

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] ['senət] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [seɪf] [ɪn] ['prɪzn]

and	in	either	case	the	senate	wished	to	have	the	sorceress	safe	in	prison
和	在	任何一个	案件	这	参议院	希望	到	有	这	巫婆	安全的	在	监狱

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər]['mɜːrsi] ,

and	at	their	mercy	,
和	在	他们的	怜悯	,

无论哪种情况，元老院都希望将女巫安全地关押在监狱里，并任其处置。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

though	even	Philippus	had	not	been	taken	into	their	confidence	.
尽管	甚至	菲利普斯	有	不是	到过	已采取	进入	他们的	信心	.

甚至连菲利普斯也没有得到他们的信任。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

The	visitors	he	had	come	upon	were	the	last	he	had	expected	to
这	访客	他	有	来	之上	是	这	最后的	他	有	预期的	到

[faɪnd] [hɪr] .

find	here	.
寻找	这里	.

他遇到的这些访客，是他最意想不到的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

He	looked	at	them	with	a	disapproving	shake	of	the	head	,
他	看起来	在	他们	和	一个	不赞同	摇	的	这	头	,

他不赞同地摇了摇头，看了他们一眼。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['vɑːljəb(ə)l] [ə,sevə'reiʃən] [ðæt] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kʌm] ,

interrupted	**the**	**woman's**	**voluble**	**asseverations**	**that**	**these**	**noble**	**ladies**	**had**	**come**	**,**
中断	这	女性的	健谈的	断言	那	这些	高贵	女士们	有	来	,

[aʊt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

out	**of**	**Christian**	**charity**	**,**
出去	的	基督教	慈善机构	,

他打断了那位女士滔滔不绝的断言，她说这些高贵的女士是出于基督教的慈善精神而来的。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [sɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

to	**comfort**	**and**	**help**	**the**	**sick**	**,**	**with**	**a**	**rough**	**exclamation**	**:**	**"**	**A**	**pack**	**of**
到	舒适	和	帮助	这	生病的	,	和	一个	粗糙的	感叹	:	"	一个	盒	的

[laɪz] !

lies	**!**
谎言	!

安慰和帮助病人，粗声粗气地喊道："一堆谎言！"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [led] [ðə; ði] [kəʊ'ɜːst] [sɪk] ['nɜːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**and**	**at**	**once**	**led**	**the**	**coerced**	**sick**	**nurses**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	和	在	一次	引领	这	胁迫	生病的	护士	出去	的	这	房子	.

"然后立即将被迫生病的护士们带出了房子。"

[hiː; hi] [ðen] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːli] [hæd; həd]

He	**then**	**represented**	**to**	**them**	**the**	**fearful**	**risk**	**to**	**which**	**their**	**folly**	**had**
他	然后	代表	到	他们	这	可怕	风险	到	哪个	他们的	蠢事	有

[ɪk'spoʊzd] [ðem; ðəm] ,

exposed	**them**	**,**
裸露	他们	,

然后，他向他们说明了他们的愚蠢行为给他们带来的可怕风险。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] ['veri] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

and	**insisted**	**very**	**positively**	**on**	**their**	**returning**	**home**	**and**	**,**	**notwithstanding**	**the**
和	坚持	非常	积极地	在	他们的	返回	家	和	,	虽然	这

['leɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

lateness	**of**	**the**	**hour**	**,**
迟到	的	这	小时	,

他们非常坚决地坚持要回家，尽管当时已是深夜。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [freʃ] ['gɑːrmənts] .

taking	**a**	**bath**	**and**	**putting**	**on**	**fresh**	**garments**	**.**
采取	一个	洗澡	和	推杆	在	新鲜的	服装	.

洗个澡，换上干净的衣服。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæriət] ;

With	**trembling**	**knees**	**they**	**found**	**their**	**way**	**back**	**to**	**the**	**chariot**	**;**
和	发抖	膝盖	他们	成立	他们的	方式	后退	到	这	战车	;

他们双膝颤抖地回到了战车旁；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stɑːrt] - [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [terz] , [waɪl]

but	**even**	**before**	**it**	**could**	**start**	**Heliodora**	**had**	**broken**	**down**	**in**	**tears**	**,**	**while**
但	甚至	前	它	可以	开始	-	有	破碎的	向下	在	眼泪	,	尽管

[ˌkæθɛ'riːnə] ,

Katharina	**,**
卡塔琳娜	,

但还没等开始，赫利奥多拉就崩溃大哭起来，而卡塔琳娜，

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər]

throwing	**herself**	**back**	**on**	**the**	**cushions**	**,**	**thought**	**,**	**as**	**she**	**glanced**	**at**	**her**
投掷	她自己	后退	在	这	靠垫	,	想法	,	作为	她	瞥了一眼	在	她

['wiːpɪŋ] [kəm'pænjən] :

weeping	**companion**	**:**
哭泣	伴侣	:

她回过头，倒回垫子上，心想：这时，她瞥了一眼正在哭泣的同伴。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] !

"	This	is	the	beginning	of	the	wonderful	happiness	she	was	promised	!
"	这	是	这	开始	的	这	精彩的	幸福	她	曾是	承诺	!

"这是她被许诺的美好幸福的开始！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'tɪnju:] !

It	is	to	be	hoped	it	may	continue	!
它	是	到	是	希望	它	可能	继续	!

希望它能继续下去！

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ðoʊ] [kæθɛri:nəz] ['gɑ:rdiən] ['spɪrɪt][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðɪs]

"	It	seemed	indeed	as	though	Katharina's	guardian	spirit	had	overheard	this
"	它	似乎	的确	作为	尽管	卡塔琳娜的	监护人	精神	有	无意中听到	这

['eɪmiəb(ə)l] [wɪʃ] ;

amiable	wish	;
可亲	希望	;

"看来卡塔琳娜的守护神确实听到了这个友好的愿望;

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [droʊv][pæst][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv]

for	,	as	the	chariot	drove	past	the	guard	-	house	into	the	court	-	yard	of
为了	,	作为	这	战车	驾驶	过去的	这	警卫	-	房子	进入	这	法庭	-	院子	的

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] ,

the	governor's	house	,
这	州长的	房子	,

当战车驶过卫兵室，进入总督府的庭院时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] [ɑ:rmd] [men][wɪð; wɪθ] [braʊn] , ['wɔ:rlaɪk]['feɪsɪz] ,

it	was	stopped	by	armed	men	with	brown	,	warlike	faces	,
它	曾是	停止	经过	武装	男人	和	棕色的	,	好战	面孔	,

被一群面色黝黑、凶神恶煞的武装人员拦住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][weɪt][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tɪl] [æn; ən]['ærəb]['ɑ:fɪsər] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

and	they	had	to	wait	some	minutes	till	an	Arab	officer	appeared	to
和	他们	有	到	等待	一些	分钟	直到	一个	阿拉伯	官	出现	到

[ɪn'kwaɪər] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

enquire	who	they	were	,
查询	WHO	他们	是	,

他们等了几分钟，直到一名阿拉伯军官出现询问他们的身份。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] .

and	what	they	wanted	.
和	什么	他们	通缉	.

以及他们想要什么。

[ðɪs] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

This	they	explained	in	fear	and	trembling	,
这	他们	解释	在	害怕	和	发抖	,

他们战战兢兢地解释道:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði]['ærəb] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] ['teɪkən]

and	they	then	learnt	that	the	Arab	government	had	that	very	evening	taken
和	他们	然后	学会了	那	这	阿拉伯	政府	有	那	非常	晚上	已采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] .

possession	of	the	residence	.
拥有	的	这	住宅	.

他们随后得知，阿拉伯政府当晚就接管了这处住所。

[əˈraiən; ɔ:-][wʌz; wəz] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [kraɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:r; wər][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt]

Orion	was	accused	of	serious	crimes	,	and	his	guests	were	to	depart
猎户座	曾是	被告	的	严肃的	犯罪	,	和	他的	客人	是	到	离开

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

on	the	following	day	.
在	这	下列的	天	.

奥赖恩被指控犯有重罪，他的客人们将于第二天离开。

[ˌkæθɛˈri:nə] , [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜ:rprətər] , [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

Katharina	,	who	was	known	to	the	interpreter	,	was	allowed	to	go	with
卡塔琳娜	,	WHO	曾是	已知	到	这	翻译	,	曾是	允许	到	去	和

- [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɛnətɝz] [waɪf] ;

Heliodora	to	the	senator's	wife	;
-	到	这	参议员的	妻子	;

翻译认识卡塔琳娜，所以允许她和赫利奥多拉一起去见参议员的妻子；

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈɔ:lsoʊ][ju:z][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm][ɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] ,

she	might	also	use	the	chariot	to	return	home	in	,	and	if	she	pleased	,
她	可能	还	使用	这	战车	到	返回	家	在	,	和	如果	她	高兴	,

她也可以乘坐战车回家，如果她愿意的话，

[teɪk] [ðə; ði] [ˈbɪzənˌti:nz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

take	the	Byzantines	with	her	,
拿	这	拜占庭人	和	她	,

她要把拜占庭人带走。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæləs] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:]

for	the	palace	would	be	in	the	hands	of	the	soldiery	for	the	next	few
为了	这	宫殿	会	是	在	这	双手	的	这	士兵	为了	这	下一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

接下来的几天，宫殿都将落入军队手中。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [held] [ˈkaʊns(ə)l] .

The	two	young	women	held	council	.
这	二	年轻的	女性	握住	理事会	.

两位年轻女子进行了商议。

[ˌkæθɛˈri:nə] [prest] [hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɝz] [haʊs] ,

Katharina	pressed	her	friend	to	come	at	once	to	her	mother's	house	,
卡塔琳娜	按下	她	朋友	到	来	在	一次	到	她	母亲的	房子	,

卡塔琳娜催促她的朋友立刻到她母亲家来。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][felt]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪg] - ['strɪkən] ,

for	she	felt	certain	that	they	were	plague	-	stricken	,
为了	她	毛毡	肯定	那	他们	是	瘟疫	-	受打击的	,

因为她确信他们患上了瘟疫。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ?

and	how	could	they	procure	a	bath	in	a	house	full	of	soldiers	?
和	如何	可以	他们	采购	一个	洗澡	在	一个	房子	满的	的	士兵	?

在满是士兵的房子里，他们怎么可能找到洗澡的地方呢?

- [kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][mɑ:rˈti:nə][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

Heliodora	could	not	and	must	not	remain	with	Martina	in	this	condition	,
-	可以	不是	和	必须	不是	保持	和	玛蒂娜	在	这	状况	,

在这种情况下，赫利奥多拉不能也不应该继续和玛蒂娜待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛnətɝz] [waɪf][kʊd; kəd]['fɑ:loʊ][hɜ:r; hər][nekst] [deɪ] .

and	the	senator's	wife	could	follow	her	next	day	.
和	这	参议员的	妻子	可以	跟随	她	下一个	天	.

参议员的妻子第二天就可以跟上。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [gest] .

Her	mother	,	she	added	,	would	be	delighted	to	welcome	so	dear	a	guest	.
她	母亲	,	她	额外	,	会	是	高兴极了	到	欢迎	所以	亲爱的	一个	客人	.

她补充说，她的母亲会非常高兴迎接这样一位亲爱的客人。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] ,

The	widow	was	passive	,
这	寡妇	曾是	被动的	,

寡妇性格被动，

[ænd; ənd] [wen] [mɑːr'tiːnə][hæd; həd]['glædli] [kən'sentid] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	when	Martina	had	gladly	consented	to	accept	the	invitation	of	her
和	什么时候	玛蒂娜	有	乐意	同意	到	接受	这	邀请	的	她

" [di'livərɪŋ] ['eɪndʒl] ,

"	delivering	angel	,
"	运送	天使	,

当玛蒂娜欣然同意接受她的"救星"的邀请时，

" [ðə; ði] ['tʃæriət] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [suː'zænəz] [haʊs] .

"	the	chariot	carried	them	to	Susannah's	house	.
"	这	战车	携带	他们	到	苏珊娜的	房子	.

"战车载着他们去了苏珊娜家。"

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][bed] ,

The	widow	had	long	been	in	bed	,
这	寡妇	有	长的	到过	在	床	,

寡妇早已卧床不起。

['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

firmly	convinced	that	her	daughter	was	asleep	and	dreaming	in	her	own
牢牢	确信	那	她	女儿	曾是	睡着了	和	做梦	在	她	自己的

['prɪti] [ruːm] .

pretty	room	.
漂亮的	房间	.

她坚信女儿正在自己漂亮的房间里睡着做梦。

[ˌkæθɛ'riːnə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] ,

Katharina	would	not	have	her	disturbed	,
卡塔琳娜	会	不是	有	她	不安	,

凯瑟琳娜不希望她被打扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [suː'zænəz] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept]

and	the	bath	-	room	was	so	far	from	Susannah's	apartment	that	she	slept
和	这	洗澡	-	房间	曾是	所以	远的	从	苏珊娜的	公寓	那	她	睡着了

[ɑːn]['kwaɪətli] [waɪl] [ˌkæθɛ'riːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] [pjʊrəˌfaɪd] [ðəm'selvz] .

on	quietly	while	Katharina	and	her	guest	purified	themselves	.
在	悄悄	尽管	卡塔琳娜	和	她	客人	纯化	他们自己	.

浴室离苏珊娜的公寓很远，所以当卡塔琳娜和她的客人洗漱时，苏珊娜还在安静地睡觉。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] [pæst] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] .

The	inhabitants	of	the	governor's	residence	passed	a	fearful	night	.
这	居民	的	这	州长的	住宅	通过了	一个	可怕	夜晚	.

总督府的居民们度过了一个惊恐的夜晚。

[mɑːr'tiːnə] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [sɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

Martina	asked	herself	what	sin	she	had	committed	that	she	,	of	all	people	,
玛蒂娜	问	她自己	什么	罪	她	有	坚定的	那	她	,	的	全部	人们	,

玛蒂娜问自己，她究竟犯了什么罪，以至于她，竟然……

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɪkt] [aʊt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] .

should	**be**	**picked**	**out**	**to**	**witness**	**such**	**a**	**disaster**	**.**
应该	是	挑选	出去	到	证人	这样的	一个	灾难	.

应该被选中去亲眼目睹这样的灾难。

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [skiːmz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [naʊ] ?

And	**where**	**were**	**her**	**schemes**	**of**	**marriage**	**now**	**?**
和	在哪里	是	她	方案	的	婚姻	现在	?

她之前的婚姻计划又在哪里呢?

['eni] ['muːvmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['skersli] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ;

Any	**movement**	**in**	**such**	**heat**	**was**	**indeed**	**scarcely**	**endurable**	**;**
任何	移动	在	这样的	热	曾是	的确	几乎	可忍受的	;

在这种酷热天气下，任何动作都几乎难以忍受;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]

but	**she**	**would**	**have**	**moved**	**from**	**one**	**part**	**of**	**the**	**house**	**to**	**another**	**a**
但	她	会	有	已搬	从	一	部分	的	这	房子	到	其他	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	**times**	**,**
打	时代	,

但她可能已经从房子的一个地方搬到了另一个地方十几次了。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] ,

and	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**tossed**	**hither**	**and**	**thither**	**like**	**a**	**ball**	**,**
和	允许	她自己	到	是	抛掷	这里	和	那里	喜欢	一个	球	,

她任由自己像个球一样被抛来抛去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [dɪr] " [greɪt] [sɪ'spstrɪs] "

if	**it**	**could**	**have**	**enabled**	**her**	**to**	**save**	**her**	**dear**	**"**	**great**	**Sesostris**	**"**
如果	它	可以	有	已启用	她	到	节省	她	亲爱的	"	伟大的	塞索斯特里斯	"

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] ['perəl] .

from	**such**	**hideous**	**peril**	**.**
从	这样的	可怕	危险	.

如果这能让她把她亲爱的"伟大的塞索斯特里斯"从如此可怕的危险中拯救出来就好了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ðɪs] [waɪld] , ['sensləs] ['bɪznəs]

And	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**all**	**this**	**was**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**this**	**wild**	**,**	**senseless**	**business**
和	在	这	底部	的	全部	这	曾是	,	不	怀疑	,	这	荒野	,	无意义的	商业

[ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] .

of	**the**	**nuns**	**.**
的	这	修女	.

毫无疑问，这一切的根源在于修女们的疯狂、荒唐的行为。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ærəbz] !

And	**these**	**Arabs**	**!**
和	这些	阿拉伯人	!

还有这些阿拉伯人!

[ðeɪ] ['sɪmpli] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wət'evər] [ðeɪ] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

They	**simply**	**helped**	**themselves**	**to**	**whatever**	**they**	**fancied**	**,**	**and**	**were**	**,**	**of**	**course**
他们	简单地	帮助	他们自己	到	任何	他们	幻想	,	和	是	,	的	课程

,

,

,

他们随意拿取自己喜欢的东西，当然，

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][strɪp][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest]

in	a	position	to	strip	the	son	of	the	great	Mukaukas	of	all	he	possessed
在	一个	位置	到	条	这	儿子	的	这	伟大的	-	的	全部	他	拥有

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['begəri] .

and	reduce	him	to	beggary	.
和	减少	他	到	乞讨	.

有能力剥夺伟大的穆考卡斯之子的一切财产，让他沦为乞丐。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] [ðɪs] !

A	pretty	business	this	!
一个	漂亮的	商业	这	!

这是一家很不错的公司!

- , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] ,

Heliodora	,	to	be	sure	,	had	enough	for	both	,
-	,	到	是	当然	,	有	足够的	为了	两个都	,

当然，赫利奥多拉有足够的钱供两者使用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][fər'get][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wɪl] ;

and	she	and	her	husband	would	not	forget	them	in	their	will	;
和	她	和	她	丈夫	会	不是	忘记	他们	在	他们的	将要	;

她和她丈夫在遗嘱中也不会忘记他们;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [naʊ] :

but	there	was	more	than	this	in	the	balance	now	:
但	那里	曾是	更多的	比	这	在	这	平衡	现在	:

但现在摆在眼前的远不止这些:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

it	was	a	matter	of	life	and	death	.
它	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər]

A	cold	shudder	ran	through	her	at	the	thought	;	and	her	fears	were
一个	寒冷的	不寒而栗	跑	通过	她	在	这	想法	;	和	她	恐惧	是

['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] :

only	too	well	founded	:
仅有的	也	出色地	创立	:

想到这里，她不禁打了个寒颤；而她的担忧并非空穴来风:

[ðə; ði] [blæk] ['ærəb] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	black	Arab	who	had	come	to	parley	with	her	,
这	黑色的	阿拉伯	WHO	有	来	到	谈判	和	她	,

前来与她谈判的黑人阿拉伯人

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [tɪl] [nekst] [deɪ] ,

and	had	finally	allowed	her	to	remain	under	this	roof	till	next	day	,
和	有	最后	允许	她	到	保持	在下面	这	屋顶	直到	下一个	天	,

最终允许她留在这里直到第二天。

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər] .

had	told	her	as	much	through	the	interpreter	.
有	讲述	她	作为	很多	通过	这	翻译	.

他通过翻译告诉了她这些。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['neɪmləs] [kə'tæstrəfi] !

A	fearful	,	horrible	,	nameless	catastrophe	!
一个	可怕	,	可怕	,	无名	灾难	!

一场可怕的、骇人的、无法名状的灾难!

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !

And	that	she	should	be	in	the	midst	of	it	and	have	to	see	it	all	!
和	那	她	应该	是	在	这	中间	的	它	和	有	到	看	它	全部	!

她竟然要身处其中，亲眼目睹这一切！

[ðen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɜ:r; hər] [pʊr] [dʒʌ'staɪnəs] !

Then	her	husband	,	her	poor	Justinus	!
然后	她	丈夫	,	她	贫穷的	贾斯蒂努斯	!

然后是她的丈夫，可怜的尤斯蒂努斯！

[haʊ] [hɑ:rd] [ðɪs] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] !

How	hard	this	would	fall	on	him	!
如何	难的	这	会	落下	在	他	!

这对他来说该是多么沉重的打击啊！

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:s] ['wi:pɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃi] [preɪd] ['fɜ:rvəntli] [ɪn'di:d]

She	could	not	cease	weeping	;	and	before	she	fell	asleep	she	prayed	fervently	indeed
她	可以	不是	停止	哭泣	;	和	前	她	跌倒	睡着了	她	祈祷	热切地	的确

,

,

,

她止不住地哭泣；睡着前，她虔诚地祈祷。

[tu:; tə] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

to	the	saints	and	the	dear	Mother	of	God	,
到	这	圣徒	和	这	亲爱的	母亲	的	上帝	,

献给诸圣和慈爱的天主之母，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɔ:l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃu:] .

that	they	would	bring	all	to	a	happy	issue	.
那	他们	会	带来	全部	到	一个	快乐的	问题	.

他们会把所有问题都圆满解决。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɔ:t] : " [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

She	closed	her	eyes	on	the	thought	:	"	What	a	misfortune	!
她	关闭	她	眼睛	在	这	想法	:	"	什么	一个	不幸	!

她闭上眼睛想："真是太不幸了！"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	and	she	woke	to	it	again	early	in	the	morning	.
"	和	她	觉醒	到	它	再次	早期的	在	这	早晨	.

"第二天清晨，她又被它吵醒了。"

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .

She	,	however	,	had	known	nothing	of	the	worst	horrors	of	that	fatal	night	.
她	,	然而	,	有	已知	没有什么	的	这	最差	恐怖	的	那	致命的	夜晚	.

然而，她对那个致命夜晚最可怕的事情却一无所知。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['ærəb] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [naɪl] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

A	troop	of	Arab	soldiers	had	crossed	the	Nile	at	nightfall	,
一个	部队	的	阿拉伯	士兵	有	交叉	这	尼罗河	在	黄昏	,

夜幕降临时，一队阿拉伯士兵渡过了尼罗河。

[sʌm; səm] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:r] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] ['boʊts] , [led] [baɪ] [oʊbɑ:də] [ðə; ði] - ,

some	on	foot	or	on	horseback	and	some	in	boats	,	led	by	Obada	the	Vekeel	,
一些	在	脚	或者	在	马背	和	一些	在	船	,	引领	经过	奥巴达	这	-	,

一些人步行或骑马，一些人乘船，由维基尔人奥巴达带领。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['rezɪdəns] .

and	had	invested	the	governor's	residence	.
和	有	投资	这	州长的	住宅	.

并投资了州长官邸。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ə'raiən; ɔ:-][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['æbsənt] [ðeɪ] [tʊk]

When	they	had	fully	assured	themselves	that	Orion	was	indeed	absent	they	took
什么时候	他们	有	完全	保证	他们自己	那	猎户座	曾是	的确	缺席的	他们	采取

['nailəs]['prɪz(ə)nər] .

Nilus	prisoner	.
尼罗河	囚犯	.

当他们完全确信猎户座确实不在场时，他们就俘虏了尼罗星。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [oʊbɑ:dəz] ['bɪznəs] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] - - ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [wʌt]

It	was	then	Obada's	business	to	inform	the	Mukaukas	'	widow	of	what
它	曾是	然后	奥巴达的	商业	到	通知	这	-	-	寡妇	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

接下来，奥巴达的任务就是将发生的事情告知穆考卡斯的遗孀。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [deɪ] .

and	to	tell	her	that	she	must	quit	the	house	next	day	.
和	到	告诉	她	那	她	必须	辞职	这	房子	下一个	天	.

并告诉她，她必须第二天就搬出这所房子。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

This	must	be	done	,
这	必须	是	完毕	,

这件事必须要做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [vju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

because	he	had	views	of	his	own	as	to	what	was	to	become
因为	他	有	浏览	的	他的	自己的	作为	到	什么	曾是	到	变得

[ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	venerable	house	of	the	oldest	family	in	the	country	.
的	这	可敬	房子	的	这	最老	家庭	在	这	国家	.

因为他对于这个国家最古老家族的这座受人尊敬的宅邸的未来有着自己的看法。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][oʊbɑ:dəz]

Neforis	was	still	up	,	and	when	the	interpreter	was	announced	as	Obada's
-	曾是	仍然	向上	,	和	什么时候	这	翻译	曾是	宣布	作为	奥巴达的

['fɔ:rʌnər] ,

forerunner	,
先行者	,

内福里斯还在台上，当宣布翻译是奥巴达的接班人时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [ru:m] .

she	was	in	the	fountain	-	room	.
她	曾是	在	这	喷泉	-	房间	.

她当时在喷泉房里。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪk'saɪtɪd] ; [fɔ:r; fər] ,

He	found	her	a	good	deal	excited	;	for	,
他	成立	她	一个	好的	交易	兴奋的	;	为了	,

他发现她非常兴奋；因为，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sekjətɪv] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ,

although	she	was	incapable	of	any	consecutive	train	of	thought	and	,
虽然	她	曾是	无法	的	任何	连续的	火车	的	想法	和	,

尽管她无法进行任何连贯的思考，

[wen] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɪt'self] , [hɜːr; hər][aɪ'diːəz]['oʊnli] [keɪm] [laɪk]

when	her	mind	was	required	to	exert	itself	,	her	ideas	only	came	like
什么时候	她	头脑	曾是	必需的	到	发挥	本身	,	她	想法	仅有的	来了	喜欢

['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] ,

lightning	-	flashes	through	her	brain	,
闪电	-	闪光灯	通过	她	脑	,

当她需要集中精力思考时，她的想法就像闪电一样在她脑海中闪现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

she	had	observed	that	something	unusual	was	going	on	.
她	有	观察到	那	某物	异常	曾是	去	在	.

她察觉到有些不寻常的事情正在发生。

['sɛbɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd] [i'veidid] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəriz] ,

Sebek	and	her	maid	had	evaded	her	enquiries	,
塞贝克	和	她	女佣	有	躲避	她	查询	,

塞贝克和她的女仆回避了她的询问。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] - [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk]

and	would	say	no	more	than	that	Amru's	representative	had	come	to	speak
和	会	说	不	更多的	比	那	-	代表	有	来	到	说话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] .

with	the	young	master	.
和	这	年轻的	掌握	.

他只透露说，阿姆鲁的代表来和少爷谈过话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [pər'hæps][sʌm; səm] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

It	seemed	to	be	something	important	,	perhaps	some	false	accusation	.
它	似乎	到	是	某物	重要的	,	也许	一些	错误的	指控	.

这似乎是一件重要的事情，或许是某种诬告。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-][hɪm'self][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [plænd]

The	interpreter	now	explained	that	Orion	himself	was	accused	of	having	planned
这	翻译	现在	解释	那	猎户座	他自己	曾是	被告	的	拥有	计划

[ænd; ənd]['eɪdɪd][æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [twelv] ['ærəb]

and	aided	an	enterprise	which	had	cost	the	lives	of	twelve	Arab
和	协助	一个	企业	哪个	有	成本	这	生活	的	十二	阿拉伯

['soʊldʒərz] ;

soldiers	;
士兵	;

翻译解释说，奥赖恩本人被指控策划并协助了一起导致十二名阿拉伯士兵丧生的事件；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	,	as	she	knew	,
和	,	作为	她	知道	,

而且，正如她所知，

['eni]['ɪndʒəri] [in'fliktid] ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɑːzləm][baɪ][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ]

any	injury	inflicted	even	on	a	single	Moslem	by	an	Egyptian	was	punished	by
任何	受伤	造成的	甚至	在	一个	单身的	穆斯林	经过	一个	埃及人	曾是	受到惩罚	经过

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] .

death	and	the	confiscation	of	his	goods	.
死亡	和	这	没收	的	他的	商品	.

任何埃及人对穆斯林造成的伤害，哪怕只伤害一个穆斯林，都会被处以死刑并没收其财产。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbəri] .

Besides	this	,	her	son	was	accused	of	a	robbery	.
除了	这	,	她	儿子	曾是	被告	的	一个	抢劫	.

除此之外，她的儿子还被指控犯有抢劫罪。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt]

At	the	close	of	this	communication	,	to	which	Neforis	listened	with	a	vacant
在	这	关闭	的	这	沟通	,	到	哪个	-	听着	和	一个	空缺

[ster] ,

stare	,
盯	,

这段对话结束时，内弗里斯目光空洞地听着。

['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd][æt; ət][læst]['ɔːlmoʊst] [krʌʃt] , [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grænt]

horrified	and	at	last	almost	crushed	,	the	interpreter	begged	that	she	would	grant
惊恐万分	和	在	最后的	几乎	碎	,	这	翻译	乞求	那	她	会	授予

[ðə; ði] - [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

the	Vekeel	an	audience	.
这	-	一个	观众	.

翻译惊恐万分，几乎崩溃，恳求她接见维基尔。

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

"	Not	just	yet	—	give	me	a	few	minutes	,	"	said	the	widow	,	bringing	out	the
"	不是	只是	然而	—	给	我	一个	很少	分钟	,	"	说	这	寡妇	,	带来	出去	这

[wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] :

words	with	difficulty	:
字	和	困难	:

“还没到时候——给我几分钟时间，”寡妇艰难地说着，声音有些哽咽：

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['siːkrət][spə'sɪfɪk] .

first	she	must	have	recourse	to	her	secret	specific	.
第一的	她	必须	有	追索权	到	她	秘密	具体的	.

首先她必须求助于她秘密的特殊手段。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [siː] [oʊbɑːdə] .

When	she	had	done	so	,	she	expressed	her	readiness	to	see	Obada	.
什么时候	她	有	完毕	所以	,	她	表达	她	准备就绪	到	看	奥巴达	.

她这样做之后，表示愿意见奥巴达。

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['swɔːrði] [foʊ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [mæg'nænɪməs]

Her	son's	swarthy	foe	was	anxious	to	appear	a	mild	and	magnanimous
她	儿子的	黝黑的	敌人	曾是	焦虑的	到	出现	一个	温和的	和	坦荡

[mæn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

man	in	her	eyes	,
男人	在	她	眼睛	,

她儿子的那个肤色黝黑的敌人急于在她眼中表现得温和宽宏大量。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [sɜːr'vɪləti][ænd; ənd] ['meni] ['smɜːrkɪŋ] [grɪnz] [ðæt] [hiː; hi]

so	it	was	with	flattering	servility	and	many	smirking	grins	that	he
所以	它	曾是	和	奉承	奴性	和	许多	冷笑	咧嘴笑	那	他

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

communicated	to	her	the	necessity	for	her	quitting	the	house	in	which	she
沟通	到	她	这	必要性	为了	她	辞职	这	房子	在	哪个	她

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

had	passed	the	longest	and	happiest	half	of	her	life	,
有	通过了	这	最长	和	最快乐	一半	的	她	生活	,

于是，他用谄媚的奉承和许多得意的笑容告诉她，她必须离开她度过了人生中最漫长、最快乐的一半时光的房子。

[ænd; ənd][noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][nekst][deɪ] .

and	no	later	than	next	day	.
和	不	之后	比	下一个	天	.

最迟不得晚于次日。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] ,

To	his	announcement	that	her	private	fortune	would	remain	untouched	,
到	他的	公告	那	她	私人的	财富	会	保持	未受触碰	,

他宣布她的私人财产将不受影响，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['memfɪs] [ɔ:r][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

and	that	she	would	be	at	liberty	to	reside	in	Memphis	or	to	go	to
和	那	她	会	是	在	自由	到	居住	在	孟菲斯	或者	到	去	到

[hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] ,

her	own	house	in	Alexandria	,
她	自己的	房子	在	亚历山大	,

她可以自由选择居住在孟菲斯，也可以返回她在亚历山大的家中。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dɪfrəntli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] " [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] .

she	indifferently	replied	that	"	she	should	see	.
她	漠不关心	回复	那	"	她	应该	看	.

她冷漠地回答说："她应该看看。"

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd] [jet] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	She	then	enquired	whether	the	Arabs	had	yet	succeeded	in	capturing	her
"	她	然后	询问	无论	这	阿拉伯人	有	然而	成功了	在	捕捉	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

"然后她询问阿拉伯人是否已经抓到她的儿子了。"

" [nɑ:t] ['æktʃuəli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - .

"	Not	actually	,	"	replied	the	Vekeel	.
"	不是	实际上	,	"	回复	这	-	.

"其实不是，"维基尔人回答道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] ,

"	But	we	know	where	he	is	hiding	,
"	但	我们	知道	在哪里	他	是	隐藏	,

但我们知道他藏在哪里，

[ænd; ənd][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

and	by	to	-	morrow	or	the	next	day	we	shall	lay	hands	on	the	unhappy
和	经过	到	-	明天	或者	这	下一个	天	我们	将	躺	双手	在	这	不开心

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

最迟明天或后天，我们就要抓住这个不幸的年轻人。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]

"	But	,	as	he	spoke	,	the	widow	detected	a	malicious	gleam	in	his	eyes	to
"	但	,	作为	他	辐	,	这	寡妇	检测到	一个	恶意	闪耀	在	他的	眼睛	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

"但是，当他说话的时候，寡妇察觉到他眼中闪过一丝恶意的光芒，

[soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

so	far	,	he	had	tried	to	give	a	sympathetic	expression	,
所以	远的	,	他	有	尝试	到	给	一个	交感神经	表达	,

到目前为止，他一直试图表现出同情的表情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:d] :

and	she	went	on	with	a	slight	shake	of	the	bead	:
和	她	去	在	和	一个	轻微	摇	的	这	珠子	:

她一边轻轻摇晃着珠子，一边继续说道：

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ? "

"	Then	it	is	a	case	of	life	and	death	?	"
"	然后	它	是	一个	案件	的	生活	和	死亡	?	"

"那么，这是生死攸关的问题吗？"

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Compose	yourself	,	noble	lady	,	"	was	the	reply	.
"	撰写	你自己	,	高贵	女士	,	"	曾是	这	回复	.

“请镇定下来，尊贵的女士。”对方回答道。

" [ʌv; əv] [deθ] [ə'loʊn] .

"	Of	death	alone	.
"	的	死亡	独自的	.

唯有死亡。

" - [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

"	Neforis	looked	up	to	heaven	and	for	some	minutes	did	not	speak	;	then	she
"	-	看起来	向上	到	天堂	和	为了	一些	分钟	做过	不是	说话	;	然后	她

[æskt] :

asked	:
问	:

内弗里斯抬头望天，沉默了几分钟；然后她问道：

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['rɑːbəri] ? "

"	And	who	has	accused	him	of	robbery	?	"
"	和	WHO	有	被告	他	的	抢劫	?	"

“谁指控他抢劫？”

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ... . . "

"	The	head	of	his	own	Church	...	.	.	"
"	这	头	的	他的	自己的	教会	...	.	.	"

“他自己教会的领袖.....”

" ['bendʒəmɪn] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][smaɪl] .

"	Benjamin	?	"	she	murmured	with	a	peculiar	smile	.
"	本杰明	?	"	她	低声说道	和	一个	奇特	微笑	.

“本杰明？”她带着一丝奇特的微笑低声说道。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði]

Only	yesterday	she	had	made	her	will	in	favor	of	the	patriarch	and	the
仅有的	昨天	她	有	制成	她	将要	在	偏爱	的	这	族长	和	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

就在昨天，她还立下遗嘱，将财产留给了宗主教和教会。

" [ɪf] ['bendʒəmɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	If	Benjamin	could	see	that	,	"	said	she	to	herself	,
"	如果	本杰明	可以	看	那	,	"	说	她	到	她自己	,

“如果本杰明能看到这一点就好了，”她心想。

" [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv]

"	he	would	change	his	views	of	you	and	your	people	,	and	have
"	他	会	改变	他的	浏览	的	你	和	你的	人们	,	和	有

[prerz] ['kɑːnstəntli] [sed] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

prayers	constantly	said	for	us	.
祈祷	不断地	说	为了	我们	.

“他会改变对你和你的人民的看法，并且会不断地为我们祈祷。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] - [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ænd; ənd]

"	As	she	spoke	no	more	the	Vekeel	sat	looking	at	her	inquisitively	and
"	作为	她	辐	不	更多的	这	-	卫星	寻找	在	她	好奇地	和

['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,

somewhat	at	a	loss	,
有些	在	一个	损失	,

“她不再说话，维基尔静静地坐着，好奇而又有些不知所措地看着她。”

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l]['dɪgnəti] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,

till	at	length	she	rose	,	and	with	no	little	dignity	dismissed	him	,
直到	在	长度	她	玫瑰	,	和	和	不	小的	尊严	解雇	他	,

最后她起身，颇具尊严地打发他离开。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

remarking	that	now	their	business	was	at	an	end	and	she	had	nothing
评论	那	现在	他们的	商业	曾是	在	一个	结尾	和	她	有	没有什么

['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

further	to	say	to	him	.
更远	到	说	到	他	.

她表示，现在他们的交易已经结束了，她没有什么要对他说的了。

[ðɪs] [kloʊzd][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [ru:m] [hi:; hi]

This	closed	the	interview	;	and	as	the	Vekeel	quitted	the	fountain	-	room	he
这	关闭	这	面试	;	和	作为	这	-	辞职	这	喷泉	-	房间	他

['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] :

muttered	to	himself	:
低声说道	到	他自己	:

采访到此结束；当维基尔离开喷泉室时，他喃喃自语道：

" [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən] !

"	What	a	woman	!
"	什么	一个	女士	!

真是个了不起的女人！

['i:ðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pə'zest] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][breɪn][ɪz] [kreɪzd] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rerli] [hə'roʊɪk]

Either	she	is	possessed	and	her	brain	is	crazed	,	or	she	is	of	a	rarely	heroic
任何一个	她	是	拥有	和	她	脑	是	疯狂	,	或者	她	是	的	一个	很少	英勇

['pætərn] .

pattern	.
图案	.

她要么是被附身了，精神错乱了，要么就是具有罕见的英雄气概。

" - [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ;

"	Neforis	was	supported	to	her	own	room	;
"	-	曾是	有	到	她	自己的	房间	;

“内福里斯被扶回了自己的房间；

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər][meɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [aʊt][ʌv; əv]

when	she	was	in	bed	she	desired	her	maid	to	bring	a	small	box	out	of
什么时候	她	曾是	在	床	她	想要的	她	女佣	到	带来	一个	小的	盒子	出去	的

[hɜ:r; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [kən'teɪnɪŋ] ['medsnz] [baɪ][ðə; ði] [bi:d]

her	chest	and	place	it	on	the	little	table	containing	medicines	by	the	bead
她	胸部	和	地方	它	在	这	小的	桌子	包含	药物	经过	这	珠子

[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

of	the	couch	.
的	这	长椅	.

当她躺在床上时，她吩咐女仆从她的箱子里拿出一个小盒子，放在沙发床边的小桌子上，桌子上放着药品。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [tu:] ['letərz] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

As	soon	as	she	was	alone	she	took	out	two	letters	which	George	had	written
作为	很快	作为	她	曾是	独自的	她	采取	出去	二	信件	哪个	乔治	有	书面

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

to	her	before	their	marriage	,
到	她	前	他们的	婚姻	,

她一独处就拿出了乔治在婚前写给她的两封信。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd][wʌns] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə]

and	a	poem	which	Orion	had	once	addressed	to	her	;	she	tried	to
和	一个	诗	哪个	猎户座	有	一次	已解决	到	她	;	她	尝试	到

[ri:d] [ðem; ðəm] ,

read	them	,
读	他们	,

还有一首奥赖恩曾经写给她的诗；她试着读了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [leɪ]

but	the	words	danced	before	her	eyes	,	and	she	was	forced	to	lay
但	这	字	跳舞	前	她	眼睛	,	和	她	曾是	强制	到	躺

[ðem; ðəm][ə'saɪd] .

them	aside	.
他们	旁边	.

但那些话语在她眼前浮现，她不得不将它们抛诸脑后。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [her] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌnz]

She	took	up	a	little	packet	containing	hair	cut	from	the	heads	of	her	sons
她	采取	向上	一个	小的	包	包含	头发	切	从	这	头部	的	她	儿子们

['æftər] [deθ] ,

after	death	,
后	死亡	,

她拿起一个小袋子，里面装着她儿子去世后剪下来的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] .

and	a	lock	of	her	husband's	.
和	一个	锁	的	她	丈夫的	.

还有她丈夫的一把锁。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɑ:n] [ði:z] [dɪr] [mə'mɔri:əlz] [wɪð; wɪθ] [ræpt] ['tendərnəs] ,

She	gazed	on	these	dear	memorials	with	rapt	tenderness	,
她	凝视	在	这些	亲爱的	纪念碑	和	欣喜若狂	压痛	,

她满怀深情地凝视着这些珍贵的纪念品。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pɑ:pi] [dʒu:s][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] :

and	now	the	poppy	juice	began	to	take	effect	:
和	现在	这	罂粟	汁	开始	到	拿	影响	:

现在罂粟汁开始起效了：

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wʌnz][roʊz] [klɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

the	images	of	those	departed	ones	rose	clear	in	her	mind	,
这	图片	的	那些	已离开	一个	玫瑰	清除	在	她	头脑	,

那些逝者的身影在她脑海中清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['lɪvɪŋ]

and	she	was	as	near	to	them	as	though	they	were	standing	in	living
和	她	曾是	作为	靠近	到	他们	作为	尽管	他们	是	常设	在	活的

[ˌæktʃu'æləti][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

actuality	by	her	side	.
现实	经过	她	边	.

她与他们之间的距离，仿佛他们真的就站在她身边一样。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [kə:lz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:]['veɪkənsi] ,

Still	holding	the	curls	in	her	hand	,	she	looked	up	into	vacancy	,
仍然	保持	这	卷发	在	她	手	,	她	看起来	向上	进入	空缺	,

她手里还攥着那几缕卷发，抬头望向空旷的前方。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['klɪrli] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd]

trying	to	apprehend	clearly	what	had	occurred	within	the	last	few	hours	and
尝试	到	逮捕	清楚地	什么	有	发生	之内	这	最后的	很少	小时	和

[wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

what	lay	before	her	:
什么	躺	前	她	:

她努力想弄清楚过去几个小时里究竟发生了什么，以及摆在她面前的是什么：

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [ðɪs] ['æmp(ə)l] [kaʊtʃ] , [ðɪs] [haʊs] — [ɔːl] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

She	must	leave	this	room	,	this	ample	couch	,	this	house	—	all	,	in	short	,
她	必须	离开	这	房间	,	这	充足	长椅	,	这	房子	—	全部	,	在	短的	,

她必须离开这间房间，这张宽敞的沙发，这栋房子——总之，所有的一切。

[ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] .

that	was	bound	up	with	the	dearest	memories	of	those	she	had	loved	.
那	曾是	边界	向上	和	这	亲爱的	回忆	的	那些	她	有	喜爱	.

那与她所爱之人最美好的回忆紧密相连。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðɪs] — [bʌt; bət] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bi'siːm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [səb'mɪt]

She	was	to	be	forced	to	this	—	but	did	it	beseem	her	to	submit
她	曾是	到	是	强制	到	这	—	但	做过	它	似乎	她	到	提交

[tuː; tə] [ðɪs] ['niːgroʊ] ,

to	this	Negro	,
到	这	黑人	,

她被迫这样做——但她觉得向这个黑人屈服合适吗?

[ðɪs] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ?

this	stranger	in	the	house	where	she	was	mistress	?
这	陌生人	在	这	房子	在哪里	她	曾是	情妇	?

这个陌生人竟然出现在她做女主人的那栋房子里?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] ; [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] ['faɪəl] ,

She	shook	her	head	with	a	scornful	smile	;	then	opening	a	glass	phial	,
她	摇晃	她	头	和	一个	轻蔑的	微笑	;	然后	开幕	一个	玻璃	小瓶	,

她轻蔑地笑着摇了摇头，然后打开了一个玻璃小瓶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] - ,

which	was	still	half	-	full	of	opium	pillules	,
哪个	曾是	仍然	一半	-	满的	的	鸦片	-	,

里面还剩半罐鸦片丸，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] [geɪzd] [skaɪ] - [wɔːrdz] . — [ə'nʌðər] [feɪs]

she	placed	a	few	on	her	tongue	and	again	gazed	sky	-	wards	.	—	Another	face
她	放置	一个	很少	在	她	舌头	和	再次	凝视	天空	-	病房	.	—	其他	脸

[naʊ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ;

now	looked	down	on	her	;
现在	看起来	向下	在	她	;

她将几颗放在舌尖，再次仰望天空。——这时，另一张脸正俯视着她；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [huːm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] [hɜːr; hər] ,

she	saw	the	husband	from	whom	not	even	death	could	divide	her	,
她	锯	这	丈夫	从	谁	不是	甚至	死亡	可以	划分	她	,

她看到了那个即使死亡也无法将他们分开的丈夫。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðer; ðər] [tuː] ['mə:dəd] [sʌnz] .

and	at	his	feet	their	two	murdered	sons	.
和	在	他的	脚	他们的	二	被谋杀	儿子们	.

他的脚下是他们两个被谋杀的儿子。

['prez(ə)ntli][ə'raiən; ɔ:-] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [æz; əz][ə; eɪ]['daɪvər] [kʌmz] [ʌp]

Presently	**Orion**	**seemed**	**to**	**rise**	**out**	**of**	**the**	**clouds**	**,**	**as**	**a**	**diver**	**comes**	**up**
目前	猎户座	似乎	到	上升	出去	的	这	云	,	作为	一个	潜水员	来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

from	**the**	**water**	**,**
从	这	水	,

这时，猎户座仿佛从云层中升起，就像潜水员从水中浮出一样。

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

and	**make**	**for**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**island**	**on**	**which**	**George**	**and**	**the**	**other**
和	制作	为了	这	支撑	的	这	岛	在	哪个	乔治	和	这	其他

[tu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] .

two	**seemed**	**to**	**be**	**standing**	**.**
二	似乎	到	是	常设	.

然后朝着乔治和其他两人似乎站立的岛屿海岸走去。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

His	**father**	**opened**	**his**	**arms**	**to**	**receive**	**him**	**and**	**clasped**	**him**	**to**	**his**
他的	父亲	打开	他的	武器	到	收到	他	和	紧握	他	到	他的

[hɑ:rt] ,

heart	**,**
心	,

他的父亲张开双臂迎接他，并将他紧紧地抱在胸前。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][hɜ:r; hər] [reɪθ] — [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	**she**	**herself**	**—**	**or**	**was**	**it**	**only**	**her**	**wraith**	**—**	**went**	**to**	**the**	**others**	**,**
尽管	她	她自己	—	或者	曾是	它	仅有的	她	幽灵	—	去	到	这	其他的	,

而她本人——或者只是她的幽灵——则去了其他人那里。

[hu:] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] ['tendərli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] , [tu:] ,

who	**hurried**	**forward**	**to**	**greet**	**her**	**tenderly**	**;**	**and**	**then**	**her**	**husband**	**,**	**too**	**,**
WHO	慌忙	向前	到	迎接	她	温柔地	;	和	然后	她	丈夫	,	也	,

[met][hɜ:r; hər] ,

met	**her**	**,**
遇见	她	,

他连忙上前热情地迎接她；然后她的丈夫也上前迎接她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [rest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	**she**	**found**	**rest**	**on**	**his**	**bosom**	**.**
和	她	成立	休息	在	他的	怀	.

她依偎在他怀里安然入睡。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'kɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,

For	**hours**	**,**	**and**	**long**	**before**	**the**	**incursion**	**of**	**the**	**Arabs**	**,**
为了	小时	,	和	长的	前	这	侵入	的	这	阿拉伯人	,

在阿拉伯人入侵之前数小时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [hæf] [stʌnd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd] ['klaʊdɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]

she	**had**	**been**	**feeling**	**half**	**stunned**	**and**	**her**	**mind**	**clouded**	**;**	**but**	**now**	**a**
她	有	到过	感觉	一半	目瞪口呆	和	她	头脑	阴天	;	但	现在	一个

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	**,**
可口的	,

她之前一直感到半晕半醒，头脑昏沉；但现在，一种美味的.....

['slʌmbərəs] ['leθərdʒi] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:rdʒd][hɜ:r; hər]

slumberous	**lethargy**	**came**	**over**	**her**	**,**	**to**	**which**	**her**	**whole**	**being**	**urged**	**her**
昏昏欲睡的	昏睡	来了	超过	她	,	到	哪个	她	所有的	存在	敦促	她

[tu:; tə] [ji:ld] .

to	**yield**	**.**
到	屈服	.

昏昏欲睡的慵懒感袭来，她全身的每一个细胞都在驱使她屈服于这种感觉。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃɑːt] [θruː]

But	every	time	her	eyes	closed	,	the	thought	of	the	morrow	shot	through
但	每一个	时间	她	眼睛	关闭	,	这	想法	的	这	明天	射击	通过

[hɜːr; hər][breɪn] ,

her	brain	,
她	脑	,

但每次闭上眼睛，明天的事情就会涌上心头。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ,

and	finally	,	with	a	great	effort	,	she	sat	up	,
和	最后	,	和	一个	伟大的	努力	,	她	卫星	向上	,

最后，她费了九牛二虎之力才坐了起来。

[tʊk] [sʌm; səm]['wɔːtər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kloʊz][æt; ət][hænd] — [ʃʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

took	some	water	—	which	was	always	close	at	hand	—	shook	into	it	the
采取	一些	水	—	哪个	曾是	总是	关闭	在	手	—	摇晃	进入	它	这

[rɪ'meɪnɪŋ] - [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

remaining	pillules	in	the	bottle	,
其余的	-	在	这	瓶子	,

我拿了些水——水总是触手可及——把瓶子里剩下的药片倒进水里，

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][drɑːp] .

and	drank	it	off	to	the	very	last	drop	.
和	喝	它	离开	到	这	非常	最后的	降低	.

他一口气喝光了最后一滴。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] ; [ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər]

Her	hand	was	steady	;	the	happy	smile	on	her	lips	,	and	the	eager
她	手	曾是	稳定的	;	这	快乐的	微笑	在	她	嘴唇	,	和	这	渴望的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

expression	of	her	eyes	,
表达	的	她	眼睛	,

她的手很稳；她嘴角挂着幸福的微笑，眼神中充满渴望。

[maɪt] [hæv; həv][led][ə; eɪ]['spektɛɪtər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][hæd; həd]

might	have	led	a	spectator	to	believe	that	she	was	thirsty	and	had
可能	有	引领	一个	旁观者	到	相信	那	她	曾是	渴	和	有

[mɪkst] [hɜːr'self][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] .

mixed	herself	a	refreshing	draught	.
混合	她自己	一个	令人耳目一新	草稿	.

这可能会让旁观者误以为她口渴了，给自己调了一杯清爽的饮料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['kriːtʃər] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]

She	had	no	look	of	a	desperate	creature	laying	violent	hands	on	her	own	life
她	有	不	看	的	一个	绝望的	生物	躺下	暴力	双手	在	她	自己的	生活

;

;

;

她脸上丝毫没有绝望到要结束自己生命的神情；

[ʃiː; ʃi][felt][noʊ] ['hezɪtənsi] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

she	felt	no	hesitancy	,	no	fear	of	death	,
她	毛毡	不	犹豫	,	不	害怕	的	死亡	,

她没有丝毫犹豫，也没有对死亡的恐惧。

[noʊ] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪk'stætɪk] ['wɪrinəs]

no	burthen	of	the	guilt	she	was	incurring	—	nothing	but	ecstatic	weariness
不	负担	的	这	有罪	她	曾是	产生	—	没有什么	但	欣喜若狂	疲劳

[ænd; ənd][hoʊp] ;

and	hope	;
和	希望	;

她没有丝毫愧疚之感——只有欣喜若狂的疲惫和希望；

['blɪsf(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

blissful	**hope**	**of**	**a**	**life**	**without**	**end**	**,**	**united**	**to**	**those**	**she**	**loved**	**.**
幸福的	希望	的	一个	生活	没有	结尾	,	团结的	到	那些	她	喜爱	.

她满怀希望地憧憬着永生，与她所爱的人永远在一起。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] ['dedli] [drɑ:ft] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

Hardly	**had**	**she**	**swallowed**	**the**	**deadly**	**draught**	**when**	**she**	**shivered**	**with**	**a**	**sudden**	**chill**	**.**
几乎	有	她	吞咽	这	致命	草稿	什么时候	她	瑟瑟发抖	和	一个	突然	寒意	.

她刚咽下那致命的药剂，就突然感到一阵寒意袭来，浑身颤抖。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [meɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ;

Raising	**herself**	**a**	**little**	**she**	**called**	**her**	**maid**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**up**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**;**
提高	她自己	一个	小的	她	称为	她	女佣	,	WHO	曾是	坐着	向上	在	这	相邻的	房间	;

她微微坐起身，叫来坐在隔壁房间的女仆；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [fɪkst] [ster] , [ʃi:; ʃi] ['stæməd] [aʊt] :

and	**as**	**the**	**woman**	**looked**	**alarmed**	**at**	**her**	**mistress's**	**fixed**	**stare**	**,**	**she**	**stammered**	**out**	**:**
和	作为	这	女士	看起来	惊慌	在	她	情妇的	固定的	盯	,	她	结结巴巴	出去	:

那女人惊恐地看着女主人直勾勾的目光，结结巴巴地说：

" [ə; eɪ] [pri:st] — [kwɪk] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

"	**A**	**priest**	**—**	**quick**	**—**	**I**	**am**	**dying**	**.**
"	一个	牧师	—	快的	—	我	是	垂死	.

“神父——快点——我要死了。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [flu:] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌvɪrɪ'dɛəriəm] [tu:; tə] [kɔ:l] ['sɛbɪk] ,

"	**The**	**woman**	**flew**	**off**	**to**	**the**	**viridarium**	**to**	**call**	**Sebek**	**,**
"	这	女士	飞翔	离开	到	这	绿菌	到	称呼	塞贝克	,

“那女人飞到绿洲去给塞贝克打电话，

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'blaɪnəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ; [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

who	**was**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**the**	**tablinum**	**with**	**the**	**Vekeel**	**;**	**she**	**told**	**him**	**what**	**had**	**happened**	**,**
WHO	曾是	常设	在	正面	的	这	塔布林	和	这	-	;	她	讲述	他	什么	有	发生	,

她和维基尔一起站在圣坛前，把发生的事情告诉了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ni:groʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [li:v] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mɪstrəs] ,

and	**the**	**Negro**	**gave**	**him**	**leave**	**to**	**obey**	**his**	**dying**	**mistress**	**,**
和	这	黑人	给予	他	离开	到	服从	他的	垂死	情妇	,

黑人允许他服从即将离世的女主人。

['eskɔ:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] .

escorting	**him**	**as**	**far**	**as**	**the**	**gate**	**.**
护送	他	作为	远的	作为	这	门	.

护送他到大门。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,

Just	**outside**	**,**
只是	外部	,

就在外面，

[ðə; ði] ['stuːərd] [met] [ə; eɪ] ['diːkən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

the	steward	met	a	deacon	who	had	been	giving	the	blessing	of	the	Church
这	管家	遇见	一个	执事	WHO	有	到过	给予	这	祝福	的	这	教会

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,

to	a	poor	creature	dying	of	the	pestilence	,
到	一个	贫穷的	生物	垂死	的	这	瘟疫	,

管家遇到一位执事，这位执事正在为一位身患瘟疫、奄奄一息的穷人举行教会的祝福仪式。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [bed] .

and	in	a	few	minutes	they	were	standing	by	the	widow's	bed	.
和	在	一个	很少	分钟	他们	是	常设	经过	这	寡妇的	床	.

几分钟后，他们就站在了寡妇的床边。

[ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] - [her] [leɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ; [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd]

The	locks	of	her	sons	'	hair	lay	by	her	side	;	her	hands	were	folded
这	锁	的	她	儿子们	-	头发	躺	经过	她	边	;	她	双手	是	折叠

['oʊvər] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] ;

over	a	crucifix	;
超过	一个	十字架	;

她儿子的头发散落在她身旁；她的双手交叠放在十字架上；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

but	her	eyes	,	which	had	been	fixed	on	the	features	of	the	Saviour	,
但	她	眼睛	,	哪个	有	到过	固定的	在	这	特征	的	这	救主	,

但她的目光却一直停留在救世主的容貌上，

[hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'gen] [geɪzd] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

had	wandered	from	it	and	again	gazed	up	to	Heaven	.
有	漫步	从	它	和	再次	凝视	向上	到	天堂	.

他离开了那里，再次抬头仰望天空。

[ðə; ði] [priːst] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd]

The	priest	spoke	her	name	,	but	she	mistook	him	for	her	son	and
这	牧师	辐	她	姓名	,	但	她	误	他	为了	她	儿子	和

['mɜ˞ːmɜ˞d] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['æksənts] :

murmured	in	loving	accents	:
低声说道	在	爱	口音	:

牧师叫了她的名字，但她却把他错认成自己的儿子，用充满爱意的语气低声说道：

" [ə'raiən; ɔ:-] , [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Orion	,	poor	,	poor	child	!
"	猎户座	,	贫穷的	,	贫穷的	孩子	!

“猎户座，可怜的孩子！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['meri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [pet] !

And	you	,	Mary	,	my	darling	,	my	sweet	little	pet	!
和	你	,	玛丽	,	我的	亲爱的	,	我的	甜的	小的	宠物	!

还有你，玛丽，我的宝贝，我亲爱的小宠物！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [jes] , [dɪr] [bɔɪ] , ['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [kaɪnd] [ə'gen]

Your	father	—	yes	,	dear	boy	,	only	come	with	me	.	—	Your	father	is	kind	again
你的	父亲	—	是的	,	亲爱的	男生	,	仅有的	来	和	我	.	—	你的	父亲	是	种类	再次

[ænd; ənd] [fə'givz] [juː; jʊ] .

and	forgives	you	.
和	原谅	你	.

你父亲——是的，亲爱的孩子，只跟我走。——你父亲又和蔼了，原谅你了。

[ɔːl] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] — [huː] [kæn; kən] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] ?

All	those	I	loved	are	together	now	,	and	no	one	—	Who	can	part	us	?
全部	那些	我	喜爱	是	一起	现在	,	和	不	一	—	WHO	能	部分	我们	?

所有我爱的人现在都在一起了，没有人——谁能把我们分开？

['hʌzbənd] — [dʒɔ:rdʒ] , ['lɪs(ə)n] . . .

Husband	**—**	**George**	**,**	**listen**	**.**	**.**	**.**
丈夫	一	乔治	,	听	.	.	.

丈夫——乔治，听我说……

" [ðə; ði] [pri:st] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] , [stɪl] ['sterɪŋ] ['ʌpwərdz] ;

"	**The**	**priest**	**performed**	**his**	**office**	**,**	**but**	**she**	**paid**	**no**	**heed**	**,**	**still**	**staring**	**upwards**	**;**
"	这	牧师	执行	他的	办公室	,	但	她	有薪酬的	不	注意	,	仍然	凝视	向上	;

“牧师履行了他的职责，但她却置若罔闻，仍然抬头望着天空；

[hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət][noʊ][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]

her	**smiling**	**lips**	**continued**	**to**	**move**	**,**	**but**	**no**	**articulate**	**sound**	**came**	**from**
她	微笑	嘴唇	持续	到	移动	,	但	不	能言善辩	声音	来了	从

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她面带微笑的嘴唇仍在翕动，但却发不出任何清晰的声音。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] , [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [fel] , [hɜ:r; hər][hændz] [drɑ:pt] [ðə; ði]['kru:səfɪks] ,

At	**last**	**they**	**were**	**still**	**,**	**her**	**eyelids**	**fell**	**,**	**her**	**hands**	**dropped**	**the**	**crucifix**	**,**
在	最后的	他们	是	仍然	,	她	眼睑	跌倒	,	她	双手	掉落	这	十字架	,

最终，她们安静了下来，她的眼皮垂了下来，手中的十字架也松开了。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [lɪmz] , [wɪtʃ] [ðen] [rɪ'lækst] ,

a	**slight**	**shiver**	**ran**	**through**	**her**	**limbs**	**,**	**which**	**then**	**relaxed**	**,**
一个	轻微	颤抖	跑	通过	她	四肢	,	哪个	然后	轻松	,

她四肢微微颤抖了一下，然后放松下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [di:pər] [breθ] .

and	**she**	**opened**	**her**	**mouth**	**as**	**though**	**to**	**draw**	**a**	**deeper**	**breath**	**.**
和	她	打开	她	嘴	作为	尽管	到	画	一个	更深	气息	.

她张开嘴，似乎要深吸一口气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kloʊzd][noʊ] [mɔ:r] ,

But	**it**	**closed**	**no**	**more**	**,**
但	它	关闭	不	更多的	,

但它不再关门了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['stu:ərd] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps] [tə'geðər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	**when**	**the**	**faithful**	**steward**	**pressed**	**her**	**lips**	**together**	**her**	**face**	**was**
和	什么时候	这	忠实	管家	按下	她	嘴唇	一起	她	脸	曾是

['rɪdʒɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] .

rigid	**and**	**her**	**heart**	**had**	**ceased**	**to**	**beat**	**.**
死板的	和	她	心	有	停止	到	打	.

当忠诚的管家抿紧嘴唇时，她的脸僵硬了，心脏停止了跳动。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn] ['sɒbd] [ə'laʊd] ; [wen] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**honest**	**man**	**sobbed**	**aloud**	**;**	**when**	**he**	**carried**	**the**	**melancholy**	**news**	**to**	**the**
这	诚实的	男人	啜泣	大声	;	什么时候	他	携带	这	忧郁	消息	到	这

- ,

Vekeel	**,**
-	,

这位诚实的人放声痛哭；当他把这令人悲伤的消息带给维基尔时，

[oʊbɑ:də] [grauld] [aʊt][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,

Obada	**growled**	**out**	**a**	**curse**	**,**
奥巴达	咆哮	出去	一个	诅咒	,

奥巴达低声咒骂了一句，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'bɔ:ltərn] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz]['su:pər] - [ɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv]

and	said	to	a	subaltern	officer	who	was	super	-	intending	the	loading	of
和	说	到	一个	下级军官	官	WHO	曾是	极好的	-	意图	这	加载中	的

[hɪz; ɪz]['kæməlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tə'blaɪnəm] :

his	camels	with	the	treasures	from	the	tablinum	:
他的	骆驼	和	这	宝藏	从	这	塔布林	:

他对一名正在监督将圣殿宝物装上骆驼的下级军官说：

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðæt][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [kən'spɪkjuəs]

"	I	meant	to	have	treated	that	cursed	old	woman	with	conspicuous
"	我	意思是	到	有	治疗	那	被诅咒的	老的	女士	和	显眼的

[ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

generosity	,
慷慨	,

“我本想对那个该死的老太太格外慷慨，”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [trɪk] ;

and	now	she	has	played	me	this	trick	;
和	现在	她	有	玩	我	这	诡计	;

现在她又耍了我这招；

[ænd; ənd][ɪn][me'di:nə] [ðeɪ] [wɪl] [leɪ][hɜ:r; hər] [deθ] [æt; ət][maɪ][dɔ:r] , [ən'les] . . .

and	in	Medina	they	will	lay	her	death	at	my	door	,	unless	.	.	.
和	在	麦地那	他们	将要	躺	她	死亡	在	我的	门	,	除非	.	.	.

在麦地那，他们会把她的死归咎于我，除非.....

" [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv]

"	But	here	he	broke	off	;	and	as	he	once	more	watched	the	loading	of
"	但	这里	他	打破	离开	;	和	作为	他	一次	更多的	观看	这	加载中	的

[ðə; ði]['kæməlz] ,

the	camels	,
这	骆驼	,

但他在这里停了下来；当他再次注视着骆驼装载货物时，

[hi:; hi]['oʊnli] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] : " [ɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [haɪ] - ,

he	only	thought	to	himself	:	"	In	playing	for	such	high	stake's	,
他	仅有的	想法	到	他自己	:	"	在	玩耍	为了	这样的	高的	-	,

他当时心里只想：“在如此高风险的博弈中，

[ə; eɪ] [fju:] [goʊld] ['pi:sɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [du:][nɑ:t] [kaʊnt] .

a	few	gold	pieces	more	or	less	do	not	count	.
一个	很少	金子	件	更多的	或者	较少的	做	不是	数数	.

多几枚金币不算什么。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['hedz] [mʌst; məst][fɔ:l] [jet] — [ðə; ði] ['hænsəm] [i'dʒɪpʃn] [fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] .

A	few	more	heads	must	fall	yet	—	the	handsome	Egyptian	first	and	foremost	.
一个	很少	更多的	头部	必须	落下	然而	—	这	英俊的	埃及人	第一的	和	首先	.

— [ɪf] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [æt; ət][me'di:nə]['oʊnli] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑ:rt] !

—	If	the	conspirators	at	Medina	only	play	their	part	!
—	如果	这	阴谋者	在	麦地那	仅有的	玩	他们的	部分	!

还得再多几个人头落地——首先就是那位英俊的埃及人。——如果麦地那的阴谋者们能按部就班地行事的话！

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [mi:nz] [ðæt] [ʌv; əv]['æmru:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

The	fall	of	Omar	means	that	of	Amru	,	and	that	will	set	everything	right	.
这	落下	的	奥马尔	方法	那	的	阿姆鲁	,	和	那	将要	放	一切	正确的	.

奥马尔的垮台意味着阿姆鲁的垮台，这将使一切恢复正常。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ˌkæθɛ'riːnə] [slept] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [roʊz] ['veri] ['ɜːrli] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] ,

Katharina	**slept**	**little**	**and**	**rose**	**very**	**early**	**,**	**as**	**was**	**her**	**habit**	**,**
卡塔琳娜	睡着了	小的	和	玫瑰	非常	早期的	,	作为	曾是	她	习惯	,

卡塔琳娜睡眠很少，起得也很早，这已经是她的习惯了。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .

while	**Heliodora**	**was**	**glad**	**to**	**sleep**	**away**	**the**	**morning**	**hours**	**.**
尽管	-	曾是	高兴的	到	睡觉	离开	这	早晨	小时	.

而赫利奥多拉则乐得睡到天亮。

[ɪn] [ðɪs] ['skɔːrtʃɪŋ] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

In	**this**	**scorching**	**season**	**they**	**were**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**the**	**pleasantest**	**of**	**the**
在	这	灼热	季节	他们	是	,	到	是	当然	,	这	最令人愉悦的	的	这

['twenti] - [fɔːr] ,

twenty	**-**	**four**	**,**
二十	-	四	,

在这个酷热的季节里，它们无疑是二十四个中最令人愉悦的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - ['wægteɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [soʊ] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	**the**	**water**	**-**	**wagtail**	**usually**	**found**	**them**	**so**	**;**	**but**	**to**	**-**	**day**	**,**
和	这	水	-	鹡鸰	通常	成立	他们	所以	;	但	到	-	天	,

水鹡鸰通常都能找到它们；但今天，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪndiən] ['flaʊər] [hæd; həd] [bluːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] ,

though	**a**	**splendid**	**Indian**	**flower**	**had**	**bloomed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
尽管	一个	灿烂	印度	花	有	盛开	为了	这	第一的	时间	,

虽然一朵绚丽的印度花第一次盛开，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] ['gɑːrdnər] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [praɪd] ,

and	**the**	**head**	**gardener**	**pointed**	**it**	**out**	**to**	**her**	**with**	**just**	**pride**	**,**
和	这	头	园丁	尖	它	出去	到	她	和	只是	自豪	,

首席园丁满怀自豪地指给她看。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] .

she	**could**	**not**	**enjoy**	**it**	**and**	**be**	**glad**	**.**
她	可以	不是	享受	它	和	是	高兴的	.

她无法享受这一切，也无法感到快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

It	**might**	**perish**	**for**	**aught**	**she**	**cared**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**world**	**with**	**it**	**!**
它	可能	沦	为了	零	她	关心	,	和	这	所有的	世界	和	它	!

她毫不在乎它是否会毁灭，甚至整个世界是否会随之毁灭！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] ['stɜːrɪŋ] [jet] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] ['gɑːrdn] ,

There	**was**	**no**	**one**	**stirring**	**yet**	**in**	**the**	**next**	**garden**	**,**
那里	曾是	不	一	搅拌	然而	在	这	下一个	花园	,

隔壁花园里还没有任何动静。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [liːtʃ] [fɪ'lɪpəs] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

but	**the**	**tall**	**leech**	**Philippus**	**might**	**be**	**seen**	**coming**	**along**	**the**	**road**	**to**	**pay**	**a**
但	这	高的	水蛭	菲利普斯	可能	是	已见	未来	沿着	这	路	到	支付	一个

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

visit	**to**	**the**	**women**	**.**
访问	到	这	女性	.

但人们可能会看到高大的吸血鬼菲利普斯沿着道路走来，去拜访妇女们。

[ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [steps] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [wens] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

A	**few**	**swift**	**steps**	**carried**	**her**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**whence**	**she**	**called**	**him**	**.**
一个	很少	迅速	步骤	携带	她	到	这	门	,	何处	她	称为	他	.

她轻快地走了几步，来到大门口，在那里呼唤他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['naɪts] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

She	must	entreat	him	to	say	nothing	of	her	last	night's	expedition	;
她	必须	恳求	他	到	说	没有什么	的	她	最后的	夜晚	远征	;

她必须恳求他不要提起她昨晚的探险;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][prɪ'fɜːr][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [tel]

but	before	she	had	time	to	prefer	her	request	he	had	paused	to	tell
但	前	她	有	时间	到	更喜欢	她	要求	他	有	暂停	到	告诉

[hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

her	that	the	widow	of	the	Mukaukas	,
她	那	这	寡妇	的	这	-	,

但还没等她提出请求，他就停下来告诉她，穆考卡斯的遗孀

[ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['hɔːrər] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

overcome	by	alarm	and	horror	,	had	followed	her	husband	to	the	next
克服	经过	警报	和	恐怖	,	有	随后	她	丈夫	到	这	下一个

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

惊恐万分，她跟随丈夫去了另一个世界。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌkæθɛ'riːnə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] - ,

There	had	been	a	time	when	Katharina	had	been	devoted	to	Neforis	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	卡塔琳娜	有	到过	奉献	到	-	,

曾几何时，卡塔琳娜对尼福里斯忠心耿耿。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər] ;

regarding	her	as	a	second	mother	;
关于	她	作为	一个	第二	母亲	;

视她为第二个母亲;

[wen] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['rezɪdəns] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

when	the	governor's	residence	had	seemed	to	her	the	epitome	of	all	that
什么时候	这	州长的	住宅	有	似乎	到	她	这	缩影	的	全部	那

[wʌz; wəz] [greɪt] ,

was	great	,
曾是	伟大的	,

当她觉得总督府是所有美好事物的缩影时，

['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ;

venerable	,	and	illustrious	;
可敬	,	和	杰出	;

德高望重，声名显赫;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd][ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rʌn][ɪn]

and	when	she	had	been	proud	and	happy	to	be	allowed	to	run	in
和	什么时候	她	有	到过	自豪的	和	快乐的	到	是	允许	到	跑步	在

[ænd; ənd][aʊt] ,

and	out	,
和	出去	,

当她因为被允许自由跑进跑出而感到骄傲和高兴时，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	to	be	loved	like	a	child	of	the	family	.
和	到	是	喜爱	喜欢	一个	孩子	的	这	家庭	.

并像孩子一样被家人疼爱。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]
The **tears** **that** **started** **to** **her** **eyes** **were** **sincere** **,** **and** **it** **was** **a** **relief**
这 眼泪 那 开始 到 她 眼睛 是 真诚 , 和 它 曾是 一个 宽慰
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

她眼眶里涌出的泪水是真情流露，这让她如释重负。

[tuː] , [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] ['hæpi] [miːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]
too **,** **to** **lay** **aside** **the** **gay** **and** **defiantly** **happy** **mien** **which** **she** **wore** **as** **a**
也 , 到 躺 旁边 这 同性恋 和 公然挑衅 快乐的 面容 哪个 她 穿着 作为 一个
[mæsk] ,
mask **,**
面具 ,

而且，她还要卸下那副快乐而又充满挑衅意味的面具。

[waɪl] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][dɑːrk] , [waɪld] , [ænd; ənd] ['despərət] .
while **all** **in** **her** **soul** **was** **dark** **,** **wild** **,** **and** **desperate** **.**
尽管 全部 在 她 灵魂 曾是 黑暗的 , 荒野 , 和 绝望的 .

而她的灵魂深处却是黑暗、狂野和绝望的。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [griːf] ; [hiː; hi] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]
The **physician** **understood** **her** **grief** **;** **he** **readily** **promised** **not** **to** **betray** **her**
这 医生 理解 她 悲伤 ; 他 容易 承诺 不是 到 背叛 她
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
to **any** **one** **,**
到 任何 一 ,

医生理解她的悲伤，并欣然承诺不会将她出卖给任何人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ,
and **did** **not** **blame** **her** **,**
和 做过 不是 责备 她 ,

而且并没有责怪她。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli]
though **he** **again** **pointed** **out** **the** **danger** **she** **had** **incurred** **and** **earnestly**
尽管 他 再次 尖 出去 这 危险 她 有 已发生 和 切实
[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
insisted **that** **every** **article** **of** **clothing** **,**
坚持 那 每一个 文章 的 衣服 ,

虽然他再次指出她所处的危险境地，并恳切地坚持每一件衣服，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɔːr] - [hæd; həd][wɔːrn] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
which **she** **or** **Heliodora** **had** **worn** **,** **must** **be** **destroyed** **.**
哪个 她 或者 - 有 磨损 , 必须 是 损毁 .

她或赫利奥多拉穿过的衣服必须销毁。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] , [hiː; hi] [sed] , [klʌŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;
The **subtle** **germ** **of** **the** **malady** **,** **he** **said** **,** **clung** **to** **everything** **;**
这 微妙的 细菌 的 这 弊病 , 他 说 , 紧紧抓住 到 一切 ;

他说，这种疾病的隐患无处不在；

['evri] ['frægmənt][ʌv; əv] [stʌf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] [wʌz; wəz]
every **fragment** **of** **stuff** **which** **had** **been** **touched** **by** **the** **plague** **-** **stricken** **was**
每一个 分段 的 东西 哪个 有 到过 感动 经过 这 瘟疫 - 受打击的 曾是
[ɪ'speʃəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
especially **fitted** **to** **carry** **the** **infection** **and** **disseminate** **the** **disease** **.**
尤其 适配 到 携带 这 感染 和 传播 这 疾病 .

凡是被瘟疫患者接触过的物品，都特别容易携带病菌并传播疾病。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [di:p] [ə'lɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

She	listened	to	him	in	deep	alarm	,	but	she	could	satisfy	him	on	this	point	;
她	听着	到	他	在	深的	警报	,	但	她	可以	满足	他	在	这	观点	;

她听着他的话，心中充满担忧，但她可以在这一点上让他满意；

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɔ:r][hɜ:r; hər][kəm'pænjən][hæd; həd][wɔ:rn][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt][ɪn][ðə; ðɪ][bæθ] -

everything	she	or	her	companion	had	worn	had	been	burnt	in	the	bath	-
一切	她	或者	她	伴侣	有	磨损	有	到过	烧焦的	在	这	洗澡	-

[ru:m] ['fɜ:rnɪs] .

room	furnace	.
房间	炉	.

她和她同伴身上穿的所有衣服都在浴室的炉子里烧毁了。

[ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] [hi:t] , ['wɔndəd]

The	physician	went	on	;	and	she	,	heedless	of	the	growing	heat	,	wandered
这	医生	去	在	;	和	她	,	鲁莽	的	这	生长	热	,	漫步

['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [graʊndz] .

restlessly	about	the	grounds	.
躁动不安	关于	这	理由	.

医生继续说道；而她却全然不顾越来越热的天气，在院子里焦躁地徘徊。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] , [kwɪk] , ['peɪnf(ə)l]['dʒɝ:ks] ;

Her	heart	beat	with	short	,	quick	,	painful	jerks	;
她	心	打	和	短的	,	快的	,	痛苦	混蛋	;

她的心跳短促、急促、疼痛地抽搐着；

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɜ:rðən] [weid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] ['fri:li] .

an	invisible	burthen	weighed	upon	her	and	prevented	her	breathing	freely	.
一个	无形的	负担	称重	之上	她	和	阻止	她	呼吸	自由	.

她感到一种无形的重担压在身上，让她无法自由呼吸。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['tɔ:tʃəriŋ] [θɔ:ts] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'bɪd(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

A	host	of	torturing	thoughts	haunted	her	unbidden	;	they	were	not	to	be
一个	主持人	的	酷刑	想法	闹鬼的	她	未邀请的	;	他们	是	不是	到	是

['eksɔ:saɪzd] ,

exorcised	,
驱魔	,

无数痛苦的念头不请自来地纠缠着她；它们无法被驱散。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] : - [ded] ; [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

and	added	to	her	misery	:	Neforis	dead	;	the	residence	in	the	hands	of
和	额外	到	她	苦难	:	-	死的	;	这	住宅	在	这	双手	的

[ðə; ðɪ]['ærəbz] ;

the	Arabs	;
这	阿拉伯人	;

雪上加霜的是：尼福里斯死了；住所落入了阿拉伯人手中；

[ə'raiən; ɔ:-] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][held] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kraɪm] .

Orion	bereft	of	his	possessions	and	held	guilty	of	a	capital	crime	.
猎户座	失去	的	他的	财产	和	握住	有罪的	的	一个	首都	犯罪	.

奥赖恩被剥夺了所有财产，并被判犯有死罪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pi:sf(ə)l] [haʊs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [hedʒ] — [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ɪts]

And	the	peaceful	house	beyond	the	hedge	—	what	trouble	was	hanging	over	its
和	这	和平	房子	超过	这	对冲	—	什么	麻烦	曾是	绞刑	超过	它是

[waɪt] - ['herd] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ?

white	-	haired	master	and	his	guileless	wife	and	daughter	?
白色的	-	头发	掌握	和	他的	朴实	妻子	和	女儿	?

篱笆外那座宁静的房子——它的白发主人和他天真无邪的妻子和女儿究竟面临着怎样的困境？

[ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	storm	was	gathering	,	she	could	see	it	approaching	—	and	beyond	it	,
一个	风暴	曾是	采集	,	她	可以	看	它	接近	—	和	超过	它	,

[laɪk] [ə'nʌðər] ['mɜːrki] ,

like	another	murky	,
喜欢	其他	浑浊的	,

暴风雨正在酝酿，她能看到它正在逼近——而在暴风雨之外，就像另一片浑浊的.....

[deθ] - ['diːlɪŋ] ['θʌndər] - [klaʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pestɪləns] , [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['pestɪləns] .

death	-	dealing	thunder	-	cloud	,	was	the	pestilence	,	the	fearful	pestilence	.
死亡	-	处理	雷	-	云	,	曾是	这	瘟疫	,	这	可怕	瘟疫	.

带来死亡的雷云，就是瘟疫，可怕的瘟疫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ,

And	it	was	she	,	a	fragile	,
和	它	曾是	她	,	一个	脆弱的	,

而她，一个脆弱的，

['fiːb(ə)l][gɜːrl] — [ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l]['wɔːtər] - ['wægteɪl] — [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðiːz] ['tɛrərz] [daʊn]

feeble	girl	—	a	volatile	water	-	wagtail	—	who	had	brought	all	these	terrors	down
微弱	女孩	—	一个	易挥发的	水	-	鹡鸰	—	WHO	有	带来	全部	这些	恐怖	向下

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

一个柔弱的女孩——一只性情暴躁的水鹡鸰——给他们带来了这一切恐怖。

[huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [sluːs] - [geɪts] [θruː] [wɪtʃ] ['ruːɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

who	had	opened	the	sluice	-	gates	through	which	ruin	was	now	beginning	to
WHO	有	打开	这	水闸	-	大门	通过	哪个	废墟	曾是	现在	开始	到

[pɔːr] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

pour	in	on	all	around	her	.
倒	在	在	全部	大约	她	.

是谁打开了水闸，如今毁灭之物正从那里倾泻而下，淹没了她周围的一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flʌd] ['sɜːrdʒɪŋ] , ['swelɪŋ] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['læpɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs]

She	could	see	the	flood	surging	,	swelling	—	saw	it	lapping	round	her	own	house
她	可以	看	这	洪水	滔滔	,	肿胀	—	锯	它	交叠	圆形的	她	自己的	房子

,

,

,

她能看到洪水汹涌澎湃，甚至淹没了她自己的房子。

[hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] ; [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [bɪ'djuːd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hændz][frʌm; frəm]

her	own	feet	;	drops	of	sweat	bedewed	her	forehead	and	hands	from
她	自己的	脚	;	滴	的	汗	露水	她	前额	和	双手	从

['terər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] .

terror	at	the	mere	thought	.
恐怖	在	这	仅仅	想法	.

她自己的双脚；仅仅是想到这一点，就让她恐惧不已，汗珠渗出她的额头和双手。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ! — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][baɪnd]

And	yet	,	and	yet	!	—	If	she	had	really	had	the	power	to	bind
和	然而	,	和	然而	!	—	如果	她	有	真的	有	这	力量	到	绑定

[kə'læməti][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

calamity	in	the	clouds	,
灾害	在	这	云	,

然而，然而！——如果她真的拥有将灾祸束缚于云端的力量，

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][taɪd] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['tʃæn(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] !

to	turn	the	tide	back	into	its	channel	,	she	would	not	have	done	so	!
到	转动	这	潮	后退	进入	它是	渠道	,	她	会	不是	有	完毕	所以	!

她绝不会把潮水拉回河道！

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ,

The	uttermost	that	she	longed	for	,
这	极致	那	她	渴望	为了	,

她最渴望的，

[æz; əz][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðə; ði] [si:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [soʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:]

as	the	fruit	of	the	seed	she	had	sown	and	which	she	longed	to	see
作为	这	水果	的	这	种子	她	有	播种	和	哪个	她	渴望	到	看

['raɪpən] ,

ripen	,
熟	,

就像她播下的种子结出的果实，她渴望看到它成熟一样。

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] — [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] ,

had	not	yet	come	to	pass	—	and	to	see	that	she	would	endure	anything	,
有	不是	然而	来	到	经过	—	和	到	看	那	她	会	忍受	任何事物	,

当时的情况尚未发生——而且要看到她能忍受一切，

['i:v(ə)n] [deθ] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'si:tf(ə)l] , ['bɜ:rnɪŋ] , [ˌʌn'lʌvli] [wɜ:rld] .

even	death	and	parting	from	this	deceitful	,	burning	,	unlovely	world	.
甚至	死亡	和	离别	从	这	欺骗性的	,	燃烧	,	不可爱	世界	.

甚至死亡，以及与这个虚伪、灼热、丑陋的世界的分离。

[deθ] [ə'weitid] [ə'raiən; ɔ:-] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hu:]

Death	awaited	Orion	;	and	before	it	overtook	him	he	should	know	who
死亡	等待中	猎户座	;	和	前	它	超越	他	他	应该	知道	WHO

[hæd; həd] ['ʃa:pənd] [ðə; ði] [sɔ:rd] .

had	sharpened	the	sword	.
有	锋利	这	剑	.

死亡在等待着奥赖恩；在它降临之前，他应该知道是谁磨利了那把剑。

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Perhaps	he	might	escape	with	his	life	;
也许	他	可能	逃脱	和	他的	生活	;

或许他能侥幸逃生；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb] [wʊd] [nɑ:t][dɪs'gɔ:rdʒ] [wʌt] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [si:zd] ,

but	the	Arab	would	not	disgorge	what	he	once	had	seized	,
但	这	阿拉伯	会	不是	吐出	什么	他	一次	有	查获	,

但阿拉伯人却不愿交出他曾经夺取的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd]['splendɪd] ['kri:səs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [ə'laɪv] ,

and	if	that	young	and	splendid	Croesus	should	come	out	of	prison	alive	,
和	如果	那	年轻的	和	灿烂	克罗伊索斯	应该	来	出去	的	监狱	活	,

如果那位年轻英俊的克罗伊索斯能够活着出狱，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] , [ðen] — [ðen] ... [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] !

but	a	beggar	,	then	—	then	...	And	as	for	Paula	!
但	一个	乞丐	,	然后	—	然后	...	和	作为	为了	宝拉	!

但那时他只是个乞丐——那时……至于宝拉！

[æz; əz][fɔ:r; fər] - !

As	for	Heliodora	!
作为	为了	-	!

至于赫利奥多拉！

[fɔ:r; fər][wʌns][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][hæd; həd] [rentʃt] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [frʌm; frəm][zju:s; zu:s] -

For	once	her	little	hand	had	wrenched	the	thunderbolts	from	Zeus	'
为了	一次	她	小的	手	有	扭动	这	雷电	从	宙斯	-

['i:g(ə)l] ,

eagle	,
鹰	,

这一次，她的小手竟然从宙斯的雄鹰手中夺走了雷霆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][wʌn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

and	she	would	find	one	for	them	!
和	她	会	寻找	一	为了	他们	!

她会帮他们找到一个!

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['paʊər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['vɪktɪm][hæd; həd]

The	sense	of	her	terrible	power	,	to	which	more	than	one	victim	had
这	感觉	的	她	糟糕的	力量	,	到	哪个	更多的	比	一	受害者	有

[ɔːl'redi] ['fɔːlən] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɜːr; hər] .

already	fallen	,	intoxicated	her	.
已经	倒下	,	酣	她	.

她感受到自己拥有可怕的力量，这种力量已经夺走了不止一个受害者的生命，这让她感到陶醉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv][ə'raiən; ɔː-] — [ə'raiən; ɔː-] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] — ['ɪntuː] ['ʌtər] ['ruːɪn]

She	would	drive	Orion	—	Orion	who	had	betrayed	her	—	into	utter	ruin
她	会	驾驶	猎户座	—	猎户座	WHO	有	背叛	她	—	进入	说出	废墟

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ;

and	misery	;
和	苦难	;

她要把背叛了她的奥赖恩逼入彻底的毁灭和痛苦之中;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['begər] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !

she	would	see	him	a	beggar	at	her	feet	!
她	会	看	他	一个	乞丐	在	她	脚	!

她会把他当成乞丐一样跪在她脚下!

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][wɜːrst] ; [ðɪs] ,

—	And	this	it	was	that	gave	her	courage	to	do	her	worst	;	this	,
—	和	这	它	曾是	那	给予	她	勇气	到	做	她	最差	;	这	,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] .

and	this	alone	.
和	这	独自的	.

——正是这一点给了她勇气去做她最邪恶的事情；也只有这一点。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [nɑːt] ;

What	she	would	do	then	,	she	herself	knew	not	;
什么	她	会	做	然后	,	她	她自己	知道	不是	;

她接下来会做什么，她自己也不知道;

[ðæt] [leɪ] [æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

that	lay	as	yet	in	the	womb	of	the	Future	.
那	躺	作为	然而	在	这	子宫	的	这	未来	.

那还处于未来孕育之中的事物。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] , [kəm'pæʃənət] , [ænd; ənd]['tendər] .

She	might	take	a	fancy	to	do	something	kind	,	compassionate	,	and	tender	.
她	可能	拿	一个	想要	到	做	某物	种类	,	富有同情心	,	和	投标	.

她可能会突然想做一些善良、富有同情心和温柔的事情。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][went]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen][hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd]

By	the	time	she	went	into	the	house	again	her	fears	and	depression	had
经过	这	时间	她	去	进入	这	房子	再次	她	恐惧	和	沮丧	有

['vænɪʃt] ;

vanished	;
消失了	;

当她再次走进屋子时，她的恐惧和抑郁已经消失了;

[ri'vaivd]['enərdʒi] [pə'zest] [hɜːr; hər][soʊl] ,

revived	energy	possessed	her	soul	,
复活	活力	拥有	她	灵魂	,

她灵魂深处涌动着复苏的活力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['i:vzdrɑ:pər] [ænd; ənd] [teɪl] - ['berər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['aʊər]

and	the	little	eavesdropper	and	tale	-	bearer	had	become	in	this	short	hour
和	这	小的	偷听者	和	故事	-	持有人	有	变得	在	这	短的	小时

[ə; eɪ] ['pɜ:rpəsf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['wʊmən] ,

a	purposeful	and	terrible	woman	,
一个	有目的的	和	糟糕的	女士	,

短短一个小时，那个爱偷听、爱搬弄是非的小家伙就变成了一个目标明确、令人畏惧的女人。

['redi] [fɔ:r; fər]['eni] [kraɪm] .

ready	for	any	crime	.
准备好	为了	任何	犯罪	.

随时准备应对任何犯罪。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] ! " [θɔ:t] [fɪ'lɪpəs] , [æz; əz][hi:; hi] [went] ['ɪntu:]['ru:'faɪnəs] - ['gɑ:rdn] .

"	Poor	little	lamb	!	"	thought	Philippus	,	as	he	went	into	Rufinus	'	garden	.
"	贫穷的	小的	羊肉	!	"	想法	菲利普斯	,	作为	他	去	进入	鲁菲努斯	-	花园	.

“可怜的小羊羔！”菲利普斯心想，然后走进了鲁菲努斯的花园。

" [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [pæŋz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] !

"	That	miserable	man	may	have	brought	pangs	enough	to	her	little	heart	!
"	那	悲惨的	男人	可能	有	带来	疼痛	足够的	到	她	小的	心	!

“那个可怜的男人或许已经给她幼小的心灵带来了足够的痛苦！”

" [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['gɑ:rdn] - [plɑ:t][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

"	His	old	friend's	garden	-	plot	was	deserted	.
"	他的	老的	朋友们	花园	-	阴谋	曾是	荒凉的	.

他老朋友的菜园荒废了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] , [haʊ'evər] ,

Under	the	sycamore	,	however	,
在下面	这	梧桐树	,	然而	,

然而，在梧桐树下，

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

he	perceived	the	figures	of	a	very	tall	young	man	and	a	pretty	woman	,
他	感知	这	数据	的	一个	非常	高的	年轻的	男人	和	一个	漂亮的	女士	,

他看到一个身材高大的年轻男子和一个漂亮的女子。

['delɪkət] , [fer] - ['herd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [peɪl] .

delicate	,	fair	-	haired	,	and	rather	pale	.
精美的	,	公平的	-	头发	,	和	相当	苍白	.

娇弱，金发，肤色苍白。

[ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][skeɪn][ʌv; əv] [wʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ,

The	big	young	fellow	was	holding	a	skein	of	wool	on	his	huge	,
这	大的	年轻的	同伴	曾是	保持	一个	绞	的	羊毛	在	他的	巨大的	,

那个身材高大的年轻人手里拿着一团毛线，

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ; [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['waɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] .

outstretched	hands	;	the	girl	was	winding	it	on	to	a	ball	.
伸展	双手	;	这	女孩	曾是	绕线	它	在	到	一个	球	.

伸出的双手；女孩正在把线缠成球。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['rʌstɛm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [bəuθ] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

These	were	Rustem	the	Masdakite	and	Mandane	,	both	now	recovered	from
这些	是	鲁斯滕	这	-	和	-	,	两个都	现在	恢复	从

[ðer; ðər]['ɪndʒəriz] ;

their	injuries	;
他们的	受伤	;

他们分别是马斯达基特人鲁斯泰姆和曼达内，两人都已从伤势中恢复过来；

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

the	girl	,	indeed	,	had	been	restored	to	the	new	life	of	a	calm	and
这	女孩	,	的确	,	有	到过	恢复	到	这	新的	生活	的	一个	冷静的	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪnd] .

understanding	mind	.
理解	头脑	.

这个女孩确实恢复了平静和善解人意的新生活。

[fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst]

Philippus	had	watched	over	this	wonderful	resuscitation	with	intense	interest
菲利普斯	有	观看	超过	这	精彩的	复苏	和	激烈的	兴趣

[ænd; ənd] [ker] .

and	care	.
和	关心	.

菲利普斯全程密切关注着这场奇妙的复苏过程。

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

He	ascribed	it	,	in	the	first	instance	,
他	归因于	它	,	在	这	第一的	实例	,

他首先将其归因于:

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

to	the	great	loss	of	blood	from	the	wound	in	her	head	;	and	secondly	,
到	这	伟大的	损失	的	血	从	这	伤口	在	她	头	;	和	第二	,

首先，她头部伤口大量失血；其次，

[tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['nɜːrsɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

to	the	fresh	air	and	perfect	nursing	she	had	had	.
到	这	新鲜的	空气	和	完美的	护理	她	有	有	.

她渴望呼吸新鲜空气，享受完美的护理。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['niːdfl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

All	that	was	now	needful	was	to	protect	her	against	agitation	and
全部	那	曾是	现在	需要	曾是	到	保护	她	反对	搅动	和

['vaɪələnt][i'məuʃənz] .

violent	emotions	.
暴力	情绪	.

现在唯一需要做的就是保护她免受激动和暴力情绪的侵扰。

[ɪn][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [ə'doʊrər] ;

In	the	Masdakite	she	had	found	a	friend	and	a	submissive	adorer	;
在	这	-	她	有	成立	一个	朋友	和	一个	顺从者	崇拜者	;

在马斯达基特人身上，她找到了一个朋友和一个顺从的爱慕者;

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,

and	Philippus	could	rejoice	as	he	looked	at	the	couple	,
和	菲利普斯	可以	麾	作为	他	看起来	在	这	夫妻	,

菲利普看着这对新人，心中充满了喜悦。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kredɪt] .

for	his	skill	had	indeed	brought	him	nothing	but	credit	.
为了	他的	技能	有	的确	带来	他	没有什么	但	信用	.

因为他的技能确实为他赢得了荣誉。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

His	greeting	to	them	was	cheery	and	hearty	,	and	in	answer	to
他的	问候	到	他们	曾是	欢快的	和	爽朗	,	和	在	回答	到

[hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] :

his	enquiry	:
他的	询问	:

他热情地向他们问好，并回答了他的询问:

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
" **How** **are** **you** **getting** **on** **?**
" 如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

" ['rʌstɛm] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn]['wɔːtər] , " ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
" **Rustem** **replied** **,** " **As** **lively** **as** **a** **fish** **in** **water** **,** " **adding** **,** **as** **he** **pointed**
" 鲁斯滕 回复 , " 作为 热闹 作为 一个 鱼 在 水 , " 添加 , 作为 他 尖
[tuː; tə] - ,
to **Mandane** **,**
到 - ,

鲁斯滕回答说："像鱼在水里一样活泼，"他指着曼丹补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriwʊmən] . "
" **and** **I** **can** **say** **the** **same** **for** **my** **fellow** **-** **countrywoman** **.** **"**
" 和 我 能 说 这 相同的 为了 我的 同伴 - 农妇 . "

"我的同胞也有同样的感受。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [liːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgər] [ə'sent] .
" **You** **are** **agreed** **then** **?** " **said** **the** **leech** **,** **and** **she** **nodded** **eager** **assent** **.**
" 你 是 同意 然后 ? " 说 这 水蛭 , 和 她 点头 渴望的 同意 .

"那你同意了？"水蛭问道，她急切地点了点头表示同意。

[æt; ət] [ðɪs] [fɪ'lɪpəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ɪks'kleɪmɪŋ] : " [duː][nɑːt][get] [tuː]
At **this** **Philippus** **shook** **his** **finger** **at** **the** **man** **,** **exclaiming** **:** **"** **Do** **not** **get** **too**
在 这 菲利普斯 摇晃 他的 手指 在 这 男人 , 惊呼 : " 做 不是 得到 也
['taɪtli] [ɪn'tæŋgld] [hɪr] ,
tightly **entangled** **here** **,**
紧紧 纠缠 这里 ,

菲利普斯朝那人摇了摇手指，喊道："别在这里纠缠得太紧了！"

[maɪ] [frend] .
my **friend** **.**
我的 朋友 .

我的朋友。

[huː] [noʊz] [haʊ] [suːn] - [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [ə'weɪ] .
Who **knows** **how** **soon** **Haschim** **may** **call** **you** **away** **.**
WHO 知道 如何 很快 - 可能 称呼 你 离开 .

谁知道哈希姆什么时候会召唤你离开。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][hɪm'self] :
" **Then** **,** **turning** **his** **back** **on** **the** **convalescents** **,** **he** **murmured** **to** **himself** **:**
" 然后 , 转弯 他的 后退 在 这 康复者 , 他 低声说道 到 他自己 :

然后，他背对着那些康复中的病人，喃喃自语道：

" [hɪr] [ə'gen] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] - [ðiːz] [tuː]
" **Here** **again** **is** **something** **to** **cheer** **us** **in** **the** **midst** **of** **all** **this** **trouble** **-** **these** **two**
" 这里 再次 是 某物 到 欢呼 我们 在 这 中间 的 全部 这 麻烦 - 这些 二
,
,
,

"在这一切麻烦之中，还有一件事让我们感到振奋——这两个人，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] .
and **little** **Mary** **.**
和 小的 玛丽 .

还有小玛丽。

" ['ruː'faɪnəs] , [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
" **Rufinus** **,** **before** **starting** **on** **his** **journey** **,**
" 鲁菲努斯 , 前 开始 在 他的 旅行 ,

"鲁菲努斯在开始他的旅程之前，

[hæd; həd] [sent] [bæk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['krɪpld] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] [tu:; tə]

had	sent	back	all	the	crippled	children	he	had	had	in	his	care	to
有	发送	后退	全部	这	残疾的	孩子们	他	有	有	在	他的	关心	到

[ðer; ðər] ['veriəs] ['perənts] ;

their	various	parents	;
他们的	各种各样的	父母	;

他把所有他照顾过的残疾儿童都送回了各自的父母身边;

[ðʌs] [ðə; ði] ['æntiru:m,'æntirʊm] [wʌz; wəz] ['empti] .

thus	the	anteroom	was	empty	.
因此	这	接待室	曾是	空的	.

因此，前厅空无一人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pærəntli] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

The	women	apparently	were	at	breakfast	in	the	dining	-	room	.
这	女性	显然	是	在	早餐	在	这	用餐	-	房间	.

这些女士当时显然正在餐厅吃早餐。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] [tu:] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] [wʌz; wəz] [stɪl]

No	,	he	was	mistaken	;	it	was	yet	too	early	,	and	Pulcheria	was	still
不	,	他	曾是	错误	;	它	曾是	然而	也	早期的	,	和	普尔切里亚	曾是	仍然

['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

busy	laying	the	table	.
忙碌的	躺下	这	桌子	.

不，他弄错了；现在还太早，普尔凯莉娅还在忙着摆桌子。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ɪn] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [greɪps] ,

She	did	not	notice	him	as	he	went	in	,	for	she	was	busy	arranging	grapes	,
她	做过	不是	注意	他	作为	他	去	在	,	为了	她	曾是	忙碌的	安排	葡萄	,

她没有注意到他进去，因为她正忙着摆放葡萄。

[fɪgz] , ['pɔmˌgrænɪts] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔ:r] - [fɪgz] ,

figs	,	pomegranates	and	sycamore	-	figs	,
无花果	,	石榴	和	梧桐树	-	无花果	,

无花果、石榴和悬铃木无花果

[ə; eɪ] [fru:t] [rɪ'zemblɪŋ] ['mʌlˌberi:z] [ɪn] ['fleɪvər] [wɪtʃ] [groʊ] [ɪn] ['klʌstərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv]

a	fruit	resembling	mulberries	in	flavor	which	grow	in	clusters	from	the	trunk	of
一个	水果	类似	桑葚	在	味道	哪个	生长	在	集群	从	这	树干	的

[ðə; ði] [tri:] - [bɪ'twi:n] [li:vz] ,

the	tree	-	between	leaves	,
这	树	-	之间	树叶	,

一种味道类似桑葚的水果，成簇地生长在树干的叶子之间。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [draʊt] [ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wi:ks] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst] ['jeloʊ] .

which	the	drought	and	heat	of	the	past	weeks	had	turned	almost	yellow	.
哪个	这	干旱	和	热	的	这	过去的	周	有	转向	几乎	黄色的	.

过去几周的干旱和高温使地面几乎变成了黄色。

[ðə; ði] ['temptɪŋ] [hi:p] [wʌz; wəz] [fæst] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['elɪgənt] ['meni] - [hjʊd] ['hemɪsfɪr] ;

The	tempting	heap	was	fast	rising	in	an	elegant	many	-	hued	hemisphere	;
这	诱人的	堆	曾是	快速地	上升	在	一个	优雅的	许多	-	有色	半球	;

那诱人的堆砌物迅速堆积成一个优雅多彩的半球形;

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [terz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsɪŋ]

but	her	thoughts	were	not	in	her	occupation	,	for	tears	were	coursing
但	她	想法	是	不是	在	她	职业	,	为了	眼泪	是	赛跑

[i:tʃ] ['ʌðər] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

each	other	down	her	cheeks	.
每个	其他	向下	她	脸颊	.

但她心不在焉，泪水顺着脸颊止不住地流淌。

" [ðoʊz] [terz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] , " [θɔːt] [ðə; ði] [liːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]
" **Those** **tears** **are** **for** **her** **father** **,** **"** **thought** **the** **leech** **as** **he** **watched**
" 那些 眼泪 是 为了 她 父亲 , " 想法 这 水蛭 作为 他 观看
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['θreʃhoʊld] .
her **from** **the** **threshold** **.**
她 从 这 临界点 .

“这些眼泪是为她的父亲而流的，”水蛭站在门槛上看着她，心想。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] !
" **Poor** **child** **!** **"** **—** **How** **often** **he** **had** **heard** **his** **old** **friend** **call** **her** **so** **!**
" 贫穷的 孩子 ! " — 如何 经常 他 有 听到 他的 老的 朋友 称呼 她 所以 !

“可怜的孩子！”——他曾多少次听到他的老朋友这样称呼她！

[ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
And **till** **now** **he** **had** **never** **thought** **of** **her** **but** **as** **a** **child** **;**
和 直到 现在 他 有 绝不 想法 的 她 但 作为 一个 孩子 ;

直到现在，他一直都把她当作孩子看待；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] — [hɜːr; hər] [oʊn]
but **to** **-** **day** **he** **must** **look** **at** **her** **with** **different** **eyes** **—** **her** **own**
但 到 - 天 他 必须 看 在 她 和 不同的 眼睛 — 她 自己的
['fɑːðər] [hæd; həd][en'dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
father **had** **enjoined** **it** **.**
父亲 有 禁止 它 .

但今天他必须用不同的眼光看待她——这是她父亲的命令。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
And **in** **fact** **he** **gazed** **at** **her** **as** **though** **he** **beheld** **a** **miracle** **.**
和 在 事实 他 凝视 在 她 作为 尽管 他 观看 一个 奇迹 .

事实上，他凝视着她，仿佛看到了奇迹。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [pʊl'kɪəriə] ? — [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]
What **had** **come** **over** **little** **Pulcheria** **?** **—** **How** **was** **it** **that** **he** **had** **never**
什么 有 来 超过 小的 普尔切里亚 ? — 如何 曾是 它 那 他 有 绝不
['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
noticed **it** **before** **?**
注意到 它 前 ?

小普尔凯莉娅到底怎么了？——他之前怎么从来没注意到呢？

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [groʊn] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , ['muːvɪŋ] [raʊnd] , ['snoʊ'waɪt] [ɑːrmz]
— **It** **was** **a** **well** **-** **grown** **maiden** **that** **he** **saw** **,** **moving** **round** **,** **snowwhite** **arms**
— 它 曾是 一个 出色地 - 生长 少女 那 他 锯 , 移动 圆形的 , 白雪公主 武器
;
;
;

他看到的是一位身材高挑的少女，她张开雪白的双臂；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θɪn] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːrmz] ,
and **he** **could** **have** **sworn** **that** **she** **had** **only** **thin** **,** **childish** **arms** **,**
和 他 可以 有 宣誓 那 她 有 仅有的 薄的 , 幼稚 武器 ,

他甚至可以发誓，她只有纤细、稚嫩的手臂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
for **she** **had** **thrown** **them** **round** **his** **neck** **many** **a** **time** **when** **she** **had**
为了 她 有 抛掷 他们 圆形的 他的 脖子 许多 一个 时间 什么时候 她 有
['rɪdn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
ridden **up** **and** **down** **the** **garden** **on** **his** **back** **,**
骑 向上 和 向下 这 花园 在 他的 后退 ,

因为当她骑在他背上在花园里来回走动时，她曾多次把项链扔到他的脖子上。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][faɪn] [hɔːrs] .
calling **him** **her** **fine** **horse** **.**
呼叫 他 她 美好的 马 .

称他为她心爱的骏马。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ?
How **long** **ago** **was** **that** **?**
如何 长的 前 曾是 那 ?

那是多久以前的事了?

[ten] ['jɪrz] !
Ten **years** **!**
十 年 !

十年!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
She **was** **now** **seventeen** **!**
她 曾是 现在 十七 !

她现在十七岁了!

[ænd; ənd] [haʊ] ['slendər] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
And **how** **slender** **,** **and** **delicate** **,**
和 如何 苗条 , 和 精美的 ,

多么纤细，多么娇嫩啊!

[ænd; ənd] [waɪt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] — [ðoʊz] [hændz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]
and **white** **her** **hands** **were** **—** **those** **hands** **for** **which** **her** **mother** **had**
和 白色的 她 双手 是 — 那些 双手 为了 哪个 她 母亲 有
['ɔːf(ə)n][skəuldid][hɜːr; hər] [wen] ,
often **scolded** **her** **when** **,**
经常 责骂 她 什么时候 ,

她的双手是白色的——就是那双她母亲经常因为双手而责骂她的手。

['æftər] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ʌv; əv][sænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ˌʌn'wɑːʃt] .
after **building** **castles** **of** **sand** **,** **she** **had** **sat** **down** **to** **table** **unwashed** **.**
后 建筑 城堡 的 沙 , 她 有 卫星 向下 到 桌子 未洗的 .

她堆完沙堡后，没洗脸就坐到了桌子旁。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɔmˌgrænɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər]
Now **she** **was** **laying** **the** **grapes** **round** **the** **pomegranates** **,** **and** **he** **remembered**
现在 她 曾是 躺下 这 葡萄 圆形的 这 石榴 , 和 他 记得
[haʊ] - ,
how **Horapollo** **,**
如何 - ,

她正把葡萄摆放在石榴周围，他想起了霍拉波罗的情景。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [skɪl] .
only **yesterday** **,** **had** **praised** **her** **dainty** **skill** **.**
仅有的 昨天 , 有 赞扬 她 纤巧 技能 .

就在昨天，我还称赞过她精湛的技艺。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [wel] [skriːnd] ,
The **windows** **were** **well** **screened** **,**
这 视窗 是 出色地 筛选 ,

窗户都装有纱窗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sʌnbiːmz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [red] -
but **a** **few** **sunbeams** **forced** **their** **way** **into** **the** **room** **and** **fell** **on** **her** **red** **-**
但 一个 很少 阳光 强制 他们的 方式 进入 这 房间 和 跌倒 在 她 红色的 -
[goʊld] [her] .
gold **hair** **.**
金子 头发 .

但有几缕阳光穿透云层，照进房间，落在她红金色的头发上。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fer] [bi'oʊʃən] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn][hɪz; ɪz]['stu:d(ə)nt] - [deɪz] [æt; ət]

Even	the	fair	Boeotians	,	whom	he	had	admired	in	his	student	-	days	at
甚至	这	公平的	波俄提亚人	,	谁	他	有	钦佩	在	他的	学生	-	天	在

['æθənz] ,

Athens	,
雅典	,

就连他在雅典求学时期就十分欣赏的那些美丽的波俄提亚女子，

[hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] .

had	no	such	glorious	crown	of	hair	.
有	不	这样的	辉煌	王冠	的	头发	.

她没有那样一头令人艳羡的秀发。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [noʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ]

That	she	had	a	sweet	and	pretty	face	he	had	always	known	;	but	now
那	她	有	一个	甜的	和	漂亮的	脸	他	有	总是	已知	;	但	现在

,

,

,

他一直都知道她长着一张甜美漂亮的脸蛋；但是现在，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][fɜ:rst] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ,

as	she	raised	her	eyes	and	first	observed	him	,
作为	她	提高	她	眼睛	和	第一的	观察到	他	,

当她抬起头，第一次注意到他时，

['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['meɪdənli] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [swi:t] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [jet]

meeting	his	gaze	with	maidenly	embarrassment	and	sweet	surprise	,	and	yet
会议	他的	目光	和	少女	尴尬	和	甜的	惊喜	,	和	然而

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['welkəm] ,

with	perfect	welcome	,
和	完美的	欢迎	,

她带着少女般的羞涩和甜蜜的惊喜与他对视，但同时又带着完美的欢迎之情。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['kʌlər] [ænd; ənd] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:z] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪm'self]

he	felt	himself	color	and	he	had	to	pause	a	moment	to	collect	himself
他	毛毡	他自己	颜色	和	他	有	到	暂停	一个	片刻	到	收集	他自己

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'spɑ:nd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['gri:tɪŋ]

before	he	could	respond	with	something	more	than	an	ordinary	greeting
前	他	可以	回应	和	某物	更多的	比	一个	普通的	问候

[tu:; tə][hɜ:rz] .

to	hers	.
到	她的	.

他感到脸色发红，不得不停下来片刻，平复心情，才能对她的问候做出比普通问候更有意义的回应。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ðæt] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['sentənsɪz] [fʊl]

The	dialogue	that	flashed	through	his	mind	in	that	instant	began	with	sentences	full
这	对话	那	闪光灯	通过	他的	头脑	在	那	立即的	开始	和	句子	满的

[ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] .

of	meaning	.
的	意义	.

那一瞬间，他脑海中闪过的对话以充满深意的句子开头。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] :

But	all	he	said	was	:
但	全部	他	说	曾是	:

但他只说了这么一句：

" [jes] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wɪtʃ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [rɪ'plaɪ] :

"	Yes	,	here	I	am	,	"	which	really	did	not	deserve	the	hearty	reply	:
"	是的	,	这里	我	是	,	"	哪个	真的	做过	不是	应得	这	爽朗	回复	:

“是的，我在这里。”这句话其实并不值得如此热情的回应：

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
" **Thank** **God** **for** **that** **!**
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

" [nɔːr][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] : " [ɑːn][maɪ]
" **nor** **the** **bewitching** **embarrassment** **of** **the** **explanation** **that** **ensued** **:** " **on** **my**
" 也不 这 迷人的 尴尬 的 这 解释 那 随后 : " 在 我的
['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] .
mother's **account** **.**
母亲的 帐户 .

“也没有随之而来的令人尴尬的解释：‘都是因为我母亲的缘故。

" [ə'gen] [hiː; hi] [blʌʃt] ; [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['juːθfl]
" **Again** **he** **blushed** **;** **he** **,** **the** **man** **who** **had** **long** **since** **forgotten** **his** **youthful**
" 再次 他 脸红了 ; 他 , 这 男人 WHO 有 长的 自从 被遗忘的 他的 青春
['ʃaɪnəs] .
shyness **.**
害羞 .

“他又一次脸红了；他，这个早已忘记了年轻时羞涩的男人。”

[hiː; hi] [æskt] ['æftər] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
He **asked** **after** **Dame** **Joanna** **,** **and** **how** **she** **was** **bearing** **her** **trouble** **,**
他 问 后 贵妇人 乔安娜 , 和 如何 她 曾是 轴承 她 麻烦 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :
and **then** **he** **said** **gravely** **:**
和 然后 他 说 严重地 :

他询问了乔安娜夫人的情况，问她是否还好，然后严肃地说：

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] ['jestərdeɪ] ,
" **I** **was** **the** **bearer** **of** **bad** **news** **yesterday** **,**
" 我 曾是 这 持有人 的 坏的 消息 昨天 ,

昨天我带来了坏消息，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] . "
and **to** **-** **day** **again** **I** **have** **come** **like** **a** **bird** **of** **ill** **-** **omen** **.** **"**
和 到 - 天 再次 我 有 来 喜欢 一个 鸟 的 患病的 - 预兆 . "

今天我又像一只不祥之鸟般到来了。

" [juː; jʊ] ?
" **You** **?**
" 你 ?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
" **she** **said** **with** **a** **smile** **,**
" 她 说 和 一个 微笑 ,

她笑着说：

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] [kən'veid] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər]
and **the** **simple** **word** **conveyed** **so** **sweet** **a** **doubt** **of** **his** **capacity** **for**
和 这 简单的 单词 传递 所以 甜的 一个 怀疑 的 他的 容量 为了
['brɪŋɪŋ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,
bringing **evil** **that** **he** **could** **not** **help** **saying** **to** **himself** **that** **his** **friend** **,**
带来 邪恶的 那 他 可以 不是 帮助 说 到 他自己 那 他的 朋友 ,

这句简单的话语中流露出的对他作恶能力的甜蜜怀疑，让他不禁对自己说，他的朋友，

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ðɪs] [gɜːrl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
in **leaving** **this** **child** **,** **this** **girl** **,** **to** **his** **care** **,**
在 离开 这 孩子 , 这 女孩 , 到 他的 关心 ,

把这个孩子，这个女孩，托付给他照顾，

[hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [gɪft] [ðæt] [wʌn]['mɔ:rt(ə)l][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [tu:; tə]

had	bequeathed	to	him	the	best	gift	that	one	mortal	can	devise	to
有	遗赠	到	他	这	最好的	礼物	那	一	凡人	能	设计	到

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

他曾将人与人之间所能给予的最好的礼物遗赠给他:

[ə; eɪ] [dɪr] , ['trʌstfl] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔ:tər] — [ɔ:r][noʊ] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] — [æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz]

a	dear	,	trustful	,	innocent	daughter	—	or	no	,	a	younger	sister	—	as	pure	,	as
一个	亲爱的	,	值得信赖的	,	清白的	女儿	—	或者	不	,	一个	年轻	姐姐	—	作为	纯的	,	作为

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

engaging	,
引人入胜	,

一个亲爱的、信任人、天真的女儿——或者，一个妹妹——纯洁无瑕，惹人喜爱

[ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvəbl] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['perənts] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

and	as	lovable	as	only	the	child	of	such	parents	could	be	.
和	作为	可爱的	作为	仅有的	这	孩子	的	这样的	父母	可以	是	.

只有这样父母的孩子才能如此可爱。

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] ,

While	he	stood	telling	her	of	what	had	happened	at	the	governor's	house	,
尽管	他	站立	讲述	她	的	什么	有	发生	在	这	州长的	房子	,

他站在那里，一边向她讲述在州长官邸发生的事情，

[hi:; hi]['noʊtɪd] [haʊ] ['di:pli] , [fɔ:r; fər] ['pɔ:ləz] [ænd; ənd] ['mɛri:z] [seɪk] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ðə; ði]

he	noted	how	deeply	,	for	Paula's	and	Mary's	sake	,	she	took	to	heart	the
他	著名的	如何	深	,	为了	保拉的	和	玛丽的	清酒	,	她	采取	到	心	这

['wɪdoʊz] [deθ] ,

widow's	death	,
寡妇的	死亡	,

他注意到，为了宝拉和玛丽，她对寡妇的去世感到非常悲痛。

[ðoʊ] - [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

though	Neforis	had	been	nothing	to	her	;
尽管	-	有	到过	没有什么	到	她	;

虽然尼福里斯对她来说什么都不是;

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [meɪk] - ['mʌðər] [ə'kweɪntɪd]

and	he	decided	that	he	would	at	once	make	Pulcheria's	mother	acquainted
和	他	决定	那	他	会	在	一次	制作	-	母亲	熟人

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] ['hʌzbəndz] [wɪʃɪz] .

with	her	dead	husband's	wishes	.
和	她	死的	丈夫的	愿望	.

于是他决定立即将普尔凯莉娅的母亲告知她已故丈夫的遗愿。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [sə'plænt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] ;

All	this	did	not	supplant	his	old	passion	for	Paula	;
全部	这	做过	不是	取代	他的	老的	热情	为了	宝拉	;

这一切都未能取代他对宝拉的旧情;

[fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [æz; əz] ['di:pli] [ænd; ənd]['hɑ:tli][æz; əz]['evər] .

far	from	it	—	that	tortured	him	still	as	deeply	and	hotly	as	ever	.
远的	从	它	—	那	受折磨	他	仍然	作为	深	和	热	作为	曾经	.

恰恰相反——这件事仍然像以往一样深深地、强烈地折磨着他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] ;

But	at	the	same	time	he	was	conscious	of	its	evil	influence	;
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	有意识的	的	它是	邪恶的	影响	;

但与此同时，他也意识到了它的不良影响;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] ['tʃeriʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm'self][hɑːrm] — [neɪ] [ə; eɪ]['riːəl]

he	knew	that	by	cherishing	it	he	was	doing	himself	harm	—	nay	a	real
他	知道	那	经过	珍惜	它	他	曾是	正在做	他自己	伤害	—	不	一个	真实的

['ɪndʒəri] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

injury	since	it	was	not	returned	.
受伤	自从	它	曾是	不是	返回	.

他知道，珍视它反而会伤害自己——不，应该说是真正的伤害，因为它没有被归还。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['pɔːlə] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	knew	that	within	reach	of	Paula	,	and	condemned	to	live	with	her	,
他	知道	那	之内	抵达	的	宝拉	,	和	谴责	到	居住	和	她	,

他知道自己离宝拉很近，注定要和她一起生活。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [piːs] , [bʌt; bət][mʌst; məst] ['sʌfər] ['kɑːnstənt] [pæŋz] .

he	could	never	recover	his	peace	,	but	must	suffer	constant	pangs	.
他	可以	绝不	恢复	他的	和平	,	但	必须	遭受	持续的	疼痛	.

他永远无法重获平静，只能忍受持续不断的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

It	was	only	away	from	her	,	and	yet	under	the	same	roof	with
它	曾是	仅有的	离开	从	她	,	和	然而	在下面	这	相同的	屋顶	和

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Joanna	and	her	daughter	,
乔安娜	和	她	女儿	,

虽然离她很远，但却和乔安娜以及她的女儿住在同一屋檐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河新娘——第9卷(The Bride of the Nile — Volume 09)

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ;
that he could ever hope to be a contented and happy man ;
那 他 可以 曾经 希望 到 是 一个 满足 和 快乐的 男人 ;

他是否还有机会成为一个满足和幸福的人?

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][pʊt] [ðɪs] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
but he dared not put this thought into words .
但 他 敢于 不是 放 这 想法 进入 字 .

但他不敢把这个想法说出口。

[pʊl'kɪəriə] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,
Pulcheria detected that he had something in reserve ,
普尔切里亚 检测到 那 他 有 某物 在 预订 ,

普尔凯莉娅察觉到他有所保留,

[ænd; ənd] [fɪrd] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ɪm'pendɪŋ] [woʊ] ; [haʊ'evər] ,
and feared lest he should know of some new impending woe ; however ,
和 害怕 免得 他 应该 知道 的 一些 新的 即将到来的 悲哀 ; 然而 ,

他害怕自己会得知即将发生的新的灾祸; 然而,

[ɑːn] [ðɪs] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
on this head he could reassure her , telling her that , on the contrary ,
在 这 头 他 可以 保证 她 , 讲述 她 那 , 在 这 相反 ,

在这件事上, 他可以让她放心, 告诉她恰恰相反,

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
he had something in his mind which , so far at least as he was
他 有 某物 在 他的 头脑 哪个 , 所以 远的 在 至少 作为 他 曾是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

他心里有件事, 至少就他自己而言,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
was a source of pleasure .
曾是 一个 来源 的 乐趣 .

曾是快乐的源泉。

[hɜːr; hər] [griːvd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ;
Her grieved and anxious spirit could indeed hardly believe him ;
她 伤心 和 焦虑的 精神 可以 的确 几乎 相信 他 ;

她悲痛焦虑的心情实在难以相信他的话;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hoʊp][ɪn] ['betər] [deɪz] ,
and he begged her not to lose all hope in better days ,
和 他 乞求 她 不是 到 失去 全部 希望 在 更好的 天 ,

他恳求她不要对美好的未来失去所有希望。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [truː] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
asking her if she had true and entire trust in him .
问 她 如果 她 有 真的 和 全部的 相信 在 他 .

问她是否对他完全信任。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːrmli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
She warmly replied that he must surely feel that she did ; and now ,
她 热情地 回复 那 他 必须 一定 感觉 那 她 做过 ; 和 现在 ,

她热情地回答说, 他肯定也感觉到了; 而现在,

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

as	the	others	came	into	the	room	,	she	nodded	to	her	mother	,
作为	这	其他的	来了	进入	这	房间	,	她	点头	到	她	母亲	,

其他人走进房间时，她向母亲点了点头。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk]

whom	she	had	already	seen	quite	early	,	and	offering	him	her	hand	shook
谁	她	有	已经	已见	相当	早期的	,	和	提供	他	她	手	摇晃

[hɪz; ɪz] ['hɑːrtɪli] .

his	heartily	.
他的	衷心地	.

她很早就见过他，于是向他伸出手，热情地握住了他的手。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['restfl] ['ɪntərv(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɔːlə] ,

This	had	been	a	restful	interval	;	but	the	sight	of	Paula	,
这	有	到过	一个	宁静	间隔	;	但	这	视线	的	宝拉	,

这段时间原本很平静，但看到宝拉后，一切都变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

and	the	news	he	had	to	give	her	,
和	这	消息	他	有	到	给	她	,

以及他要告诉她的消息，

[θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [muːd] .

threw	him	back	into	his	old	depressed	and	miserable	mood	.
扔	他	后退	进入	他的	老的	郁闷	和	悲惨的	情绪	.

这让他再次陷入了以往沮丧和痛苦的情绪中。

['lɪt(ə)l] ['meri] , [huːz] [tʃiːks] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər]['roʊziz][ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [kwaɪt] [wel]

Little	Mary	,	whose	cheeks	had	recovered	their	roses	and	who	looked	quite	well
小的	玛丽	,	谁	脸颊	有	恢复	他们的	玫瑰	和	WHO	看起来	相当	出色地

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

小玛丽的脸颊恢复了红润，看起来气色也好了不少。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['pɔːləz] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] ;

threw	her	arms	round	Paula's	neck	as	she	heard	the	evil	tidings	;
扔	她	武器	圆形的	保拉的	脖子	作为	她	听到	这	邪恶的	消息	;

听到这不祥的消息，她一把抱住了宝拉的脖子；

[bʌt; bət] ['pɔːlə] [hɜːr'self][wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but	Paula	herself	was	calmer	than	he	had	expected	.
但	宝拉	她自己	曾是	更平静	比	他	有	预期的	.

但宝拉本人却比他预想的要冷静得多。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

She	turned	very	pale	at	the	first	shock	,	but	soon	she	could	listen	to	him
她	转向	非常	苍白	在	这	第一的	震惊	,	但	很快	她	可以	听	到	他

[wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] ,

with	composure	,
和	镇定	,

起初她吓了一跳，脸色苍白，但很快便能镇定地听他说话了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'miːnər] .

and	presently	quite	recovered	her	usual	demeanor	.
和	目前	相当	恢复	她	通常	风度	.

目前她已完全恢复了往日的神态。

[fɪ'lɪpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm'self] ['stɜːrnli] ,

Philippus	,	as	he	watched	her	,	had	to	control	himself	sternly	,
菲利普斯	,	作为	他	观看	她	,	有	到	控制	他自己	严厉地	,

菲利普看着她，不得不强作镇定。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

and	as	soon	as	possible	he	took	his	leave	.
和	作为	很快	作为	可能的	他	采取	他的	离开	.

他尽快告辞了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪtɪd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ]

It	was	as	though	he	had	been	fated	once	more	to	see	with	agonizing
它	曾是	作为	尽管	他	有	到过	命中注定	一次	更多的	到	看	和	痛苦的

['klɪrnəs] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ɪn][hɜ:r; hər] ;

clearness	what	he	had	lost	in	her	;
清晰度	什么	他	有	丢失的	在	她	;

仿佛他命中注定要再次痛苦地看清自己失去了她什么;

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [θru:] [laɪf][æz; əz] [ðoʊ] [bɔ:rn] [ʌp][baɪ]['lɔ:fti] ['fi:lɪŋ] ,

she	walked	through	life	as	though	borne	up	by	lofty	feeling	,
她	步行	通过	生活	作为	尽管	出生	向上	经过	高远	感觉	,

她一生都昂首阔步，仿佛被一种崇高的情感所托起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['reɪdiəns] [lent][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] [fitʃər] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ]

and	a	thoughtful	radiance	lent	her	noble	features	a	bewitching	charm	which
和	一个	周到	辐射	借出的	她	高贵	特征	一个	迷人的	魅力	哪个

[gri:vd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .

grieved	while	it	enchanted	him	.
伤心	尽管	它	迷人的	他	.

她高贵的容颜散发着深沉的光芒，更添几分妩媚动人，令他既悲伤又着迷。

[ə'raiən; ɔ:-][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ['kɔnfiskeitid] !

Orion	a	prisoner	,	and	all	his	possessions	confiscated	!
猎户座	一个	囚犯	,	和	全部	他的	财产	没收	!

奥赖恩成了囚犯，他的所有财产都被没收了!

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] ['hɔ:rɪfaɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

The	thought	had	horrified	her	for	a	little	while	;
这	想法	有	惊恐万分	她	为了	一个	小的	尽管	;

这个想法让她感到一阵恐惧;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

but	then	it	had	come	to	her	that	this	was	just	as	it	should
但	然后	它	有	来	到	她	那	这	曾是	只是	作为	它	应该

[bi:; bi] — [ðæt] [wʌt] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'zæstər][hæd; həd] [bɪn] [sent]

be	—	that	what	had	at	first	looked	like	a	dreadful	disaster	had	been	sent
是	—	那	什么	有	在	第一的	看起来	喜欢	一个	可怕	灾难	有	到过	发送

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][kæst][ɔ:f][ɪts] [hʌsks] ,

to	enable	her	love	to	cast	off	its	husks	,
到	使能够	她	爱	到	投掷	离开	它是	谷壳	,

但她后来意识到，这一切本该如此——起初看似可怕的灾难，其实是为了让她的爱情蜕去外壳而降临的。

[tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['lɔ:ftinəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	appear	in	all	its	loftiness	and	purity	,	and	to	give	it	,
到	出现	在	全部	它是	高傲	和	纯度	,	和	到	给	它	,

展现其崇高与纯洁，并赋予它，

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l] , [ɪts] [tru:] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] .

by	the	help	of	the	All	-	merciful	,	its	true	consecration	.
经过	这	帮助	的	这	全部	-	仁慈	,	它是	真的	祝圣	.

在全能者的帮助下，它得以真正奉献。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	did	not	fear	for	his	life	,
她	做过	不是	害怕	为了	他的	生活	,

她并不担心他的生命安全。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['æmruː][hæd; həd] [bɪn]

for	he	had	told	her	and	written	to	her	that	Amru	had	been
为了	他	有	讲述	她	和	书面	到	她	那	阿姆鲁	有	到过

[pə'tɜːrnl] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ;

paternal	in	his	kindness	;
父系	在	他的	仁慈	;

因为他曾告诉她，也曾写信告诉她，阿姆鲁待他如同父亲一般慈爱；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	all	that	had	occurred	was	,	she	was	sure	,	the	work	of	the	Vekeel
和	全部	那	有	发生	曾是	,	她	曾是	当然	,	这	工作	的	这	-

,

,

,

她确信，所有发生的这一切都是维基尔所为。

[ʌv; əv] [huːz] ['oʊdiəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

of	whose	odious	and	cruel	character	he	had	given	her	a	horrible
的	谁	令人厌恶的	和	残忍的	特点	他	有	给定	她	一个	可怕

['pɪktʃər] [ðæt] [deɪ] [wen] ['ruː'faɪnəs][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['æbəs] .

picture	that	day	when	Rufinus	had	gone	to	warn	the	abbess	.
图片	那	天	什么时候	鲁菲努斯	有	已消失	到	警告	这	女修道院长	.

那天鲁菲努斯去警告女修道院长时，他向她描绘了这个人令人憎恶和残忍的性格的可怕景象。

[wen] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [said] ['diːpli] .

When	Philippus	had	left	his	friends	,	he	sighed	deeply	.
什么时候	菲利普斯	有	左边	他的	朋友们	,	他	叹了口气	深	.

菲利普斯离开朋友们时，深深地叹了口气。

[haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ðiːz] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

How	different	he	had	found	these	women	from	what	he	had	expected	.
如何	不同的	他	有	成立	这些	女性	从	什么	他	有	预期的	.

他发现这些女人和他预想的完全不同。

[jes] , [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [nuː] [men] [wel] !

Yes	,	his	old	friend	knew	men	well	!
是的	,	他的	老的	朋友	知道	男人	出色地	!

是的，他的老朋友很了解男人！

[frʌm; frəm]['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [aɪ'diːə]

From	trifling	details	he	had	succeeded	in	forming	a	more	accurate	idea
从	琐事	细节	他	有	成功了	在	成型	一个	更多的	准确的	主意

[ʌv; əv] [pʊl'kɪəriə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːtʃ] [hɪm'self][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

of	Pulcheria	than	the	leech	himself	had	gained	in	years	of	intimacy	.
的	普尔切里亚	比	这	水蛭	他自己	有	获得	在	年	的	亲密关系	.

从一些琐碎的细节中，他成功地对普尔凯莉娅有了比水蛭多年亲密接触后所获得的更准确的认识。

- [hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [tuː] ,

Horapollo	had	foreseen	,	too	,
-	有	预见	,	也	,

霍拉波罗也预见到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] - - [sʌn] [wʊd] [fæn] ['pɔːləz] ['pæʃnz] [laɪk]

that	the	danger	which	threatened	the	Mukaukas	'	son	would	fan	Paula's	passions	like
那	这	危险	哪个	威胁	这	-	-	儿子	会	扇子	保拉的	激情	喜欢

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ;

a	fresh	breeze	;
一个	新鲜的	微风	;

威胁穆考卡斯之子的危险，如同清风拂面，点燃了宝拉的激情；

[ænd; ənd][dʒoʊˈænə] , [freɪl] , [ˈeɪlɪŋ] [dʒoʊˈænə] !

and	Joanna	,	frail	,	ailing	Joanna	!
和	乔安娜	,	脆弱	,	生病	乔安娜	!

还有乔安娜，虚弱多病的乔安娜!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [həˈroʊɪkli] [ˈʌndər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpænjən][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

she	had	behaved	heroically	under	the	loss	of	the	companion	with	whom	she
她	有	表现	英勇地	在下面	这	损失	的	这	伴侣	和	谁	她

[hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈfeɪθf(ə)l] [lʌv] .

had	lived	for	so	many	years	in	faithful	love	.
有	居住地	为了	所以	许多	年	在	忠实	爱	.

在失去与她相伴多年、忠贞不渝的伴侣后，她表现得英勇无畏。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [kəmˈpɛrɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈretʃɪd] - ;

He	could	not	help	comparing	her	with	the	wretched	Neforis	;
他	可以	不是	帮助	比较	她	和	这	可怜	-	;

他忍不住将她与可怜的尼福里斯作比较;

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [ɪneɪbld] [wʌn][tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['i:kwəl] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

what	was	it	that	enabled	one	to	bear	the	equal	loss	with	so	much	more
什么	曾是	它	那	已启用	一	到	熊	这	平等的	损失	和	所以	很多	更多的

['dɪgnəti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?

dignity	than	the	other	?
尊严	比	这	其他	?

是什么让一个人能够比另一个人更有尊严地承受同样的损失?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] - ['hɑrtɪd] [pʊl'kɪəriə] , [hu:] [ʃerd] [hɜ:r; hər]

Nothing	but	the	presence	of	the	tender	-	hearted	Pulcheria	,	who	shared	her
没有什么	但	这	在场	的	这	投标	-	心地	普尔切里亚	,	WHO	共享	她

['sɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

sorrow	with	such	beautiful	resignation	,
悲哀	和	这样的	美丽的	辞职	,

除了温柔善良的普尔凯莉娅在场，她以如此美丽的平静与她分担悲伤之外，什么也没有。

[sʌtʃ] ['redi] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] ['sɪmpəθi] .

such	ready	and	complete	sympathy	.
这样的	准备好	和	完全的	同情	.

如此真挚而全面的同情。

[ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['hoʊlli] [lækt] ;

This	the	governor's	widow	had	wholly	lacked	;
这	这	州长的	寡妇	有	完全	缺乏	;

州长的遗孀完全缺乏这一点;

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hu:] [kʊd; kəd][kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [oʊn] !

and	how	happy	were	they	who	could	call	such	a	heart	their	own	!
和	如何	快乐的	是	他们	WHO	可以	称呼	这样的	一个	心	他们的	自己的	!

能够拥有这样一颗心的人该是多么幸福啊!

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

He	walked	through	the	garden	with	his	head	bent	,
他	步行	通过	这	花园	和	他的	头	弯曲	,

他低着头穿过花园，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔ:r][ðə; ði][left] .

and	looking	neither	to	the	right	hand	nor	the	left	.
和	寻找	两者都不	到	这	正确的	手	也不	这	左边	.

既不看右边，也不看左边。

[ðə; ði] - , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['ʌndər][ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] ,

The	Masdakite	,	who	was	still	sitting	with	Mandane	under	the	sycamore	,
这	-	,	WHO	曾是	仍然	坐着	和	-	在下面	这	梧桐树	,

那位马斯达基人当时仍然和曼达内一起坐在梧桐树下，

[æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['tɔ:rɪd] [hi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

as	indifferent	to	the	torrid	heat	as	she	was	,	looked	after	him	,
作为	冷漠	到	这	热带	热	作为	她	曾是	,	看起来	后	他	,

尽管酷热难耐，她依然照顾着他。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

and	said	with	a	sigh	as	he	pointed	to	him	:
和	说	和	一个	叹	作为	他	尖	到	他	:

他叹了口气，指着他说道：

" [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] .

"	There	he	goes	.
"	那里	他	去	.

他走了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi]['evər] [sed] [ə; eɪ] [ru:d] [wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] :

This	is	the	first	time	he	ever	said	a	rude	word	to	you	or	to	me	:
这	是	这	第一的	时间	他	曾经	说	一个	粗鲁的	单词	到	你	或者	到	我	:

这是他第一次对你我说过粗鲁的话：

[ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ? "

or	did	you	not	understand	?	"
或者	做过	你	不是	理解	?	"

还是你没听懂?

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .

"	Oh	yes	,	"	said	she	in	a	low	voice	,	looking	down	at	her	needlework	.
"	哦	是的	,	"	说	她	在	一个	低的	嗓音	,	寻找	向下	在	她	针线活	.

"哦，是的，"她低声说道，低头看着她的针线活。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn] ['pɜ:rʒn] ,

They	talked	in	Persian	,
他们	谈话	在	波斯语	,

他们用波斯语交谈。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən] [tɪl]

for	she	had	not	forgotten	the	language	which	her	mother	had	spoken	till
为了	她	有	不是	被遗忘的	这	语言	哪个	她	母亲	有	说	直到

[hɜ:r; hər]['daɪɪŋ] [deɪ] .

her	dying	day	.
她	垂死	天	.

因为她没有忘记母亲临终前所说的语言。

[laɪf] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][streɪndʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ;

Life	is	sometimes	as	strange	as	a	fairy	-	tale	;
生活	是	有时	作为	奇怪的	作为	一个	仙女	-	故事	;

生活有时就像童话故事一样奇妙；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['wʌndərf(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ði:z] [tu:] ['bi:ɪŋs] ,

and	the	accident	was	indeed	wonderful	which	had	brought	these	two	beings	,
和	这	事故	曾是	的确	精彩的	哪个	有	带来	这些	二	生物	,

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ,

of	all	others	,
的	全部	其他的	,

而这场意外的确十分奇妙，它将这两个人，而不是其他人，联系在了一起。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] .

at	the	same	time	to	the	sick	room	.
在	这	相同的	时间	到	这	生病的	房间	.

同时前往病房。

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrz] ,

His	distant	home	was	also	hers	,
他的	遥远	家	曾是	还	她的	,

他遥远的家也是她的家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [nuː] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	he	even	knew	her	uncle	—	her	father's	brother	—	and	her
和	他	甚至	知道	她	叔叔	—	她	父亲的	兄弟	—	和	她

['fɑːðɚz] [sæd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

father's	sad	history	.
父亲的	伤心	历史	.

他甚至认识她的叔叔——她父亲的兄弟——以及她父亲悲惨的过往。

[wen] [ðə; ði] [griːk] ['ɑːrmi] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

When	the	Greek	army	had	taken	possession	of	the	province	where	they	had
什么时候	这	希腊语	军队	有	已采取	拥有	的	这	省	在哪里	他们	有

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

当希腊军队占领了他们居住的省份之后，

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hɜːdz] ,

the	men	had	fled	into	the	woods	with	their	flocks	and	herds	,
这	男人	有	逃亡	进入	这	树林	和	他们的	羊群	和	畜群	,

男人们带着他们的羊群和牛群逃进了树林。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wɪtʃ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [meɪn]

while	the	women	and	children	took	refuge	in	the	fortress	which	defended	the	main
尽管	这	女性	和	孩子们	采取	避难所	在	这	堡垒	哪个	辩护	这	主要的

[roʊd] .

road	.
路	.

妇女和儿童则躲进了守卫主干道的堡垒里。

[ðɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪzənˌtiːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

This	had	not	long	held	out	against	the	Byzantines	,	and	the	women	,
这	有	不是	长的	握住	出去	反对	这	拜占庭人	,	和	这	女性	,

这种情况并没有持续多久，拜占庭人就放弃了这种统治，妇女们.....

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]

among	them	Mandane	with	her	mother	,	had	been	handed	over	to	the
之中	他们	-	和	她	母亲	,	有	到过	递交	超过	到	这

['soʊldʒərz] [æz; əz] ['preʃəs] ['buːti] .

soldiers	as	precious	booty	.
士兵	作为	宝贵的	赃物	.

其中曼丹和她的母亲被当作珍贵的战利品交给了士兵。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðen] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Her	father	had	then	joined	the	troops	to	rescue	the	women	,
她	父亲	有	然后	加入	这	军队	到	救援	这	女性	,

她的父亲当时也加入了营救妇女的队伍。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['oʊnli] [lɔːst] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	he	and	his	comrades	had	only	lost	their	lives	in	the	attempt	.
但	他	和	他的	同志们	有	仅有的	丢失的	他们的	生活	在	这	试图	.

但他和他的战友们却在这次尝试中失去了生命。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['væliənt] ['mænz] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] [toʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

To	this	day	the	valiant	man's	end	was	a	tale	told	in	his	native	place	,
到	这	天	这	英勇	男人的	结尾	曾是	一个	故事	讲述	在	他的	本国的	地方	,

时至今日，这位英勇战士的结局仍然是他家乡传颂的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][roʊz]['ga:dnz][naʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

and	his	property	and	valuable	rose	gardens	now	belonged	to	his	younger
和	他的	财产	和	有价值的	玫瑰	花园	现在	属于	到	他的	年轻

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他的财产和珍贵的玫瑰园现在都归他的弟弟所有了。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

So	the	two	convalescents	had	plenty	to	talk	about	.
所以	这	二	康复者	有	很多	到	讲话	关于	.

所以这两个康复中的病人有很多共同话题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə][noʊt] [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wɜ:r; wər]

It	was	curious	to	note	how	clearly	the	memories	of	her	childhood	were
它	曾是	好奇的	到	笔记	如何	清楚地	这	回忆	的	她	童年	是

[stæmpt] [ɑ:n] - [maɪnd] .

stamped	on	Mandane's	mind	.
盖章	在	-	头脑	.

有趣的是，曼丹妮童年的记忆在她心中留下了多么清晰的印记。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['da:kənd]

She	had	laid	her	wounded	head	on	the	pillow	of	sickness	with	a	darkened
她	有	铺设	她	受伤	头	在	这	枕头	的	疾病	和	一个	变暗

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

她带着受伤的头枕在病痛的枕头上，脑子一片昏沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [peɪn][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][stɔ:rm]

and	the	new	pain	had	lifted	the	veil	from	her	mind	as	a	storm
和	这	新的	疼痛	有	抬起	这	面纱	从	她	头脑	作为	一个	风暴

[kliəz] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltri] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .

clears	the	oppressive	atmosphere	of	a	sultry	summer's	day	.
清除	这	压迫性的	气氛	的	一个	闷热	夏季	天	.

新的痛苦揭开了她心中的面纱，就像暴风雨驱散了闷热夏日的压抑气氛。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə]['lɪŋgər] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði][taɪm] [wen]

She	loved	to	linger	now	among	the	scenes	of	her	childhood	—	the	time	when
她	喜爱	到	萦绕	现在	之中	这	场景	的	她	童年	—	这	时间	什么时候

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] . — [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

she	had	a	mother	.	—	Or	she	would	talk	of	the	present	;
她	有	一个	母亲	.	—	或者	她	会	讲话	的	这	展示	;

她现在喜欢沉浸在童年的场景中——那时她还有母亲——或者她会谈论现在的事情；

[ɔ:l] [bɪ'twi:n] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [naɪt] - [skaɪ] [blæk] ,

all	between	was	like	a	night	-	sky	black	,
全部	之间	曾是	喜欢	一个	夜晚	-	天空	黑色的	,

中间的一切都像夜空一样漆黑一片。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l]['kɑ:mɪt][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:rz] .

and	only	lighted	up	by	an	awful	comet	and	shining	stars	.
和	仅有的	照明	向上	经过	一个	可怕	彗星	和	灼灼	明星	.

只有一颗可怕的彗星和闪亮的星星照亮了它。

[ðæt] ['kɑ:mɪt][wʌz; wəz][ə'raiən; ɔ:-] .

That	comet	was	Orion	.
那	彗星	曾是	猎户座	.

那颗彗星是猎户座彗星。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [θru:] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [kən'saɪnd]

All	she	had	enjoyed	with	him	and	suffered	through	him	she	consigned
全部	她	有	享受	和	他	和	遭受	通过	他	她	寄售

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kreɪzinəs] ;

to	the	period	of	her	craziness	;
到	这	时期	的	她	疯狂	;

她与他一起经历的一切快乐和痛苦，都归于她疯狂的那段时期；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædnəs] [tu:; tə] [wɪtʃ]

she	had	taught	herself	to	regard	it	all	as	part	of	the	madness	to	which
她	有	教授	她自己	到	看待	它	全部	作为	部分	的	这	疯狂	到	哪个

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

she	had	been	a	victim	.
她	有	到过	一个	受害者	.

她已经学会将这一切视为她所遭受的疯狂的一部分。

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃeriʃɪŋ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fi:l] [noʊ]

Her	nature	was	not	capable	of	cherishing	hatred	and	she	could	feel	no
她	自然	曾是	不是	有能力的	的	珍惜	仇恨	和	她	可以	感觉	不

[ˌænɪ'mɑ:səti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - - [sʌn] .

animosity	towards	the	Mukaukas	'	son	.
敌意	向	这	-	-	儿子	.

她的本性使她无法怀有仇恨，因此她对穆考卡斯的儿子没有任何敌意。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)l] [ɪn'tent] , [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər]

She	thought	of	him	as	of	one	who	,	without	evil	intent	,	had	done	her
她	想法	的	他	作为	的	一	WHO	,	没有	邪恶的	意图	,	有	完毕	她

[greɪt] [rɔ:ŋ] ;

great	wrong	;
伟大的	错误的	;

她认为他是一个并非出于恶意，却给她造成了巨大伤害的人；

[wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['perəl] .

one	whom	she	might	not	even	remember	without	running	into	peril	.
一	谁	她	可能	不是	甚至	记住	没有	跑步	进入	危险	.

如果没有遇到危险，她可能根本不会记得这个人。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] - [brɪ'gæn] [wʌns] [mɔ:r] ,

"	Then	you	mean	to	say	,	"	the	Masdakite	began	once	more	,
"	然后	你	意思是	到	说	,	"	这	-	开始	一次	更多的	,

"那么你的意思是说，"马斯达克人再次开口道，"

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [mɪs] [ˌem 'i:] [ɪf] - [sent] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ? "

"	that	you	would	really	miss	me	if	Haschim	sent	for	me	?	"
"	那	你	会	真的	错过	我	如果	-	发送	为了	我	?	"

"如果哈希姆派人来接我，你会非常想念我吗？"

" [jes] [ɪn'di:d] , ['rʌstɛm] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] . "

"	Yes	indeed	,	Rustem	;	I	should	be	very	sorry	.	"
"	是的	的确	,	鲁斯滕	;	我	应该	是	非常	对不起	.	"

"的确如此，鲁斯泰姆；我感到非常抱歉。"

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hed] ,

"	Oh	!	"	said	the	other	,	passing	his	hand	over	his	big	head	,
"	哦	!	"	说	这	其他	,	通过	他的	手	超过	他的	大的	头	,

"哦！"另一个人说着，用手揉了揉他那硕大的脑袋。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dens] [meɪn] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪvd] [ɔːf] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
on **which** **the** **dense** **mane** **of** **hair** **which** **had** **been** **shaved** **off** **was** **beginning**
在 哪个 这 稠密 鬃毛 的 头发 哪个 有 到过 剃光 离开 曾是 开始
[tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] .
to **grow** **again** **.**
到 生长 再次 .

被剃光的浓密鬃毛又开始长出来了。

" [wel] [ðen] , - , [ɪn] [ðæt] [keɪs] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ,
" **Well** **then** **,** **Mandane** **,** **in** **that** **case** **—** **I** **wanted** **to** **say** **it** **yesterday** **,**
" 出色地 然后 , - , 在 那 案件 — 我 通缉 到 说 它 昨天 ,

"那么，曼丹，既然如此——我昨天就想这么说了，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . — [tel] [ˌem 'iː] :
but **I** **could** **not** **get** **it** **out** **.** **—** **Tell** **me** **:**
但 我 可以 不是 得到 它 出去 . — 告诉 我 :

但我怎么也说不出来。——告诉我：

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? "
why **would** **you** **be** **sorry** **if** **I** **were** **to** **leave** **you** **?** **"**
为什么 会 你 是 对不起 如果 我 是 到 离开 你 ? "

如果我离开你，你为什么要后悔?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] ['redi] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ]
" **Because** **—** **well** **,** **no** **one** **can** **have** **all** **their** **reasons** **ready** **;** **because** **you**
" 因为 — 出色地 , 不 一 能 有 全部 他们的 原因 准备好 ; 因为 你
[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
have **always** **been** **kind** **to** **me** **;**
有 总是 到过 种类 到 我 ;

"因为——嗯，没有人能准备好所有的理由；因为你一直对我很好；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['pɜːrʒn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
and **because** **you** **came** **from** **my** **country** **,** **and** **talk** **Persian** **with** **me**
和 因为 你 来了 从 我的 国家 , 和 讲话 波斯语 和 我
[æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] . "
as **my** **mother** **used** **.** **"**
作为 我的 母亲 用过的 . "

因为你来自我的国家，而且像我母亲那样用波斯语和我交谈。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **Is** **that** **all** **?** **"** **said** **the** **man** **slowly** **,** **and** **he** **rubbed** **his** **forehead** **.**
" 是 那 全部 ? " 说 这 男人 缓慢地 , 和 他 摩擦 他的 前额 .

"就这些吗？"那人缓缓说道，一边揉着额头。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

不，不。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] . "
Because **—** **if** **once** **you** **go** **away** **,** **you** **will** **not** **be** **here** **.** **"**
因为 — 如果 一次 你 去 离开 , 你 将要 不是 是 这里 . "

因为——一旦你离开，你就不会在这里了。

" [aɪ] [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" **Aye** **that** **is** **it** **;** **that** **is** **just** **the** **thing** **.**
" 是的 那 是 它 ; 那 是 只是 这 事物 .

"没错，就是这样；正是这个问题。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] ['biːɪŋ]
And **if** **you** **would** **be** **sorry** **for** **that** **,** **then** **you** **must** **have** **liked** **being**
和 如果 你 会 是 对不起 为了 那 , 然后 你 必须 有 喜欢 存在
[hɪr] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
here **—** **with** **me** **.** **"**
这里 — 和 我 . "

如果你为此感到遗憾，那你一定很喜欢待在这里——和我在一起。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" **And** **why** **not** **?**
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [naɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
It **has** **been** **very** **nice** **,** **"** **said** **the** **girl** **blushing** **and** **trying** **not** **to** **meet** **his**
它 有 到过 非常 好的 , " 说 这 女孩 脸红 和 尝试 不是 到 见面 他的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

"感觉真好，"女孩脸红着说道，尽量不去看他的眼睛。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] ['rʌstɛm] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm][wɪð; wɪθ]
" **That** **it** **has** **—** **and** **that** **it** **is** **!** **"** **cried** **Rustem** **,** **striking** **his** **palm** **with**
" 那 它 有 — 和 那 它 是 ! " 哭 鲁斯滕 , 引人注目 他的 棕榈 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [hjuːdʒ][fɪst] .
the **other** **huge** **fist** **.**
这 其他 巨大的 拳头 .

"确实如此——而且确实如此！"鲁斯泰姆喊道，同时用另一只大拳头猛击自己的手掌。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni]
" **And** **that** **is** **why** **I** **must** **have** **it** **out** **;** **that** **is** **why** **,** **if** **we** **have** **any**
" 和 那 是 为什么 我 必须 有 它 出去 ; 那 是 为什么 , 如果 我们 有 任何
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

"所以，我必须把这件事说清楚；所以，如果我们还有一丝理智的话，

[wiː; wi] [tuː] [niːd] ['nevər][pɑːrt] . "
we **two** **need** **never** **part** **.** **"**
我们 二 需要 绝不 部分 . "

我们俩永远都不需要分开。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['mæstər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
" **But** **your** **master** **is** **sure** **to** **want** **you** **,** **"** **said** **she** **with** **growing** **confusion** **,**
" 但 你的 掌握 是 当然 到 想 你 , " 说 她 和 生长 困惑 ,

"但是你的主人肯定会想要你，"她越说越困惑。

" [ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][foʊks] [hɪr] .
" **and** **we** **cannot** **always** **remain** **a** **burthen** **on** **the** **kind** **folks** **here** **.**
" 和 我们 不能 总是 保持 一个 负担 在 这 种类 各位 这里 .

"我们不能总是成为这里善良人们的负担。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [luːm] [ə'gen] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [friː] ,
I **shall** **not** **work** **at** **the** **loom** **again** **;** **but** **as** **I** **am** **now** **free** **,**
我 将 不是 工作 在 这 织布机 再次 ; 但 作为 我 是 现在 自由的 ,

我将不再从事织布工作；但既然我现在自由了，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][skroʊl][ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [suːn] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	have	the	scroll	that	proves	it	,	I	must	soon	look	about	for	some
和	有	这	滚动	那	证明	它	,	我	必须	很快	看	关于	为了	一些

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

有了这份证明文件的卷轴，我必须尽快找份工作了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['helθi] ['feloʊ] [laɪk][juː; jʊ]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['nɜːrsɪŋ] [jɔːr'self] . "

And	a	strong	,	healthy	fellow	like	you	cannot	always	be	nursing	yourself	.	"
和	一个	强的	,	健康	同伴	喜欢	你	不能	总是	是	护理	你自己	.	"

像你这样身强体壮的人，不可能总是照顾自己。

" ['nɜːrsɪŋ] [maɪ'self] !

"	Nursing	myself	!
"	护理	我	!

“我给自己做护理！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['geɪli] .

"	and	he	laughed	gaily	.
"	和	他	笑了	兴高采烈地	.

他开怀大笑。

" [aɪ] [wɪl] [ɜːrn] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] ! "

"	I	will	earn	money	,	and	enough	for	three	!	"
"	我	将要	赚	钱	,	和	足够的	为了	三	!	"

“我会挣钱，而且足够养活三个人！”

" [baɪ][jʊr; jər]['kæməlz]['ɔːlweɪz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "

"	By	your	camels	always	,	up	and	down	the	country	?	"
"	经过	你的	骆驼	总是	,	向上	和	向下	这	国家	?	"

“你们总是骑着骆驼，走遍全国各地吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	I	have	done	with	that	,	"	said	he	with	a	grin	.
"	我	有	完毕	和	那	,	"	说	他	和	一个	咧嘴笑	.

“我已经处理完了，”他笑着说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ;

"	We	will	go	back	to	our	own	country	;
"	我们	将要	去	后退	到	我们的	自己的	国家	;

我们将返回自己的国家；

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [lænd] ,

there	I	will	buy	a	good	piece	of	pasture	land	,
那里	我	将要	买	一个	好的	片	的	牧场	土地	,

我会在那里买一块不错的牧场。

[fɔːr; fər][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æsk] -

for	my	eldest	brother	has	our	little	estate	,	and	you	may	ask	Haschim
为了	我的	长子	兄弟	有	我们的	小的	财产	,	和	你	可能	问	-

['weðər] [aɪ][ˌʌndər'stænd]['kæm(ə)l] - ['briːdɪŋ] . "

whether	I	understand	camel	-	breeding	.	"
无论	我	理解	骆驼	-	选育	.	"

因为我的大哥掌管着我们的小庄园，你可以问问哈希姆我是否懂骆驼养殖。

" [bʌt; bət] ['rʌstɛm] , [kən'sɪdər] . "

"	But	Rustem	,	consider	.	"
"	但	鲁斯滕	,	考虑	.	"

“但是鲁斯泰姆，请考虑一下。”

" [kən'sɪdər] !
" **Consider** !
" 考虑 !

“考虑!

[θɪŋk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] !
Think **this** **,** **and** **think** **that** **!**
思考 这 , 和 思考 那 !

想想这个，再想想那个!

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] .
Where **there's** **a** **will** **there's** **a** **way** **.**
在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式 .

有志者事竟成。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
That **is** **the** **upshot** **of** **it** **all** **.**
那 是 这 结果 的 它 全部 .

这就是事情的最终结果。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bai] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ,
And **if** **you** **mean** **to** **say** **that** **before** **you** **buy** **you** **must** **have** **money** **,**
和 如果 你 意思是 到 说 那 前 你 买 你 必须 有 钱 ,

如果你指的是购买前必须有钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ... [kæn; kən][juː; jʊ]
and **that** **the** **best** **may** **come** **to** **grief** **,** **all** **I** **can** **tell** **you** **is** **...** **Can** **you**
和 那 这 最好的 可能 来 到 悲伤 , 全部 我 能 告诉 你 是 ... 能 你
[riːd] ?
read **?**
读 ?

即使是最好的人也可能遭遇不幸，我只能告诉你.....你会读书吗?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[nɔːr][aɪ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [oʊn] [hænd] .
nor **I** **;** **but** **here** **in** **my** **pocket** **I** **have** **my** **accounts** **in** **the** **master's** **own** **hand** **.**
也不 我 ; 但 这里 在 我的 口袋 我 有 我的 账户 在 这 硕士学位 自己的 手 .

我也不清楚；但我口袋里有主人亲笔写的账目。

[ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ,
Eleven **thousand** **,**
十一 千 ,

一万一千

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['drækmɪ] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][ðə; ði][læst]
three **hundred** **and** **sixty** **drachmae** **were** **due** **to** **me** **for** **wages** **the** **last**
三 百 和 六十 德拉克马 是 到期的 到 我 为了 工资 这 最后的
[taɪm][wiː; wi] ['rekənd] :
time **we** **reckoned** **:**
时间 我们 估计 :

上次算账时，我应得的工资是三百六十德拉克马:

[ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪt][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][set] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] [sɪns] [aɪ][led][hɪz; ɪz]['kærəvæn] .
all **the** **profit** **the** **master** **had** **set** **down** **to** **my** **credit** **since** **I** **led** **his** **caravan** **.**
全部 这 利润 这 掌握 有 放 向下 到 我的 信用 自从 我 引领 他的 大篷车 .

自从我带领他的商队以来，主人记在我名下的所有利润。

[hiː; hi][hæz; həz][kept]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [fuːd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,

He	has	kept	almost	all	of	it	for	me	;	for	food	was	allowed	,
他	有	保留	几乎	全部	的	它	为了	我	;	为了	食物	曾是	允许	,

他几乎把所有东西都留给了我；因为食物是允许的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːrmənt][tuː; tə][biː; bi]

and	there	was	almost	always	a	bit	of	stuff	for	a	garment	to	be
和	那里	曾是	几乎	总是	一个	少量	的	东西	为了	一个	服装	到	是

[faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [beɪlz] ,

found	among	the	bales	,
成立	之中	这	捆包	,

而且几乎总能在布料包里找到一些做衣服的零碎布料。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːt] .

and	I	never	was	a	sot	.
和	我	绝不	曾是	一个	酒	.

我从来就不是个酒鬼。

[ɪ'lev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] , [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['sɪksti] ['drækmɪ] !

Eleven	thousand	,	three	hundred	and	sixty	drachmae	!
十一	千	,	三	百	和	六十	德拉克马	!

一万一千三百六十德拉克马!

[heɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] ['fɪgjər] .

Hey	,	little	one	,	that	is	the	figure	.
嘿	,	小的	一	,	那	是	这	数字	.

嘿，小家伙，那就是数字。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

And	now	what	do	you	say	?
和	现在	什么	做	你	说	?

那么现在你有什么要说的?

[kæn; kən][wiː; wi] [bai] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Can	we	buy	something	with	that	?
能	我们	买	某物	和	那	?

我们可以用那些钱买东西吗?

[jes] [ɔːr][noʊ] ?

Yes	or	no	?
是的	或者	不	?

是还是不是?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , [jes] [ɪn'diːd] ;

"	He	looked	at	her	triumphantly	,	and	she	eagerly	replied	:	"	Yes	,	yes	indeed	;
"	他	看起来	在	她	凯旋而归	,	和	她	急切地	回复	:	"	是的	,	是的	的确	;

他得意地看着她，她急切地回答说："是的，的确如此；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . "

and	in	our	country	I	think	something	worth	having	.	"
和	在	我们的	国家	我	思考	某物	值得	拥有	.	"

我认为，在我们国家，这是值得拥有的东西。

" [ænd; ənd][wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn][ə; eɪ][kwaɪt] [nuː] [laɪf] .

"	And	we	—	you	and	I	—	we	will	begin	a	quite	new	life	.
"	和	我们	—	你	和	我	—	我们	将要	开始	一个	相当	新的	生活	.

"而我们——你和我——将开始一种全新的生活。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [aɪ][fɜːrst][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti]
I **was** **seventeen** **when** **I** **first** **set** **out** **with** **my** **master** **,** **and** **I** **was** **twenty**
我 曾是 十七 什么时候 我 第一的 放 出去 和 我的 掌握 , 和 我 曾是 二十
- [sɪks][læst] [ˌmɪd'sʌmər] .
- **six** **last** **midsummer** **.**
- 六 最后的 盛夏 .

我十七岁时第一次跟随我的主人出发，去年仲夏时我二十六岁。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] ['wɑːndərɪŋ] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
How **many** **years** **wandering** **does** **that** **make** **?**
如何 许多 年 漫游 做 那 制作 ?

那意味着他们流浪了多少年?

" [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ðen] - [sed] ['daʊtfəli]
" **They** **both** **thought** **this** **over** **for** **some** **time** **;** **then** **Mandane** **said** **doubtfully**
" 他们 两个都 想法 这 超过 为了 一些 时间 ; 然后 - 说 怀疑地

他们俩仔细思考了一会儿；然后曼丹疑惑地说：

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] . "
" **If** **I** **am** **not** **mistaken** **it** **is** **eight** **.** **"**
" 如果 我 是 不是 错误 它 是 八 . "

"如果我没记错的话，是八。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **believe** **it** **is** **nine** **,** **"** **he** **exclaimed** **.**
" 我 相信 它 是 九 , " 他 惊呼 .

"我相信是九，"他大声说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] .
" **Let** **us** **see** **.**
" 让 我们 看 .

让我们看看。

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [pɔː] !
Here **,** **give** **me** **your** **little** **paw** **!**
这里 , 给 我 你的 小的 爪子 !

来，把你的小爪子给我!

[ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ]['stɑːrtɪd] .
There **,** **I** **begin** **with** **seventeen** **,** **that** **is** **where** **I** **started** **.**
那里 , 我 开始 和 十七 , 那 是 在哪里 我 开始 .

我从十七岁开始，那是我起步的地方。

[fɜːrst][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] - ['fɪŋgər] — [wʌt] [ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rest] .
First **your** **little** **-** **finger** **—** **what** **a** **mite** **of** **a** **thing** **,** **and** **then** **the** **rest** **.**
第一的 你的 小的 - 手指 — 什么 一个 螨虫 的 一个 事物 , 和 然后 这 休息 .

先从你的小指开始——多么小的东西啊，然后再从其他手指开始。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɔːf][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tɪl] [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]
" **He** **took** **her** **right** **hand** **and** **counted** **off** **her** **fingers** **till** **he** **ended** **with**
" 他 采取 她 正确的 手 和 计数 离开 她 手指 直到 他 结束 和
[ðə; ði][læst]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][left] .
the **last** **finger** **of** **the** **left** **.**
这 最后的 手指 的 这 左边 .

他握住她的右手，数着她的手指，直到数到左手的最后一根手指。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten]['fɪŋgərz][ɑːn]
The **result** **puzzled** **him** **;** **he** **shook** **his** **head** **,** **saying** **:** **"** **There** **are** **ten** **fingers** **on**
这 结果 困惑 他 ; 他 摇晃 他的 头 , 说 : " 那里 是 十 手指 在
[bəuθ][hændz] ,
both **hands** **,**
两个都 双手 ,

结果让他感到困惑；他摇了摇头，说道："两只手都有十根手指，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ten] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn][æt; ət][moʊst][aɪ] [noʊ] .

sure	**enough**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**cannot**	**be**	**ten**	**years**	**;**	**it**	**is**	**nine**	**at**	**most**	**I**	**know**	**.**
当然	足够的	,	和	然而	它	不能	是	十	年	;	它	是	九	在	最多	我	知道	.

确实如此，但不可能是十年；据我所知，最多是九年。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [ʌn'kɑːmənli] , [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ; [bʌt; bət]

"	**He**	**began**	**the**	**counting**	**,**	**which**	**he**	**liked**	**uncommonly**	**,**	**all**	**over**	**again**	**;**	**but**
"	他	开始	这	计数	,	哪个	他	喜欢	不寻常地	,	全部	超过	再次	;	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

with	**the**	**same**	**result**	**.**
和	这	相同的	结果	.

“他重新开始数数，他非常喜欢数数；但结果还是一样。

- [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Mandane	**said**	**it**	**was**
-	说	它	曾是

曼丹说那是

[bʌt; bət][naɪn]

but	**nine**
但	九

但九

, [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] ,

,	**she**	**had**	**counted**	**it**	**up**	**herself**	**;**	**and**	**he**	**agreed**	**,**
,	她	有	计数	它	向上	她自己	;	和	他	同意	,

她自己数过了；他也同意了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] .

and	**declared**	**that**	**her**	**little**	**fingers**	**must**	**be**	**bewitched**	**.**
和	声明	那	她	小的	手指	必须	是	着迷	.

并宣称她的小手指一定是中了魔法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪm] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [stɪl] [lɔːŋgər][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt]

And	**this**	**game**	**would**	**have**	**gone**	**on**	**still**	**longer**	**but**	**that**	**she**	**remembered**	**that**
和	这	游戏	会	有	已消失	在	仍然	更长	但	那	她	记得	那

[ðə; ði][ˌsev(ə)n'tiːn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][æt; ət][ɔːl] ,

the	**seventeen**	**must**	**not**	**be**	**included**	**at**	**all**	**,**
这	十七	必须	不是	是	包括	在	全部	,

如果不是她想起十七个人绝对不能算在内，这场游戏可能还会继续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] .

and	**that**	**he**	**ought**	**to**	**begin**	**with**	**eighteen**	**.**
和	那	他	应该	到	开始	和	十八	.

他应该从十八岁开始。

['rʌstɛm] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ðɪs] [ɪn] ,

Rustem	**could**	**not**	**immediately**	**take**	**this**	**in**	**,**
鲁斯滕	可以	不是	立即地	拿	这	在	,

鲁斯滕一时无法理解这件事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	**even**	**when**	**he**	**admitted**	**it**	**he**	**did**	**not**	**release**	**her**	**hand**	**,**
和	甚至	什么时候	他	承认	它	他	做过	不是	发布	她	手	,

即使他承认了，也没有放开她的手。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

but	**went**	**on**	**with**	**gay**	**resolution**	**:**
但	去	在	和	同性恋	解决	:

但他继续以同性恋的方式解决了这个问题：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][gɜːrl] ,
" And you see , my girl ,
" 和 你 看 , 我的 女孩 ,

你看，我的女孩，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] — [juː; jʊ] [meɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [bʌt; bət]
I mean to keep this little hand — you may pull it away if you choose — but
我 意思是 到 保持 这 小的 手 — 你 可能 拉 它 离开 如果 你 选择 — 但
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] ,
it is mine ,
它 是 矿 ,

我想留着这只小手——如果你愿意，可以把它拿走——但它是我的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][meɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and the pretty little maid , and all that belongs to it .
和 这 漂亮的 小的 女佣 , 和 全部 那 属于 到 它 .

还有那位漂亮的小女仆，以及她的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][bəuθ][jʊr; jər][hændz] , [bɪ'wɪtʃt] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][ɔːl] , [hoʊm]
And I will take you and both your hands , bewitched fingers and all , home
和 我 将要 拿 你 和 两个都 你的 双手 , 着迷 手指 和 全部 , 家
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

我会带你和你那双被施了魔法的双手一起回家。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪ] [wiːv] [ænd; ənd] [stɪtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ;
There they may weave and stitch as much as you like ;
那里 他们 可能 编织 和 缝 作为 很多 作为 你 喜欢 ;

在那里，他们可以尽情地编织和缝纫；

[bʌt; bət][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][ˌjuː 'es] ,
but as man and wife no one shall part us ,
但 作为 男人 和 妻子 不 一 将 部分 我们 ,

但作为夫妻，没有人能将我们分开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ][laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] !
and we will lead a life such a life !
和 我们 将要 带领 一个 生活 这样的 一个 生活 !

我们将过这样的生活！

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ]
The joys of Paradise shall be no better than a rap on the skull with
这 喜悦 的 天堂 将 是 不 更好的 比 一个 说唱 在 这 颅骨 和
[æn; ən] ['ɑːlɪv] - [wʊd] [lɔːg][ɪn] [kəm'pærɪsn] !
an olive - wood log in comparison !
一个 橄榄 - 木头 日志 在 比较 !

与天堂的快乐相比，天堂的快乐还不如用橄榄木棍敲击头骨来得好！

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
" He tried to take her hand again , but she drew it away ,
" 他 尝试 到 拿 她 手 再次 , 但 她 画 它 离开 ,

他再次试图牵起她的手，但她却抽回了手。

['seɪɪŋ] [ɪn] [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] : " [noʊ] , ['rʌstɛm] .
saying in deep confusion and without looking up : " No , Rustem .
说 在 深的 困惑 和 没有 寻找 向上 : " 不 , 鲁斯滕 .

他神情困惑，头也不抬地说："不，鲁斯泰姆。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['jestərdeɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] ,

I	was	afraid	yesterday	that	it	would	come	to	this	;	but	it	can	never	,
我	曾是	害怕的	昨天	那	它	会	来	到	这	;	但	它	能	绝不	,

['nevər][biː; bi] .

never	be	.
绝不	是	.

我昨天还担心会发展到这一步；但这绝不可能，绝不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] — [oʊ] ! [soʊ]['greɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ,

I	am	grateful	—	oh	!	so	grateful	;	but	no	,	it	cannot	be	,
我	是	感激的	—	哦	!	所以	感激的	;	但	不	,	它	不能	是	,

我感激不尽——哦！无比感激；但是，不，这不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	must	be	the	end	of	it	.
和	那	必须	是	这	结尾	的	它	.

事情必须到此为止了。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] .

I	can	never	be	your	wife	.
我	能	绝不	是	你的	妻子	.

我永远不可能成为你的妻子。

['rʌstɛm] . "

Rustem	.	"
鲁斯滕	.	"

鲁斯泰姆。

" [noʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪnz] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] ['fɔːrhed]

"	No	?	"	he	asked	with	a	scowl	,	and	the	veins	swelled	in	his	low	forehead
"	不	?	"	他	问	和	一个	皱眉头	,	和	这	静脉	肿胀	在	他的	低的	前额

.

:

.

"不？"他皱着眉头问道，额头上的青筋暴起。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [juː; jʊ]

"	Then	you	have	been	making	a	fool	of	me	!	—	as	to	the	gratitude	you
"	然后	你	有	到过	制作	一个	傻子	的	我	!	—	作为	到	这	感激	你

[tɔːk] [ʌv; əv] ... .

talk	of	...	.
讲话	的	...	.

"那么，你一直在愚弄我！——至于你所说的感激之情……"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɑːt] [ɪk'saɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	He	stood	up	in	hot	excitement	;	she	laid	her	hand	on	his	arm	,
"	他	站立	向上	在	热的	激动	;	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,

他激动地站了起来；她把手放在他的胳膊上，

[druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ə'gen] ,

drew	him	down	on	to	the	seat	again	,
画	他	向下	在	到	这	座位	再次	,

又把他拉回座位上，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['nevər][kʊd; kəd]

and	ventured	to	steal	an	imploring	look	into	his	eyes	,	which	never	could
和	冒险	到	偷	一个	恳求	看	进入	他的	眼睛	,	哪个	绝不	可以

[lɔːŋ] [flæʃ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

long	flash	with	anger	.
长的	闪光	和	愤怒	.

她冒险向他投去恳求的目光，他的眼睛里从来没有长时间闪过怒气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说:

[haʊ] [juː; jʊ] [breɪk] [aʊt] !
How you break out !
如何 你 休息 出去 !

你如何突破!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][biː; bi] ['veri] [griːvd] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
I shall really and truly be very grieved to part from you ;
我 将 真的 和 真的 是 非常 伤心 到 部分 从 你 ;

与你分别，我真的会非常非常难过;

['kænɑːt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
cannot you see that I am fond of you ?
不能 你 看 那 我 是 喜爱 的 你 ?

你难道看不出来我喜欢你吗?

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][duː] , [aɪ] — [oʊ] !
But indeed , indeed it will never do , I — oh !
但 的确 , 的确 它 将要 绝不 做 , 我 — 哦 !

但实际上，这永远不会奏效，我——哦!

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [goʊ] [bæk] , [hoʊm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
if only I might go back , home , and with you .
如果 仅有的 我 可能 去 后退 , 家 , 和 和 你 .

如果我能回到家，和你一起回去该多好啊。

[jes] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər][waɪf] .
Yes , with you , as your wife .
是的 , 和 你 , 作为 你的 妻子 .

是的，和你在一起，做你的妻子。

[wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [θɔːt] !
What a proud and happy thought !
什么 一个 自豪的 和 快乐的 想法 !

多么令人自豪和欣慰的想法!

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hændi][ænd; ənd]
And how gladly would I work for us both — for I am very handy and
和 如何 乐意 会 我 工作 为了 我们 两个都 — 为了 我 是 非常 便利 和
[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,
hard - working ,
难的 - 在职的 ,

我非常乐意为我们俩工作——因为我手巧又勤劳。

[bʌt; bət] . . . . "
but . . . . "
但 . . . . "

但。。。。”

" [bʌt; bət] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][bɪg] , [sʌn] - [bɜːrnt] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrz]
" But ? " he repeated , and he put his big , sun - burnt face close to hers
" 但 ? " 他 重复 , 和 他 放 他的 大的 , 太阳 - 烧焦的 脸 关闭 到 她的
,
,
,

“但是？”他重复道，并将他那张晒得通红的大脸凑近她的脸。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ['piːsɪz] .

looking	as	if	he	could	break	her	in	pieces	.
寻找	作为	如果	他	可以	休息	她	在	件	.

他看起来好像能把她撕成碎片。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ['pɑːzətɪvli] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	But	it	cannot	be	,	for	your	sake	;	it	must	not	be	,	positively	,	certainly	.
"	但	它	不能	是	,	为了	你的	清酒	;	它	必须	不是	是	,	积极地	,	当然	.

“但是，为了你，这不可能；绝对不能，肯定不能。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ][bæd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['kaɪndnəs] .

I	will	not	make	you	so	bad	a	return	for	all	your	kindness	.
我	将要	不是	制作	你	所以	坏的	一个	返回	为了	全部	你的	仁慈	.

我不会辜负你的好意，也不会让你蒙受如此亏欠。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

have	you	forgotten	what	I	was	,	what	I	am	?
有	你	被遗忘的	什么	我	曾是	,	什么	我	是	?

你难道忘记了我曾经是什么，我现在是什么吗?

[juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['friːmən] , [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [æt; ət][hoʊm] ,

You	,	as	a	freeman	,	will	soon	have	a	nice	little	estate	at	home	,
你	,	作为	一个	弗里曼	,	将要	很快	有	一个	好的	小的	财产	在	家	,

作为一名自由人，你很快就会在家乡拥有一处漂亮的小庄园。

[ænd; ənd] [meɪ] [kə'mænd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] [frʌm; frəm][ɔːl] ;

and	may	command	respect	and	reverence	from	all	;
和	可能	命令	尊重	和	尊敬	从	全部	;

并可能赢得所有人的尊重和敬仰;

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [laɪk][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər]

but	how	different	it	would	be	if	you	had	a	wife	like	me	at	your
但	如何	不同的	它	会	是	如果	你	有	一个	妻子	喜欢	我	在	你的

[hiːlz] — [ɪf] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sleɪv] . "

heels	—	if	only	from	the	fact	that	I	was	once	a	slave	.	"
高跟鞋	—	如果	仅有的	从	这	事实	那	我	曾是	一次	一个	奴隶	.	"

但如果你身边跟着像我这样的妻子，那该有多好啊——哪怕仅仅因为我曾经是奴隶。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	That	is	the	history	of	it	all	!
"	那	是	这	历史	的	它	全部	!

这就是事情的来龙去脉!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪrd] .

"	he	interrupted	,	and	his	brow	cleared	.
"	他	中断	,	和	他的	眉头	已清除	.

他打断了对方，眉头舒展开来。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][soʊl] !

"	That	is	what	is	troubling	your	dear	little	soul	!
"	那	是	什么	是	令人不安的	你的	亲爱的	小的	灵魂	!

“这就是困扰你这颗可爱小心灵的事情！”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

But	do	you	not	know	who	and	what	I	am	?
但	做	你	不是	知道	WHO	和	什么	我	是	?

难道你不知道我是谁，我是什么吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] ?

Have	I	not	told	you	what	a	Masdakite	is	?
有	我	不是	讲述	你	什么	一个	-	是	?

难道我还没告诉过你什么是马斯达克人吗?

[[juː'tɪkiəs] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

[	Eutychius	,	Bishop	of	Alexandria	thus	describes	the	communistic	doctrine	of
[	尤提基乌斯	,	主教	的	亚历山大	因此	描述	这	共产主义	教义	的

-	:
Masdak	:
-	:

[亚历山大主教欧提基乌斯如此描述马斯达克的共产主义教义:

" [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][men][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][end]

"	God	has	given	to	men	on	earth	that	which	is	of	the	earth	to	the	end
"	上帝	有	给定	到	男人	在	地球	那	哪个	是	的	这	地球	到	这	结尾

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

that	it	may	be	divided	equally	among	them	,
那	它	可能	是	分割	同样地	之中	他们	,

"上帝将地上的万物赐给世人，目的是让他们公平分配。"

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][wʌn][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

and	that	no	more	falls	to	the	lot	of	one	than	another	.
和	那	不	更多的	瀑布	到	这	很多	的	一	比	其他	.

而且，这种命运对每个人来说都是一样的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [hæθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['siːmli] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] [waɪvz] [ɔːr] [sleɪvz] [ɔːr] ['muːvəbl]

And	if	one	hath	more	than	is	seemly	of	money	or	wives	or	slaves	or	movable
和	如果	一	有	更多的	比	是	似乎	的	钱	或者	妻子们	或者	奴隶	或者	活动

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

如果一个人拥有的金钱、妻子、奴隶或动产超过了应有的数量，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [meɪ]

we	will	take	it	from	him	to	the	end	that	he	and	the	rest	may
我们	将要	拿	它	从	他	到	这	结尾	那	他	和	这	休息	可能

[biː; bi]['iːkwəl] . "]

be	equal	.	"	]
是	平等的	.	"	]

我们将从他那里争取到底，直到他和其他人都能平等为止。

[wiː; wi] - [bɪ'liːv] , [neɪ] , [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][bɔːrn]['iːkwəl] ,

We	Masdakites	believe	,	nay	,	we	know	,	that	all	men	are	born	equal	,
我们	-	相信	,	不	,	我们	知道	,	那	全部	男人	是	出生	平等的	,

我们马斯达克教徒相信，不，我们确信，所有人生而平等。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [mæd] - [kæp][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər]

and	that	this	mad	-	cap	world	would	be	a	better	place	if	there	were	neither
和	那	这	疯狂的	-	帽	世界	会	是	一个	更好的	地方	如果	那里	是	两者都不

['mæstərz][nɔːr] ['sɜːrvənt] ;

masters	nor	servants	;
大师	也不	仆人	;

如果这个疯狂的世界里既没有主人也没有仆人，那将会变得更美好;

[haʊ'evər] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

however	**,**	**as**	**things**	**are**	**,**	**so**	**they**	**must**	**remain**	**.**
然而	,	作为	事物	是	,	所以	他们	必须	保持	.

然而，事情既然如此，就只能维持现状。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ; [bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]

The	**great**	**Lord**	**of**	**Heaven**	**will**	**suffer**	**it**	**yet**	**for**	**a**	**season**	**;**	**but**	**sooner**	**or**
这	伟大的	主	的	天堂	将要	遭受	它	然而	为了	一个	季节	;	但	很快	或者

['leɪtər] ,

later	**,**
之后	,

天上的主宰还会容忍一段时间；但迟早，

[pər'hæps] ['veri] [suːn] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

perhaps	**very**	**soon**	**,**	**everything**	**will**	**be**	**quite**	**different**	**,**
也许	非常	很快	,	一切	将要	是	相当	不同的	,

或许很快，一切都会截然不同。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ] .

and	**it**	**is**	**our**	**business**	**to**	**make**	**ready**	**for**	**the**	**day**	**of**	**equality**	**.**
和	它	是	我们的	商业	到	制作	准备好	为了	这	天	的	平等	.

而我们的职责就是为平等之日做好准备。

[ðen] ['pærədaɪs] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən]

Then	**Paradise**	**will**	**return**	**on**	**earth**	**;**	**there**	**will**	**be**	**none**	**greater**	**or**	**less**	**than**
然后	天堂	将要	返回	在	地球	;	那里	将要	是	没有任何	更大的	或者	较少的	比

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

那时，天堂将重返人间；人间将不再有高低贵贱之分。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [wɔːk] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [æn; ən] ['iːkwəl]

but	**we**	**shall**	**all**	**walk**	**hand**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**and**	**stand**	**by**	**each**	**other**	**on**	**an**	**equal**
但	我们	将	全部	走	手	-	在	-	手	和	站立	经过	每个	其他	在	一个	平等的

['fʊtɪŋ] .

footing	**.**
立足点	.

但我们将携手并肩，平等相待。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [wɔːr] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [siːs] ;

Then	**shall**	**war**	**and**	**misery**	**cease**	**;**
然后	将	战争	和	苦难	停止	;

那时，战争和苦难将停止；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [ɪn] ['kɑːmən] ;

for	**all**	**that**	**is**	**fair**	**and**	**good**	**on**	**earth**	**belongs**	**to**	**all**	**men**	**in**	**common**	**;**
为了	全部	那	是	公平的	和	好的	在	地球	属于	到	全部	男人	在	常见的	;

世间一切美好事物都属于全人类；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] ,

and	**then**	**all**	**men**	**shall**	**be**	**as**	**willing**	**to**	**give**	**and**	**to**	**help**	**others**	**,**
和	然后	全部	男人	将	是	作为	愿意的	到	给	和	到	帮助	其他的	,

那时，所有人都会乐于付出和帮助他人。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'pres] . — [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['mærɪdʒ]

as	**they**	**now**	**are**	**to**	**seize**	**and**	**to**	**oppress**	**.**	**—**	**We**	**have**	**no**	**marriage**
作为	他们	现在	是	到	抢占	和	到	压迫	.	—	我们	有	不	婚姻

[bɑːnd] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

bond	**like**	**other**	**people**	**;**
纽带	喜欢	其他	人们	;

他们现在就是要掠夺和压迫。——我们没有像其他人那样的婚姻关系；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi] [sez] , - [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪn] ? -

but	when	a	man	loves	a	woman	he	says	,	'	Will	you	be	mine	?	'
但	什么时候	一个	男人	爱	一个	女士	他	说道	,	-	将要	你	是	矿	?	-

但是，当一个男人爱上一个女人时，他会说："你愿意做我的妻子吗？"

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'sents] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ;

and	if	her	heart	consents	she	follows	him	home	;
和	如果	她	心	同意	她	跟随	他	家	;

如果她心甘情愿，她就会跟着他回家；

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [kwɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [lʌv] [grəuz] [koʊld] .

and	one	may	quit	the	other	if	love	grows	cold	.
和	一	可能	辞职	这	其他	如果	爱	生长	寒冷的	.

如果爱情冷却，一方可能会离开另一方。

[stɪl] , [noʊ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , ['weðər] ['krɪstʃən] [ɔːr][ˌpɑːr'siː,ˈpɑːrsiː] ,

Still	,	no	married	couple	,	whether	Christian	or	Parsee	,
仍然	,	不	已婚	夫妻	,	无论	基督教	或者	帕西人	,

然而，没有一对已婚夫妇，无论是基督徒还是帕西教徒，

['evər] [klʌŋ] [tə'geðər] [mɔːr] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən][maɪ]['perənts][ɔːr][maɪ] ['grænperənts] ;

ever	clung	together	more	faithfully	than	my	parents	or	my	grandparents	;
曾经	紧紧抓住	一起	更多的	忠实	比	我的	父母	或者	我的	祖父母	;

他们比我的父母和祖父母更忠诚地相依为命；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	we	will	do	the	same	to	the	end	,
和	我们	将要	做	这	相同的	到	这	结尾	,

我们将始终如此，直到最后。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪl] [baɪnd][ˌjuː 'es]['fɜːrmli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kɔːrdz] [ðæt] [wɪl] [læst]

for	our	love	will	bind	us	firmly	together	with	strong	cords	that	will	last
为了	我们的	爱	将要	绑定	我们	牢牢	一起	和	强的	绳索	那	将要	最后的

[lɔːŋgər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . — [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstər]

longer	than	our	lives	.	—	So	now	you	know	the	doctrine	of	our	master
更长	比	我们的	生活	.	—	所以	现在	你	知道	这	教义	的	我们的	掌握
-	;													

Masdak	;
-	;

因为我们的爱会用坚韧的绳索将我们牢牢地系在一起，这绳索比我们的生命还要长久。——现在你们知道了我们老师马斯达克的教义；

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bəuθ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

my	father	and	grandfather	both	followed	it	,
我的	父亲	和	祖父	两个都	随后	它	,

我的父亲和祖父都遵循这条道路。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['mʌðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

and	I	was	taught	it	by	my	mother	when	I	was	a	little	child	.
和	我	曾是	教授	它	经过	我的	母亲	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	.

我小时候，妈妈就教过我这个。

[ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] - ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði]

All	in	our	village	were	Masdakites	;	and	there	was	not	a	slave	in	the
全部	在	我们的	村庄	是	-	;	和	那里	曾是	不是	一个	奴隶	在	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

我们村里全是马斯达克人；村里没有一个奴隶；

[ðə; ði][lænd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ɔ:l][ɪn] ['kɑ:mən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tild] [baɪ][ɔ:l] ,

the	land	belonged	to	all	in	common	and	was	tilled	by	all	,
这	土地	属于	到	全部	在	常见的	和	曾是	平铺	经过	全部	,

土地属于全体人民共有，由全体人民共同耕种。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ʃerd] .

and	the	harvest	was	equally	shared	.
和	这	收成	曾是	同样地	共享	.

收成均分。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'si:v] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [si:k] [fɔ:r; fər] ['feloʊ] -

However	,	they	no	longer	receive	strangers	,	and	I	must	seek	for	fellow	-
然而	,	他们	不	更长	收到	陌生人	,	和	我	必须	寻找	为了	同伴	-

[bɪ'li:vɝz] ['elsˌwer] .

believers	elsewhere	.
信徒	别处	.

然而，他们不再接待陌生人，我必须去别处寻找同道中人。

[stɪl] , [ə; eɪ] - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] ; [ænd; ənd] ,

Still	,	a	Masdakite	I	shall	always	remain	;	and	,
仍然	,	一个	-	我	将	总是	保持	;	和	,

然而，我永远都是一个马斯达克人；而且，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] ,

if	I	were	to	take	a	slave	for	my	wife	,
如果	我	是	到	拿	一个	奴隶	为了	我的	妻子	,

如果我娶一个奴隶为妻，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][bi:; bi] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pri:ˌsɛpts][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm]

I	should	only	be	acting	on	the	precepts	of	the	master	and	helping	them
我	应该	仅有的	是	表演	在	这	戒律	的	这	掌握	和	帮助	他们

[ɑ:n] .

on	.
在	.

我应该只遵照师父的教诲行事，并协助他们。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [keɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

But	as	for	you	,	the	case	does	not	apply	to	you	,
但	作为	为了	你	,	这	案件	做	不是	申请	到	你	,

但对你而言，这个案例并不适用。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['fri:mən] , [rɪ'spektɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lænd] ;

for	you	are	the	child	of	a	brave	freeman	,	respected	in	all	the	land	;
为了	你	是	这	孩子	的	一个	勇敢的	弗里曼	,	受人尊敬	在	全部	这	土地	;

因为你是一位勇敢自由人的孩子，他的父亲在全国都受人尊敬；

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] [wɪl] [rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .

our	people	will	regard	you	as	a	prisoner	of	war	,	not	as	a	slave	.
我们的	人们	将要	看待	你	作为	一个	囚犯	的	战争	,	不是	作为	一个	奴隶	.

我们的人民会把你视为战俘，而不是奴隶。

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərə] .

They	will	look	up	to	me	as	your	deliverer	.
他们	将要	看	向上	到	我	作为	你的	送货员	.

他们会视我为你们的救星。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] [sleɪvz]

And	if	I	had	found	you	,	just	as	you	are	,	the	meanest	of	slaves
和	如果	我	有	成立	你	,	只是	作为	你	是	,	这	最卑鄙的	的	奴隶

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [pɪgz] ,

and	keeping	pigs	,
和	保持	猪	,

如果我当初发现你时，你还是你现在的样子，一个卑贱的奴隶，一个养猪的，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ]['wɑːlɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːt] [jʊr; jər]

I	would	have	put	my	hand	in	my	wallet	at	once	and	have	bought	your
我	会	有	放	我的	手	在	我的	钱包	在	一次	和	有	买	你的

['friːdəm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['kærid] [juː; jʊ][ɔːf] [hoʊm][æz; əz][maɪ][waɪf] — [ænd; ənd][noʊ] -

freedom	and	have	carried	you	off	home	as	my	wife	—	and	no	Masdakite
自由	和	有	携带	你	离开	家	作为	我的	妻子	—	和	不	-

[huː] [sɔː] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

who	saw	you	would	ever	blame	me	.
WHO	锯	你	会	曾经	责备	我	.

我本可以立刻掏出钱包，赎回你的自由，把你带回家做我的妻子——任何见到你的马斯达基人都不会责怪我。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] ,

Now	you	know	all	about	it	,	and	there	,	I	hope	,
现在	你	知道	全部	关于	它	,	和	那里	,	我	希望	,

现在你已经了解了所有情况，我希望如此。

[ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔɪnəs] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] .

is	an	end	of	your	coyness	and	mincing	.
是	一个	结尾	的	你的	羞怯	和	绞碎	.

你的扭捏作态和矫揉造作到此为止了。

" - , [haʊ'evər] , [stɪl] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]

"	Mandane	,	however	,	still	would	not	yield	;	she	looked	at	him	with	eyes	that
"	-	,	然而	,	仍然	会	不是	屈服	;	她	看起来	在	他	和	眼睛	那

[en'triːtid] [hɪz; ɪz]['pɪti] ,

entreated	his	pity	,
恳求	他的	遗憾	,

然而，曼丹妮仍然不肯让步；她用恳求他怜悯的眼神望着他，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [krɑːpt] [ɪrz] .

and	pointed	to	her	cropped	ears	.
和	尖	到	她	裁剪	耳朵	.

并指着她被剪掉的耳朵。

['rʌstɛm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Rustem	shrugged	his	shoulders	with	a	laugh	.
鲁斯滕	耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	笑	.

鲁斯捷姆笑着耸了耸肩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [tuː] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][ɔːf] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv]

"	Of	course	,	that	too	,	into	the	bargain	;	You	will	not	let	me	off	any	part	of
"	的	课程	,	那	也	,	进入	这	便宜货	;	你	将要	不是	让	我	离开	任何	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

"当然，这也算在内；你不会放过我的任何一部分！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

If	it	had	been	your	eyes	now	,	you	would	not	have	been	able	to	see	,
如果	它	有	到过	你的	眼睛	现在	,	你	会	不是	有	到过	有能力的	到	看	,

如果现在这双眼睛是你自己的，你将什么也看不见。

[ænd; ənd][noʊ] ['kʌntrimən] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][waɪf] , [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ]

and	no	countryman	can	do	with	a	blind	wife	,	so	I	should	leave	you
和	不	同胞	能	做	和	一个	瞎的	妻子	,	所以	我	应该	离开	你

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

where	you	are	.
在哪里	你	是	.

任何一个乡下人都无法接受一个盲人妻子，所以我还是让你待在原地吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [hæv; həv] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] ?

But	you	,	little	one	,	have	hearing	as	sharp	as	a	bird's	?
但	你	,	小的	一	,	有	听力	作为	锋利的	作为	一个	鸟类	?

但是，小家伙，你的听力像鸟儿一样敏锐吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [bɜːrd] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ,

And	what	bird	—	pretty	little	things	—	did	you	ever	see	with	ears	,
和	什么	鸟	—	漂亮的	小的	事物	—	做过	你	曾经	看	和	耳朵	,

你见过哪种鸟——那些漂亮的小家伙——长着耳朵?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæt][ɔːr][ə; eɪ]['næsti] [aʊl] ?

unless	it	were	a	bat	or	a	nasty	owl	?
除非	它	是	一个	蝙蝠	或者	一个	可恶的	猫头鹰	?

除非它是蝙蝠或者讨厌的猫头鹰?

— [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .

—	That	is	all	nonsense	.
—	那	是	全部	废话	.

—那全是胡说八道。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[huː] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [naʊ] [ðæt] [pʊl'kɪəriə] [hæz; həz] [brɔːt] [jʊr; jər] [her]

who	can	see	what	you	have	lost	now	that	Pulcheria	has	brought	your	hair
WHO	能	看	什么	你	有	丢失的	现在	那	普尔切里亚	有	带来	你的	头发

[daʊn] [soʊ] ['prɪtɪli] ?

down	so	prettily	?
向下	所以	漂亮	?

谁还能看出你失去了什么？普尔切莉娅把你的头发弄得这么漂亮，谁又能看出呢?

[ænd; ənd][duː][nɑːt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hed] - [dres] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [wer] ?

And	do	not	you	remember	the	head	-	dress	our	women	wear	?
和	做	不是	你	记住	这	头	-	裙子	我们的	女性	穿	?

你难道不记得我们妇女戴的头饰了吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪrz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː]

You	might	have	ears	as	long	as	a	hare's	,	and	what	good	would	it	do
你	可能	有	耳朵	作为	长的	作为	一个	野兔的	,	和	什么	好的	会	它	做

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你可能长着像兔子一样长的耳朵，但这又有什么用呢?

— [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

—	no	one	could	see	them	.
—	不	一	可以	看	他们	.

——没有人能看到他们。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ]['lɪli] [groʊn] [laɪk][ə; eɪ]['saɪprəs] ,

Just	as	you	are	,	a	lily	grown	like	a	cypress	,
只是	作为	你	是	,	一个	百合	生长	喜欢	一个	柏	,

就像你一样，一朵像柏树一样生长的百合花。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ten] [taɪmz] [swiːtər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ðer; ðər] ,

you	are	ten	times	sweeter	to	look	at	than	the	prettiest	girl	there	,
你	是	十	时代	更甜	到	看	在	比	这	最漂亮的	女孩	那里	,

你比那里最漂亮的女孩好看十倍。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θri:] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [fɔ:r] [ɪrz] .

if	she	had	three	or	even	four	ears	.
如果	她	有	三	或者	甚至	四	耳朵	.

如果她有三只甚至四只耳朵的话。

[ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [θri:] [ɪrz] !

A	girl	with	three	ears	!
一个	女孩	和	三	耳朵	!

一个长着三只耳朵的女孩!

['oʊnli] [θɪŋk] , - , [wer] [kʊd; kəd][ðə; ði][θɜ:rd] [ɪr] [groʊ] ?

Only	think	,	Mandane	,	where	could	the	third	ear	grow	?
仅有的	思考	,	-	,	在哪里	可以	这	第三	耳朵	生长	?

曼丹，你想想，第三只耳朵会长在哪里呢?

" [haʊ] ['hɑ:rtɪli] [hi:; hi] [læft] ,

"	How	heartily	he	laughed	,
"	如何	衷心地	他	笑了	,

他笑得多么开怀啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɪt][ɑ:n] [ðɪs] [dʒest][ænd; ənd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ɔ:f]

and	how	glad	he	was	to	have	hit	on	this	jest	and	have	turned	off
和	如何	高兴的	他	曾是	到	有	打	在	这	笑话	和	有	转向	离开

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] [wel] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] !

a	subject	which	might	so	well	be	painful	to	her	!
一个	主题	哪个	可能	所以	出色地	是	痛苦	到	她	!

他多么庆幸自己开了这个玩笑，避开了可能会让她感到痛苦的话题!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mɜ:rθ] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [brɔ:t] [ə; eɪ]['saɪlənt][smaɪl][tu:; tə]

But	his	mirth	failed	of	its	effect	,	and	only	brought	a	silent	smile	to
但	他的	欢笑	失败的	的	它是	影响	,	和	仅有的	带来	一个	沉默的	微笑	到

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

但他的笑声并没有起到作用，只是让她嘴角浮现出一丝无声的微笑。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [daɪd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] ,

Even	this	died	quickly	away	,	and	in	its	place	there	came	such	a	sad	,
甚至	这	死亡	迅速地	离开	,	和	在	它是	地方	那里	来了	这样的	一个	伤心	,

就连这种感觉也很快消逝了，取而代之的是一种悲伤的情绪。

[pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] ,

pathetic	expression	,	as	she	hung	her	pretty	head	,
可怜的	表达	,	作为	她	悬挂	她	漂亮的	头	,

她垂下漂亮的头，脸上露出可怜兮兮的表情。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][dʒoʊk][nɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] .

that	he	could	neither	carry	on	the	joke	nor	reproach	her	sharply	.
那	他	可以	两者都不	携带	在	这	开玩笑	也不	责备	她	尖锐地	.

他既不能继续开玩笑，也不能严厉地责备她。

[hi:; hi] [sed] [kəm'pæʃənətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] :

He	said	compassionately	,	with	a	little	shake	of	the	head	:
他	说	充满同情心	,	和	一个	小的	摇	的	这	头	:

他带着怜悯的神情，轻轻摇了摇头，说道:

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] ['pɪdʒɪn] : [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

"	But	you	must	not	look	like	that	,	my	pigeon	:	I	cannot	bear	it	.
"	但	你	必须	不是	看	喜欢	那	,	我的	鸽子	:	我	不能	熊	它	.

"但是你千万不能那样，我的鸽子：我受不了。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['weɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [soʊl] ?
What is it that is weighing on your little soul ?
什么 是 它 那 是 称重 在 你的 小的 灵魂 ?

究竟是什么事一直压在你心头?

['kɜːrɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] , ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət][noʊ] !
Courage , courage , sweetheart , and make a clean breast of it ! — But no !
勇气 , 勇气 , 亲爱的 , 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ! — 但 不 !

鼓起勇气，鼓起勇气，亲爱的，坦诚面对吧！——但是不！

[duː][nɑːt] [spiːk] .
Do not speak .
做 不是 说话 .

不要说话。

[aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] [ðæt] !
I can spare you that !
我 能 空闲的 你 那 !

我可以免除你的这个责任!

[aɪ] [noʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [oʊld]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [sʌn] .
I know , poor little darling — it is that old story of the governor's son .
我 知道 , 贫穷的 小的 亲爱的 — 它 是 那 老的 故事 的 这 州长的 儿子 .

我知道，可怜的小宝贝——这又是州长儿子的那个老故事了。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" She nodded , and her eyes filled with tears ; and he , with a
" 她 点头 , 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 ; 和 他 , 和 一个
[laʊd] [saɪ] ,
loud sigh ,
大声 叹 ,

她点了点头，眼中噙满了泪水；他长叹一声，

[ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [pʊr] [tʃaɪld] !
exclaimed : " I thought as much , I was right , poor child !
惊呼 : " 我 想法 作为 很多 , 我 曾是 正确的 , 贫穷的 孩子 !

惊呼道："我就知道会这样，我猜对了，可怜的孩子！"

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['breɪvli] :
" He took her hand , and went on bravely :
" 他 采取 她 手 , 和 去 在 勇敢地 :

他握住她的手，勇敢地继续前行:

" [jes] , [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm][bæd]['aʊərz] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]
" Yes , that has given me some bad hours , too , and a great deal to
" 是的 , 那 有 给定 我 一些 坏的 小时 , 也 , 和 一个 伟大的 交易 到
[θɪŋk] [ə'baʊt] ;
think about ;
思考 关于 ;

"是的，这也让我度过了一些难熬的时光，也让我有很多事情需要思考；

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn][ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

I	came	very	near	to	leaving	you	alone	and	spoiling	my	own	happiness	and
我	来了	非常	靠近	到	离开	你	独自的	和	破坏	我的	自己的	幸福	和

[jɔːrz] [tuː] .

yours	too	.
你的	也	.

我差点就离开了你，那样不仅毁了你自己的幸福，也毁了你的幸福。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	I	came	to	my	senses	before	it	was	too	late	.
但	我	来了	到	我的	感官	前	它	曾是	也	晚的	.

但我及时醒悟过来，为时已晚。

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] [sed] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] — [ðoʊ] [wʌt]

Not	on	account	of	what	Dame	Joanna	said	the	day	before	yesterday	—	though	what
不是	在	帐户	的	什么	贵妇人	乔安娜	说	这	天	前	昨天	—	尽管	什么

[ʃiː; ʃi] [sez] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] ,

she	says	must	be	true	,
她	说道	必须	是	真的	,

并非因为乔安娜夫人前天所说的话——尽管她说的一定是真的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	she	told	me	that	all	—	you	know	what	—	was	at	an	end	.
和	她	讲述	我	那	全部	—	你	知道	什么	—	曾是	在	一个	结尾	.

她告诉我，一切——你知道吗——都结束了。

[noʊ] ; [maɪ] [oʊn] [sens] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

No	;	my	own	sense	told	me	this	time	;	for	I	said	to	myself	:
不	;	我的	自己的	感觉	讲述	我	这	时间	;	为了	我	说	到	我	:

不，这次是我的直觉告诉我的；因为我对自己说：

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðərləs] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [sleɪv] , [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]

Such	a	motherless	,	helpless	little	thing	,	a	slave	,	too	,	and	as	pretty	as
这样的	一个	无母	,	无助	小的	事物	,	一个	奴隶	,	也	,	和	作为	漂亮的	作为

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

the	angels	,
这	天使	,

多么无母无依的小东西，还是个奴隶，却美得像天使一样。

[hɜːr; hər] ['mæstɚz] [sʌn] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪ'fend] [hɜːr'self] ?

her	master's	son	took	a	fancy	to	her	,	how	could	she	defend	herself	?
她	硕士学位	儿子	采取	一个	想要	到	她	,	如何	可以	她	保卫	她自己	?

主人的儿子看上了她，她该如何自卫?

[ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəli] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ! — [jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ]

And	how	cruelly	the	poor	little	soul	was	punished	!	—	Yes	,	little	one	,	you	may
和	如何	残酷地	这	贫穷的	小的	灵魂	曾是	受到惩罚	!	—	是的	,	小的	一	,	你	可能

[wel] [wiːp] !

well	weep	!
出色地	哭泣	!

可怜的小家伙遭受了多么残酷的惩罚啊！——是的，小家伙，你完全可以哭!

[waɪ] , [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Why	,	my	own	eyes	are	full	of	tears	.
为什么	,	我的	自己的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

哎呀，我自己的眼睛都噙满了泪水。

[wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Well	,	so	it	had	to	be
出色地	,	所以	它	有	到	是

好吧，所以肯定是这样。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv]['hev(ə)n] — [huː]

You	and	I	and	the	Lord	Almighty	and	the	Hosts	of	Heaven	—	who
你	和	我	和	这	主	全能者	和	这	主持人	的	天堂	—	WHO

[kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

can	do	anything	against	us	?
能	做	任何事物	反对	我们	?

你我与全能的上帝和天上的众神——谁能与我们作对?

— [soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] [laɪk][ˌem 'iː][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm]

—	So	you	see	that	even	a	poor	fool	like	me	can	understand	how	it	all	came
—	所以	你	看	那	甚至	一个	贫穷的	傻子	喜欢	我	能	理解	如何	它	全部	来了

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

—所以你看，即使像我这样的傻瓜也能明白这一切是怎么发生的;

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

and	I	do	not	accuse	you	,	nor	have	I	anything	to	forgive	.
和	我	做	不是	控	你	,	也不	有	我	任何事物	到	原谅	.

我不指责你，也没有什么需要原谅的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

It	was	just	a	dreadful	misfortune	.
它	曾是	只是	一个	可怕	不幸	.

这真是一场可怕的不幸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] , [θæŋk] [gɑːd]

But	it	has	come	to	a	good	end	,	thank	God
但	它	有	来	到	一个	好的	结尾	,	感谢	上帝

但感谢上帝，事情最终有了圆满的结局。

[aɪ]

I
我

我

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][fər'get][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] :

and	I	can	forget	it	entirely	and	for	ever	,	if	only	you	can	say	:
和	我	能	忘记	它	完全	和	为了	曾经	,	如果	仅有的	你	能	说	:

只要你这么说，我就可以彻底、永远地忘记这件事:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['berid] [laɪk][ðə; ði] [ded] ! -

'	It	is	all	over	and	done	with	and	buried	like	the	dead	!	'
-	它	是	全部	超过	和	完毕	和	和	埋葬	喜欢	这	死的	!	-

"一切都结束了，彻底结束了，就像死人一样被埋葬了！"

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɪndər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Before	he	could	hinder	her	,	she	snatched	his	hand	,
"	前	他	可以	阻碍	她	,	她	抢夺	他的	手	,

"还没等他阻止她，她就一把抓住了他的手。"

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] :

to	her	lips	with	passionate	affection	and	sobbed	out	:
到	她	嘴唇	和	热情的	感情	和	啜泣	出去	:

她满怀深情地吻了吻她的嘴唇，然后哽咽着说:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] !
" You are so good !
" 你 是 所以 好的 !

你太棒了!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['rʌstɛm] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Rustem , there is not another man on earth so good as you are ,
魯斯滕 , 那里 是 不是 其他 男人 在 地球 所以 好的 作为 你 是 ,

鲁斯泰姆，世上再也没有比你更好的人了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and my mother will bless you for it .
和 我的 母亲 将要 保佑 你 为了 它 .

我母亲会为此祝福你的。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Do what you will with me !
做 什么 你 将要 和 我 !

你想怎么处置我都行!

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ,
And I declare to you , once for all that all that is past and gone ,
和 我 宣布 到 你 , 一次 为了 全部 那 全部 那 是 过去的 和 已消失 ,

我在此郑重向你们宣告，所有过去和已逝的事物，

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['hɔːrər] .
and only to think of it gives me horror .
和 仅有的 到 思考 的 它 给予 我 恐怖 .

光是想到这件事就让我感到恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] : [maɪ] ['mʌðər] [ded] ,
And it was exactly as you say : my mother dead ,
和 它 曾是 确切地 作为 你 说 : 我的 母亲 死的 ,

正如你所说：我母亲去世了。

[noʊ][wʌn][tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ɔːr] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , — [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ˌsɪks'tiːn] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
no one to warn me or protect me , — I was hardly sixteen , a simple ,
不 一 到 警告 我 或者 保护 我 , — 我 曾是 几乎 十六 , 一个 简单的 ,

没有人警告我或保护我，——我当时才十六岁，一个单纯的.....

['ɪgnərənt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,
ignorant creature , and he called me ,
无知 生物 , 和 他 称为 我 ,

他是个无知的家伙，还叫我：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][maɪ] [sliːp] ;
and it all came over me like a dream in my sleep ;
和 它 全部 来了 超过 我 喜欢 一个 梦 在 我的 睡觉 ;

这一切就像梦境一样发生在我身上;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'woʊk] . . . . "
and when I awoke . . . . "
和 什么时候 我 醒来 . . . . "

当我醒来时.....

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt]

"	**There**	**we**	**are**	**,**	"	**he**	**interrupted**	**and**	**he**	**tried**	**to**	**laugh**	**as**	**he**	**wiped**
"	那里	我们	是	,	"	他	中断	和	他	尝试	到	笑	作为	他	擦拭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	**eyes**	**.**
他的	眼睛	.

“好了，”他打断道，一边擦着眼睛一边试图笑出来。

" [bəuθ][leɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] . — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ][oʊn]

"	**Both**	**laid**	**up**	**with**	**holes**	**in**	**our**	**heads**	**.**	**—**	**And**	**when**	**I**	**am**	**in**	**my**	**own**
"	两个都	铺设	向上	和	孔	在	我们的	头部	.	—	和	什么时候	我	是	在	我的	自己的

['kʌntri] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [taɪm][ɪz][dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ][hɑːrd]['wɪntər] - [frɔːst][ɪz]['oʊvər] ,

country	**I**	**always**	**think**	**the**	**prettiest**	**time**	**is**	**just**	**when**	**the**	**hard**	**winter**	**-**	**frost**	**is**	**over**	**,**
国家	我	总是	思考	这	最漂亮的	时间	是	只是	什么时候	这	难的	冬天	-	霜	是	超过	,

“我们俩都卧床不起，脑袋上还打着洞。——当我在自己的国家时，我总觉得最美的时光就是严冬的霜冻过去之后。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snoʊ] [meltid] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væliz] [rʌʃ] ['ɪntuː] [bluːm] —

and	**the**	**snow**	**melted**	**,**	**and**	**all**	**the**	**flowers**	**in**	**the**	**valleys**	**rush**	**into**	**bloom**	**—**
和	这	雪	融化	,	和	全部	这	花朵	在	这	山谷	匆忙	进入	盛开	—

[ænd; ənd]

and
和

积雪融化了，山谷里的鲜花竞相绽放——

[soʊ][aɪ] [fiːl] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

so	**I**	**feel**	**now**	**,**	**my**	**little**	**girl**	**.**
所以	我	感觉	现在	,	我的	小的	女孩	.

我现在感觉，我的小女儿。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [naʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] .

Everything	**will**	**be**	**well**	**now**	**,**	**we**	**shall**	**be**	**so**	**wonderfully**	**happy**	**.**
一切	将要	是	出色地	现在	,	我们	将	是	所以	太棒了	快乐的	.

一切都会好起来的，我们会非常幸福。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	**day**	**before**	**yesterday**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**I**	**still**	**was**	**not**	**quite**	**clear**	**about**	**it**	**all**	**.**
这	天	前	昨天	,	做	你	知道	,	我	仍然	曾是	不是	相当	清除	关于	它	全部	.

你知道吗，前天我还是不太明白这一切。

[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [greɪn] - [wel] , [juː; jʊ]

Your	**trouble**	**gave**	**me**	**no**	**peace**	**,**	**and**	**it**	**went**	**against**	**the**	**grain**	**-**	**well**	**,**	**you**
你的	麻烦	给予	我	不	和平	,	和	它	去	反对	这	粮食	-	出色地	,	你

[kæn; kən][ˌʌndər'stænd] .

can	**understand**	**.**
能	理解	.

你的麻烦让我不得安宁，而且与我的本性相悖——嗯，你应该能理解。

[bʌt; bət] [ðen] , ['leɪtər] ,

But	**then**	**,**	**later**	**,**
但	然后	,	之后	,

但后来，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] . . .

when	**I**	**was**	**lying**	**in**	**my**	**room**	**and**	**the**	**moon**	**shone**	**down**	**on**	**my**	**bed**	**.**	**.**	**.**
什么时候	我	曾是	说谎	在	我的	房间	和	这	月亮	闪耀	向下	在	我的	床	.	.	.

当我躺在房间里，月光洒在我的床上时.....

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ræpt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ðæt]	['streɪndʒli]	['bjuːtəˌfaɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrʃ]
"	**and**	**a**	**rapt**	**expression**	**came**	**into**	**his**	**face**	**that**	**strangely**	**beautified**	**his**	**harsh**
"	和	一个	欣喜若狂	表达	来了	进入	他的	脸	那	奇怪的	美化	他的	残酷的

[fitʃər]	,
features	**,**
特征	,

"他脸上露出一种陶醉的神情，这神情奇特地美化了他原本棱角分明的五官。"

"	[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]	['æskɪŋ]	[maɪ'self]	:	-	[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	[muːn]	[went]	[daʊn]	['ɪntuː][ðə; ði]	[siː]	[ðɪs]
"	**I could not help**	**asking**	**myself**	**:**	**'**	**Although**	**the**	**moon**	**went**	**down**	**into**	**the**	**sea**	**this**
"	我 可以 不是 帮助	问	我	:	-	虽然	这	月亮	去	向下	进入	这	海	这

['mɔːrnɪŋ]	,
morning	**,**
早晨	,

我不禁自问：'虽然今天早上月亮已经落入大海，

[dʌz]	[ðæt]	[prɪ'vent]	[ɪts]	['ʃaɪnɪŋ]	[æz; əz]	['braɪtli]	[æz; əz]['evər][tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	['brɪŋɪŋ]	[ə; eɪ]
does	**that**	**prevent**	**its**	**shining**	**as**	**brightly**	**as ever to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**bringing**	**a**
做	那	防止	它是	灼灼	作为	明亮地	作为 曾经 到	-	夜晚	,	和	带来	一个

['kuːlər]	[briːz]	?	-
cooler	**breeze**	**?**	**'**
冷却器	微风	?	-

那会妨碍它今晚像往常一样闪耀光芒，并带来凉爽的微风吗?

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[soʊl]	[hæz; həz]	[gɔːn]	['ʌndər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[weɪ]	,
And	**if**	**a**	**human**	**soul**	**has**	**gone**	**under**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**
和	如果	一个	人类	灵魂	有	已消失	在下面	在	这	相同的	方式	,

如果一个人的灵魂也以同样的方式消逝了，

[meɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[raɪz]	[ʌp]	[ə'gen]	,	[braɪt]	[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[beɪðd]	[ænd; ənd]
may	**it**	**not**	**rise**	**up**	**again**	**,**	**bright**	**and**	**shining**	**,**	**when**	**it**	**has**	**bathed**	**and**
可能	它	不是	上升	向上	再次	,	明亮的	和	灼灼	,	什么时候	它	有	洗澡	和

['restɪd]	?
rested	**?**
休息	?

愿它沐浴休憩之后，再次焕发光彩，熠熠生辉!

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	—	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['evri]	[mæn]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪts]	[lʌv]	[ɔːl]
And	**such**	**a**	**heart**	**—**	**of**	**course**	**every**	**man**	**would**	**like**	**to**	**have**	**its**	**love**	**all**
和	这样的	一个	心	—	的	课程	每一个	男人	会	喜欢	到	有	它是	爱	全部

[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
to	**himself**	**,**
到	他自己	,

这样一颗心——当然，每个男人都想独占它的爱。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[hæv; həv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[gɪv]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	.
but	**it**	**may**	**have**	**enough**	**to**	**give**	**more**	**than**	**once**	**.**
但	它	可能	有	足够的	到	给	更多的	比	一次	.

但它可能足够多次使用。

[fɔːr; fər]	,	[æz; əz][aɪ]	[rɪ'membər]	,	[maɪ]	['mʌðər]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	['dɪrli]	,
For	**,**	**as**	**I**	**remembered**	**,**	**my**	**mother**	**,**	**though**	**she**	**loved**	**me**	**dearly**	**,**
为了	,	作为	我	记得	,	我的	母亲	,	尽管	她	喜爱	我	亲爱的	,

因为，我记得，我的母亲虽然深爱着我，

[wen]	[ə'nʌðər]	[tʃaɪld]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[jet]	[ə'nʌðər]	[geɪv]	[ðem; ðəm][ðə; ði]	[best]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
when	**another**	**child**	**came**	**and**	**yet**	**another**	**gave**	**them**	**the**	**best**	**she**	**had**	**to**
什么时候	其他	孩子	来了	和	然而	其他	给予	他们	这	最好的	她	有	到

[gɪv]	;
give	**;**
给	;

当另一个孩子出生后，又一个孩子把她所能给予的最好的东西都给了他们；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	I	was	none	the	worse	when	she	had	my	youngest	sister	at	the
和	我	曾是	没有任何	这	更糟	什么时候	她	有	我的	最小的	姐姐	在	这

[brest] ,

breast	,
胸部	,

当她哺乳我最小的妹妹时，我的情况也丝毫没有恶化。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [kɪst] .

nor	was	she	when	I	was	petted	and	kissed	.
也不	曾是	她	什么时候	我	曾是	被宠爱	和	亲吻	.

当我被抚摸和亲吻时，她也没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	it	must	be	just	the	same	with	you	.
和	它	必须	是	只是	这	相同的	和	你	.

你肯定也是这么想的。

[θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] : [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌns] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] ,

Thought	I	to	myself	:	though	she	once	loved	another	man	,
想法	我	到	我	:	尽管	她	一次	喜爱	其他	男人	,

我心想：虽然她曾经爱过另一个男人，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

she	may	still	have	a	good	share	left	for	me	!	"
她	可能	仍然	有	一个	好的	分享	左边	为了	我	!	"

她可能还给我留了不少呢！

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['rʌstɛm] !

"	Yes	,	indeed	,	Rustem	!
"	是的	,	的确	,	鲁斯滕	!

“是的，鲁斯坦！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['tɪrfəli] [bʌt; bət] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	she	exclaimed	,	looking	tearfully	but	gratefully	into	his	eyes	.
"	她	惊呼	,	寻找	泪流满面	但	感激不尽	进入	他的	眼睛	.

“她激动地说道，眼中噙着泪水，却又充满感激地望着他。”

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli] .

"	All	that	is	in	me	of	love	and	tenderness	is	for	you	—	for	you	only	.
"	全部	那	是	在	我	的	爱	和	压痛	是	为了	你	—	为了	你	仅有的	.

“我心中所有的爱和温柔都只属于你——只属于你。”

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] [ɪk'skleɪmd] :

"	At	this	he	joyfully	exclaimed	:
"	在	这	他	欣喜地	惊呼	:

他欣喜地喊道：

" [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] ['hɪrɪŋ] !

"	All	,	that	is	indeed	good	hearing	!
"	全部	,	那	是	的确	好的	听力	!

“所有这些，听起来都很好！”

[ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] !

That	will	do	for	me	;	that	is	what	I	call	a	good	morning's	work	!
那	将要	做	为了	我	;	那	是	什么	我	称呼	一个	好的	早晨	工作	!

对我来说这就足够了；这才是我心目中理想的上午工作！

[aɪ][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər] ,

I	sat	down	under	this	tree	a	vagabond	and	a	wanderer	,
我	卫星	向下	在下面	这	树	一个	流浪汉	和	一个	流浪者	,

我像个流浪汉一样，坐在这棵树下。

[ænd; ənd][aɪ][get][ʌp][ə; eɪ]['fju:tʃər][lænd] - ['hoʊldər] ,

and	I	get	up	a	future	land	-	holder	,
和	我	得到	向上	一个	未来	土地	-	持有者	,

于是我培养出了一位未来的土地所有者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] ['lɪt(ə)l][waɪf][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

with	the	sweetest	little	wife	in	the	world	to	keep	house	for	me	.
和	这	最甜美的	小的	妻子	在	这	世界	到	保持	房子	为了	我	.

我还有世界上最温柔可爱的妻子帮我料理家务。

" [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['foʊliɪdʒ] ;

"	They	sat	a	long	time	under	the	shady	foliage	;
"	他们	卫星	一个	长的	时间	在下面	这	阴凉	叶子	;

他们在树荫下坐了很久；

[hi:; hi] [kreivd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ,

he	craved	no	more	than	to	gaze	at	her	and	,
他	渴望	不	更多的	比	到	目光	在	她	和	,

他别无所求，只想凝视她，

[wen] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][oʊld]['kwestʃənz] [æskt] [baɪ][ɔ:l]['lʌvəz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][lɪps]

when	he	put	the	old	questions	asked	by	all	lovers	,	to	be	answered	with	lips
什么时候	他	放	这	老的	问题	问	经过	全部	恋人	,	到	是	回答	和	嘴唇

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

当他提出所有恋人都会问的那些古老问题，需要用嘴唇和眼神来回答时，

[ɔ:r] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spi:tʃləs] [nɑ:d] .

or	merely	a	speechless	nod	.
或者	仅仅	一个	无言	点头	.

或者仅仅是默默地点头。

[hɜ:r; hər][hændz][noʊ][lɔ:ŋgər] [plaɪ] [ðə; ði]['ni:d(ə)l] ,

Her	hands	no	longer	plied	the	needle	,
她	双手	不	更长	合拢	这	针	,

她的双手不再摆弄针线了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wʊd] [hæv; həv][smaɪld][ɪn]['pɪti][ɑ:n]['eni][wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pleɪnd]

and	the	pair	would	have	smiled	in	pity	on	any	one	who	should	have	complained
和	这	一对	会	有	微笑	在	遗憾	在	任何	一	WHO	应该	有	抱怨

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [hi:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skɔ:rtʃɪŋ] ,

of	the	intolerable	heat	of	this	scorching	,
的	这	无法容忍	热	的	这	灼热	,

如果有人抱怨这酷热难耐的天气，这对夫妇一定会带着怜悯的微笑看着他。

['pɑ:rtʃɪŋ] ['fɔ:rnu:n] .

parching	forenoon	.
干旱	午前	.

上午酷热难耐。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɜ:rt(ə)l][dʌvz; doʊvz]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [les] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]

A	pair	of	turtle	doves	over	their	heads	were	less	indifferent	to	the
一个	一对	的	龟	鸽子	超过	他们的	头部	是	较少的	冷漠	到	这

['sʌnz] ['reɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

sun's	rays	than	they	,
太阳的	射线	比	他们	,

一对盘旋在他们头顶的斑鸠对阳光的感受，比他们要强烈得多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd][kloʊzd][ðer; ðər] [aɪz] ,

for	the	birds	had	closed	their	eyes	,
为了	这	鸟类	有	关闭	他们的	眼睛	,

因为鸟儿们闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]
and **the** **head** **of** **the** **mother** **bird** **was** **resting** **languidly** **against** **the** **dark**
和 这 头 的 这 母亲 鸟 曾是 休息 懒洋洋地 反对 这 黑暗的
['kɑːlər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [meɪts] [nek] .
collar **round** **her** **mate's** **neck** **.**
衣领 圆形的 她 朋友的 脖子 .

母鸟的头懒洋洋地靠在伴侣脖子上的深色项圈上。

['iːtekst] ['ɛdɪtɝz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

['betər] [pleɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] ['mæstərz][nɔːr] ['sɜːrvənt]
Better **place** **if** **there** **were** **neither** **masters** **nor** **servants**
更好的 地方 如果 那里 是 两者都不 大师 也不 仆人

如果这里既没有主人也没有仆人，那就更好了。

[siː] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['klɪrnəs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər]
See **with** **agonizing** **clearness** **what** **he** **had** **lost** **in** **her**
看 和 痛苦的 清晰度 什么 他 有 丢失的 在 她

他痛苦地清晰地看到，他在她身上失去了什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神